

ВТОРНИК 15 ДЕКЕМВРИ 2009 Г.
MARTES 15 DE DICIEMBRE DE 2009
ÚTERÝ, 15. PROSINCE 2009
TIRSDAG DEN 15. DECEMBER 2009
DIENSTAG, 15. DEZEMBER 2009
TEISIPÄEV, 15. DETSEMBER 2009
TPITH 15 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2009
TUESDAY, 15 DECEMBER 2009
MARDI 15 DÉCEMBRE 2009
MARTEDI' 15 DICEMBRE 2009
OTRDIENA, 2009. GADA 15. DECEMBRIS
2009 M. GRUODŽIO 15 D., ANTRADIENIS
2009. DECEMBER 15., KEDD
IT-TLIETA, 15 TA' DIĊEMBRU 2009
DINSDAG 15 DECEMBER 2009
WTOREK, 15 GRUDNIA 2009
TERÇA-FEIRA, 15 DE DEZEMBRO DE 2009
MARȚI 15 DECEMBRIE 2009
UTOROK 15. DECEMBRA 2009
TOREK, 15. DECEMBER 2009
TIISTAI 15. JOULUKUUTA 2009
TISDAGEN DEN 15 DECEMBER 2009

2-002

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

2-003

1 - Otwarcie posiedzenia

2-004

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 09.05)

2-005

2 - Komunikat Przewodniczącego

2-006

Przewodniczący. – Chciałem najpierw odczytać ważną informację. W dniu 2 grudnia otrzymałem komunikat Komisji skierowany do Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie konsekwencji wejścia w życie traktatu lizbońskiego dla trwających międzyinstytucjonalnych procedur decyzyjnych. Na mocy tego komunikatu Parlament, jako taki, uznaje się za instytucję właściwą dla wszystkich zawartych w komunikacie wniosków, w odniesieniu do których traktat z Lizbony uznaje właściwość Parlamentu. Parlament przyjmuje również do wiadomości, że na tej samej mocy Komisja Europejska przystępuje do wycofania niektórych wniosków.

W odniesieniu do innych pozostających do rozpatrzenia wniosków legislacyjnych na dzień 1 grudnia 2009 r., dzień wejścia w życie traktatu z Lizbony, przewodniczący zwraca się do właściwych komisji parlamentarnych tej kadencji, zgodnie z protokołami posiedzeń, o sprawdzenie podstaw prawnych i zmian proceduralnych proponowanych przez Komisję Europejską, a także wszelkich innych zmian wymagających naniesienia w świetle przepisów traktatu

lizbońskiego oraz o podjęcie decyzji, czy zamierzają potwierdzić przyjęte już w wyniku konsultacji stanowiska jako pierwsze czytania zwykłych procedur prawodawczych lub procedury zatwierdzenia.

Parlament zastrzega sobie oczywiście w każdym przypadku prawo do zwrócenia się do Komisji Europejskiej o przedstawienie nowych wniosków. Odnośnie do wniosków, w zakresie których nie zasięgnięto opinii Parlamentu przed wejściem w życie traktatu lizbońskiego, obowiązkiem Komisji Europejskiej jest przekazanie nowych wniosków na podstawie zwykłej procedury prawodawczej lub właściwej procedury.

To był komunikat dotyczący naszych działań legislacyjnych w najbliższym czasie – komunikat związany ze wzajemnymi relacjami pomiędzy Komisją Europejską a Parlamentem Europejskim w procesie legislacyjnym. Jak Państwo wiecie, jesteśmy w okresie przejściowym – przechodzimy z obowiązywania traktatu nicejskiego do lizbońskiego, a równocześnie mamy nową kadencję Parlamentu Europejskiego. Nie mamy jeszcze zatwierdzonej Komisji. To wszystko wymaga dość żmudnych i zgodnych z prawem działań pomiędzy Komisją i Parlamentem i tego właśnie dotyczy ten komunikat.

2-007

3 - Działania podjęte w związku ze stanowiskami i rezolucjami Parlamentu: patrz protokół

2-008

4 - Pytania ustne (składanie): patrz protokół

2-009

5 - Składanie dokumentów: patrz protokół

2-010

6 - Debata nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (ogłoszenie o złożonych projektach rezolucji): patrz protokół

2-011

7 - Projekt budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2010 po zmianach wprowadzonych przez Radę (wszystkie sekcje) - Projekt budżetu korygującego nr 10/2009 Unii Europejskiej na rok budżetowy 2009, sekcja III – Komisja - Uruchomienie instrumentu elastyczności: projekt w dziedzinie energetyki - Ramy finansowe 2007-2013: europejski plan odnowy gospodarczej, druga rewizja (zmiana porozumienia międzyinstytucjonalnego z dnia 17 maja 2006 r. w sprawie dyscypliny finansowej i należytego zarządzania finansami) (debata)

2-012

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

- sprawozdaniem (A7-0083/2009) sporządzonym przez László Surjána i Vladimíra Maňkę w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2010 po zmianach wprowadzonych przez Radę (wszystkie sekcje) (11902/2009 - C7-0127/2009 - 2009/2002(BUD)), oraz listów w sprawie poprawek nr 1/2010 (SEC(2009)1133 - 14272/2009 - C7 - 0215/2009), 2/2010 (SEC(2009)1462 - 16328/2009 - C7-0292/2009) oraz 3/2010 (SEC(2009)1635 - 16731/2009 - C7-0304/2009) do projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2010,

- sprawozdaniem (A7-0081/2009) sporządzonym przez Juttę Haug w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie projektu budżetu korygującego nr 10/2009 Unii Europejskiej na rok budżetowy 2009, sekcja III – Komisja (16327/2009 - C7 0288/2009 - 2009/2185(BUD)),

- sprawozdaniem (A7-0080/2009) sporządzonym przez Reimera Böge'a w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie uruchomienia instrumentu elastyczności zgodnie z pkt 27 Porozumienia międzyinstytucjonalnego z dnia 17 maja 2006 r. pomiędzy Parlamentem Europejskim, Radą i Komisją w sprawie dyscypliny budżetowej i należytego zarządzania finansami (2009/2207(BUD)),

- sprawozdaniem (A7-0085/2009) sporządzonym przez Reimera Böge'a w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie ram finansowych 2007-2013: europejski plan odnowy gospodarczej, druga rewizja (zmiana porozumienia międzyinstytucjonalnego z dnia 17 maja 2006 r. w sprawie dyscypliny finansowej i należytego zarządzania finansami) (COM(2009)0662 - C7-0305/2009 - 2009/2211(ACI)).

2-013

László Surján, előadó. – Köszönöm a szót Elnök úr! Miniszter úr! Biztos úr! Kedves kollégáim! Itt, a költségvetési vita kezdetén meg kell mondanom, hogy nem annyira vitázni szeretnék, mint amennyire köszönetet mondani. Köszönetet mondani a Tanácsnak, a Bizottságnak azért a jó együttműködésért, amely lehetővé tette, hogy végül is megegyezünk, és

egy mondhatni közös javaslatot terjesszünk most a Tisztelt Ház elé. De ez a köszönetnyilvánítás ki kell terjedjen a Ház különféle frakcióira is, hiszen ha ezek a frakciók nem tudtak volna együttműködni, és együtt képviselni a Parlament számára, az európai polgárok számára fontos értékeket, akkor a költségvetés semmiképpen nem valósulhatott volna meg.

Egy évvel ezelőtt kaptam megbízást, hogy legyek az előadója a 2010-es költségvetésnek, és akkor azonnal hozzáláttunk ahhoz, hogy megfogalmazzuk a Parlament politikai elvárásait, irányelveket, és ezt a Parlament idén tavasszal megtárgyalta. Ez nagyon fontos, és a jövőre nézve is tanulságokkal járó döntés volt, hiszen hónapokkal előztük meg az előzetes költségvetési tervezet megfogalmazását, magyarul az Európai Bizottság ismerte a Parlament véleményét, és többé-kevésbé ezt figyelembe is vette az előzetes költségvetés kialakítása során.

Azt gondolom, hogy a következő években is ezt az időzítést hasonlóképpen kellene megtennünk. Mit akartunk? Tudtuk, hogy Európa gazdasága krízisben van. Úgy éreztük, és most is úgy érezzük, hogy ennek a költségvetésnek hozzá kell járulnia a krízis kezeléséhez. Ezen vitáztunk a Tanáccsal, hiszen nyilván a krízisnek az is megoldása, hogy ha kevesebbet költünk Európára. Nem megoldás, de hozzájárulhat, ha jól használjuk fel itt a pénzeket, és ezen a jó felhasználáson nagyon nagy hangsúly van, akkor az európai költségvetés nem teherként, hanem a krízis megoldásának a részeként jelenhet meg. Ennek értelmében növelni akartunk a versenyképességet, többek között a kutatási és fejlesztési programok révén, és meg akartuk alapozni, hozzá akartunk járulni a közös energiapolitikához is.

Több mint 11 milliárd euró fordítódik ezekre a célokra. Élénkíteni akartuk a gazdaságot, főleg a kohéziós politika révén. Ez egy 36 milliárdos lehetőség. Az év folyamán vált világossá, hogy vannak súlyos problémák például a tejágazatban, amelyek nem az általános gazdasági krízis következményei, de a Parlament szükségesnek tartotta, hogy melléje álljon a gazdáknak, és megszületett a 300 milliós, nevezzük így, hogy tejalap, ami ugyan nem egy tartós alap, de mégis egy 300 milliós bővülés. Összesen mintegy 750 millióval lehet többet adni a tejágazat számára, de a Parlament szeretné hangsúlyozni most is, hogy ennek együtt kell járnia a tejágazat teljes problémájának az áttekintésével és átalakításával.

Ugyanakkor szembe kellett néznünk azzal a ténnyel is, hogy nincs elég mozgásterünk. Olyan fejezetek vannak, amelyekben semmiféle tartalék nincs, elkerülhetetlen tehát az időközi felülvizsgálata a többéves költségvetési tervnek. Erre nagyon nagy szükség van, de ugyanakkor nagyon nagy szükség van arra is, hogy tagállamok sokkal célzottabban és sokkal gondosabban, a növekedés érdekében használják fel azokat a pénzeket, amelyek rendelkezésre állnak. Csak ekkor tudunk szembenézni az európai polgárokkal, az adófizetőkkel, akiknek a pénzét költve próbálunk egy jobb és eredményesebb Uniót működtetni.

2-014

Vladimír Maňka, spravodajca. – Vážení pán predseda, vážený pán komisár, vážený pán štátny tajomník, kolegyne, kolegovia, dnes sa nemusím obávať, či niečo dôležité zo svojej správy nestihnem povedať. Všetko, čo sme s kolegami a spolupracovníkmi celý rok pripravovali, sme si už v rozpočtovom výbore, v pléne, ale aj na zmierovacích konaniach, či v trialógoch dostatočne vydiskutovali. A čo je najdôležitejšie, na všetko v tomto auditóriu existuje dostatočná podpora.

Keď sme na začiatku tohto roka rozbehli práce na príprave rozpočtu, sám som bol zvedavý, kam až mi moji poradcovia, koordinátori, či politická skupina dovoľia ísť, kedy mi niekto povie, že som už zašiel príliš ďaleko. Videl som mnoho rezerv a nedostatkov, ktoré som chcel riešiť. Ďalšie rezervy a podnety na zlepšenie vyplynuli z desiatok rokovaní s najvyššími predstaviteľmi inštitúcií, generálnymi riaditeľmi sekcií, či inými pracovníkmi.

Zamestnanci inštitúcií sami začali prichádzať s informáciami, či podnetmi. Cítil som, že dúfajú a veria, že ich môžeme spoločne vyriešiť. Na jednej strane ma to tešilo, že mi prejavili takú dôveru a prišli, na druhej strane by ma ešte viac potešilo, keby si ich názory dokázal vypočuť a problémy riešiť ich priamy nadriadený.

Myslím si, samozrejme, že väčšina útvarov odvádza kvalitnú a profesionálnu prácu, ale práve teraz a na tomto mieste chcem zdôrazniť dôležitosť personálnej práce. Na základe preukázaných nedostatkov sa nám podarilo urobiť viac systémových krokov. Všetko však nedokáže objaviť a riešiť spravodajca, alebo generálny tajomník Európskeho parlamentu, či najvyšší predstaviteľ ktorejkoľvek európskej inštitúcie.

Preto veľmi vítam zhodu zo zmierovacieho konania s vedením Európskeho parlamentu o uskutočnení organizačného auditu. Prvýkrát v histórii Európsky parlament v budúcom roku vykoná funkčný audit v dvoch svojich dôležitých útvaroch. Na generálnom riaditeľstve INLO a v bezpečnostnej službe. Cieľom je dosiahnuť efektívnejšie využívanie zdrojov.

V minulosti zo všetkých inštitúcií len Dvor audítorov pristúpil na externý pohľad na svoju prácu. Výsledok priniesol svoje ovocie. Dvor audítorov dokázal znížiť svoje administratívne náklady a dosiahol vyššiu produktivitu práce.

Chcem oceniť vysokú profesionalitu švédskeho predsedníctva. Už v apríli, predtým, ako začalo de jure vykonávať svoj mandát, sme sa stretli s pánom ministrom Hansom Lindbladom a jeho spolupracovníkmi. Veľmi rýchlo sme sa zhodli na prioritách a spoločne sa nám podarilo priniesť racionálne prvky a východiská.

K politike budov, ktorá zohráva významnú položku v správnych výdavkoch inštitúcií, predkladáme dnes v pléne spoločné vyhlásenie. Verím, že sa nám spoločne podarilo naštartovať proces, ktorý prinesie úspory nákladov v tejto oblasti.

Vážené kolegyne, kolegovia, len spoločným úsilím na európskej úrovni dokážeme čeliť najväčším výzvam 21. storočia: klimatickým zmenám, rizikovým a drahým surovinám a energiám, hospodárskej globalizácii, či hrozbám pre našu bezpečnosť. Ak má Európa tieto problémy zvládnuť, musí mať k dispozícii efektívne a komplexné nástroje. Takéto nástroje nám prináša Lisabonská zmluva. V počiatočnej fáze účinnosti tejto zmluvy Európska únia potrebuje mať k dispozícii primerané finančné prostriedky, aby mohla implementovať nové politiky.

Aj keď dnešná diskusia k rozpočtu Európskej únie na rok 2010 je v tomto roku naozaj posledná, z dôvodov implementácie Lisabonskej zmluvy práca obidvoch spravodajcov na rozpočte na rok 2010 nekončí a bude minimálne tri mesiace pokračovať. Verím, že výsledky tejto práce prinesú úspech.

2-015

Jutta Haug, Berichterstatterin. – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar! Als wir im Dezember des letzten Jahres über den Haushalt dieses Jahres debattierten, wussten wir es bereits, und als Generalberichterstatterin für den Haushalt 2009 habe ich es auch in der Diskussion gesagt: Wir würden es mit den Auswirkungen der Finanzmarktkrise und ihren Folgen für die Realökonomie in allen unseren Mitgliedstaaten zu tun bekommen. Genau so geschah es!

Im April 2009 einigten sich das Parlament und der Rat auf die Finanzierung des ersten Teils der von der Kommission vorgeschlagenen Konjunkturspritze. Um die 2,6 Milliarden Euro zu stemmen, brauchten wir eine so genannte kleine Revision der Finanziellen Vorausschau. Wie auch sonst hätten wir die Mittel bei unserem eng geschnürten Finanzkorsett finden sollen? Die restlichen 2,4 Milliarden Euro, die an der Gesamtsumme von 5 Milliarden Euro fehlten, sollten in diesem Herbst gefunden werden. Da sind wir nun. Wir haben Herbst, und dank einer ordentlichen Vermittlung zwischen Parlament und Rat zum Haushalt 2010 haben wir auch eine Lösung. Zu dieser Lösung trägt der Haushalt 2009 nicht unwesentlich bei.

Mit dem Nachtrags- und Berichtigungshaushalt 2010 kürzen wir die Zahlungsermächtigungen um mehr als 3,4 Milliarden Euro. Folgerichtig werden die Margen um die ungenutzten Teile in den unterschiedlichen Rubriken reduziert, knapp 1,5 Milliarden Euro. Das alles im Haushalt 2009, einem Haushalt, der mit 133,8 Milliarden Euro Verpflichtungsermächtigungen und 116,1 Milliarden Euro Zahlungsermächtigungen nicht gerade üppig ausgefallen ist. Wenn wir uns dann noch anschauen, auf welchen Haushaltszeilen die Kommission das nötige Geld gefunden hat, dann drängt sich einem einfach der Eindruck auf, dass die Kommission die Beschlüsse der Haushaltsbehörde einfach nicht ernst nimmt.

Wenn ich daran erinnern darf: Auch im Jahr 2008, als wir den Haushalt 2009 beschlossen, waren unsere Prioritäten Wettbewerbsfähigkeit der Europäischen Union, Wachstum und Beschäftigung. Darum hatten wir mehr Geld als von der Kommission veranschlagt auf Haushaltszeilen gegeben, die die soziale Dimension im Sinne der Schaffung von mehr und besseren Arbeitsplätzen und die Unterstützung der kleinen und mittleren Unternehmen fördern sollten. Genau diese Haushaltszeilen werden aber geplündert, wenn es um Transfers oder um Berichtigungshaushalte geht. Ja, ist es denn zuviel verlangt, wenn wir die Kommission auffordern, die Beschlüsse von Parlament und Rat umzusetzen, sich anzustrengen, dass das Geld dorthin gelangt, wohin es soll, und dort seine positiven Wirkungen entfalten kann? Dabei ist doch das, was die Kommission uns als Haushaltsentwurf vorlegt, weder exakt gerechnet noch gut geschätzt! Im Jahr 2009 hatten wir über 50 Mittelübertragungen und 10 Nachtrags- und Berichtigungshaushalte. Kann man da noch von Haushaltswahrheit und Haushaltsklarheit reden? Das muss insgesamt besser werden!

Unsere Kolleginnen und Kollegen in den Fachausschüssen müssen den Implementierungsberichten im Laufe des Haushaltsjahres verstärkte Aufmerksamkeit schenken, und die Kommission muss endlich ihrem immer noch guten Ruf, eine gute europäische Verwaltung zu sein, gerecht werden. Ich hoffe, dass wir alle daran arbeiten!

2-016

Reimer Böge, Berichterstatter. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Nach der Einigung über den Haushalt 2010 sprechen wir also über 141,4 Milliarden Euro bei den Verpflichtungen und 122,9 Milliarden bei den Zahlungen.

Zu Beginn möchte ich ausdrücklich beiden Berichterstattern ganz herzlich für ihr Engagement danken und an dieser Stelle sagen, dass die Kollegin Haug völlig Recht hat mit dem, was sie eben zum Haushalt 2009 ausgeführt hat.

Wenn wir uns diese Zahlen anschauen, dann verbleiben trotzdem 11,2 Milliarden Euro unterhalb der Zahlungen der Obergrenzen für Zahlungen des mehrjährigen Finanzrahmens. Also, der mehrjährige Finanzrahmen lässt uns durchaus Spielräume innerhalb der vereinbarten Obergrenzen, wenn erforderlich und politisch gewollt.

Nun haben wir in den letzten Jahren mehrfach die Erfahrung gemacht, durch Umschichtung, durch wiederholtes und mehrfaches Ausquetschen von Margen, durch mehrfache Revisionen Antworten auf notwendige Veränderungen im

wirtschaftlichen und politischen Umfeld zu finden. Diese Instrumente sind ja vorgesehen, aber sie kommen jetzt mit dem, was wir 2010 gemacht haben, definitiv an das Ende ihrer Möglichkeiten. Das gilt im Übrigen auch für die Rubrik II, wo die Luft nach 2010 mit den bislang verfügbaren Margen auch sehr viel dünner sein wird und nicht mehr verfügbar sein dürfte.

Nun haben wir die zweite Tranche des so genannten Konjunkturpakets mit 2,4 Milliarden Euro in diese Vereinbarungen integriert, und es war richtig, die zweite Hälfte mit 2,4 Milliarden im Jahr 2010 zu finanzieren und nicht teilweise auf 2011 zu verschieben. Es war natürlich auch kein Konjunkturpaket, sondern es waren durchaus richtige, politische ergänzende Prioritäten im Hinblick auf Energie und im Hinblick auf Breitbandverkabelung im ländlichen Raum.

Wir haben durch Nutzung des Flexibilitätsinstruments 120 Millionen zusätzlich für Energieprojekte finanziert und 75 Millionen für das Kernkraftwerk in Kosloduj. Das war, liebe Kommission, schon ein merkwürdiges Verfahren, wie Sie damit umgegangen sind, und ich muss an dieser Stelle deutlich sagen, dass das noch nicht das Ende der Fahnenstange ist. Wir haben hier insgesamt 300 Millionen zu erwarten. Und wir erwarten in dem Zusammenhang, dass Sie diese noch zu finanzierenden Mittel für die Abwicklung dieses Kernkraftwerkes in die Halbzeitüberprüfung des Haushalts hineinnehmen und nicht durch erneute Kürzung in der Kategorie I B finanzieren wollen, und das ist hier ganz klar und deutlich zu verankern.

Wir haben darüber hinaus eine Revision für nicht verwendete Mittel aus dem Jahr 2009 vorgenommen, damit insgesamt 1,9 Milliarden für Energie und zusätzlich 420 Millionen für Breitbandinternet in der Kategorie II auf den Weg gebracht werden.

Ich will an dieser Stelle sagen, dass diese Entscheidung in der Gesamtsumme richtig war, aber es gehört natürlich auch dazu, dass wir heute klarmachen, dass wir nun die haushalterische Umsetzung des Vertrags von Lissabon als nächste Aufgabe vor uns sehen. Oder wollen wir damit bis 2014 warten, d.h. bis weitere politische Prioritäten, die die Europäische Union im Zuge der Globalisierung lösen muss, und neue Aufgaben auf uns zukommen?

In der für Donnerstag vorgesehenen Entschließung wird klar und deutlich gesagt, dass die neue Kommission aufgefordert wird, so bald wie möglich einen Bericht über die Durchführung der interinstitutionellen Vereinbarung zu veröffentlichen, wie es die Vereinbarungen vorsehen und gleichzeitig – und ich unterstreiche das dreifach – eine Anpassung, Überprüfung und Änderung der derzeitigen mehrjährigen Finanzplanung 2007-2013 vorzusehen sowie deren Verlängerung bis 2015-2016 zu unterbreiten, und darüber hinaus auch das Verfahren in Gang zu setzen, das für den nächsten mehrjährigen Finanzrahmen stattfinden soll, um eine ordnungsgemäße öffentliche und offene Debatte über den nachfolgenden Finanzrahmen einzuleiten.

Das ist die Aufgabe für die neue Kommission, und wir werden natürlich sowohl die Anhörungen als auch die Debatten, die im kommenden Quartal auf uns zukommen, dazu nutzen, diese politischen Prioritäten von der Kommission, aber auch vom Rat intensiv einzufordern. Wir haben also eine spannende Zeit vor uns.

2-017

Hans Lindblad, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Det är en stor ära för mig att få vara här idag vid er debatt. Budgetförfarandet för 2010 har varit krävande och jag är glad över den överenskommelse som nåddes mellan våra institutioner under medlingsmötet i mitten av november. Den här överenskommelsen tjänar två stycken, likvärdiga men olika, syften.

Å ena sidan skapar den ramar för upprättandet av 2010 års budget med målet att möjliggöra för Europeiska unionen att fungera så smidigt som möjligt, att genomföra politiken på det sätt vi vill, och samtidigt garantera en kontrollerad ökning av betalningarna, särskilt i den tid som våra medlemsstater befinner sig. Å andra sidan sörjer den bland annat för en fullständig finansiering av den andra delen av återhämtningsplanen. Det är ett väsentligt bidrag från Europeiska unionen för att hantera den pågående ekonomiska och finansiella situationen.

Dessutom skulle jag vilja uttrycka rådets tillfredsställelse över den överenskommelse som vi nådde när det gäller den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken. Jag anser att 2010 års budget som helhet utgör en balanserad kompromiss mellan, å ena sidan, det nödvändiga med budgetdisciplin, sund ekonomisk förvaltning och, å andra sidan, vår skyldighet att infria medborgarnas förväntningar. Budgeten utgör också en kompromiss mellan olika partigrupper, mellan olika länder, mellan rådets och parlamentets olika intressen.

Det här är inte i alla delar den budget som rådet ville ha från början. Det är inte heller i alla delar den budget som parlamentet ville ha från början. Men jag tycker att det är en bra kompromiss som på bästa sätt väger av våra mål och våra prioriteringar. I det här sammanhanget skulle jag vilja uttrycka stolthet över att vi, d.v.s. parlamentet, rådet som budgetmyndighet med stor hjälp av kommissionen kunde visa nödvändigt ledarskap och ansvars känande och nå den övergripande överenskommelse som vi gjorde i november. Detta tycker jag ger rätt signal i samband med Lissabonfördragets ikraftträdande.

Det här hade inte varit möjligt utan gemensamma ansträngningar, för det var gemensamma ansträngningar av alla berörda aktörer. Det hade heller inte varit möjligt utan den utmärkta och konstruktiva atmosfär som i vårt tycke har kännetecknat hela förfarandet. Därför skulle jag vilja ta det här tillfället i akt att tacka ordföranden för budgetutskottet, Alain Lamassoure, för både hans styrka, öppenhet och skicklighet som förhandlare. Jag skulle vilja tacka de två föredraganden, László Surján och Vladimír Maňka, för deras konstruktiva samarbete. Jag skulle också vilja uttrycka min tacksamhet till kollegerna i Ekofinrådet och rikta ett särskilt tack till kommissionsledamot Algirdas Šemeta som fyllde sin roll som ärlig mäklare till fullo.

Sist, men inte minst, skulle jag vilja tacka all den personal på de tre institutionerna som bidrog till att göra det här möjligt. Det gjorde de på ett mycket professionellt sätt.

2-018

Algirdas Šemeta, Member of the Commission. – Mr President, I am very happy to have the opportunity to speak to Parliament before it finalises its second reading with Thursday's vote on the 2010 budget and on amending budget No 10/2009, which has, in part, contributed to the successful outcome of the annual budgetary procedure.

The negotiations on the 2010 budget have required compromises and – may I dare to say – even sacrifices on all sides to achieve our common goal. This would not have been possible without the constructive and responsible role played by the European Parliament and the Council throughout the negotiations.

I would like to highlight four main points.

Firstly, let me point out some key elements of the conciliation outcome. Since the joint declaration agreed last April, we knew that we had to strike a delicate balance to find a source of financing for the EUR 2.4 billion of the European Economic Recovery Plan still outstanding. That could only be achieved through a compensation mechanism and by using all budgetary means existing in the multiannual financial framework. This was indeed a difficult constraint.

Despite such a difficult constraint, we succeeded in financing completely the Recovery Plan in 2010 and, as the general rapporteur points out, in agreeing on an EU budget that can be a tool to help overcome the economic crisis.

In times of difficulties, I believe the message to citizens is even stronger as we have also been able to respond at the same time to the unforeseen specific needs of milk producers, with the substantial support of Parliament.

Last but not least, the two arms of the Budgetary Authority have acknowledged the need for further assistance in 2010 to Bulgaria's efforts relating to the decommissioning of the Kozloduy nuclear power plant, through the use of the flexibility instrument.

Secondly, as regards the reserves, let me thank Parliament and particularly the general rapporteur, Mr Surján, for taking into account the responses given by the Commission in reaction to Parliament's first reading, in the so-called 'letter of executability'.

That has led to an important reduction in the reserves entered in the 2010 draft budget at the time of Parliament's first reading.

Thirdly, I wish to stress the importance of a smooth transition to the Lisbon Treaty. We are now definitively rooted in the Lisbon Treaty as regards the budgetary procedure. Despite the uncertainties relating to the entry into force of the new Treaty, we have been able to secure a smooth transition into the new legal framework.

The period ahead of us will be a challenge for all the institutions, as it will imply a modification of their approach and behaviour, with the need for reinforced dialogue from the very start of the budgetary procedure. The Commission is ready to play its part and to reconcile positions in the new conciliation committee, while respecting the rights of the two arms of the Budgetary Authority, on an equal footing.

Today, we know that efforts are still to be made to put in place all the new legal instruments stemming from the entry into force of the Treaty. Nonetheless, by building on the loyal interinstitutional collaboration developed over the last two decades, we have been able to agree on a set of transitional measures that will allow the 2010 budget to work effectively.

Finally, there is amending budget No 10/2009, revision of the financial framework and mobilisation of the flexibility instrument. I take note that Parliament has also agreed to adopt the proposals on the revision of the Multiannual Financial Framework and, as already mentioned, on the flexibility instrument and amending budget No 10.

I would like to thank the rapporteur, Mr Böge, for endorsing the results of the conciliation. This shows that, to achieve our goal, we have been able to make the best use of the tools provided by the current Interinstitutional Agreement.

I would like also to express my thanks to the rapporteur for the 2009 budget, Mrs Haug, for her work throughout the year on the implementation of the 2009 budget and her support for amending budget No 10/2009, which is part of the 'package' linked with the revision of the Multiannual Financial framework and the financing of the Recovery Plan.

I have also noted your critical remarks towards the Commission about the need to improve its performance in terms of budget implementation.

This year's amending budget foresees a reduction of EUR 3.2 billion in payment appropriations, which is significantly lower than the EUR 4.9 billion reduction of last year, and points to an improvement in the execution of a budget which, after the proposed reduction, is set at EUR 113 billion for 2009.

However, there is still room for further improvement, and I can assure you that the Commission will continue to do its utmost to make best use of the authorised budget appropriations in 2010.

As to the issue of the simplification of procedures in order to accelerate the implementation of expenses, while this avenue can be explored, I believe a careful balance needs to be struck between real simplification and the need to abide by the rules in order to safeguard the EU's financial interests.

Once again, I would like to express my thanks to Parliament's negotiating team, and in particular to the Chair of the Budget Committee, Mr Lamassoure, and to the rapporteurs for the 2010 budget, Mr Surján and Mr Maňka.

I would also like to thank the Council's negotiating team and, in particular, the State Secretary, Mr Lindblad, for the constructive work done during the budgetary process.

I hope that today's debate will be constructive and productive and will lead to a positive vote on the 2010 budget this Thursday.

2-019

José Manuel Fernandes, *em nome do Grupo PPE*. – Senhor Presidente, caros Colegas, este orçamento consubstancia uma resposta à crise económica, tendo como objectivo central os cidadãos europeus. Assim, este é um orçamento que servirá para combater o desemprego e relançar a economia. Por conseguinte, conferimos prioridade ao plano de relançamento da economia europeia, cuja dotação é de 2,4 mil milhões de euros para o próximo ano. Registe-se ainda que favorecemos o relançamento da economia ao aumentarmos as dotações para pagamentos das principais rubricas orçamentais.

Ainda no combate ao desemprego e ao desemprego juvenil, realço a proposta de revisão do programa Erasmus. Congratulamo-nos com a concessão de um apoio adicional ao sector da produção do leite no valor de 300 milhões de euros, mas, insisto, deve-se criar uma rubrica orçamental que estabeleça um fundo permanente para este sector.

Consideramos ainda de grande importância que, tal como propomos, se proceda à revisão do actual quadro financeiro plurianual 2007-2013 e à sua prorrogação para os exercícios 2015-2016. Recordo que a luta contra as alterações climáticas, a par da segurança energética, são prioridades da União Europeia que não estão suficientemente reflectidas neste orçamento. Quanto ao orçamento do Parlamento e das outras instituições, propostos agora para segunda leitura, são os mesmos que já tínhamos aprovado em primeira leitura.

O partido Popular reafirma a prioridade do rigor e da transparência e, por isso, defende uma política imobiliária de longo prazo, a implementação de um orçamento base zero no início de cada legislatura e a análise custo/benefício de políticas como, por exemplo, a comunicação do Parlamento. Quanto às novas exigências, com a entrada em vigor do Tratado de Lisboa, nós defendemos a excelência legislativa e a exigência dos meios necessários para que este objectivo seja atingido.

2-020

Göran Färm, *för S&D-gruppen*. – Herr talman! Jag vill rikta ett stort tack till alla inblandade. Det har varit en förhandling som gett resultat. Vi har få kvarstående problem inför andra behandlingen och till det har alla berörda parter bidragit på ett bra sätt.

Även om det tog lång tid var det säkert viktigt att vi klarade av att finansiera den ekonomiska återhämtningsplanen utan att skjuta lösningarna på framtiden. Det glädde oss att rådet slutligen accepterade vårt synsätt, d.v.s. att lösningen krävde nya pengar och utnyttjande av det så kallade flexibilitetsinstrumentet, precis som när det gäller Kosloduj.

På några punkter är jag dock fortfarande förvånad över rådets och det svenska ordförandeskapets hållning. Jag hade t.ex. inte trott att man skulle motsätta sig parlamentets förslag om att låta den nya Östersjöstrategin få egna nya pengar. Jag är dock glad över att man gav efter även på den punkten. Det andra som förvånar och som fortfarande inte är helt löst är

Progressprogrammet och det nya instrumentet för mikrokrediter. Från parlamentets sida är tanken att EU ska öka satsningarna på innovation för att komma åt utanförskap och arbetslöshet. Detta känns särskilt viktigt i och med att 2010 är det europeiska året för social integration. Då blir det svårt att förstå att rådet och det svenska ordförandeskapet in i det sista verkar slåss så hårt för att finansieringen av det nya instrumentet för mikrokrediter ska tas genom nedskärningar av Progressprogrammet.

Här har jag en direkt fråga till det svenska ordförandeskapet:

Mot bakgrund av den höga arbetslösheten, ett alltmer omfattande utanförskap och stora svårigheter med integrationen, och ett Progressprogram som fungerar utomordentligt – varför står rådet fast vid kravet på nedskärningar av Progressprogrammet?

Årets budgetförhandling innebar att nästan alla nya prioriteringar måste finansieras genom förändringar av taken i det långsiktiga ramverket och genom utnyttjande av flexibilitetsinstrumentet. Det finns knappt några marginaler kvar. Ramverket gäller i tre år till, men att leva med de förutsättningarna under så lång tid blir fullkomligt orimligt. Därför har jag ytterligare en fråga till både kommissionen och rådet:

Hur ställer ni er till parlamentets krav på en snabb och kraftfull revidering av det finansiella ramverket för perioden 2011–2013?

Vi menar att de tre återstående årens budgetförhandlingar kommer att bli en plåga om ingen ändring kommer till stånd, särskilt om man beaktar att vi står inför både en ny utvidgning och nya stora åtaganden på klimatområdet. Enligt min uppfattning bör principen vara att med nya uppgifter så anslås nya medel. Den principen gäller oftast nationellt och bör även gälla EU. Jag vore väldigt tacksam för en reflektion kring detta.

2-021

Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen. – Hr. formand! Tak til hr. Surján for et godt forhandlingsresultat. Jeg vil ligesom andre udtrykke min tilfredshed med, at vi i Parlamentet kunne bevare vores vigtige prioriteter også under andenbehandlingen, selv om vi skulle finde nogle besparelser i den aftale, vi havde med Rådet. Det er lykkedes ud over energiinvesteringerne i genopretningsplanen også at afsætte ekstra penge til budgetposter, der er rettet mod forskning og innovation inden for energi. Det er lykkedes os at sikre vores pilotprojekter og forberedende aktioner, som er nye initiativer, som vi sætter i gang fra Parlamentets side, og jeg vil også personligt sige, at vi fra ALDE-Gruppen er glade for, at det er lykkedes at sikre pengene til Østersøstrategien.

Jeg vil ligesom andre talere understrege to ting, dels den manglende fleksibilitet, hvor jeg ønsker, at hr. Semeta, som jo fortsætter i Kommissionen på en anden post, tager med sig, at vi har behov for denne midtvejsrevision af budgettet. Og at Kommissionen, den nye Kommission, tager det her alvorligt. Dels at man er nødt til at gå tingene igennem og spørge sig: Er der nogle nye prioriteringer, vi skal gøre inden for rammerne? Er der nogle programmer, der ikke fungerer godt? Kan der prioriteres anderledes inden for rammerne, eller har vi behov for en egentlig revision? Vi er jo i den situation, at vi har haft en pengekasse i og med, at der i den flerårige finansramme er afsat rigeligt med penge til landbrug i begyndelsen. Men det er der ikke i slutningen, så nu bliver det svært, og dette er blevet understreget af hr. Böge. Nu kommer sandhedens time. De næste år bliver meget, meget vanskelige, når vi skal finde en fleksibilitet, hvis ikke vi kan få finansministrene til at levere flere penge, og det tror jeg bliver mere end almindeligt svært i den konjunktursituation, vi er i.

Der er et andet spørgsmål, jeg også gerne vil tage op, og som jeg også gerne vil give Dem med, hr. Semeta, i Deres videre arbejde. Hr. Mañka har gjort et virkeligt godt stykke arbejde med de administrative udgifter, og vi ser så nu meget populistiske politikere gå ud og sige, at vi ikke skal give EU's ansatte de lønstigninger, de egentlig har krav på. I min gruppe går vi ikke ind for, at man overtræder gældende aftaler. Hvis man er utilfreds med systemet, så må man ændre systemet! Man kan ikke bare være utilfreds med det resultat, der kommer ud af det vedtagne system. Og jeg synes, der er god grund til at se på forholdene for de EU-ansatte og først og fremmest se på, om de regler, vi har for de ansatte i EU-systemet, også giver de ledelsesmæssige muligheder, vi har brug for til at få en effektiv udførelse af EU's politik. Der er gået nogle år siden Kinnock-reformen. Der er gået fem år siden udvidelsen. Nu er det på tide at gå tingene efter en gang mere. Blot en opfordring til Dem, hr. Semeta.

2-022

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrter Herr Ratsvertreter, meine Damen und Herren! Auch die Fraktion der Grünen findet, dass der Haushalt für das Jahr 2010, den wir verhandelt und vereinbart haben, ein vertretbarer Kompromiss ist. Wir hatten zu Beginn dieser Haushaltsberatung noch etliche offene Fragen und Lücken, die nicht finanziert waren. Wir haben jetzt mehr oder weniger Regelungen gefunden. Für die offenen Lücken zahlt das Parlament jetzt ein Drittel und der Rat zwei Drittel, so dass das aus unserer Sicht ein vertretbarer Kompromiss ist und wir in der Lage sind, jetzt in das neue Jahr 2010 zu starten.

Trotzdem möchte ich mit den Problemen anfangen, wie dieser europäische Haushalt strukturiert ist und wie rigide er ist. Wir haben ja schon gehört, welches politische Symptom hier vorliegt. Wenn wir im Haushalt 2009 50 Mitteltransfers und 10 Nachtrags- und Berichtigungshaushalte hatten, muss doch jedem einleuchten, dass die Vorgaben, die wir für diesen

Haushalt mit seinem Korsett, seiner rigiden Struktur haben, offensichtlich nicht mehr auf der Höhe der Zeit sind und dass wir gemeinsamen aufgerufen sind, das zu ändern, wenn wir es in Zukunft besser machen wollen.

Deswegen jetzt zu den Fragen der anstehenden Überprüfung. Der Haushalt, den wir jetzt verabschieden werden – das war das Motto meines Kollegen László Surján –, ist ein Haushalt in Zeiten der Krise. Und Krise bedeutet dabei, Finanzkrise und Wirtschaftskrise. Aber ich möchte jetzt, während die Konferenz in Kopenhagen noch läuft, hinzufügen: Wir haben es natürlich mit einer noch viel existenzielleren Krise zu tun, nämlich der Frage, ob wir – und zwar weltweit – in der Lage sein werden, unseren Planeten zu retten und die Erderwärmung auf 2°C zu begrenzen. Dazu müssten wir alle gemeinsam handeln, was unsere Haushalte angeht, was unsere Ressourcensteuerung angeht und was unsere Art, zu wirtschaften und zu leben, angeht. Wir müssen auf erneuerbare Energien umstellen. Wir müssen unsere CO₂-Werte dramatisch reduzieren. Wir müssen auf kohlenstoffarme Wirtschaft umstellen. Wir müssen deswegen natürlich auch mehr für Forschung ausgeben, und zwar Forschung in Nachhaltigkeit, in neue Werkstoffe, in neue Produkte. Nur so schaffen wir neue Arbeitsplätze.

Wir müssen das so machen, dass der europäische Binnenmarkt davon profitiert, aber dass auch die Europäische Union auf dem Weltmarkt mit grünen Technologien, mit ökologischen Produkten neue Chancen hat. Nur so werden wir auch die europäischen Bürgerinnen und Bürger von der Zukunft des europäischen Projekts überzeugen. Das bedeutet auch, dass wir – die Mitgliedstaaten und die Europäische Union – gemeinsam mehr in Bildung investieren müssen. Das ist nun mal die Ressource, die wir in der Europäischen Union haben und die wir ganz anders fördern müssen, damit unsere jungen Menschen in Europa, aber auch weltweit Chancen haben.

Ich möchte noch hinzufügen: Wir müssen auch unsere Landwirtschaftspolitik und die Agrarexportsubventionen dramatisch umstellen und die Strukturfonds im Blick behalten. Auch diese müssen, was Altbausanierung, Verkehrspolitik und nachhaltige Verkehrspolitik angeht, eine deutliche Veränderung erfahren. Was will ich also sagen? Der Haushalt 2010 ist ein gewisser Schritt in die richtige Richtung, aber das ist überhaupt nicht ausreichend! Wir Grünen haben den Begriff „*green new deal*“ geprägt, weil wir davon überzeugt sind, dass wir nur mit einer gemeinsamen Kraftanstrengung im europäischen Geist mit den Mitgliedstaaten, der Kommission und dem Europäischen Parlament die politische Kraft und Überzeugung aufbringen werden, wirklich zu großen Veränderungen zu kommen, unsere Ökonomie zu transformieren und damit auch neue Arbeitsplätze zu schaffen.

Nur wenn wir gemeinsam diese politische Kraft zu einer wirklichen Veränderung aufbringen, werden wir auch den europäischen Haushalt in diesem Sinne verändern, die nationalen Haushalte verändern und jetzt mit Blick auf Kopenhagen in den nächsten Jahren hoffentlich in der Lage sein, Mittel bereitzustellen, damit die armen Länder – vor allem südlich der Sahara – in die Lage versetzt werden, zu neuen Wachstumsmodellen zu kommen, nicht unsere Fehler zu kopieren, sondern damit wir gemeinsam – die Industrienationen, die Schwellenländer und die Entwicklungsländer – zu einem neuen Modell des Zusammenlebens und der Wirtschaft kommen. Nur dann werden wir auch europaweit und im Weltmaßstab erfolgreich sein.

2-023

Lajos Bokros, on behalf of the ECR Group. – Mr President, the EU budget has been suffering from a number of structural problems. It is too big and it keeps growing. There are built-in automatic increases for many items, especially for the operating costs of bureaucracy without any apparent improvement in output performance.

All budgets are supposed to be mirror images of some economic-policy considerations. The EU budget is an exception. It does not reflect any consistent set of common values. Instead, it tries to justify an EU-wide policy of neo-Keynesian demand management by spending more on a great majority of items without any underlying structural reforms.

Take the example of the Globalisation Adjustment Fund. Half a billion euros is supposed to be spent on mitigating the negative impact of globalisation. Instead, Member States are having a hard time putting together rational proposals for a couple of tens of millions. On the one hand, it is a tremendous waste of scarce resources; on the other hand, it is a prime example of distorting the rules of creative destruction in capitalism.

The Committee on Budgets was unhappy to see a new item – the cost of decommissioning the Kozloduy nuclear power plant – coming up at the last minute. It was a sign of bad planning. Nevertheless, not only the decommissioning of Kozloduy, but even support for the construction of a new power plant, would be more important than spending in the milk fund with this untimely and inefficient increase.

As if it were part of a beneficial demand boost, the EU bureaucracy gets undeserved and unnecessary wage increases. When the EU is struggling with a once-in-a-lifetime deep recession, it is just not appropriate to shield ourselves and our own administration from the negative consequences. Would it not be more appropriate to accept even a nominal wage decline and hence boost employment in the name of European solidarity?

It is also a worrying sign of inadequate planning that the disparity between commitment and payment appropriations is growing in the case of a large number of items. Since we cannot incur a deficit, we push more and more commitments to the future. It is tantamount to mortgaging the future of the EU and undermining prospective discretionary spending beyond repair.

Many MEPs are concentrating on pet projects and pork-barrel spending. The budget should not be used as a backward-looking tool preserving the status quo, but as a forward-looking instrument to sharpen the institutional regulatory framework of the EU which, in turn, should aim at strengthening the single market. Less protection for vested interests is the key for the EU to avoid sinking into irrelevance on the world stage.

2-024

Miguel Portas, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, caros Colegas, eu não creio que possamos falar das árvores deste orçamento esquecendo a floresta. E a pergunta que vos faço, muito francamente, é esta: sem crise, este orçamento seria muito diferente daquilo que é? Todos sabemos que não. E esta é a questão decisiva. Aliás, é por isso que o próprio relatório que vamos votar na quinta-feira reconhece que o Conselho não está disposto a aumentar o financiamento para enfrentar a crise, que reduz as dotações para os Fundos Estruturais e de Coesão no momento em que a crise existe e é forte, e que não reflecte, cito de novo, suficientemente a prioridade das alterações climáticas.

O próprio relatório faz mais críticas, como as que fez Jutta Haug: que há uma enorme disparidade entre o nível das despesas autorizadas e dos pagamentos, que se fica abaixo dos limites previstos e, fundamentalmente, que nem sequer sabemos se se gasta bem o que se gasta. Ante um exame tão severo, como pode esta casa votar um tal orçamento? Só há uma explicação: o Parlamento é o elo fraco da autoridade orçamental. Até as crianças sabem que manda quem paga e quem paga são os Estados.

Caros Colegas, hoje também falamos do futuro, porque, dentro de um ano, os europeus vão ser confrontados com o maior programa de ajustamento orçamental de que há memória em cada um dos nossos Estados. É muito simples para o cidadão comum: depois da crise, de novo a crise, agora em nome do saneamento das contas públicas. É irresponsável, esta política, que entretanto mantém o défice zero no orçamento europeu. As dificuldades não podem continuar a suportadas pelos mesmos de sempre, pelos desempregados e desempregadas, pelos precários e precárias ou pela diminuição das pensões.

A União só deixará de ser parte do problema quando começar a enviar as facturas às moradas certas. Sem fechar *offshores*, sem taxar transacções financeiras, sem emitir obrigações, nós não conseguiremos atacar a crise com aquilo que é a única resposta que a pode debelar: a justiça social. Portanto, contem com a esquerda para uma revisão robusta, radical e redistributiva das Perspectivas Financeiras até 2016, não contem com a esquerda para maquilhar um orçamento medíocre que não responde à urgência social nem à ousadia que precisamos para combater as alterações climáticas.

2-025

Marta Andreasen, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, the proposal for the second reading of the 2010 budget still represents a 6% increase in respect of 2009. That proposal appears to come from another planet – a planet where there is no financial crisis. Following the conciliation meeting in November, Parliament still deplores the Council's refusal to increase the financing of programmes under the grand heading of 'Competitiveness for Growth and Employment'. The Council must know all too well how such funds are used.

Parliament also criticises the Council over the reduction in payments, alleging that this does not contribute to reducing the disparity between commitments and payments. The Council must know all too well that this disparity is due to the lack of intelligence and of consultation that characterises the budgeting process. The Court of Auditors recently brought to our attention that the amount of unpaid commitments presently stands at EUR 155 billion – or 126% of the current annual budget. Does this say something to you?

Parliament welcomes the increase in administrative expenditure – an increase which also includes Members' salaries. It is obscene for us to vote for an increase in our own salaries, all of which are to be paid by taxpayers who are losing their jobs and social securities owing to the reduction in national budgets. In the current circumstances we should renounce any increases. The European Parliament rejects the budgetary cuts introduced by the Council in the structural and cohesion funds. Colleagues, are you aware that these are the areas where the Court of Auditors has found the highest levels of errors? Does the European Parliament think we should be injecting more money into programmes where we are certain abuses are taking place?

In addition, the public should know that this budget does not cover the costs of implementing the Lisbon Treaty, which will be added through amending budgets – i.e. through the back door. One might ask how much this will amount to. 'Who cares?' comes the answer, 'It is taxpayers' money'. As I advised back in October, British citizens will see their contribution to the European Union raised from GBP 45 million a day to GBP 50 million a day, while the British Government will be reducing public services so as to allow a cut of GBP 12 billion in the national budget. That is almost the same amount that the United Kingdom contributes to the European Union. There is no question that this budget is a burden and not a way out of the crisis.

Colleagues, listen to your conscience and vote against this budget.

2-026

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

2-027

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kollegen und Kolleginnen! Unabhängig davon, ob man in urbanen Gebieten oder auf dem Land lebt: Wir leben in einer Informations- und Wissensgesellschaft. Jene Menschen, jene Wirtschaftsbetriebe und Organisationen, die die modernen Informationstechnologien am besten zu nutzen wissen, haben die größten Chancen im Wettbewerb. Dazu bedarf es aber der Bereitstellung der nötigen Mittel für den Auf- und Ausbau der technologischen Infrastruktur in Form des Breitband-Internets auch im ländlichen Raum. Genau hier setzt der zweite Teil des europäischen Konjunkturprogramms an, und damit wird folgerichtig auch die Lissabon-Strategie unterstützt.

Energiesicherheit – die gegenwärtige und die zukünftige – ist ein zentrales Thema von europäischem Rang. Bulgarien hat sich für die Strategie des sofortigen Rückbaus des Atomkraftwerks Kosloduj entschieden. Die Stilllegung kostet Hunderte Millionen Euro. Dennoch bleiben die radioaktiven Altbestände ein permanenter Risikofaktor, der die Gesundheit und die Sicherheit künftiger Generationen gefährdet. Mich interessieren hier die wahren – die externen – Kosten der Nutzung atomarer Energie und wie diese zu berechnen sind.

Es ist höchst an der Zeit, alternative erneuerbare Energietechnologien nicht nur weiter zu erforschen und zu forcieren, sondern auch verstärkt zu implementieren. In der Gemeinsamen Erklärung über die Gebäudepolitik wird die Wichtigkeit einer mittel- bis langfristigen Gebäudepolitik betont. Persönlich sind mir hier drei Dinge wichtig. Erstens: mit energieeffizienten Gebäuden können CO₂-Emissionen um bis zu einem Drittel gesenkt werden. Zweitens soll die Verwendung von gesundheitsschädlichen Baustoffen, insbesondere Asbest, unbedingt vermieden werden. Drittens bin ich wie immer für eine glasklare und kontrollierbare Politik, so auch in der Gebäudeplanung.

2-028

Alain Lamassoure (PPE). – Monsieur le Président, je voudrais à mon tour me réjouir de l'accord intervenu en conciliation. Il a fallu l'intelligence de la Présidence suédoise, la contribution efficace de la Commission, la compétence de nos rapporteurs et le sens des compromis des représentants des groupes politiques. Que tous soient ici remerciés.

À mes yeux, la nouvelle du jour n'est pourtant pas cet accord. Pour l'avenir du budget européen, l'événement majeur de la semaine ne se passe pas ici, à Strasbourg, mais à Copenhague. Là-bas, nos grands dirigeants nationaux se sont mis d'accord en deux jours pour trouver 2 400 000 000 d'euros pour la seule année 2010, de façon à financer l'aide dite de l'Union européenne aux pays défavorisés au titre du changement climatique. Nous aurions été ici considérés comme irresponsables si nous n'avions pas pu faire 81 millions d'économie sur le budget communautaire, et voilà que 2 400 000 000 jaillissent du néant.

Je me réjouis de ce résultat, mais aucun démocrate ne peut accepter une procédure aussi obscure, dépourvue de tout contrôle démocratique – tous les parlements, le Parlement européen et les parlements nationaux, vont être mis devant le fait accompli –, et aux résultats aussi inéquitables pour certains États membres, puisque certains paieront deux ou trois fois plus que d'autres à richesse égale.

Saluons pourtant cette première: nos chefs de gouvernement reconnaissent ainsi que les politiques communes de l'Union ne peuvent plus se contenter d'un budget limité à 1 % du produit intérieur brut. Ils réinventent une sorte de budget européen parallèle. Je compte sur la nouvelle Commission européenne et sur la Présidence espagnole pour nous aider à jeter les bases de la nouvelle Europe budgétaire dont la nécessité n'est désormais plus contestée par personne.

2-029

Francesca Balzani (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, quando si arriva al termine di una procedura di bilancio ed è possibile considerare nel suo insieme tutto il lavoro che si è svolto, credo che ci si debba porre una domanda molto semplice e onesta: è un bilancio utile?

Questo bilancio è un bilancio di transizione, è il bilancio del passaggio verso l'Europa di Lisbona, è il bilancio di passaggio dentro la grande crisi economica e finanziaria che ha toccato tutto il mondo. È quindi un bilancio doppiamente delicato. Rispondere alla crisi, ma nella consapevolezza realistica che, quando c'è crisi, sono poche le risorse disponibili. Contribuire positivamente alla ripresa economica, ma anche tagliare, ridurre, contenere la spesa dove è possibile.

Questo bilancio renderà disponibili per il prossimo anno 141 miliardi di euro. Poco più di quanto era disponibile nel 2009, ma con un enorme sforzo, un grande lavoro sulle priorità, per orientare le risorse disponibili sulle vere priorità del momento. Due le linee di bilancio poste al centro: competitività e ambiente. Competitività, perché contiene le politiche sociali, le politiche sull'occupazione, la delicata partita dei fondi strutturali, che ancora realizzano l'asse portante delle politiche redistributive all'interno dell'Europa. Questa linea conterà su circa 65 miliardi di euro per il prossimo anno.

Ma anche l'ambiente, con al suo interno le politiche agricole, che conterà su una dotazione di circa 60 miliardi di euro. Ma questo bilancio, il bilancio 2010, è soprattutto il bilancio del piano di rilancio economico. Fortemente voluto l'anno scorso, non è stato finanziato completamente nel 2009. Oggi, grazie a un forte sforzo di riorganizzazione delle risorse, finalmente 2 miliardi e mezzo di investimenti per le infrastrutture energetiche e la banda larga potranno essere realizzati.

Ma c'è stato anche un grande sforzo per segnare nel senso della strategia di Lisbona questo bilancio, per mettere più risorse addirittura di quelle messe dalla Commissione nel progetto, su Erasmus, sul Lifelong learning, perché c'è una domanda, se è un bilancio utile, che ci si deve porre con onestà, ma c'è soprattutto un metro di misura fondamentale: l'utilità del bilancio deve essere misurata sui cittadini europei.

Deve essere un bilancio utile per ciascuno di quei cittadini che fanno l'Europa, ed è su questa utilità, misurata sulle persone, che credo debba essere aperta e portata avanti la delicata discussione sulla revisione dei margini di disponibilità e delle risorse che si vorranno assicurare a questa Europa per le sue politiche.

2-030

Ivars Godmanis (ALDE). – Cienģjamais prezidenta kungs! Es vēlos runāt par Eiropas struktūrfondiem. Tie ir apmēram 35,5 % no kopējā Eiropas budžeta. Konkrēti, reģionālās attīstības, kohēzijas sociālie fondi no 2007. līdz 2013. gadam ir 308 miljardi. Arī 2010. gadā tie ir 39 miljardi saistībās, apmēram 31 miljards maksājumos. Kāds risks un kādas problēmas ir saskatāmas? Pēdējā informācija uz 2009. gada 1. oktobri. Mēs esam otrā gada beigās, lineārā izpilde varētu būt 28,5 %, izpilde maksājumos "payments rate" ir 24,35 %, un šeit ir pirmās problēmas. 55 % valstu ir zem šī vidējā. Sliktākās valsts rādītājs ir -40 % no vidējā, un atšķirības starp labākajām un sliktākajām valstīm fondu apgūšanā ir 370 % vai 3,7 reizes. Ja mēs skatāmies atsevišķos fondus, tad rekonstrukcijas un reģionālās attīstības fondā 22 % valstu ir zem vidējā, sliktākās rādītājs — 50 % zem vidējā, un atšķirības ir 500 %. Ir valstis, kas apgūst 5 reizes sliktāk līdzekļus nekā tās, kas apgūst vislabāk! Sociālajā fondā — 22 % zem vidējā rādītāja, sliktākie -43 %, atšķirības 3,7 reizes. Un kohēzijas fondā sliktākā valsts ir 68 % zem vidējā un atšķirības starp labāko un sliktāko — 300 %. Kur ir risks? Ja mēs skatāmies salīdzinājumā ar 2000. — 2006. gadu, kad nebija krīzes, tad mēs redzam, ka valstis, kas atpaliek tagad fondu apgūvē, ir starp tām valstīm, kas neizpildīja, neapguva fondus pirms tam. Konkrēti, mums ir nesamaksāta nauda 16 miljardi par veco fondu 2000. — 2006. gadam. Rekonstrukcijas un attīstības fondā 2,4 miljardi vispār ir pazaudēti. Tas nozīmē, ka 20 % dalībvalstu nav apguvušas šo naudu un vairs arī nesaņems. Sociālajā fondā tie ir 1,9 miljardi, jo 16 % valstu nav izpildījušas rādītājus. Kopumā tas nozīmē, ka 4,3 miljardi ir ieplānoti...

2-031

James Nicholson (ECR). – Mr President, we are all aware of the remaining EUR 2.4 billion for the European economic recovery plan that has been committed in the 2010 budget, and I welcome the attempt to get Europe through this difficult economic climate in this regard. I feel the focus of this plan should be on innovation and employment and essentially limiting job losses. I hope that this will be money well spent and not wasted. These resources must be properly allocated and used in an effective and efficient way by Member States.

I am glad that the promised EUR 420 million for broadband in rural areas has been secured. This will be a very important initiative in many rural areas, and if properly implemented should encourage the development of small and medium-sized enterprises in those areas.

I welcome the fact that the milk fund has been established. I think this was very much needed and it is a good example of this Parliament's achievement in the formation of the budget, with funds being used, let us put it this way, that were not being used in other areas.

I want to speak a little bit on what I would like to see in the budget for the future. I want to see that the people it has helped are the victims of violence, the victims of terrorism, because I think we can do more in this area. These are people who have not been helped. They are not getting enough nor receiving enough help from their national governments. Where I come from, there are many areas whereby they are being helped at the moment through existing funds, but there are other areas where we could do more. After 2014 there will be no funds available to them and I appeal to this House to begin now to look at how we can actually help the victims of the violence of terrorism. I hope the incoming Spanish Presidency will be able to help me in this area.

Can I take this opportunity to briefly express my concerns about the administration of EUR 60 million of funds in Northern Ireland. I hope the Commissioner for budgets here will take on board this particular point. The Northern Ireland Assembly has the responsibility of administering the funds. They are about 18 months behind in distribution of these funds. I would ask them if they are going to administer these funds that they do it efficiently, that they do it effectively and that they do it wisely at a time when people need to go to work.

2-032

Jacky Hénin (GUE/NGL). – Monsieur le Président, dans notre Union, l'accès à une énergie électrique fiable et économe en carbone devrait être reconnu comme un droit vital pour chaque citoyen européen. Pour cela, notre Union doit mener une

véritable politique énergétique publique européenne, et non pas régler, au détour d'une procédure budgétaire, le démantèlement d'une centrale nucléaire en Bulgarie.

Bâtir une Europe de l'énergie pour tous implique de reconnaître que l'énergie est un bien public de l'humanité et non une marchandise; d'abroger toutes les directives de déréglementation et de libéralisation de la concurrence concernant le secteur de l'énergie; d'assurer le contrôle et la propriété publique de toute la filière nucléaire, y compris sur les questions de démantèlement et de sous-traitance; de créer une Agence européenne de l'énergie qui coordonnerait et mutualiserait l'ensemble des efforts de recherche et de sécurité des États membres en matière d'énergie et qui garantirait l'égalité d'accès de tous les citoyens de l'Union européenne à l'énergie; d'organiser un groupement d'intérêts économiques regroupant toutes les entreprises européennes, publiques comme privées, qui opèrent dans le secteur de l'énergie.

Ce GIE permettrait de conduire, dans un cadre coopératif, de grands projets, des projets dans les réseaux de distribution, dans la production d'énergie économe en carbone, dans la recherche et dans la sécurité. Ainsi, l'argent des Européens serait utilisé utilement, il servirait le développement et pas seulement la rentabilité du capital.

2-033

Bastiaan Belder (EFD). – Mijnheer de Voorzitter, de vaststelling van de begroting 2010 vindt plaats tegen de achtergrond van de economische crisis. De middelen van de Europese Unie moeten extra zorgvuldig worden begroot. In deze context dwingt de Raad het Europees Parlement tot het stellen van prioriteiten. De kwakkelende economie en investering in duurzaamheid staan terecht hoog op de agenda. Rapporteur Surján heeft met zijn opstelling blijk gegeven consistent vorm te geven aan de prioriteiten economische groei en werkgelegenheid.

Die prioriteiten zien we weerspiegeld in de verschuivingen tussen de rubrieken van het meerjarige financiële kader. Daarnaast is het ook zichtbaar in de financiering van het Europees economisch herstelplan. Daarin wordt terecht fors ingezet op nieuwe technologie. Dit betreft met name steun voor projecten met duurzame energiebronnen en verbetering van de energienetwerkverbindingen met derde landen. Hiertoe dragen we bij aan de broodnodige diversificatie van energieleveranciers. Deze prioriteitstelling is geslaagd.

Wel heb ik een kanttekening hierbij. We hadden nog wat strenger moeten zijn. Als de Europese Unie geloofwaardig wil opereren, moet zij niet haar eigen rol uitvergroten bij de bestrijding van de crisis, maar zich beperken tot haar kerntaken. Zaken die niet tot het Europees terrein behoren, zijn bijvoorbeeld onderwijs, cultuur en burgerschap. De ieder jaar terugkerende vraag naar meer te besteden geld staat er echter haaks op. Een beroep op het flexibiliteitsinstrument om in het ontbrekende geld te voorzien, zou niet nodig moeten zijn.

Sterkere prioriteitstelling zorgt er daarentegen voor dat we een constructieve partner zijn voor de Raad van Ministers, zeker in een tijd van economische crisis waarin lidstaten tekorten hebben en drastisch moeten bezuinigen. Kortom, dank aan rapporteur Surján voor deze stap in de goede richting, met nadruk op economisch herstel, zonder daarbij overigens de sociale aspecten van EU-beleid zoals de zorg voor kinderen uit te huizen, denk met name aan Bulgarije, uit het oog te verliezen.

2-034

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, één minuut spreektijd om over een begroting van 141 miljard euro te spreken, dan moet men zich uiteraard tot het essentiële beperken, namelijk dat met zogenaamd Europees geld werkelijk op alle niveaus, op communautair niveau, op nationaal niveau, op regionaal niveau, op nog lager niveau, minder efficiënt, minder omzichtig wordt omgesprongen dan met geld dat dichterbij de belastingbetaler afkomstig is. Een voorbeeld. Volgens de Europese Rekenkamer zelf werd tot voor kort ongeveer 11% van de enorme cohesiefondsen volkomen onterecht uitbetaald. Voor 2010 gaat het dan over een bedrag van zo'n 4 miljard euro. Niet niks. Dat is onzindelijk en onaanvaardbaar. Nu begroten we voor 2010 2,4 miljard euro extra voor het economisch herstelplan. Ik ben daar niet tegen, maar ik blijf mij de vraag stellen of het Europees niveau daar wel geschikt voor is en of Europa zich niet beter zou beperken tot het efficiënt coördineren van concrete en doortastende nationale maatregelen.

Tenslotte blijf ik mij verzetten tegen de enorme verspillingen die in alle Europese instellingen schering en inslag zijn.

2-035

Salvador Garriga Polledo (PPE). – Señor Presidente, quiero felicitar, por supuesto, a los dos ponentes, al señor Lindblad, por el Consejo, y particularmente al Comisario, señor Semeta, que se ha ocupado del presupuesto solamente durante unos meses y quien –creo sinceramente– ha hecho una gran labor y ha sido capaz de encontrar una solución de consenso importante para la concertación del mes de noviembre. Por eso le quiero dar una particular felicitación al Comisario.

Es el último año de esta manera de hacer presupuestos; creo que el sistema está completamente agotado y que los grupos políticos tienen que reflexionar muy seriamente en los próximos meses sobre cómo vamos a conseguir un nuevo procedimiento presupuestario ajustado a las realidades de Lisboa.

Les pongo un ejemplo. Este año hemos tenido discusiones en el área agrícola que han sido virtuales, como todos los años, pero que han tenido un resultado real. El próximo año, las discusiones serán reales desde el primer momento por cuanto tendremos la codecisión y, por tanto, eso será un ejercicio de responsabilidad para todos los diputados.

Por último, será un presupuesto real y será un presupuesto –como ha dicho hace un momento el colega Lamassoure– en el cual ya no se podrá hacer que el Consejo decida brillantemente en algunas cumbres fuera de esta Casa nuevas partidas presupuestarias, tras lo cual tendrán que venir la Comisión Europea y el Parlamento Europeo haciendo juegos de magia financiera para conseguir introducir en el presupuesto esas nuevas y brillantes promesas que ha hecho el Consejo. Eso se ha terminado y lo que esperamos a partir del 1 de enero del próximo año es un ejercicio de responsabilidad de todos los agentes institucionales para conseguir realmente presupuestos que reflejen la realidad política y la situación económica y financiera de Europa.

2-036

Eider Gardiazábal Rubial (S&D). – Señor Presidente, creo que debemos felicitarnos por el resultado de las negociaciones entre el Parlamento y el Consejo para la adopción definitiva del presupuesto de la Unión para 2010.

Felicitarnos, también, porque hemos logrado mantener el Fondo lechero que aprobamos en este Parlamento en su primera lectura y que puede ayudar a nuestros agricultores a capear estos momentos de crisis. Espero que logremos encontrar una solución definitiva y que puedan ver pronto la luz.

Nos podemos felicitar también porque se ha acordado la financiación con dinero fresco de un mecanismo microfinanciero para la Unión Europea, y también nos podemos felicitar por algo que parece obvio, pero de lo que apenas se habla: los gastos agrícolas y los destinados a la cohesión, que suponen las dos políticas más importantes de la Unión Europea, no se han cuestionado. Y esto, la verdad es que hoy podemos considerarlo como un éxito.

Felicitarnos, especialmente, porque hemos encontrado dos mil cuatrocientos millones de euros en dinero fresco para financiar la segunda parte del Plan Europeo de Recuperación Económica.

Pero tanta felicitación esconde, en el fondo, una realidad mucho menos agradable: no hay dinero para financiar las políticas que entre todos hemos asignado a la Unión o, mejor dicho, sí hay dinero, pero en el Consejo parece existir un dogma inquebrantable: ni un solo euro más de lo aprobado en 2006 para el actual marco financiero. Y esto, señor Presidente del Consejo, no es austeridad presupuestaria, es miopía económica y política.

Hace ahora algo más de un año, la Comisión Europea propuso un plan de recuperación económica para la Unión Europea. Era un plan relativamente modesto si lo comparamos con lo que había en los Estados miembros, pero insistía en potenciar los sectores de futuro de nuestras economías.

El Consejo se opuso en un principio porque se proponía aumentar el marco financiero en cinco mil millones de euros. Después de largas negociaciones y discusiones aceptaron ustedes el plan, pero lo hemos tenido que hacer en dos años. Y han hecho que la Comisión Europea tenga que hacer filigranas de contabilidad creativa para que ese dinero pueda utilizarse pero sin que apenas se note en el marco financiero.

Se nos llena la boca de palabras como transparencia, como simplificación, pero la Comisión nos ha tenido que hacer un bonito esquema para que los que nos dedicamos al presupuesto podamos entender su propuesta. Le reto, señor Presidente del Consejo, a que explique este acuerdo a un ciudadano que aún está interesado en lo que hacemos en el Parlamento Europeo.

Así no creamos esa Europa cercana a los ciudadanos que todos deseamos. Y si digo esto no es por afán de crítica, es porque, mientras el Consejo no cambie su política, la construcción europea estará coja.

Acabamos de firmar un tratado, pero hace falta un nuevo espíritu: o dejamos de pensar que cada nuevo euro gastado en Europa es un despilfarro o nos unimos a los euroescépticos.

El próximo jueves vamos a aprobar una resolución en la que pedimos una revisión del marco financiero para atender las nuevas necesidades de la Unión. Yo comparto este punto de vista plenamente. Pero les advierto que una revisión del marco financiero tiene que ser al alza. Las nuevas necesidades no pueden ser financiadas recortando las prioridades actuales. Y para ser más clara –y termino– no pensamos aceptar recortes, ni en las políticas de cohesión, ni en la política agrícola.

2-037

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Voorzitter, wij bespreken de laatste begroting onder het Verdrag van Nice en volgend jaar zal het echt anders zijn. Volgend jaar zal het Parlement voor het eerst in staat zijn de tanden te zetten in bijvoorbeeld het landbouwbeleid, maar ook in de uitgaven voor visserij. Deze helft van de begroting komt dan eindelijk onder bereik van het Parlement en ik kan u zeggen, ik kijk daarnaar uit. Maar goed, we hebben het nu over de begroting van 2010. Kort een paar opmerkingen.

Goed dat er meer geld gaat naar energie en onderzoek en ook naar de ontmanteling van de Bulgaarse kerncentrale Kozloduy, maar mijn probleem zit bij de hoofdlijnen van de Europese begroting. Maken de Europese bijdragen onze economie echt klaar voor de toekomst? Nee! Laten we onszelf niet voor de gek houden! Laten we de aankomende *budget review* van de financiële vooruitzichten gebruiken om onze pijlen te richten op de toekomst. Ik roep dus de Raad en de Commissie op om deze *review* echt serieus te nemen en niet als een grapje te beschouwen. Het huidige budget investeert nog te veel in de economie van gisteren, te veel oude steun aan landbouw, te veel oude steun aan regio's en veel te weinig in duurzaamheid en innovatie, waar het écht om draait. We staan op een keerpunt. Maken we van Europa een openluchtmuseum waar Amerikanen, Chinezen, Indiërs, mooie cultuur kunnen zien en lekker kunnen eten of maken we van Europa een dynamische vooruitstrevende regio, een waar de rest van de wereld met jaloerse blik naar kijkt? Of met andere woorden, kiezen wij voor stilstand of vooruitgang? Mijn antwoord mag duidelijk zijn.

Laten we ook de financiering van de Europese Unie onder de loop nemen. We zullen hoe dan ook naar een systeem van eigen middelen moeten. De Commissie gaat daar op verzoek van ons, liberalen, een voorstel voor doen. Ik kijk daarnaar uit. Het huidige systeem geeft de Unie te weinig armslag en heeft het perverse gevolg dat lidstaten meer geïnteresseerd zijn in hoeveel ze weer terug kunnen krijgen in plaats van in de vraag of de Europese bijdrage ook echt effect heeft. Overigens ben ik van mening dat we veel meer moeten doen om de neergang van biodiversiteit in de wereld te stoppen.

2-038

Τάκης Χατζηγεωργίου (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, εμάς δεν μας βρίσκει σύμφωνους ο πολιτικός προσανατολισμός αυτού του προϋπολογισμού, γιατί ενισχύει τις στρατιωτικές δαπάνες και γιατί σταθερά και επίμονα συγχωνεύει την πολιτική της με την πολιτική του NATO. Αυτό ουσιαστικά αποκλείει μόνιμα τη δυνατότητα μιας αείποτε ανεξάρτητης εξωτερικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το πενταετές δημοσιονομικό πλαίσιο μειώνει τις αγροτικές δαπάνες, ενώ αποτυγχάνει να υποστηρίξει την οικονομία των νοικοκυριών, τη συνοχή και τον αγώνα για τη διατήρηση του κλίματος.

Εμείς θέλουμε μία Ευρωπαϊκή Ένωση που να προστατεύει με νομοθεσία τους καταναλωτές από την αισχροκέρδεια και τους πολίτες από το αδιάκριτο μάτι της εξουσίας. Έχουμε ήδη μετατραπεί όλοι σε a priori ύποπτους.

Θέλω να ξεκαθαρίσω κάτι· είμαστε εναντίον του προϋπολογισμού, με επιχειρήματα τελείως αντίθετα από όσα άκουσα προηγουμένως από τους Μη Εγγεγραμμένους που προέρχονται από το Ηνωμένο Βασίλειο. Εμείς πιστεύουμε στη διασύνδεση των συμφερόντων των λαών και δεν δεχόμαστε ότι είναι σωστό κάθε λαός να κλειστεί στο καβούκι του. Αυτό οδηγεί μόνο στην έχθρα και τελικά στη σύγκρουση.

2-039

Zoltán Balczó (NI). – Az Európai Bizottság a 2009-es költségvetés módosításában két területen jelentős elvonást tervez. Az egyik a versenyképesség, benne a kutatási, fejlesztési keretprogramok. Pedig ez eddig prioritásnak volt tekinthető. Ha a pályázókat hibáztatjuk, akkor még hangsúlyozottabb igény a bürokráciának a csökkentése. A másik terület a Vidékfejlesztési Alap 1,6 milliárd euróval való csökkentése. Ez az alap hivatott szolgálni a vidék népességmegtartó erejét, annak megtartását, vagy helyreállítását. Magyarországot különösen nehezen érinti. Nálunk a nagybirtok van túlsúlyban a mezőgazdaságban, a területalapú támogatásokat ők kapják, miközben az élőlátás-felhasználásuk csekély. Az előadó kemény szavakkal illette a módosítást. Azt mondta, a fő területeket fosztja ki a Bizottság. A kérdésem az, miért támogatja mégis ennek az elfogadását.

2-040

Ingeborg Gräble (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, Herr Ratspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte die Forderung des Kollegen Garriga nach realistischen Haushalten aufgreifen. Wo sind die Kosten des Vertrags von Lissabon? Das ist eine inzwischen sehr drängende Problematik. Wo ist unser Realismus bei der Frage der Strukturfonds? Die Strukturfonds sind unsere heilige Kuh. Wir haben bereits jetzt Haushaltsreste von 2,5 Jahren, die nicht abfließen, und schichten auf diese Haushaltsreste mindestens weitere 30 Milliarden auf.

Wir haben ein Problem auf dem Balkan, dort bereiten sich die Länder auf die Aufnahme in die Europäische Union vor, und wir haben doch dank ablehnender Beschlüsse durch Sozialisten und Liberale wenig Interesse daran, zu erfahren, was eigentlich wirklich auf dem Balkan passiert. Wie kooperieren die verschiedenen EU-Institutionen, von denen es inzwischen zahlreiche gibt, z.B. im Kosovo miteinander? Das waren alles wichtige Änderungsanträge, die dieses Haus abgelehnt hat und von denen ich glaube, dass wir sie alle aufgreifen sollten, weil wir dort eine Aufgabe haben.

Wo ist der Fortschritt in den Fortschrittsberichten? Wir haben dem Audit-Bericht zugestimmt, in dem wir ein Ampelsystem gefordert haben, und doch hat der Haushaltsausschuss es hinterher abgelehnt, dieser Ampel dann auch mit einer entsprechenden Reserve Nachdruck zu verleihen. All dies sind Widersprüche, bei denen ich die Bereitschaft des Hauses zum Realismus, und die Bereitschaft, den eigenen Beschlüssen Nachdruck zu verleihen, noch nicht sehe.

Ich möchte Realismus bei Kosloduj anmahnen. Kosloduj war im Sonderbericht der Kommission über die Ausgabe der EU-Mittel in Bulgarien bis Sommer dieses Jahres nicht enthalten, obwohl dort Gelder aus PHARE eingeflossen sind. Bis Ende 2009 gab es mindestens 602 Millionen Euro für Kosloduj. Ich habe versucht herauszubekommen, was mit dem Geld

passiert ist, und habe festgestellt, dass bislang nichts rückgebaut wurde, sondern dass bislang nur Pläne für das Stilllegungsmanagement gemacht wurden. Kosloduj hat mir gezeigt, wie wenig die Kommission weiß, was mit unserem Geld passiert, und es hat auch gezeigt, dass die zahlreichen Nebenhaushalte, die es inzwischen gibt, die Kontrolle erschweren und auch bei der Kommission selbst zum Verlust des Überblicks führen. Deswegen, lasst uns wenigstens aufhören, die Nebenhaushalte weiter voranzutreiben, weil es dazu führt, dass wir selber nicht mehr wissen, was gespielt wird!

2-041

Edit Herczog (S&D). – Tisztelt Képviselőtársaim! Tisztelt Biztos úr! A jelenlegi pénzügyi és gazdasági válságban különös figyelmet kell fordítani a növekedésre, a versenyképességre, a munkahelyekre, a kohéziós és strukturális alapok jobb és egyszerűbb végrehajtására. Ezen kívül kiemelt cél az energiaellátás és -szállítás biztonságának fokozása, a belső biztonság, a demográfiai kihívások, az éghajlatváltozás kérdése.

Éppen ezért üdvözljük az előttünk fekvő költségvetési tervezetben elért, a gazdaságélénkítési tervhez és az energetikai beruházások támogatásához fűződő jelentős parlamenti sikereket. Üdvözljük a kisebb sikereket, mint a tejtermelőknek nyújtott támogatás, vagy hosszas vita után a mikrofinanszírozás a kkv-k részére. Megemlíteném az intelligensenergia-projektek és az élethosszig tartó tanulás támogatását. Ki kell hangsúlyoznunk, hogy eredmény, hogy sikerült előteremteni a 2,4 milliárd eurót a gazdaságélénkítéshez. Nagy öröm számomra, hogy sikerült biztosítani a Galileo költségvetésének megerősítését.

Az energiaprojektekre közel 2 milliárd euró van előirányozva, s ez talán a legjelentősebb eredmény, amit az Európai Parlament magának elkönnyelhet. Sikerült támogatni a bulgáriai kozloduji atomerőmű biztonságos bezárását, és itt a biztonságos szóra szeretném a hangsúlyt helyezni. Sikerült elérni, hogy az Európai Parlament kérésére bekerüljön a költségvetésbe a tejtermelők támogatása. Hangsúlyoznunk kell ugyanakkor, hogy a Parlament felelősen döntött, s tudomásul kell vennünk, hogy a költségvetés tartalékait bölcsen osztottuk el.

Ugyanakkor a tartalékaink kimerülőben vannak. A 2010-es költségvetésre a Parlament büszke lehet. Ehhez szeretnék gratulálni Surján úr és Maňka úr, jelentéstévőknek. A jövőben az a feladatunk, hogy a Lisszaboni Szerződés ne csak a Parlament hatáskörét erősítse meg, de a reformnak köszönhetően az EU költségvetése az európai vállalkozók és európai polgárok életét is megkönnyítse. Ehhez kívánok magunknak sok erőt és kitartást a következő években! Köszönöm figyelmüket!

2-042

Nathalie Griesbeck (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, à mon tour de saluer l'imagination et les efforts dont nos institutions ont pu faire preuve pour dégager, par des techniques budgétaires, comme l'a rappelé le président Lamassoure, comme par miracle, les sommes très importantes qui correspondent à la deuxième phase du plan de relance économique, les 2 400 000 000 d'euros. Je souhaiterais aussi me féliciter des 300 millions que nous avons réussi à dégager pour apporter, dans l'immédiat, une réponse à la très grave crise que connaissent les agriculteurs aujourd'hui, en espérant que cette somme et ces difficultés nous amèneront à avoir une vision qui soit pragmatique par rapport à leur avenir. Il convient également de saluer aussi les projets pilotes et les actions préparatoires qui, comme l'a souligné Anne Jensen, apportent un souffle nouveau à notre budget.

Au-delà de ces remarques, qui ont été très bien commentées, je voudrais souligner deux points. Je souhaiterais d'abord poser une question et, ensuite, formuler une position politique. Une question: je souhaiterais solennellement comprendre quelles sont les perspectives que notre Union va adopter pour la politique de cohésion et pour les fonds structurels, qui constituent, semble-t-il, un élément qui se trouve dans l'œil du cyclone de certains partenaires de l'Union européenne. Je crois que c'est une preuve de ce qui se passe en Europe.

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-043

Elisabeth Jeggle (PPE). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! In diesen Verhandlungen haben wir als Europäisches Parlament erfolgreich abgeschnitten. Mein Dank gilt allen meinen Kolleginnen und Kollegen im Parlament, die verhandelt haben und die auch gegenüber Kommission und Rat klare Kante gezeigt haben.

Nun ist es wichtig, allen Belangen des Lissabon-Vertrags voll umfänglich gerecht zu werden. Das gilt auch für den gesamten Haushaltsbereich. Und es hat sich gezeigt: Das Parlament ist ernst zu nehmen, und es hat Sinn, das Parlament ernst zu nehmen. Diese Haushaltsverhandlungen haben das sehr deutlich gemacht. Viele Kolleginnen und Kollegen haben das schon angesprochen: Wir haben unsere wichtigsten Ziele erreicht.

Als Berichterstatterin für den Agrarhaushalt im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung kann ich sagen: Unser Haushalt – der Agrarteil – wurde zwar wie eine Zitrone ausgepresst, wir sind aber innerhalb der Marge. Wir haben uns zurückgenommen. Wir haben das selber in unserem Ausschuss erreicht und hingetragen. Darauf lege ich Wert! 300

Millionen Euro für den Milchfonds gegen alle Argumente der Kommission über Jahre, gegen Argumente des Rates, das ist der Erfolg für das Parlament in dieser schwierigen Situation für die Milchbauern.

Aber auch andere Zweige in der landwirtschaftlichen Produktion haben es im Moment sehr schwer. Es ist nicht nur die Landwirtschaft, es sind nicht nur die Landwirte – viele Arbeitsplätze im nachgelagerten Bereich sind davon betroffen. Das macht in der aktuellen Situation noch mehr Schwierigkeiten. Für den Milchfonds brauchen wir noch die feste Haushaltszeile, und das wollen wir in der Zukunft erreichen. Wir haben im Haushalt 2010 mehr Gelder eingestellt als für 2009. Das ist der aktuellen Situation geschuldet, wir wissen das. Wir werden uns entsprechend verhalten und werden alles daransetzen, unsere Agrarpolitik zukunftsfähig und innovativ zu gestalten.

2-044

Estelle Grelier (S&D). – Monsieur le Président, par essence, le vote du budget est un acte profondément politique et, dans le budget qui nous est proposé, nous devons en tirer un enseignement politique, qui est majeur, qui est fondamental.

Le budget de l'Union européenne, et particulièrement celui-ci, traduit l'absence de projet politique européen alors même que, dans un contexte de crise et au début de nos nouvelles mandatures, les citoyens européens en ont plus que jamais besoin. Ce budget pose l'absence de vision globale pour l'Europe.

Le Conseil et la Commission ont choisi de laisser les États membres développer leurs propres plans de relance, souvent concurrents, et ont renoncé à œuvrer à la coordination d'une relance économique, sociale et environnementale au niveau européen. Aucun effet de levier recherché, aucune solidarité européenne stimulée.

Le Conseil et la Commission se donnent bonne conscience en saupoudrant un plan de relance à dose homéopathique. Le budget 2010 assure, en effet, le financement de la seconde partie du plan de relance, qui se portera à 5 milliards d'euros, un montant dérisoire. Certes, il affectera 300 millions d'euros au Fonds laitier, insuffisants quand on sait qu'en France, par exemple, le revenu net des agriculteurs a baissé de 34 % en 2009.

Le budget 2010 prévoit 25 millions d'euros pour la microfinance et permet, contre l'avis du Conseil, le maintien du projet de budget, s'agissant des interventions des fonds de cohésion.

C'est donc un peu au pied du mur et par défaut que nous voterons ce budget, parce que l'Europe, les citoyens ne peuvent pas se passer de ses interventions, aussi insuffisantes soient-elles. Collectivement, nous devons cependant nous interroger – et cela devient urgent – sur les moyens de financer les politiques ambitieuses dont l'Europe doit se doter et de sortir le budget de l'Union européenne de son cadre actuel, contraint et inadapté.

Au-delà des grandes déclarations politiques, le président de la Commission, M. Barroso, doit nous dire comment il entend financer les politiques européennes d'avenir sur lesquelles il disserte abondamment, notamment celles afférentes à la nouvelle stratégie de croissance et au changement climatique. Elles ne sauront dorénavant se contenter d'un budget aussi timide que celui qui nous est présenté.

2-045

Pat the Cope Gallagher (ALDE). – A Uachtaráin, tacaím go hiomlán le cinneadh Pharlaimint na hEorpa maoiniú do Phlean Téarnaimh Eacnamaíochta Eorpach a chur in ord tosaíochta. Tá gá le plean téarnaimh dá leithéid seo le cur le héileamh eacnamaíochta agus chun an cumas iomaíochais a athbhunú sa réigiún.

De thoradh na géarchéime geilleagraí tá leibhéil difhostaíochta ag méadú san Eoraip, rud atá ag cur isteach go mór ar gheilleagar na hEorpa. Faraor, is daoine óga atá ag lorg poist den chéad uair ina saol is mó atá thíos leis seo. Tá sé bunriachtanach go gcuirfear bearta i bhfeidhm le cosaint a thabhairt dóibh siúd is mó atá faoi mhíbhuntáiste.

Caithfidh pleananna athoiliúna a bhunú ionas gur féidir leo siúd a chailleann a bpost inniu ceann eile a fháil go luath amach anseo.

Is é an aidhm atá ag an bplean ná gníomhú i gcomhar le Ciste Sóisialta na hEorpa agus leis an gCiste Eorpach um Choigeartú don Domhandú.

Ó d'aontaigh Éirinn le Comhphobal Eacnamaíochta na Eorpa sa bhliain naoi déag seachtó a trí tá ról lárnach glactha ag an Aontas Eorpach arís is arís eile – nuair a bhíonn gá ann – trí mheán Chiste Sóisialta na hEorpa, chun dul i ngleic le fadhb na difhostaíochta sa tír.

Tá an ról dearfach seo glactha arís ag an Aontas in Éirinn faoi láthair agus tá an plean téarnaimh rithábhachtach ina leith seo.

2-046

El Presidente. – Gracias, querido colega Gallagher. Como Vicepresidente responsable de multilingüismo que soy, quiero expresarle la satisfacción que tenemos de oír el lenguaje de su idioma gaélico en nuestro Hemiciclo.

2-047

Danuta Maria Hübner (PPE). – Mr President, I should like to make four points.

Firstly let me emphasise the need to use our 2010 budget, and in particular the European cohesion policy financial instruments, with the utmost expediency in order to stimulate economic activity in all of the Union's regions and cities and create the leverage necessary to revitalise Member States' economies. Cohesion policy is providing a strong and necessary bridge between recovery from the crisis and long-term structural transformation of the European economy.

Secondly, it is for this reason that the Committee for Regional Development has encouraged the Commission and Member States not only to use the financial resources available to invest in what are Cohesion Policy 2007-2013 priorities – climate change, knowledge and innovation, energy efficiency, renewable energy, broadband, sustainable urban transport and renewal of skills – but also to promote the leverage function of the cohesion policy; which is to efficiently use all the financial engineering tools which the cohesion policy has created in collaboration with the European Investment Bank in order to assist small and medium-sized companies not only to survive this difficult period but first of all to go the distance, to adapt to the changing face of the global economy which is transforming itself and to rise up to the challenge – and the opportunity – of climate change.

Thirdly, let me inform Members that all payment applications for the European Regional Development Fund and the Cohesion Fund from the 2009 budget, totalling EUR 25.5 billion, have been fully used, thus contributing to recovery, structural change, growth, employment and to climate-change energy efficiency.

Lastly, in this context, I regret the cuts in support for candidate countries, the IPA regional development and human resources instrument, which addresses areas such as unemployment, social exclusion and education investment – a cut of EUR 7 million, which is 0.5% of the available operational credits that go to administration – without regard to the need of ensuring good local administration and without regard to the basic principles of good financial management which is so dear to this House.

2-048

Cătălin Sorin Ivan (S&D). – În primul rând, vreau să felicit raportorii pentru rezultatele obținute în negocierea bugetului 2010. Cetățenii europeni au nevoie mai mult ca niciodată de un buget european solid pentru a face față crizei economice și problemelor lor.

Bugetele statelor membre prezintă astăzi mari dificultăți pentru a face față crizei economice, mai ales când multe din problemele cu care se luptă depășesc cadrul național. Aceste dificultăți sunt de ordin mondial și necesită răspunsuri coordonate la cel mai înalt nivel. De aceea, sunt extrem de mulțumit de faptul că astăzi putem prezenta aici un buget ce va finanța în întregime a doua fază a planului european de redresare economică, în valoare de 1980 de milioane de euro. Este probabil ca în 2010 să vedem primele semne de redresare economică, însă bugetele naționale vor fi extrem de afectate de eforturile pe care le-au făcut în ultimul an. De asemenea, șomajul va atinge cifre record în statele membre.

Viitoarea Comisie va avea o responsabilitate foarte mare în a ajuta statele membre și cetățenii Uniunii să depășească aceste dificultăți. Doresc, însă, să atrag atenția statelor membre asupra responsabilității acestora în accesarea fondurilor europene. Este inutil să ne chinuim să negociem pentru a obține bani pentru politicile de coeziune dacă aceste fonduri nu sunt utilizate. Mă alătur colegilor mei și cer o revizuire cât mai urgentă a cadrului financiar multianual 2007-2013, fără de care anul viitor nu vom reuși să mai venim aici cu un buget pentru 2011.

Mai vreau să subliniez un ultim element: bugetul 2010 va mai aduce o inovație, care pentru mulți poate părea minoră, dar nu este. Mă refer aici la lansarea acțiunii pregătitoare pentru crearea unui cadru european comun pentru Marea Neagră. Această acțiune reprezintă recunoașterea Mării Negre ca subiect important european și scade discrepanța dintre tratamentul Mării Negre și cel al Mării Baltice în cadrul politicilor Uniunii Europene.

2-049

Jean-Pierre Audy (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Ministre, je souhaiterais féliciter les rapporteurs et notre président de la commission des budgets, mon ami Alain Lamassoure.

Je ferai cinq observations. La première concerne la recherche, et notamment les sixième et septième programmes-cadres. Pour des raisons de sécurité juridique, nous renouvelons auprès de la commission du contrôle budgétaire le souhait que la Commission européenne s'abstienne de recalculer les états financiers avec de nouvelles interprétations de critères d'éligibilité pour des projets menés, qui ont déjà été approuvés et réglés par la Commission elle-même. Nous réitérons la demande que la Commission ne s'écarte pas des normes internationales de comptabilité et d'audit.

Le second point, c'est la budgétisation des pensions du personnel de l'Union. Nous proposons que les créances sur les États membres au titre des pensions soient comptabilisées – 37 milliards au 31 décembre 2008, en augmentation de 4 milliards d'euros depuis 2007 – et nous proposons une étude sur la création d'un fonds de pension communautaire.

Troisième point: il convient de soutenir l'Office de lutte antifraude qui doit être renforcé pour qu'il puisse mieux accomplir sa mission, notamment pour les interventions en dehors de l'Union.

Quatrième point: nous souhaitons que la Commission mette en œuvre les moyens pour que nous ayons une conférence interinstitutionnelle pour arriver à une déclaration d'assurance positive de la part de la Cour des comptes européenne. Cette conférence réunirait les cours des comptes nationales, la Cour des comptes européenne, les parlements nationaux et les administrations concernées.

Dernier point: l'Union européenne n'investit pas suffisamment et ceci est une proposition personnelle: est-ce que le moment n'est pas venu d'envisager, dans notre budget, une section d'investissements et qu'en relation avec la Banque européenne d'investissement – dont je propose que, désormais, puisque nous avons la personnalité juridique, l'Union européenne devienne un partenaire de la Banque européenne d'investissement aux côtés des États membres –, nous puissions avoir un plan d'investissement, notamment sur les réseaux transeuropéens? Il s'agit de l'énergie, des autoroutes, des lignes à grande vitesse, des voies fluviales, des universités, de l'éducation, du haut débit, de la santé, de l'espace, etc.

2-050

Derek Vaughan (S&D). – Mr President, this is my first budget in this Parliament, and I have been very impressed by the consensus on what Parliament's priorities are and by the consensus that we should protect those priorities. I wish to thank everybody involved in this process.

We have achieved a lot. We have not achieved everything, but I am pleased we have achieved so much. In particular, I am pleased with the declarations on the structural funds and cohesion policy. I hope those declarations are remembered when we decide on policy post-2013. However, difficult decisions remain for Parliament, such as that on funding for the Microfinance Facility – I hope Members will still regard that as a priority – on ensuring that we find the funding for Kozloduy in the next three years, and on finding funding for new priorities: priorities coming out of Copenhagen, priorities coming out of the implementation of the Lisbon Treaty and priorities coming out of the new 2020 strategy we will be discussing next year.

We have to solve all these problems in the knowledge that margins are tight and that the Council will be reluctant to provide extra funding. That is why a fundamental review of the budget in the future is absolutely essential. We should make sure that the budget in the future meets our priorities.

We also need to look at a new budget line for the Globalisation Fund, rather than to keep taking money from other lines. We also need to make sure there is enough money under the flexibility instrument so that we can respond and change our priorities. At the moment, that amount is not enough. If we can do all these things then we will meet our priorities and, more importantly, we can show the citizens of Europe that this Parliament is relevant.

Our budget should follow our priorities, but it should also follow the priorities of our citizens. That is the key message for us as a parliament, but also a key message for the Commission and for the Council.

2-051

Csaba Őry (PPE). – Nem véletlen talán, hogy a 2010-es költségvetés kialakítását ekkora figyelem övezi. A romló munkanélküliség, a gazdasági válság okozta nehézségek mindezt kellőképpen indokolják. A Szociális és Foglalkoztatási Bizottság véleménytevőjeként köszönetemet szeretném kifejezni Surján úrnak a jelentéstevőnek azért a professzionális munkáért, amivel a dossziékat kezelte.

A Foglalkoztatási Bizottságban általam jegyzett véleményben az alábbi prioritásokat határoztuk meg korábban. Nyilván a pénzügyi és gazdasági válság polgárokra gyakorolt hatásainak mérséklésére irányuló eszközöknek adtuk a legnagyobb prioritást. Minden olyan javaslatot támogattunk, így a 8,4%-os növelést is a versenyképesség növekedése érdekében, amelytől azt reméljük, hogy munkahelyeket megtart, vagy új munkahelyeket hozhat létre és hozzájárul a gazdaságélénkítési tervhez, a megújuló lisszaboni stratégiához, az életen át való tanulás programjához.

A Szociális Alap, a szakképzés, a szakmai képzések megszerzése, az életen át tartó tanulás feladatait emeltük még ki, és különösen fontosnak tartom, hogy sikerült elkülöníteni 25 millió eurót a leendő mikrofinanszírozási eszköz 2010-es finanszírozására. Tegnap vitát folytattunk erről az új eszközről, és remélhetőleg hamarosan a finanszírozás további részleteiről is meg tudunk állapodni.

Fontosnak tartom, hogy a költségvetés hangsúlyozza az 1/A költségvetési sor alá tartozó tevékenységek és politikák finanszírozásának fontosságát. A fenntartható fejlődést, munkahelyteremtést segítik elő. Különösen a kis- és középvállalkozások helyzetét javítani szándékozó elemeket üdvözölném, valamint azt, hogy támogatják a Progress-

programot, az EURES tanácsadó és információs hálózatot, a kísérleti projekteket, valamint az Európai Globalizációs és Alkalmazkodási Alapot.

Mindezekkel együtt úgy érzem, hogy a Szociális és Foglalkoztatási Bizottság célkitűzései jelentős részben szerepelhetnek a költségvetésben, ezért köszönet jár a jelentéstevőknek.

2-052

Gay Mitchell (PPE). – Mr President, in the last Parliament much attention was paid to the Members' and assistants' statutes, and I think that was quite appropriate. Now, at the beginning of this Parliament and new Commission, it is time we turned our attention to other members of staff of the three institutions and examined the role of those staff.

We are very privileged to have very professional and committed people working for Parliament, the Council and the Commission, but the reality of it is that within this Parliament we do not have a grasp of exactly what a lot of these staff do. They have done what they have done for years.

When there are 27 Member States represented in this Parliament, 27 Commissioners coming together from those Member States into the Commission, and Council Ministers going back to their Parliaments and coming here, it is very easy for the staff elected to serve us to actually take over the agenda.

What I am asking from the very beginning of this Parliament is that the incoming Commission – I do not know, incidentally, what proportion of the budget is on staffing, but I know it is substantial – require a study on what it is that the staff of the three institutions do, to ensure that they are being efficient and effective and, above all, that they are transparent and accountable in what they do. I think that this would be an important public service.

There is a sort of growing belief that there is a faceless bureaucracy. I do not share that view, and I do not mean that as backhanded compliment as we have some very good staff, but that is not the measure of efficiency and effectiveness. We have to know what the staff are doing and, if we are serious about having a Lisbon agenda with an efficient and effective economy, then we have to be sure that the staff who work for our three institutions are being applied effectively, efficiently and accountably. I believe that in each of the institutions there should be a deputy secretary-general who reports to those institutions on the efficiency and effectiveness of staff from time to time.

I would ask the Commission to have this examined independently and fairly in the early stages of the new Commission.

2-053

Tadeusz Zwiefka (PPE). – Panie Przewodniczący! Okazuje się, że także przy okazji debaty budżetowej warto przypomnieć, iż prawo stanowi podstawowy element w życiu społeczeństw, a jego spójność jednoczy nasz kontynent. Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich odgrywa w tym zakresie podstawową rolę, dlatego też Komisja Prawna wystąpiła z szeregiem poprawek zmierzających do przywrócenia środków przewidzianych we wstępnym projekcie budżetu, które pozwolą zaledwie na zaspokojenie tylko najbardziej podstawowych potrzeb Trybunału.

Jednym z najbardziej palących problemów jest kwestia zwiększenia środków budżetowych na rok 2010 na tłumaczenia w trybie pytań prejudycjalnych, które są podstawowym instrumentem działania dla sądów krajowych, pozwalającym na dostosowanie orzecznictwa krajowego do europejskiego. Niewystarczające środki ETS na zwiększenie zasobów osobowych służb tłumaczeniowych są bowiem przyczyną opóźnień w procesach sądowych. Przyznanie dodatkowych środków Trybunałowi przyczyni się do zwiększenia efektywności działania na tym polu, a także zmniejszenia opóźnień w procesach sądowych w krajach członkowskich. Obniżenie przez Radę środków dotyczy już i tak bardzo okrojonych strategicznych projektów IT zaproponowanych przez Trybunał na rok 2010 w celu poprawy jakości usług przy jednoczesnym ograniczeniu liczby zatrudnionych osób. Konieczne jest przywrócenie środków przewidzianych we wspólnym projekcie budżetu. Technologia informacyjna jest zasadniczym obszarem umożliwiającym sprostanie nowym wyzwaniom naszych czasów, długoterminowe oszczędności oraz oferowanie obywatelom lepszych usług.

Chciałbym również podkreślić potrzebę wsparcia projektu wspólnotowych ram odniesienia. W lutym 2009 r. grupa naukowców przedstawiła ostateczną wersję skróconego wydania projektu wspólnotowych ram odniesienia, które instytucje europejskie będą mogły wykorzystywać jako podstawę do tworzenia europejskiego prawa umownego. Na tym etapie niezwykle ważne jest udostępnienie wspólnotowych ram w jak największej liczbie języków urzędowych, tak aby ułatwić kręgom politycznym, prawnym oraz innym zainteresowanym wnikliwą dyskusję na temat przyszłości europejskiego prawa umownego. Cieszę się, że Parlament Europejski naprawi te błędy Rady i pozwoli lepiej funkcjonować Trybunałowi.

2-054

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK
Mistopředseda

2-055

György Schöpflin (PPE). – Mr President, like everybody else, I find this an extremely good budget. A great deal of work has gone into it, and congratulations to all those who were involved in it.

What I would like to do at this stage of the debate is to try and look at the big picture. Extremely important contributions have been made about particular issues, but we have to look at the broad European context in order to understand the significance of what we are talking about. It seems to me that, in a democracy, every institution has to have a budget, and the institution must account for what it is spending to those who are actually making the contributions and who are providing the resources.

This particular budget is, in consequence, loaded with responsibility. In fact, it is loaded with the responsibility of being the budget of an institution which is particularly committed to transparency and accountability. Not least, given our commitment to transparency and accountability, this will enhance good governance and, in an ideal world, it will increase trust between those who spend and those who provide. Perhaps I should stress that is in an ideal world – reality is often different. The particular significance of this transparency is that it can help to overcome the remoteness that exists between individuals and those who exercise power. This remoteness – I think we can all agree on this – is an unavoidable feature of modern life, so every institution should do what it can to bridge the gap.

On top of that, there are difficult times ahead for Europe, and I think that enhances insecurity among citizens. What we can do in this context is to illuminate the issues by promoting debate and discussion which should, incidentally, include disagreement. From this perspective, I think the budget is an excellent step in the right direction, and I would like to give my strong support to it.

2-056

Peter Šťastný (PPE). – Mr President, the 2010 budget is far from being generous – just like any other budget. Under the circumstances, we need to work with what we have, and what we have is the impact of a major global crisis as a priority. Everything else becomes secondary.

As the rapporteur for the Committee on International Trade (INTA), I would hope the increased amounts under Heading 4 (The EU as a global player) will be well invested and well monitored so that they stimulate increased flows in trade and, together with the elimination of barriers, we should achieve stronger GDP and employment growth.

The WTO Doha Development Agenda is the best multilateral platform to accomplish this task, particularly in developing countries. Therefore, there is a strong incentive to bring this long-lasting saga to a successful resolution as we will then be in a position to fight the nasty impact of globalisation with a truly powerful tool.

2-057

Czesław Adam Siekierski (PPE). – Szanowni Państwo! Budżet na 2010 rok jest trudnym kompromisem. Z jednej strony ma działać na rzecz ograniczania kryzysu gospodarczego, a jednocześnie finansujemy przeciwdziałanie zmianom klimatycznym, głównie ograniczenie emisji CO₂. To dobrze, ale przecież w krótkiej perspektywie hamuje to rozwój, na który ciągle przeznaczamy mało środków.

Słusznie zwiększono wydatki na badania i innowacyjność. Poprawia to naszą konkurencyjność. Wydaje się, że ciągle za mało przeznaczamy na edukację, w tym na program wymiany Erasmus. Dobrze, że znaleziono środki na program mleczny – choć zbyt mało – bo mijający rok był trudny dla europejskich rolników. Jeśli chcemy ożywić koniunkturę gospodarczą, ograniczyć bezrobocie oraz wykluczenia społeczne, to należy zwiększyć środki na mikropożyczki. Ważne dla rozwoju jest finansowanie internetu szerokopasmowego na obszarach wiejskich, ale przecież, jak powiedziałem, ten budżet jest kompromisem.

2-058

Nathalie Griesbeck (ALDE). – Monsieur, le Président, je souhaiterais m'exprimer dans le cadre de la procédure "*catch the eye*". Car, tout à l'heure, je n'ai eu qu'une minute alors que l'ordre du jour en annonçait deux. Je voudrais simplement ajouter une chose: si, pour ma part, j'approuverai, par vote, jeudi, avec l'ensemble de mon groupe, le budget que nous discutons, je souhaite néanmoins souligner que nous vivons non seulement une crise économique, financière et environnementale – comme ça a été rappelé tout à l'heure –, mais aussi une crise sociale très profonde liée à la montée du chômage.

Pour ma part, si le budget est un équilibre subtil, je regrette l'absence de prise en considération, par les États membres, de signaux politiques forts en direction, justement, des personnes en difficulté. On avait souhaité, dans le cadre du plan d'aide aux plus démunis, apporter un supplément de financement qui, malheureusement, n'a pas été retenu. Je le regrette car ça aurait été un signal fort en direction d'une Europe plus sociale.

2-059

Zigmantas Balčytis (S&D). – Ačiū, gerbiamas Pirmininke, gerbiama Taryba, gerbiama Komisija, gerbiami kolegos. Iš tikrųjų 2010 m. biudžetas yra kaip gero kompromiso pavyzdys. Ir visiškai nenorėčiau sutikti su tais kolegomis, kurie sako,

kad 2010 m. biudžetas yra krizės biudžetas. Mes, kai kurių valstybių atstovai, puikiai žinome, kas tai yra krizinis biudžetas, kada per dvejus metus biudžeto pajamos yra sumažėjusios 30 ir daugiau procentų.

Dėl tam tikrų prioritetų reikia pasveikinti Komisiją, kuri kartu su Taryba ir Parlamentu rado papildomų lėšų, ypač ekonomikos atkūrimo planui finansuoti, pvz., plačiajuosčio interneto prieigos didinimui, taip pat energetikos planų finansavimui. Ir taip pat norėčiau paminėti, kad yra tam tikrų probleminių dalykų.

Aš vis dėlto norėčiau atkreipti dėmesį į savo kolegos Godmanio pasisakymą, kuriame minėta, kad atskiros valstybės jau ne vienus metus negali susitvarkyti su finansine parama. Todėl aš tikrai manau, kad šis biudžetas yra geras, jį reikėtų palaikyti, ir sveikinu Komisiją.

2-060

Ivars Godmanis (ALDE). – Mr President, briefly, I want to stress one thing as the Commissioner is here.

We have a problem: in the Committee on Regional Development we are still working on the proposals for changes whereby, for 2009-2010, the European Commission (EC) will not ask the Member States for cofinancing. The entire funds amount to more than EUR 6.6 billion. We have adopted the 2010 budget, but there is no money in this budget to provide for those needs; the 2009 budget is finished.

The Committee on Regional Development is still waiting for the new EC proposal because the previous proposal was rejected by the Council. We have to be very clear on what we have to do next. My understanding is that there is no room for this proposal, but the situation has to be qualified. Otherwise, the Committee on Regional Development will be working in one direction, and we in the Committee on Budgets will have no idea what we can do because we have no more money for these proposals in the upcoming 2010 budget.

2-061

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhor Presidente, lamento que, em plena crise económica e social, com efeitos dramáticos no emprego e nas condições de vida das populações, esta proposta de orçamento comunitário para 2010 fique muito aquém do que era necessário e, por exemplo, nem sequer tenha em conta, quer as Perspectivas Financeiras que apontavam para 1,1% do Rendimento Nacional Bruto comunitário, quer a própria proposta apresentada e aprovada em primeira leitura neste orçamento, que era de 1,08% do Rendimento Nacional Bruto comunitário.

Esta proposta, que agora está aqui em votação, dá continuidade a um orçamento que privilegia e financia as orientações neoliberais e militaristas da União Europeia. Registe-se que é o primeiro orçamento do Tratado de Lisboa em detrimento da apregoada coesão económica e social que, aliás, vê aqui diminuída a sua participação, dado que no total de pagamentos o corte nas despesas de coesão é de cerca de 2500 milhões relativamente ao que foi aprovado em primeira leitura.

Por tudo isto, nós não podemos estar de acordo com esta proposta de orçamento que é inferior em mais de 11000 milhões de euros ao previsto no Quadro Financeiro Plurianual para 2010.

2-062

Hans Lindblad, rådetts tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Jag tycker att det har varit en spännande debatt. Vi har haft skilda åsikter och så ska det vara. En del vill banta budgeten. Många tycks emellertid inte vara helt nöjda förrän hela de nationella budgetarna är överförda till EU. Men att föra över all makt till Europaparlamentet vill nog lyckligtvis inte våra väljare.

Jag har fått en direkt fråga från Göran Färm. På Göran Färm låter det som att vi inte har någon sysselsättningspolitik i Europa om vi inte har mikrokrediter. Så är det naturligtvis inte. De olika medlemsländerna satsar enorma belopp för att stötta ekonomin och sysselsättningen. Europa gör därtill, bland annat genom återhämtningsplanen på fem miljarder euro, med kraftfulla ökningar i övrigt av budgeten. Slutligen har vi också centralbankernas mycket expansiva politik. Så nog bedrivs det en mycket kraftfull politik för sysselsättning och tillväxt.

Om Göran Färm anser att mikrokrediter är något prioriterat måste ju någonting annat faktiskt vara mindre prioriterat. Det är bara att välja. Men att bara vilja ha mer och skicka räkningen till de olika medlemsländerna är naturligtvis inte en acceptabel lösning.

2-063

Vladimír Maňka, spravodajca. – Vážené kolegyně, kolegovia, ďakujem za podnetné vystúpenia. Rád by som poďakoval predstaviteľom európskych inštitúcií, predsedníctvu Európskeho parlamentu, tieňovým spravodajcom, koordinátorom a všetkým vám, kolegom.

Tento rok sa všetko odohrávalo pod vedením dvoch predsedov rozpočtového výboru. V prvom polroku to bol pán Böge, v druhom pán Lamassure. Určite nie som prvý, váženy pán Böge, váženy pán Lamassure, kto vám povedal, že ste boli obdivaja veľkým prínosom pre prácu výboru a celý rozpočtový proces.

Oceňujem spoluprácu so švédskym predsedom a s pánom komisárom. Vážené dámy, páni, tí, ktorí oficiálne nevystupujú, sú naši poradcovia, asistenti, pracovníci administratívy. Sú to však kľúčoví ľudia. Bez nich by sme dnešný výsledok nedosiahli. Rád by som sa im všetkým poďakoval.

Vážení priatelia, Lisabonská zmluva bude mať dopad na celú škálu služieb Európskeho parlamentu a ostatných inštitúcií. Pre Európsky parlament sa zvýši výrazne spolurozhodovanie, až na úroveň 95 % legislatívy vo sférach ako sloboda, bezpečnosť a spravodlivosť, poľnohospodárstvo, rybolov, výskum, štrukturálne fondy. Zintenzívni sa využitie kvalifikovanej väčšiny v Rade a tvorba počtu nových právnych základov vo sférach ako turizmus, šport, energia, civilná ochrana, administratívna spolupráca. To zvýši legislatívne aktivity Európskej únie všeobecne s významným celkovým dopadom na právomoci Európskeho parlamentu a jeho aktivity, a tým aj na potrebu posilnenia administratívy.

V najbližších mesiacoch preskúmame a vyčíslime finančné prostriedky potrebné na implementáciu nových politík Európskej únie súvisiacich s Lisabonskou zmluvou. Verím, že sa nám spolu podarí dobre nastaviť ďalší rozpočtový proces.

2-064

Jutta Haug, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Mein Dank gilt auch allen Kolleginnen und Kollegen. Wir haben es geschafft, einen gemeinsamen Standpunkt gegenüber dem Rat einzunehmen. Aber auch dem Rat, der Ratspräsidentschaft, möchte ich an dieser Stelle ganz herzlich danken. Wer mich kennt, der weiß, dass ich mit Lob und Dank immer sehr sparsam umgehe. Aber der schwedischen Ratspräsidentschaft ihrer Arbeit, ihrer Präsenz auch immer dann, wenn wir über Haushaltsfragen gesprochen haben, vor allen Dingen in ihrer personalen Form, Herrn Lindblad, möchte ich wirklich herzlich danken. Das hat sich von anderen Ratspräsidentschaften, die ich schon im Laufe meines langen Abgeordnetenlebens erlebt habe, wohlthuend abgehoben. Vielen Dank!

Heute Vormittag haben sich schon ganz viele Kolleginnen und Kollegen an der Diskussion beteiligt, viel mehr als sonst, das war jedenfalls mein Gefühl. Die meisten haben auch auf die Beschränktheit unseres Haushalts und seiner Struktur hingewiesen. Liebe Kolleginnen und Kollegen, gehen wir also getrost davon aus, dass der Haushalt 2010 der letzte seiner Art, der letzte mit dieser Struktur ist, der uns glauben macht, wir könnten damit die notwendigen Politiken der Europäischen Union und die neuen Herausforderungen und Aufgaben finanzieren.

Wir erwarten von der zukünftigen Kommission rasch und zügig die Halbzeitbewertung, die nach den Absprachen aus dem Jahr 2006 ja schon spätestens 2009 – also bis Ende dieses Jahres – hätte vorgelegt werden müssen. Um es deutlich zu sagen: Wir erwarten zudem einen Revisionsvorschlag für die laufende Finanzielle Vorausschau. Wir können mit der Reform nicht bis 2014 warten. Wir brauchen jetzt nachhaltige Instrumente, damit wir als Europäische Union den Herausforderungen der nahen Zukunft standhalten können, und zwar demokratisch legitimiert, wie es unser Vorsitzender, Alain Lamassoure, gerade eben auch noch einmal in unser aller Namen gefordert hat.

2-065

Reimer Böge, Berichtstatter. – Herr Präsident! Nachdem wir alle, den politischen Realitäten folgend, uns auf einen Haushalt 2010 verständigt haben, geht es natürlich auch schon heute darum, das Augenmerk auf das zu richten, was in den nächsten Monaten vor uns liegt.

Nachdem sich der Europäische Rat in einem sehr einseitigen Verfahren eben mal 23,5 Millionen Euro genehmigt hat, werden wir sicherlich auch, um das Gleichgewicht der Institutionen zu wahren und der Handlungsfähigkeit im Parlament auch im Hinblick auf die Herausforderungen von Lissabon genügend Rechnung zu tragen, sehr zügig die notwendigen Nachträge zum Parlamentshaushalt auf den Weg bringen müssen, um der Handlungsfähigkeit der Fraktionen, der Ausschüsse, aber insbesondere auch der einzelnen Abgeordneten im Hinblick auf die kommenden Aufgaben genügend Rechnung tragen zu können.

Darüber hinaus werden wir uns in den nächsten Monaten generell über die Anpassung, die Überprüfung und die Revision zu unterhalten haben. Es geht um die Anpassung, die Erneuerung und die Ergänzung der interinstitutionellen Vereinbarung, es geht um die Überleitung von Teilen der interinstitutionellen Vereinbarung in einen mehrjährigen Finanzrahmen, der auf der Lissabon-Grundlage anders entschieden wird, es geht um Mitentscheidungsverfahren in der Haushaltsordnung, und es geht beispielsweise auch um das große Paket zum Aufbau des auswärtigen Dienstes sowohl im Hinblick auf die Gewährleistung der Haushaltsrechte des Parlaments als auch im Hinblick auf die möglicherweise erforderlichen Anpassungen der Rechtsgrundlagen bei den auswärtigen Mehrjahresprogrammen.

Deswegen will ich an dieser Stelle noch einmal sagen, dass das ohne Anpassung, Überprüfung und Revision eigentlich nicht zu machen ist und wir das notwendige *Phasing-in* der budgetären Herausforderungen des Lissabon-Vertrags nicht auf den Sankt-Nimmerleins-Tag vertagen können. Ich erwarte von der neuen Kommission, dass sie sehr zügig an die Arbeit gehen und Vorschläge machen wird, die in allen Punkten die Rechte des Parlaments gewährleisten und bei denen nicht versucht wird, das eine oder andere durch die Hintertür wieder zu verändern, was dann möglicherweise zu Lasten des Parlaments ginge. Das werden wir zu verhindern wissen!

2-066

László Surján, előadó. – Ha azt akarjuk, hogy 2010-ben növekedjék az európaiak biztonságérzete, akkor ezt a költségvetést hatékonyan, ügyesen végre kell hajtani, hiszen ezért növeltük meg az energiabiztonságot, támogatjuk a munkahelyteremtést, vezetjük be a mikrofinanszírozási eszközt. Támogatjuk a kutatás-fejlesztést, az élethosszig tartó tanulást. Segíteni akarunk a tejágazaton, lehetőségekhez képest mérsékeljük a klímaváltozás káros hatásait.

Mindezt úgy értük el, hogy az utolsó fillérig kihasználtuk a többéves pénzügyi keret adta forrásokat, ami viszont azt jelenti, hogy végképp rugalmatlanná vált a költségvetés, nincs elegendő tartalék. Ezért is van ez a sok sürgetése az időközi felülvizsgálatnak, amelyeket magam is megismétlek. A jövődő siker szempontjából különös felelőssége van a Bizottságnak és a tagállamoknak. Az adófizetőknek csak akkor tudunk a szemébe nézni, hogy ha a rendelkezésre álló keretet nem csak jogszerűen, hanem célszerűen használjuk fel.

Ha egy forrás arra való, hogy új állások legyenek, akkor valóban növekedjenek az álláshelyek. Ha egy forrás arra való, hogy fölzárkózzanak elmaradt régiók, akkor valóban növekedjék ott helyben előállított GDP mennyisége. Csak ezeknek a feltételeknek a birtokában mondhatjuk azt, hogy értéket kaptunk a pénzünkért, hogy az európai polgárok számára megérte az áldozatot vállalni, mert igenis áldozatot jelent az európai költségvetésnek a most 123 milliárdjának az összerakása.

Tisztelt Elnök úr! Tisztelt Miniszter úr! Tisztelt Biztos úr! Én azt remélem, hogy ez a Parlament határozottan támogatni fogja a mostani előterjesztést és csütörtökön nem csak jogilag, hanem erkölcsileg is érvényes, jó költségvetést adunk Európa polgárainak.

2-067

Předseda. – Společná rozprava je ukončena.

Hlasování o zprávě Jutta Haug se bude konat zítra.

Hlasování o zprávách Surján, Maňka a Böge se bude konat ve čtvrtek.

Písemná prohlášení (článek 149)

2-068

Ádám Kósa (PPE), írásban. – Surján néppárti képviselőtársam és Maňka képviselő úr nagyon komoly munkát végzett. Hasonlóan egy nemzeti parlamenti költségvetési vitához, itt is szükséges annak egyértelművé tétele, hogy konkrétan mit is tartalmaz egy költségvetési javaslat, és ennek mi az üzenete a társadalom számára. Annak ellenére, hogy az akadálymentesítés nem került szóba a jelentésnél, szeretném felhívni a figyelmet: az Általános Ügyek Tanácsa által november 26-án hozott döntés alapján az EU, mint regionális szervezet csatlakozik a fogyatékkal élő személyek jogairól szóló ENSZ egyezményhez. Ennek fényében és összhangban a jelentés 43. pontjával, illetve a 2. számú mellékletében foglaltakkal, üdvözlendő az épületekkel kapcsolatos politikáról szóló közös nyilatkozat.

Azonban nagyon fontos, hogy az építési és egyéb infrastrukturális beruházásoknál is megvalósuljon az akadálymentesítés az egyéb fontos követelmények (pl. energiatakarékosság, stb.) betartása mellett is – az utólagos költségek ugyanis mindig sokkal a magasabbak az akadálymentesítés esetében. Ennek keretében kiemelkedően fontos, hogy a biztonsági követelményeknél a gyengénlátókra is gondoljon az EP: jól látható jelek, padlón is érzékelhető útkövetők kerüljenek használatra az épületek kialakításánál, használatbavételekor. Továbbá a nyelvi jogoknál fontosnak tartanám, hogy az épületek megközelítésének lehetőségével párhuzamosan az (elektronikus) dokumentumoknál is legyen megfelelő információ, hogy a látássérültek milyen módon férhetnek hozzá (melyek az ajánlott szoftverek).

2-069

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – In Zeiten der Wirtschaftskrise, in denen die Bürger unter einer Entlassungswelle und der Kürzung sozialer Leistungen leiden, muss auch die Europäische Union sparen. Nächstes Jahr will die EU rund 123 Milliarden Euro ausgeben, das sind um sieben Milliarden mehr als heuer. Natürlich erfordern schwierige wirtschaftliche Zeiten Maßnahmen zur Belebung der Konjunktur, ob Instrumente wie das Europäische Konjunkturprogramm diesen Zweck erfüllen können, ist jedoch zweifelhaft. In der Vergangenheit blieben vollmundig angekündigte EU-Programme Papiertiger und haben sich diverse EU-Subventionen als Einladung zum Missbrauch jedweder Art erwiesen. Seit Jahren stellt der EU-Rechnungshof in seinen Jahresberichten eklatante Mängel bei den Landwirtschafts- und Strukturförderungen fest. Seit Jahren also versickert das hart verdiente Geld der Steuerzahler in irgendwelchen dunklen Kanälen. Die komplizierten Regelungen, bei denen sogar die Brüsseler Eurokraten oftmals den Durchblick verlieren, tragen das Ihre zur Fehlerhaftigkeit des Systems bei. Und die EU hat noch nicht einmal die Rückforderung zu Unrecht bezahlter Gelder im Griff. Daher ist es der falsche Weg, den EU-Haushalt weiter aufzublähen. Stattdessen sollten durch weitreichende Renationalisierung, etwa des Bereichs der Landwirtschaft, die Systemfehler beseitigt werden. Dann könnten die Mitgliedstaaten selbst entscheiden, welche Bereiche sie fördern wollen. Und was Maßnahmen zur Konjunkturbelebung betrifft, sollten diese sinnvollerweise durch ein koordiniertes Vorgehen der Mitgliedstaaten erfolgen.

2-070

Siiri Oviir (ALDE), kirjalikult. – 2009. aasta märtsis Euroopa Ülemkogul heaks kiidetud majanduse elavdamise kavaga nähakse ette 2009. ja 2010. aastal ELi eelarve kasutamata vahenditest 5 miljardi euro eraldamine investeeringute tegemiseks energiavõrkude sidumise ja lairibavõrkude arendamise projektidesse. Mul on hea meel tõdeda, et Euroopa majanduse elavdamise kava teise aasta (2010) rahastamise osas saavutati 2007–2013 finantsraamistiku läbivaatamise ja vahendite ümberpaigutamise kaudu lepituskomitees tulemus, mis tagab järgmisel aastal rahastamise 2,4 miljardi euro ulatuses ning võimaldab ellu viia majanduse elavdamise kavas sätestatud eesmärgid. Kuna finantsraamistiku muutmine seoses Euroopa majanduse elavdamise kavaga jätab 2010. aastal ootamatute rahaliste vajaduste katmiseks väga väikesed varud, siis nõustun raportööri seisukohaga, et kehtiv mitmeaastane finantsraamistik ei vasta Euroopa Liidu rahalistele vajadustele ning Euroopa Komisjonil tuleks viivitamatult esitada ettepanek kehtiva mitmeaastase finantsraamistiku vahetamiseks.

2-071

Pavel Poc (S&D), v písemné formě. – Nejprve bych rád vyjádřil obdiv všem osobám, které pracovaly na rozpočtu. Přípravovat rozpočet EU v podmínkách ekonomické krize a přechodného období od Nice k Lisabonu byl velmi obtížný úkol. Rozpočet pro rok 2010 je posledním v této struktuře. Lisabonská smlouva je nicméně v platnosti a bude obtížné pracovat v rámci rozpočtu, který svou strukturou neodráží nové podmínky. Jakkoli byla ratifikace Lisabonské smlouvy v závěru komplikovaná, nemůže to být omluvou pro Evropskou komisi, která včas nepředložila návrh nové struktury rozpočtu. Je třeba, aby tento úkol byl Komisí neprodleně splněn. Rozpočet na rok 2010 je velmi pečlivě vybalancovaný, neboť bezesbýtku využívá všechny možnosti alokace výdajů. V důsledku toho a v důsledku ekonomických fluktuací způsobených turbulentním obdobím ekonomické krize se rozpočet může stát velmi křehkým. Je třeba, aby tento rozpočet byl podpořen s vědomím, že je možná příliš kvalitně zpracován pro současnou rozkolísanou dobu a práce s ním bude v průběhu roku 2010 vyžadovat jistou míru flexibility.

2-073

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), γραπτώς. – Κύριε Πρόεδρε, Αγαπητοί συνάδελφοι, Θα ήθελα να εκφράσω και εγώ την ικανοποίησή μου για τη συμφωνία όσον αφορά τον προϋπολογισμό του 2010. Παράλληλα όμως θα πρέπει να επισημανθεί το γεγονός ότι τα διαθέσιμα περιθώρια είναι εξαιρετικά περιορισμένα για τα επόμενα χρόνια. Αυτό αφήνει μικρά περιθώρια αντίδρασης σε περίπτωση που η ΕΕ πρέπει να ανταποκριθεί σε απρόβλεπτες ανάγκες ή θελήσει να αντιδράσει σε καινούριες πολιτικές προκλήσεις όπως τη στρατηγική της ΕΕ για το 2020 ή σε νέα μέτρα για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

Είμαι ιδιαίτερα ευχαριστημένος, διότι καταφέραμε χάρη στην επιμονή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να διασφαλίσουμε τη χρηματοδότηση ενεργειακών δικτύων και υποδομών στο πλαίσιο του Σχεδίου Ανάκαμψης της Οικονομίας, δίνοντας έμφαση σε «πράσινες τεχνολογίες», στην καινοτομία, έρευνα καθώς και τη δημιουργία υποδομών ευρυζωνικότητας στην ύπαιθρο.

Επίσης ιδιαίτερα σημαντικό είναι ότι επιτύχαμε να διασφαλίσουμε τη βιωσιμότητα των υπαρχουσών κοινοτικών υποδομών και εργαλείων στον τομέα της πολιτικής Προστασίας, ειδικότερα την περαιτέρω ενίσχυση της Ικανότητας Ταχείας Αντίδρασης της ΕΕ σε περιπτώσεις φυσικών καταστροφών, ανοίγοντας έτσι τον δρόμο για τη μελλοντική δημιουργία μιας Ευρωπαϊκής Δύναμης Πολιτικής Προστασίας

Τέλος, όλοι συμφωνούμε νομίζω, ότι δεν μπορούμε να μιλάμε για μια καλύτερη Ευρώπη, για μια Ευρώπη πιο κοντά στους πολίτες χωρίς ανάλογα χρηματοδοτικά μέσα.

2-073-500

Silvia-Adriana Țicău (S&D), în scris. – Bugetul UE pentru 2010 este ultimul buget aprobat conform Tratatului de la Nisa. Noul tratat confera Parlamentului European o mai mare putere și ultimul cuvânt în adoptarea bugetului. Parlamentul și Consiliul vor avea puteri egale în calitate de legislatori în domeniul precum agricultura, energia, imigrarea, justiția și afacerile interne, sănătatea și fondurile structurale, evident incluzând și bugetele aferente acestora. Bugetul pentru 2010 alocă procente semnificative pentru conservarea și gestionarea resurselor naturale, coeziune socială și economică, creșterea și ocuparea forței de muncă, competitivitate și inovare, dezvoltarea regională, agricultura și dezvoltare rurală. Planul european de redresare economică se reflectă în bugetul UE pentru 2010 cu 2,4 miliarde de euro pentru finanțarea proiectelor strategice pentru energie, transport, dezvoltarea de rețele broadband în zonele rurale și pentru sprijinul comunităților rurale. Salut faptul că Parlamentul European a reușit alocarea unei sume de 300 milioane de euro pentru a acorda sprijin producătorilor de lapte. Criza economică a afectat PIB ale Statelor Membre și va influența contribuția Statelor Membre la bugetul UE. Sper ca revizuirea din 2010, la mijloc de termen a cadrului financiar 2007-2013 să permită Statelor Membre o mai bună absorbție a fondurilor structurale în special în domeniul transporturilor și al eficienței energetice a locuințelor.

2-074

(Zasedání bylo přerušeno v 11:25 a pokračovalo ve 12:00)

2-075

PRESIDENZA DELL'ON. GIANNI PITTELLA
Vicepresidente

2-076

8 - Turno di votazioni

2-077

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

2-078

8.1 - Strumento europeo di microfinanziamento per l'occupazione e l'integrazione sociale (Progress) (A7-0050/2009, Kinga Göncz) (votazione)

2-079

9 - Dichiarazioni di voto

2-080

Dichiarazioni di voto orali

2-081

- Relazione: Kinga Göncz (A7-0050/2009)

2-082

Aldo Patriciello (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi congratulo per l'eccellente lavoro svolto dal relatore e da tutti i colleghi che hanno operato in favore della creazione di questo nuovo strumento che permetterà la concessione di microcrediti alle piccole e medie imprese e alle persone che hanno perso il proprio lavoro negli ultimi anni.

In considerazione della perdita di 3 milioni di posti di lavoro nella sola Unione europea e della difficoltà delle banche a elargire crediti, questo strumento consentirà a coloro che vogliono iniziare una nuova attività d'impresa di poter accedere con maggiore facilità alle risorse necessarie.

Sono certo che mediante questa nuova iniziativa si contribuirà alla creazione di nuovi posti di lavoro, soprattutto se saranno introdotte nuove misure di accompagnamento quali finanziamenti in materia di formazione, che permetteranno ai giovani di avere un aiuto nell'elaborazione dei progetti di investimento.

Questo strumento, Presidente, deve essere adottato nel più breve tempo possibile per ridare nuova linfa alle piccole e medie imprese che rappresentano il cuore pulsante della nostra economia europea.

2-083

Димитър Стоянов (NI). – Благодаря, г-н Председател, аз гласувах „за“ доклада за финансовите мерки. Смятам, че той е много подходящ точно в този момент и той ще се отрази много добре, ако наистина бъде приложен, така както беше приет в моята страна България, тъй като в момента съществува един изключително неблагоприятен климат за хората с малък бизнес, с малки възможности, които нямат никакъв шанс да вземат кредит от банки.

Всички банки водят политика, която не е съвместима по принцип с идеята на банковите институции. Имам чувството, че банките си измислят нарочно допълнителни и допълнителни условия, само и само да не отпускат кредити, а без кредити няма как да се задвижи бизнесът.

Все пак, когато бъдат отпуснати кредити, тези предприятия се задължават да дадат 100-150 % гаранции, което води до тяхното лесно фалиране. Затова смятам, че Съюзът, и Парламентът в случая, стъпи много на място с този доклад и този доклад наистина ще донесе за развитието на европейската икономика и икономиката на България.

2-084

Diane Dodds (NI). – Mr President, I want to make it clear that while I feel that helping small business is a very good idea and one that should be pursued, it should be pursued at national government level. I have huge concerns over this proposal, about the accountability of the money that will be lent and the payback in relation to it.

I would encourage national governments to do all they can to help small business, which is the backbone of our economy. The EU can help by decreasing regulation and making funds available at a national level.

2-085

Syed Kamall (ECR). – Mr President, we were in favour of this proposal. I think it is very important that we help entrepreneurs right across the EU and in Member States to create wealth and jobs and take people out of poverty. I am also grateful that we were looking at taking the money from the existing budget, rather than new spending, and using that to leverage even more spending from the private sector.

However, I must point out that we have to be very careful here when using state financing and taxpayers' money. In my own constituency, I am aware of some microfinance facilities, such as the excellent Croydon Caribbean Credit Union, which helps underprivileged communities come out of poverty. These facilities have been squeezed out by local government and other state microfinanced facilities. It is important, in pursuing increased accessibility to microfinance, that we do not squeeze out the many excellent private providers that are already there.

2-086

Alfredo Pallone (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo che tutti quanti noi siamo d'accordo sul problema del microcredito, però dobbiamo anche parlare di poste finanziarie. Credo che noi dovremmo avere l'obbligo di aumentare questa posta finanziaria.

Dobbiamo essere anche accorti a non allargare ad altri attori sociali della piccola e media impresa, perché il microcredito è nato per aiutare le parti sociali meno fortunate. Insieme a questo dobbiamo anche parlare di un problema di cultura: in molti paesi, specialmente, io credo, nei paesi che ne hanno più bisogno, non c'è un approccio culturale giusto per andare a recepire queste somme. Credo fortemente che questi strumenti dovrebbero essere presi per primo dai governi interessati.

Ci sono due velocità in Europa, c'è la velocità dei paesi che già l'hanno prodotto, tipo Francia e Germania, ce ne sono altri che invece devono avere un approccio culturale a questo problema. Insomma, io credo fortemente che il vero problema, la vera posta in gioco che noi abbiamo in Europa, è che non è solamente una questione di procurare un finanziamento fine a se stesso, credo fortemente che dobbiamo pensare a creare la realizzazione del proprio lavoro attraverso l'attore sociale meno fortunato.

2-087

Dichiarazioni di voto scritte

2-088

- Relazione: Kinga Góñez (A7-0050/2009)

2-089

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – Votei favoravelmente à criação deste instrumento de microfinanciamento para o emprego, pois visa dar aos desempregados oportunidades e incentivar o empreendedorismo. Este instrumento, destinado às pessoas que querem iniciar ou desenvolver uma microempresa (menos de 10 empregados e volume de negócios inferior a 2 milhões de euros), irá abrir novos horizontes a vários desempregados. No quadro actual da economia, este é um importante programa que teria sido benéfico se tivesse sido lançado mais cedo, pois já há muito que as dificuldades no acesso ao crédito se fazem sentir.

Sendo que este instrumento se destina a entidades públicas e privadas estabelecidas a nível nacional, regional e local nos Estados-Membros da UE que concedem microcrédito a particulares e a microempresas, deverá ser acompanhado de perto pelos órgãos competentes, de modo a se certificarem de que o crédito está efectivamente a chegar onde é mais preciso e a não se repetirem situações semelhantes às verificadas aquando da ultima crise financeira.

2-090

Andrew Henry William Brons (NI), in writing. – I am in favour of the state providing microfinance to individuals to help them to establish small businesses. However, I am opposed to the European Union carrying out this function. Nevertheless, I did vote in favour of some amendments because it was always likely that the resolution would be carried and I wished to improve the resolution as much as possible. The 'blocking' of the votes on several amendments prevented me from voting separately on some amendments.

2-091

David Casa (PPE), in writing. – One of the most detrimental consequences of the global economic crisis is the lack of credit being supplied by banks, which is preventing individuals as well as large companies from conducting their economic activities. The proposal being made by the European Commission provides for the establishment of a microfinance facility that seeks to aid in alleviating the current hesitation in funding by banks and other financial institutions. It is for this reason that I have decided to support the rapporteur on this issue and vote in favour of the report.

2-092

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL), γραπτώς. – Καταψήφισα την έκθεση, γιατί η ανεργία που συνεχώς διογκώνεται στην Ευρωπαϊκή Ένωση δεν μπορεί να αντιμετωπιστεί με το πρόγραμμα μικροχρηματοδοτήσεων. Απαιτούνται ολοκληρωμένα προγράμματα με ικανές χρηματοδοτήσεις από αυτοτελή γραμμή του Προϋπολογισμού· προγράμματα με ιδιαίτερη έμφαση στην αντιμετώπιση της ανεργίας των νέων, που ειδικά στην Ελλάδα είναι πολύ αυξημένη με έναν στους τέσσερις νέους μέχρι 25 ετών να είναι άνεργος.

Γενικότερα, το ζητούμενο είναι πολιτικές που απαιτούν αύξηση του κοινοτικού προϋπολογισμού και που ανατρέπουν το νεοφιλελεύθερο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας και των χαμηλών ελλειμμάτων. Επίσης, πιστεύω ότι η χρηματοδότηση στο πλαίσιο αυτού του μηχανισμού θα έπρεπε να είναι καθαρά εθελοντική και κατά κανένα τρόπο δεν πρέπει να εξαναγκάζεται κανείς να χρησιμοποιεί τον μηχανισμό υπό την απειλή της διακοπής ή της μείωσης των

χρηματικών παροχών κοινωνικής ασφάλισης. Σχετικές τροπολογίες που κατέθεσα μαζί με συναδέλφους της GUE/NGL δυστυχώς καταψηφίστηκαν.

2-093

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Atravessando a Europa uma grave crise económico-financeira, que levou a problemas sociais sérios, com o desemprego a crescer em todos os Estados-Membros, é importante que a UE crie mecanismos eficazes de combate à crise e também de apoio aos mais afectados, como sejam as pessoas em situação de desemprego e as empresas em dificuldade.

Por esse motivo, considero correcta a aposta num instrumento de microfinanciamento para o emprego que coloque o foco no empreendedorismo e na possibilidade de cada um criar o seu próprio posto de trabalho. O microfinanciamento europeu valerá para os casos em que seja negado ou dificultado o acesso a crédito bancário, através do apoio ao crescimento das microempresas com tutoria, coaching e bonificação de taxas de juro concedidas pelo FSE.

Considero também importante sublinhar que este instrumento deverá servir o propósito único de apoio ao empreendedorismo como forma de criação de novos empregos, viabilizando ideias de negócio sólidas, e não deve ser usado para o apoio social ou para o consumo.

2-094

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – No contexto actual de crise económica e de aumento do desemprego é importante o fomento do crescimento do trabalho por conta própria, bem como a formação e o desenvolvimento de microempresas. O microcrédito ajudará a este objectivo. Regozijo-me, por isso, com a proposta feita pela Comissão e com o trabalho do Parlamento nesta matéria. Desta forma incentiva-se o empreendedorismo e aumenta-se o emprego e a inclusão social. Este instrumento de microfinanciamento é complementar a outros programas de apoio ao emprego e à inclusão. Considero, por isso, importante que o financiamento deste novo instrumento não seja feito à custa de programas já existentes, nem os ponha em causa.

Já tinha votado a favor deste instrumento na Comissão dos Orçamentos no contexto do processo orçamental para 2010, através do qual foram criadas duas novas rubricas orçamentais, uma para as despesas operacionais no valor de 37,5 milhões de euros e outra para as despesas administrativas no valor de 0,25 milhões de euros. Faço votos de que este programa entre rapidamente em funcionamento e que o processo de aprovação das candidaturas seja célere e desburocratizado.

2-095

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Lamentamos que, uma vez mais, a maioria deste Parlamento tenha "dado o dito pelo não dito" e aprovado uma proposta que retira dinheiro ao Programa PROGRESS, o qual já era manifestamente baixo tendo em conta as suas áreas de intervenção no campo social. Independentemente das considerações quanto aos objectivos do novo instrumento de microfinanciamento europeu, não é aceitável que este seja financiado à custa da diminuição de verbas de programas existentes, neste caso de um programa comunitário no domínio do emprego, inclusão social e igualdade de direitos, o programa PROGRESS.

O texto aprovado pela Comissão do Emprego e Assuntos Sociais claramente rejeitava o financiamento deste instrumento a partir do PROGRESS e propunha a criação de uma nova linha orçamental com meios próprios, isto é, com dinheiro "novo". Foram também nesta direcção as alterações apresentadas pelo nosso grupo político, hoje rejeitadas.

Tendo em conta o agravamento das condições sociais nos diversos Estados-Membros, é inaceitável que se diminuam verbas da área do emprego e inclusão social para as canalizar para outras prioridades entretanto definidas, mesmo que seja na área do microfinanciamento.

2-096

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – Grâce au rapport Göncz sur le microcrédit et à la polémique qui entourait le financement de ce projet, je suis allé voir ce qu'est ce fameux programme PROGRESS que la gauche tient tant à ne pas dépouiller du moindre centime pour financer les microentreprises et les initiatives individuelles. Car, pour l'instant, à quoi sert réellement PROGRESS, défini comme le "programme communautaire pour l'emploi et la solidarité sociale" ? À produire du papier. À financer des études et des rapports. Car, pour l'instant, le public "cible" de PROGRESS, ce ne sont ni les chômeurs ni les exclus, ce sont les décideurs politiques et les faiseurs d'opinion.

Sur la bagatelle de 700 millions d'euros en 7 ans, certains se refusent à prélever 100 millions pour le microcrédit. Un peu moins d'argent pour les profiteurs du système, un peu plus pour les Européens, à budget constant: on ne peut qu'être d'accord! Il est effectivement temps d'arrêter d'observer la misère et les difficultés de nos concitoyens pour agir concrètement. Un bémol cependant: le microcrédit n'a de raison d'être que parce que les "banksters", si prompts à empocher les aides publiques, ne font pas leur travail d'irrigation financière de l'économie.

2-097

Françoise Grossetête (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport Kinga Göncz concernant l'instrument européen de microfinancement. Le microfinancement concerne les microcrédits (prêts d'un montant inférieur à 25 000 euros) et les microentreprises (entreprises qui emploient moins de 10 personnes).

En cette période de crise économique et en raison de la baisse considérable du nombre de prêts accordés, il est indispensable que l'Union européenne établisse un instrument adressé aux plus vulnérables, comme les chômeurs, les jeunes et les petites entreprises.

Quand une économie ou des emplois sont en jeu, il est indispensable de stimuler la croissance avec des investissements significatifs. Le financement s'élèvera à 100 millions d'euros prélevés sur le budget du programme PROGRESS (programme communautaire pour l'emploi et la solidarité sociale) et entrera en vigueur dès le 1er janvier 2010 (pour une période de 4 ans). Le Conseil doit entendre ce message pour aller vers un accord dans les jours qui viennent.

2-098

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport de ma collègue Kinga Göncz car il me paraît essentiel, surtout dans un contexte de crise de l'emploi et de crise sociale, de soutenir la microfinance en la dotant d'une ligne budgétaire spécifique. Il s'agit d'un instrument privilégié dans la lutte contre l'exclusion bancaire et la pauvreté. Contrairement à ce que demande la Commission européenne, nous rejetons l'idée d'une réaffectation des crédits du programme PROGRESS sur l'instrument européen de microfinancement car cela donnerait un signal négatif aux acteurs économiques. Nous devons maintenir le programme PROGRESS, qui cible les groupes les plus vulnérables, et il est de la responsabilité commune des États membres et de l'Union européenne de le mettre en œuvre de façon efficace dans les circonstances actuelles.

2-099

Livia Járóka (PPE), *írásban*. – Rendkívül örömdetes, hogy az Európai Parlament nagy többsége a mai napon jóváhagyta a foglalkoztatási és társadalmi integrációs célú európai mikrofinanszírozási eszközről szóló jelentést. A tervezett mikrohitelrendszer jelentősen hozzájárulhat a társadalmi kohézió megteremtéséhez, új munkahelyeket teremthet és jelentős mértékben hozzájárulhat a pénzügyi és gazdasági válság káros hatásainak mérsékléséhez. A globális recesszió idején különösen fontos a munkaerőpiacról, illetve a hagyományos hitelpiacról kiszorult állampolgárok számára új lehetőségeket biztosítani, és megnyitni az utat a stabil és tartós önfoglalkoztatás előtt. Lényeges továbbá, hogy a hátrányos helyzetű régiókban vállalkozni szándékozók, illetve a legsebezhetőbb csoportok számára is létezzen olyan egyszerű pénzügyi eszköz, amely a magasnak ítélt kockázat, a kis árrés és a nem teljesítés veszélye dacára lehetővé teszi vállalkozások indítását vagy fellendítését. Az európai munkavállalók túlnyomó többségét kis- és középvállalkozások, illetve mikrovállalkozások foglalkoztatják.

Ezért annak érdekében, hogy ezek a cégek ne veszítsék el, sőt növeljék foglalkoztatási potenciáljukat, megfelelő támogatásban kell őket részesíteni, amely adott esetben olyan kis összegű, amelyet a hagyományos bankszektor nem képes nyújtani. Az Európai Parlament a mai szavazáson egyértelműen jelezte, hogy minél előbb fejeződjön be az együtdöntési eljárás annak érdekében, hogy a mikrofinanszírozási eszköz lehetőleg már 2010-től elérhetővé váljék.

2-099-250

Eija-Riitta Korhola (PPE), *kirjallinen*. – Arvoisa puhemies, äänestin mikrorahoitusjärjestelyitä käsittelevän mietinnön puolesta.

On vielä paljon sellaista, mitä voisimme tehdä kannustaaksemme eurooppalaisia nuoria yrittäjyyteen. Talous- ja rahoituskriisi on tuonut työllisyys- ja sosiaalkriisin, ja onkin ennustettu, että Euroopassa olisi ensi vuonna kymmenen miljoonaa uutta työtöntä. Nyt jos koskaan on siis aika tarttua toimeen.

Heikentyneen luotonannon ja myönnettyjen lainojen vähenemisen hankaloittaessa tämänhetkistä tilannetta pidän erittäin myönteisenä tämän mietinnön aloitetta kohdistaa mikroluotot niille työttömille ja työttömyysuhan alla oleville, joilla on vaikeuksia löytää kaupallista lainaa liiketoimintaideoilleen. Ohessa on kuitenkin panostettava myös esimerkiksi nuorten työpajoihin ja yrityshautomoihin sekä yrittäjyyskasvatukseen.

Kokonaisvaltainen työllisyyden paranemiseen ja yrittäjyyteen satsaaminen on hyvinvoivan Euroopan edellytys.

2-099-500

Patrick Le Hyaric (GUE/NGL), *par écrit*. – Je suis pour le financement de dispositions sociales pour venir en aide aux travailleurs ayant perdu leur emploi. Mais cela ne doit pas pour autant dédouaner les entreprises de leurs obligations sociales et territoriales. Ce n'est pas aux pouvoirs publics de compenser ces manquements intolérables. Voilà pourquoi je m'abstiens.

2-100

Jörg Leichtfried (S&D), *schriftlich*. – Ich stimme für den Bericht über die Errichtung eines neuen Mikrofinanzierungsinstruments, welches Menschen, deren Arbeitsplätze gefährdet sind, helfen soll, Kleinstunternehmen zu gründen oder auszubauen. Als Kleinstunternehmen gelten Firmen mit weniger als zehn Mitarbeitern und einem Umsatz

unter zwei Millionen Euro. Diese Finanzierungsmöglichkeit soll es zunächst für einen Zeitraum von vier Jahren geben und ab dem 1. Januar 2010 angeboten werden.

Dadurch wird Menschen, welche in Folge der Krise ihren Arbeitsplatz verlieren oder deren Firma sich nur schwerlich weiter finanzieren lässt, die Möglichkeit gegeben werden, sich weiterzubilden, Arbeitsplätze zu erhalten und unter Umständen gar neue zu schaffen. Dadurch wird die Wirtschaft weiterhin angekurbelt und der Krise ein weiteres Stück Einhalt geboten.

2-101

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), par écrit. – Nous votons contre la proposition de décision instituant un instrument européen de microfinancement en faveur de l'emploi et de l'inclusion. À l'heure où tant de citoyens européens sont licenciés du fait de la crise du capitalisme et du manque absolu de solidarité dont font preuve ceux qui continuent de faire des profits sur leur dos, il est temps que l'Union européenne change son approche libérale des solutions aux problèmes rencontrés.

Face aux appétits marchands débridés par le dogmatisme libéral de l'Union européenne, nous avons besoin d'une politique qui protège les travailleurs européens, créateurs des richesses dont on les prive au nom du profit. Ici, c'est de nouveau l'Europe des grands profits et des petites charités arbitraires. En attestent le faible montant des sommes engagées, l'opacité de leur attribution et la logique individualiste du vecteur encouragé. Rien à voir avec l'Europe de l'intérêt général et de l'égalité sociale dont nos peuples ont besoin.

2-102

Nuno Melo (PPE), por escrito. – Numa altura de crise, em que o crédito é escasso e o acesso ao mesmo é difícil, este tipo de instrumento é essencial para ajudar na concessão de microcréditos às pequenas empresas e às pessoas que ao perderem o seu emprego pretendem iniciar uma nova actividade por conta própria. Sem este tipo de mecanismo de apoio torna-se difícil a concretização desses objectivos. Para além do mais, na presente conjuntura de crise, a Banca não é sensível às necessidades de crédito das empresas em início de actividade, o que, na maioria das vezes, inviabiliza o seu aparecimento. Com a perspectiva da perda de cerca de mais vários milhões de postos de trabalho na UE é relevante haver incentivos a que esses desempregados possam aceder na tentativa de refazerem as suas vidas, evitando crises sociais e reduzindo as despesas dos Estados, com medidas de apoio social.

2-103

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Die in erster Linie von angloamerikanischen Spekulanten verursachte Finanz- und Wirtschaftskrise führt nun auch in Europa infolge des Wirtschaftsabschwungs zu steigender Arbeitslosigkeit. Vor allem junge Menschen, die schon bisher stark von Arbeitslosigkeit gefährdet waren, sind von der neuen Situation besonders betroffen. Ihnen im Speziellen gilt es daher eine Chance auf einen Berufsstart oder einen Wiedereinstieg zu geben und einigen auch den Weg zum Unternehmertum zu ebnen. Wesentliche Unterstützung wird dabei hoffentlich das neue europäische Mikrofinanzierungsinstrument für Beschäftigung und soziale Eingliederung – PROGRESS – liefern.

Mit diesem neuen Instrument kann auch auf die immer noch vorhandene Kreditklemme reagiert werden. Neben Zinszuschüssen werden Gründer von Kleinstunternehmen auch Unterstützung in Form von Mentoring, Schulungen, Coaching und einer Weiterentwicklung von Kompetenzen erhalten. Ich unterstütze die Initiative des Ausschusses, die Mittel für das Mikrofinanzierungsinstrument um 50% auf 150 Millionen, gegenüber dem Vorschlag der Kommission, anzuheben. Wenn man an die Unsummen denkt, die für die Rettung von Banken aufgestellt wurden, so darf man gerade bei jenen, die es am härtesten trifft, nicht kleinlich sein. Aus all diesen Gründen habe ich daher für diesen Bericht gestimmt.

2-103-500

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), na piśmie. – W dniu 10 listopada 2009 r. Komisja Europejska opublikowała wniosek dotyczący decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiającej europejski instrument mikrofinansowy. Pozostaje on w spójności z dokumentem Komisji pt.: „Realizacja europejskiego planu naprawy” oraz z priorytetami Rady, jakimi są: utrzymanie zatrudnienia, tworzenie miejsc pracy i promowanie mobilności, podnoszenie umiejętności i dostosowywanie się do potrzeb rynku pracy oraz zwiększanie dostępu do zatrudnienia.

Niniejszy instrument mikrofinansowy ma ułatwić dostęp do usług finansowych bezrobotnym i grupom przedsiębiorców znajdującym się w trudnej sytuacji. Chodzi o te grupy społeczne, które nie posiadają zdolności kredytowej określonej według kryteriów banków komercyjnych, a chciałyby rozpocząć własną działalność gospodarczą. Wprowadzenie tego rodzaju instrumentu wsparcia, pochodzącego ze środków unijnych, ma szczególnie istotne znaczenie w sytuacji obniżonego obecnie poziomu udzielania kredytów oraz spadku wartości udzielonych pożyczek.

Sytuacja w sektorze kredytów pokazuje, że kryzys finansowy i gospodarczy przechodzi w kryzys zatrudnienia i społeczny. Raport komisji EMPL zawiera istotne poprawki do wniosku Komisji Europejskiej, m.in. sprzeciw wobec przesunięcia środków potrzebnych na europejski instrument mikrofinansowy z programu Progress. Sprawozdawczyni wnosi o utworzenie dla tego celu oddzielnej linii budżetowej, a także o zwiększenie na najbliższe cztery lata kwoty instrumentu o dodatkowe 50 milionów euro. Biorąc pod uwagę wyżej wymienione aspekty, popieram to sprawozdanie.

2-104

Evelyn Regner (S&D), schriftlich. – Ich habe für die Gesamtresolution zur Einführung des Mikrofinanzierungsinstruments gestimmt, da eine rasche Verabschiedung für mich oberste Priorität hat. Benachteiligte Bevölkerungsgruppen bekommen dadurch die Möglichkeit, einen Kredit zu bekommen und sich selbst unter die Arme zu greifen. Nun aber mein Appell an den Rat: Keine Gelder aus PROGRESS. Hier soll das Geld in voller Höhe erhalten bleiben. Gerade in der Krise darf nicht auf Kosten der Schwächsten der Gesellschaft EU-Geld umgeschichtet werden.

2-104-500

Daciana Octavia Sârbu (S&D), in writing. – I am delighted that the European Parliament has today approved a scheme for ensuring that additional loans will be made available to small businesses. This decision will allow EUR 100 million to be made available at regional and national level over the next four years. This is a valuable and timely development which will provide many of those people suffering the effects of the global recession with new opportunities. The measures announced today will support those wanting to start new businesses, as well as providing professional training – thereby increasing the range of skills upon which citizens can draw to set up the enterprises which are vital to Europe's economy. More and more, we are seeing greater consideration of small and medium enterprises in European Union policy and legislation. I welcome this new development, and in particular the European Parliament's contribution to stimulating the development of small businesses in difficult economic times.

2-104-750

Czesław Adam Siekierski (PPE), na piśmie. – Progress powstał w celu wspomagania realizacji celów Unii Europejskiej w obszarze zatrudnienia, spraw socjalnych i równych szans, zawartych w agendzie społecznej. Środki budżetowe tego programu mają być impulsem procesu przemian i modernizacji w pięciu gałęziach, takich jak zatrudnienie, integracja społeczna i ochrona socjalna, warunki pracy, walka z dyskryminacją oraz równouprawnienie kobiet i mężczyzn.

Obecnie kryzys finansowy i gospodarczy przekształcają się w kryzys społeczny i kryzys zatrudnienia. Osoby bezrobotne i grupy społeczne będące w niekorzystnej sytuacji, jeżeli chcą się usamodzielnąć, potrzebują aktywnego wsparcia i doradztwa. To właśnie program Progress ukierunkowany jest na najbardziej narażone grupy i w związku z tym uważam, że państwa członkowskie i Unia Europejska są odpowiedzialne za efektywną implementację programu. Unia powinna także dołożyć wszelkich starań, by zwiększyć zakres ukierunkowanego wsparcia finansowego dla nowych indywidualnych przedsiębiorców i założycieli mikroprzedsiębiorstw, w postaci monitoringu, szkoleń, w tym szkoleń praktycznych, oraz rozwijania umiejętności.

Progress ma służyć rozwojowi mikroprzedsiębiorczości i gospodarki społecznej. W obecnej sytuacji gospodarczo-finansowej, która charakteryzuje się mniejszą podażą kredytów, program Progress rozszerzy zakres ukierunkowanej pomocy finansowej dla nowych przedsiębiorców. Główna odpowiedzialność za zatrudnienie i politykę społeczną spoczywa na państwach członkowskich, a Unia Europejska powinna być inicjatorem tych przemian. Należy tworzyć realne możliwości zatrudnienia dla wszystkich, podnosić jakość i produktywność pracy.

2-105

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Het verlenen van microkredieten is een interessant instrument om in tijden van crisis mensen die hun job dreigen te verliezen, werklozen of ondernemingen in de sociale economie financieel te ondersteunen. Ik stemde tegen omdat het onzeker is dat dit instrument met vers geld wordt gefinancierd. Wellicht gebruikt men de middelen uit het bestaande Progress-programma dat in 2007 startte met acties rond armoedebestrijding, antidiscriminatie, sociale inclusie, gelijkheid tussen mannen en vrouwen en tewerkstelling. Geld weghalen uit programma's die armoede bestrijden om armoede te bestrijden is geen goede strategie.

Voorals de Raad van Ministers wil niets weten van een apart budget. Het ontbreekt de lidstaten duidelijk aan politieke moed. Om begin 2010 van start te gaan wordt € 25 miljoen vrijgemaakt uit de EU-begroting voor 2010. Over de financiering voor de daaropvolgende drie jaar (2011-2013) is er momenteel geen akkoord tussen het Parlement en de Raad. We hebben in Europa nood aan een duurzame strategie en niet aan een eenmalige prik, zoals dit initiatief. In het microfinancieringsinstrument zit geen coherentie en geen langetermijnvisie. Bovendien kunnen microkredieten al toegekend worden in het kader van het Europees Sociaal Fonds. Ook het Europees Fonds voor aanpassing aan de globalisering bevat die mogelijkheid. Een dikke neen dus.

2-105-500

Derek Vaughan (S&D), in writing. – This is a great initiative that will make it easier for people who have lost, or risk losing, their jobs to get credit to start up their own businesses. The European Progress Microfinance Facility will make available up to EUR 25,000 to people who want loans to start or grow very small firms, and who have been unable to obtain credit through conventional markets.

I am pleased that the European Parliament was able to ensure this money did not come from the "Progress" programme, which is designed to help vulnerable people, but was created using money from the 2010 budget for the first year. The EUR 100 million fund, available from early 2010, is exactly the kind of help that small businesses need at this time of financial crisis when banks are still unwilling to release credit. This will help businesses across Wales, and I am disappointed that colleagues from UKIP were unable to support this progressive initiative.

2-106

10 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-107

(La seduta, sospesa alle 12.20, è ripresa alle 15.00).

2-108

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK*Przewodniczący*

2-109

11 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół

2-110

12 - Tura pytań do Przewodniczącego Komisji

2-111

Przewodniczący. – Kolejny punkt porządku dziennego to tura pytań do Przewodniczącego Komisji.*Pytania wolne*

2-112

Corien Wortmann-Kool, namens de PPE-Fractie. – Voorzitter, de verwachtingen voor Europa 2020 zijn hooggespannen bij onze fractie, maar ook bij de Europese burger die in 2020 voorspoed en banen verwacht en een duurzame en innovatieve sociale-markteconomie. Concrete voorstellen voor een sterk midden- en kleinbedrijf en een open Europese interne markt, ook op het gebied van kapitaal en kennisontwikkeling. Een 2020-strategie met een stevige en transparante Europese *governance*-structuur. Geen vrijheid blijheid voor de lidstaten.

Voorzitter, het Parlement wil niet alleen geïnformeerd worden over panklare voorstellen van Commissie en Raad, maar daadwerkelijk participeren in de totstandkoming en uitvoering van de 2020-strategie. Hoe gaat u daarvoor zorgen en welk tijdspad streeft u na? De voorzitter van de Raad heeft aangekondigd in maart al tot conclusies te willen komen. Neemt u het initiatief? Kunnen we snel een concreet raamwerk verwachten met uitgangspunten en doelen op basis waarvan dit Parlement in die discussie kan participeren? Kunt u ons informeren over het tijdspad dat u nastreeft en wie is verantwoordelijk? Bent u Mr. 2020?

2-113

José Manuel Barroso, President of the Commission. – As President of the Commission I will be responsible for that, in coordination with my colleagues in the Commission, because this will be the central task for the next Commission, as was presented in my political guidelines. Regarding the timing, we hope to have a formal communication ready in time for the Spring Council, but I feel it would be better only to have the formal conclusions at the June Council. That will be my proposal to the European Council, so that we can have – and I very much wish for this – full participation and ownership for Parliament of the strategy.

At European Council level there has also been a very interesting pre-discussion about the economy, and in fact I have encouraged the European Council to take full ownership on the Council side as well, and to reinforce the mechanisms of governance. As you know, five years ago, when we re-launched the Lisbon strategy, there was resistance from some Member States to follow certain recommendations of the Kok report. This time the conditions exist for having a reinforced system of governance in this strategy.

2-114

Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Herr Kommissionspräsident, das Jahr 2009 geht in einer sehr schwierigen Lage zu Ende, mit einer großen Arbeitslosigkeit, mit wirtschaftlichen und budgetären Problemen. Gleichzeitig gehen fünf Jahre Barroso-Kommission zu Ende. Welche Schlussfolgerungen ziehen Sie aus den ersten fünf Jahren für die zweiten fünf Jahre, sofern die Kommission bestätigt wird, gerade auch, was diese wirtschaftlichen und sozialen Fragen betrifft? Welche Botschaft geben Sie unseren Bürgerinnen und Bürgern mit, aber auch Ihren Kommissaren, was anders sein sollte in dieser neuen Periode?

Wir sollten doch gemeinsam daran arbeiten, gerade auch mit wirtschaftlichen und sozialpolitischen Zielen neue Akzente, neue Schwerpunkte zu setzen und das zu vermeiden, was wir jetzt in dieser Situation haben. Daher: Welche Konsequenzen ziehen Sie aus den ersten fünf Jahren, und was wollen Sie in den nächsten fünf Jahren anders, besser, deutlicher machen, um den Wünschen der Bürgerinnen und Bürger gerecht zu werden?

2-115

José Manuel Barroso, President of the Commission. – First of all, I think that the fact that this Parliament voted again for a mandate for myself is a signal that there is support for the action we have been taking. Having said that, there are issues that we have to change and to improve.

The situation today is different. There is a much greater sense of social urgency than before. As I have said very often, the most important problem we face in Europe today – which most likely we are going to face for some time yet – is unemployment. We have to find not only new sources of growth, but also to look at what was wrong with the previous model of growth.

It was obvious that the previous model of growth was dilapidated. Although it created some artificial bubbles – not only in the financial sector but also in other sectors – it was not sustainable, including from an energy and climate point of view. That is the focus of my strategy – the strategy I have put forward to this Parliament and which I hope to develop with the next Commission in, of course, very close association with this Parliament.

2-116

Hannes Swoboda, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Eine kurze Nachfrage, Herr Kommissionspräsident. Sind Sie, wenn wir bei den Anhörungen in diesem Parlament zu der Meinung kommen, dass die Aufteilung der Portfolios diesen Zielsetzungen nicht völlig gerecht wird, und dann Vorschläge zur Änderung dieser Portfolios machen, im Grundsatz bereit, auf diese Einwände einzugehen und eine Anpassung vorzunehmen? Würden Sie das grundsätzlich ablehnen, oder sind Sie grundsätzlich bereit dazu?

2-117

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – It is clearly stated in the Lisbon Treaty that the internal organisation of the College and the Commission services is a responsibility of the Commission.

I am always ready to listen to your suggestions and to your comments. In fact, some of the innovations were as a result of some debates with your group and other groups. I count on your support for the full respect of the competences of the Commission, as I will always respect the competences of Parliament.

I am always open to listening to your suggestions but I think we should concentrate more on matters of policy, of substance. Regarding the organisation of the Commission, I believe that after five years of everyday work in the Commission I am pretty well informed about the best ways of allocating resources inside the Commission.

2-118

Guy Verhofstadt, *namens de ALDE-Fractie*. – Mijnheer de Voorzitter, mijn vraag gaat over de situatie in Griekenland. Die situatie is uiteraard heel verontrustend. Als we naar de cijfers kijken: een overheidstekort van 12,7% en een overheidsschuld die dreigt op te lopen tot meer dan 130%. Dat is exact de situatie die ik aantrof, mijnheer de Voorzitter, toen ik in 1985 jong minister van begroting in België werd - exact dezelfde cijfers, ik zal ze nooit vergeten, namelijk 12,7% overheidstekort. Het is dus duidelijk dat de Grieken zware inspanningen zullen moeten leveren en hervormingen zullen moeten doorvoeren die tot dusverre niet zijn doorgevoerd. Maar wij kunnen ook iets doen, mijnheer de voorzitter van de Commissie. Wij kunnen ervoor zorgen dat de kosten op de overheidsschuld van de verschillende lidstaten kunnen dalen door eindelijk een Europese obligatiemarkt te installeren waar een groot deel van die overheidsschuld mee gedekt zal worden. Wij betalen vandaag meerdere honderden miljarden euro te veel aan interesten op onze overheidsschuld, omdat we geen euro-obligatiemarkt hebben en al die markten gesegmenteerd blijven met een enorm tekort aan liquiditeit. Mijn vraag is, gaat u ter zake een initiatief nemen om zo'n euro-obligatiemarkt eindelijk te lanceren, hetgeen zou kunnen helpen, wat evenwel niet betekent dat de Grieken hun inspanningen niet moeten leveren, maar hetgeen zou kunnen helpen.

2-119

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – I was very reassured by yesterday's commitment by Prime Minister Papandreou to cut public deficits and reduce the Government's debt through permanent expenditure cuts and revenue increases. We believe the current budget for 2010 that is now being discussed in the Greek Parliament and Prime Minister Papandreou's statements are steps in the right direction. I have been following the situation very closely with this Government and with the previous Government, namely the question of public finances.

We were also very impressed by the candid presentation made by the Prime Minister of Greece in the last European Council. He is fully aware of the problem and he has shown us his determination to address it. Greece will submit to the Commission in the course of January an updated stability programme, as foreseen in the Stability and Growth Pact. I trust that this programme will include concrete measures to strengthen fiscal adjustment in 2010 and to ensure lasting consolidation of public finances. Naturally the Commission will continue to monitor very closely the macroeconomic and fiscal situation and the implementation of the measures in Greece.

Having said this, I do not consider it appropriate at this stage to elaborate on possible scenarios. We believe that Greece is now taking appropriate measures and that we should support Greece in the enforcement of those measures.

2-120

Guy Verhofstadt, *namens de ALDE-Fractie*. – Mijnheer de Voorzitter, ik kom nog even terug. Een euro-obligatiemarkt zou een hulp kunnen betekenen voor Griekenland. Het betekent absoluut niet dat ze hun hervormingen niet moeten doorvoeren, maar het zou ook een hulp betekenen voor alle andere lidstaten van de Unie, want dat zou betekenen dat voor

de schuld een veel lagere interestvoet moet worden betaald. Laten we een vergelijking maken tussen de Duitse interest die betaald moet worden en een Amerikaanse interest. De Amerikanen betalen op hun schatkistcertificaten 0,4% minder interest dan de Duitsers, ondanks het feit dat de Duitse publieke financiën veel beter zijn dan de Amerikaanse. Dat is het bewijs dat we dringend absoluut in die richting moeten gaan. Ik verwacht van de Commissie dat ze dat gaat doen.

2-121

José Manuel Barroso, President of the Commission. – We are not at this stage contemplating the kind of measures suggested. I personally believe it is not very appropriate to link this kind of proposal to the specific situation in Greece today; in fact it could send the wrong signal.

Let us be honest about it. Greece and the countries of the euro area have a specific obligation when it comes to implementing the conditions of the Stability and Growth Pact. It is very important for them, and above all for their own economy, but it is also important for others. I believe that raising this issue at this moment and suggesting that there could be a solution outside Greece's own efforts is not the best way to help our Greek friends to implement, with determination, the measures announced by Prime Minister Papandreou.

2-122

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Ich möchte Sie heute zur Struktur der nächsten Kommission befragen. Uns erscheint der Zuschnitt, den Sie vorgelegt haben, als ein sehr präsidentieller. Sie organisieren sich unserer Meinung nach mit dieser Struktur persönlich als Kommissionspräsident mit sehr viel Macht. Wir wundern uns darüber, dass Sie die Arbeitsgruppen der Kommissare abschaffen wollen. Diese haben in der letzten Legislaturperiode unserer Meinung nach Gutes geliefert. Wir wundern uns auch darüber, dass die Zuständigkeiten in einigen Bereichen unverständlich zersplittert werden. Die Aufteilung zwischen Frau Reding und Frau Malmström – wie Sie damit umgehen wollen, das bleibt Ihr Geheimnis. Es scheint uns, dass eine Art *homeland security office* bei Frau Malmström entstehen soll. Und Klima extra abzubilden, da habe ich sicher nichts dagegen. Aber wenn man eine Klimakommissarin einsetzt, dann muss man auch zeigen, dass hinter dieser Klimakommissarin wirkliche Macht steht und sie Zugriff auf Bereiche wie Energie, Industrie, Transport, Umwelt oder Landwirtschaft bekommt. Das sehen wir überhaupt nicht.

2-123

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Two different questions: one regarding the portfolios on justice and security, the other on climate. Regarding justice and security, I have forwarded the suggestion made by many of you in this Parliament to have a specific portfolio more centred on fundamental rights. So, Commissioner Reding, if she meets with your approval, will be Commissioner for justice, fundamental rights and citizenship.

There will also be a Commissioner for home affairs, which is basically what happens in most, if not all, Member States in Europe – there is a minister for the interior and a minister for justice. I believe that it is much more efficient so that they can work with their colleagues in the respective Councils. It will also be much better in terms of the amount of work because, as you know, we have just approved the Stockholm programme. This is a very ambitious programme in which this Parliament has a lot of important competences now, so it is fully justified to have two different Commissioners. It is not because of the role of the President in this case. It has nothing to do with the role of the President of the Commission. It has to do with the need to have some kind of division of labour in such an important area. I would like the Commissioner for fundamental rights to have security concerns in her hands, and I would like the Commissioner for security to do the job whilst respecting fundamental rights and the spirit of liberties in the European Union.

2-124

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Ich möchte noch einmal nachfragen: Wie soll die Klimakommissarin stark sein, wie soll sie sich durchsetzen, wenn das – nach der zweiten Möglichkeit – in den Strukturen nicht abgebildet ist? Zweitens gibt es eine andere Sache im Detail, die uns absolut unvernünftig erscheint, und zwar dass die grüne Gentechnik – die Sie, Herr Barroso, ja befürworten – im Gesundheitsressort landet und nicht mehr im Umwelt- und auch nicht im Landwirtschaftsressort enthalten ist. Das müssten Sie auch erklären.

2-125

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I am happy to see that you are happy with the creation of the Commissioner for climate change. She will in fact have a lot to do because, as we are now seeing, Copenhagen will not be the end of the road. There will be a lot to do after Copenhagen.

Her main tasks will be to mainstream climate change in all sectors of the Commission – not only the ones you have mentioned, but many others. There is almost no policy in the European Union that does not have some impact on climate action: from agriculture to research, from enterprise and industry to maritime affairs. That is the task.

She will have a dedicated DG for climate change. I want the Commissioner for climate change to have some instruments to pursue her policy, but of course she has to do this in cooperation with other Commissioners – namely the Commissioner for Environment, the Commissioner for Energy and others – because this is such an important policy that also has a very important external dimension.

2-126

Michał Tomasz Kamiński, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Chciałem zapytać Pana o ocenę odbytego niespełna dwa tygodnie temu szczytu UE-Ukraina. Przy okazji chciałbym poruszyć dwie kwestie. Będąc w Kijowie, dowiedziałem się, że strona europejska odmówiła wpisania do końcowej deklaracji sformułowania o europejskiej tożsamości Ukrainy. Nie ukrywam, że bardzo mnie to dziwi, ponieważ wydaje mi się, że kwestia europejskiej tożsamości Ukrainy nie powinna być sporna. Po drugie, dowiedziałem się w Kijowie, że nasza europejska delegacja odmówiła złożenia wieńców na pomniku ofiar głodu ukraińskiego, co jest dyplomatycznym zwyczajem wszystkich odwiedzających Ukrainę i nie ukrywam, że te dwa fakty bardzo mnie dziwią.

2-127

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – I think the meeting we had with Ukraine was successful. To be frank with you, our Ukrainian friends have to do more if they want us to help them more.

I have been spending more time working on Ukrainian issues than on most of the Member States of the European Union, which shows the attention we give to Ukrainian concerns. This is a country that is very close to us and a country we want to be closer to. That is why we have offered them a comprehensive and innovative European Union-Ukraine association agreement. This is the most advanced status we can give to a country, barring accession, which is not possible under the current situation.

There were some discussions, but if you look at the final conclusions it is clearly reaffirmed that Ukraine is a European country, Ukraine is bound by the same European values and we want to be closer to Ukraine. We want to help them to be closer to us. I believe that it was a productive meeting, but we cannot honestly expect to create a new status for Ukraine every time there is a summit.

The last summit before this was in Paris. We granted Ukraine this association possibility, but we cannot move to a new status every time there is a summit, and we had a very honest, open and friendly discussion about this with President Yushchenko and the other interlocutors.

2-128

Lothar Bisky, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich habe eine Frage zur Tobin-Steuer an Sie. Die Tobin-Steuer ist ja ein verdienstvoller Vorschlag, aber niemand hat sie bisher eingeführt, und alle sagen immer, wenn nicht alle das gleichzeitig einführen, wird das nie eingeführt. Ich fürchte nun, nachdem auch der Europäische Gipfel das beschlossen hat – was ich begrüße –, dass man es erneut auf die lange Bank schiebt, weil nicht alle gleichzeitig anfangen.

Meine Frage: Wie stehen Sie dazu, und welche Chancen sehen Sie, die Tobin-Steuer einzuführen?

2-129

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – If there is an overall global tax for financial transactions, we should support it. In fact I have personally supported this in discussions in the European Council. The European Council has asked the Commission to put forward some ideas on that, and we are preparing it.

Also linked to the issue of innovative financing, I personally believe that, if we want to meet our obligations regarding the fight against climate change, it cannot be only with the money from our budgets. It is obvious that our budgets are under such pressure that our national budgets alone over the next few years cannot provide the resources for fighting climate change. We have to think of innovative ways of financing. A global financial transaction tax seems to me a very good idea, and we are working on that area in order to put forward proposals at an appropriate time. I hope the new Commission will put forward some proposals on this area.

2-130

Paul Nuttall, *on behalf of the EFD Group*. – Mr Barroso, we have recently heard that there is to be a closure of the Corus steel works on Teesside in northern England. This is due to an EU target reduction of 20% of carbon emissions. Thanks to the carbon credit, Corus can no longer afford to employ over 5 000 steel workers, including suppliers. We also have the spectacle of the British Government admitting that its hands are tied on this issue because of punitive EU competition law.

The real gain to Corus from stopping production on Teesside is the saving it will make in its carbon allowances allocated by the EU under its emissions trading system scheme, which will be worth up to GBP 600 million over the next three years. But surprise, surprise – guess what: the head of the IPCC, Rajendra Pachauri, is also the head of the Tata Foundation, so, one must ask, *cui bono*? Because Tata owns Corus.

(Protests from the floor)

The question I would like to ask is: is it now official EU policy to offer incentives to companies to close plants such as Teesside so that they can outsource their business to countries such as India, or is there a more personal interest at stake here?

2-131

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – Regarding the insinuation you are making, I really cannot comment. If I were the person involved, I would take the matter to the courts.

Concerning the issue at stake, you said that the British Government said this was the position of the European Union. I do not know anything about that statement, but let me tell you that, if there is one government that has been pushing the European Union for ambitious targets in the fight against climate change, it is precisely the government of your country, whether you like it or not.

In fact, the common agenda today in the European Union is to reduce global emissions of greenhouse gases. This does have some consequences in terms of the adaptation of our industry. We want industry to be kept in Europe, but we want another kind of industry, which is less energy-consuming and friendlier to the environment.

2-132

Paul Nuttall (EFD). – You did not answer my question, because the question was: is it official EU policy to offer incentives to companies to close plants such as Teesside and outsource the business to countries such as India? You did not answer the question. Would you please answer it?

2-133

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – I will answer by saying ‘no’.

2-134

President. – Colleagues, the blue-card procedure is not applicable now because these are discussions between two people. It is very difficult for the blue card to be used for an additional question now as I do not know which of the two people it is intended for. I am sorry about that. It will, of course, be applicable during other debates.

2-135

Marine Le Pen (NI). – Monsieur le Président, la Commission européenne, à l'occasion du référendum en Suisse sur les minarets, s'est fendue d'une déclaration pour le moins troublante et ambiguë. Elle a cru devoir réaffirmer, à l'attention des États membres qui seraient tentés de prendre des décisions similaires, la nécessité "de respecter les droits fondamentaux comme la liberté de religion". Cette menace à peine voilée nécessite de votre part des éclaircissements alors même que les sondages d'opinion démontrent que tous les peuples européens auraient accordé une large majorité à un tel référendum s'il avait été proposé dans leurs pays respectifs.

Monsieur Barroso, les pays de l'Union européenne ont-ils, oui ou non, la liberté de soumettre à leurs peuples un référendum en tous points identique à celui du 29 novembre en Suisse? Oui ou non, la Commission s'opposerait-elle à la décision souveraine de ces peuples s'ils votaient comme les Suisses? Si, comme nous le pensons, l'Union européenne est aujourd'hui plus totalitaire que démocratique, il est en effet plus que temps d'en faire l'aveu.

2-136

José Manuel Barroso, *président de la Commission*. – C'est un droit souverain des États membres de décider, d'après leurs normes constitutionnelles, des consultations qu'ils veulent organiser directement avec le peuple. Je ne vais pas faire des déclarations hypothétiques sur des référendums hypothétiques. Ce que je peux vous dire, c'est que les États membres prennent les décisions qu'ils veulent en la matière. Je ne préjugerai donc pas du référendum dans un pays ou de la réaction à un référendum organisé par la Commission.

La Commission a des compétences en matière de vérification des mesures, des décisions prises par les États membres en ce qui concerne l'application du droit européen. Dans ce cas-là, la Commission a non seulement le droit, mais aussi le devoir de se prononcer.

2-137

Marine Le Pen (NI). – Monsieur Barroso, la question était pourtant claire. Je ne vous posais pas la question sur un référendum hypothétique, mais sur un référendum en tous points identique à celui qui a été proposé au peuple suisse.

Si un des pays membres de l'Union posait, par un référendum en tous points identique, la question posée aux Suisses, quelle serait la réaction de la Commission? Ont-ils le droit de le faire? Et la Commission s'opposerait-elle à la décision du peuple souverain s'il décidait de voter comme les Suisses? La question est claire.

2-138

José Manuel Barroso, *président de la Commission*. – Madame, vous posez une question hypothétique. Mon français n'est pas aussi bon que le vôtre, mais, quand vous dites "si", c'est une question hypothétique. "S'il y avait un référendum", c'est une question hypothétique.

(Applaudissements)

Je n'ai pas pour habitude de répondre à des questions hypothétiques. La réalité est déjà très riche. Ce que je peux donc vous dire, c'est que la Commission est contre toute forme de discrimination, y compris contre toute forme de

discrimination en matière de religion. C'est notre position et elle est claire. Ce n'est pas seulement la position de la Commission, c'est la position de tous les États membres démocratiques de l'Union européenne.

Ceci dit, je ne vais pas me prononcer sur un référendum hypothétique.

2-139

Europa 2020

2-140

David Casa (PPE). – Kont se nsaqsi lill-President tal-Kummissjoni domanda dwar il-Kummissjoni però sar intervent min-naħa tal-Partit Soċjalista llum dwar is-smigh li għandna tal-Kummissarji. Nispera illi mhux se jkun hemm xi logħob min-naħa tal-Partit Soċjalista biex nibdew issa nilagħbu mal-portafolli tal-Kummissarji nominati. Ahna ma għandniex il-kompetenza li nbiddlu l-portafolli tal-Kummissarji imma hija biss il-kompetenza tal-President tal-Kummissjoni. Għandna nies validi hafna li ġew magħżula, kemm mill-Partit tagħna, kemm mil-Liberali u kemm min-naħa tal-Partit Soċjalista u ahna ma għandux ikollna l-kompetenza li minn issa qabel is-smigh nibdew nitkellmu dwar jekk nistgħux inbiddlu l-portafolli tal-Kummissarji minn issa. Naf li dan ma kienx is-sugġett però, wara l-intervent tan-naħa tal-Partit Soċjalista, bilfors kelli nagħmel dan l-intervent.

2-141

José Manuel Barroso, President of the Commission. – It was not a question so I do not have to answer but, since I have the opportunity, I will just say the following.

The principle of loyalty between the different institutions is very important. Also, now that we have a new Treaty, we need to respect the competences of each institution. I told you how important it is to have a special relationship between the Commission and Parliament, and I will work for that. This of course means respecting the competences of each institution in its own field according to the Treaties.

2-142

Liisa Jaakonsaari (S&D). – Arvoisa puhemies, komission puheenjohtaja viittasi alussa puheenvuorossaan siihen, mitä aikaisemmissa malleissa on ollut väärin. Väärin on varmasti se, että komissiolla on ollut hyviä ohjelmia, mutta jäsenvaltiot tekevät juuri siten kuin haluavat, eli ettei ole tarpeeksi keppiä ja porkkanaa ohjata jäsenvaltioita.

Huomasin, että 2020-paperissa ei ole myöskään innovatiivisia ajatuksia siitä, millä tavalla jäsenvaltioita voidaan ohjata. Kysyisinkin, aikooko komissio käyttää Lissabonin sopimuksen 121 artiklan mukaisia varoituksia, jos joku jäsenvaltio ei noudata eikä edes halua noudattaa tämän 2020-ohjelman ajatuksia?

2-143

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Thank you for your question and for the intention behind your question.

My intention is to propose to the Member States to reinforce economic governance in Europe. I think now we have an opportunity to do it. Frankly, it has been refused several times before. You have probably read a recent interview given by one of my predecessors, Mr Delors, who said that his proposal of reinforced coordination on social matters failed in 1993. It was refused by the Member States.

It was interesting and I looked up what I said then as Foreign Minister of my country. I was one of those supporting a reinforced cooperation of the Member States in that area. Unfortunately it was not possible.

When the Lisbon Strategy was being revised, we put forward a proposal based on the Wim Kok report, and it was refused by Member States. After this crisis I think there is now much more awareness of the need to have real coordination in the response to the crisis. I am going to fight for that, but of course we need the support of the Member States to achieve this. We need them, because some of those policies are made at national level and some are at Community level.

I am encouraged by the first exchange of views with the European Council. In fact the new President of the Council, President Van Rompuy, has already announced that he wants an informal exchange of views at the beginning of February. I hope that will be a way of having more commitment from the European Council for a strengthened mechanism of governance of the European Union 2020 Strategy.

2-144

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur Barroso, la stratégie de Lisbonne a vécu. L'Union européenne ne sera donc pas l'économie la plus compétitive à partir du 1er janvier prochain. Excusez-moi la dureté du propos, mais on peut presque parler de mirage. Ce qu'il faut faire maintenant, c'est veiller à ce que, pour les années qui suivent, pour 2010, elle ressemble plus à une oasis de stabilité pour les entrepreneurs et les citoyens d'Europe.

À ce propos, je lis dans le mémo que vous nous avez présenté que vous parlez d'internationaliser les PME, premiers créateurs d'emplois de l'UE. Ne pensez-vous pas, Monsieur le Président, que l'urgence est de stabiliser aujourd'hui, de

rassurer? Et pouvez-vous aujourd'hui garantir que la Commission s'opposera à toute frénésie réglementaire et appliquera au quotidien, et dans toutes ses politiques, le principe, la stratégie "Think small first"?

2-145

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Merci Madame Ries. C'était une des priorités de ma Commission, mais aussi de l'actuelle et sûrement de la prochaine Commission. Les petites et moyennes entreprises sont celles qui créent l'emploi. Nous avons fait le "Small business act" précisément avec le principe "Think small first" dont vous parlez et nous sommes engagés dans un programme de réduction des charges administratives, surtout pour les petites et moyennes entreprises. C'est pour cela que nous avons placé l'achèvement du marché intérieur au cœur de nos priorités, parce qu'il y a un potentiel et aussi une dimension internationale à exploiter car la vérité, c'est que nos petites et moyennes entreprises se heurtent encore à de nombreuses difficultés lorsqu'elles essaient de travailler avec d'autres marchés. Je crois donc que c'est une des priorités de la nouvelle stratégie, de la stratégie 2020. C'est précisément une stratégie liée davantage à la dimension internationale, parce qu'aujourd'hui, cette mondialisation fait sentir ses effets, et c'est seulement avec une position offensive, proactive, que nous pouvons gagner cette bataille de la compétitivité.

2-146

President. – Colleagues, I would like to provide an explanation in response to a very important question by Mrs Ries. We started to prepare the list of speakers at 15.00, when we started this item. I have about 30 people on the list, in the order you took your blue cards. Of course, we can add other speakers to the list, but it will be impossible for them to speak during this item.

If you wish, you can keep your cards for now, and Ms Durant will be the next speaker for one minute. We can try to add to the list the remaining Members wishing to speak, but I can tell you very honestly that it is impossible to have so many speakers; I have about 30.

We started to deal with the list at 15.00. If any other Members would like to add their names, please keep to one minute.

2-147

Isabelle Durant (Verts/ALE). – Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Commission, je voudrais vous demander, dans le cadre de cette stratégie 2020 et, en particulier, du système de gouvernance renforcée, quelle est la place que vous voulez donner à la question des lobbies. Vous savez comme moi que si on élabore une stratégie 2020, il y aura inmanquablement du lobbying dans tous les sens. Il s'exerce un peu partout, sur la Commission, sur le Parlement, sur le Conseil.

Vous savez également qu'il y a aujourd'hui une discussion interinstitutionnelle sur la question des lobbies. M. Kallas en avait la charge dans la précédente Commission. Je voudrais que vous me disiez qui sera le commissaire en charge de cette question des lobbies, et quel sera son mandat. Est-ce que vous voulez avancer – ce que je souhaite tout comme d'autres membres de ce groupe interinstitutionnel – vers un système d'inscription obligatoire des lobbies?

C'est la condition de la transparence et c'est aussi, à mon sens, la condition de l'adhésion des citoyens qui doivent pouvoir comprendre comment se prend la décision à l'échelle européenne de la Commission, du Conseil ou du Parlement.

2-148

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Monsieur le Président, c'est un problème connu et reconnu, un problème très important et, en fait, moi je suis fier que, pendant le mandat de cette Commission, nous ayons avancé. Comme vous l'avez mentionné, le commissaire et vice-président Kallas a fait beaucoup d'efforts dans ce domaine, et nous avons avancé dans le système d'enregistrement des lobbies.

Mais, à mon avis, on doit reconnaître que la meilleure solution pour faire face à ce problème, c'est la transparence, c'est de ne pas cacher les informations. C'est normal! Il est normal dans une société ouverte et dans une économie ouverte, que différents intérêts, parfois contradictoires, s'expriment.

Et c'est dans ce sens que la Commission poursuivra son action: plus de transparence dans les contacts qu'elle entretient avec les représentants des divers intérêts – intérêts des entreprises, intérêts syndicaux, intérêts de causes particulières parfois.

Le responsable au sein de la Commission, si vous lui accordez votre soutien, sera le commissaire et vice-président Šefčovič. C'est lui que l'administration désignera pour accomplir cette tâche dans la nouvelle Commission.

2-149

Vicky Ford (ECR). – President Barroso, I welcome your vision for 2020. You show that even in the dark days of recession one can dream of Utopia. I welcome your comments on European research areas. I represent Cambridge, which is home to the leading research cluster that has already seen great successes in high-tech, green-tech and bio-tech. If we are to turn your dreams into anything like reality then we could do with listening to, and learning from, the Cambridge

experience. Research needs funding; innovative businesses need funding; world class-innovation needs world-class funding.

Last week I met representatives of the Wellcome Trust, which is the UK's largest charity and last year gave EUR 750 million to medical research. They came to Brussels to tell this Parliament that, if we pass the legislation, as drafted, on alternative investments, then we would cut their organisation's funding by two thirds. Please do not say one thing and do another.

2-150

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Congratulations to Cambridge. I think Cambridge is one of the greatest universities in Europe and in the world. It is precisely because we do not have so many Cambridges in Europe that we have been working to have a real European research area, because Cambridge and other very important universities in Europe are quite international. They are able to attract very important funding, but in other countries, especially small countries and some of the poorest countries, they do not have those kinds of resources. That is why we not only need private funding like the ones you mentioned – and I certainly welcome all the work of foundations such as the ones you mentioned –, but we also need public funding from the states and from the European Union budget. That will be one of the points I intend to put into the next European Union budget.

Regarding the link with alternative investment managers, I really do not see this link. I think we should not use one thing or the other. We believe it is important to have sensible regulations for products on the financial markets considering what happened, including in your country. It was in your country that we had the highest ever case of state aid in the history of the European Union, precisely because of problems in the financial markets.

2-151

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Barroso, θα ήθελα να σας πω ότι, ενώ συζητούνται οι φιλόδοξοι στόχοι της στρατηγικής του 2020, υπάρχουν ορισμένες χώρες όπως η Ελλάδα, που μπαίνει σ' αυτή τη στρατηγική με δυσμενείς όρους, με μεγάλα οικονομικά προβλήματα και υψηλή ανεργία.

Ο Πρωθυπουργός εξήγγειλε χτες μέτρα θεωρώντας ότι έτσι θα περιορίσει το έλλειμμα. Στην Αθήνα περιμένουν με αγωνία την αντίδραση των αγορών και την αξιολόγηση των διαφόρων οίκων. Σας άκουσα πριν να απαντάτε σε μια σχετική ερώτηση, διάβασα και τις σημερινές δηλώσεις του κυρίου Almunia και θα ήθελα να σας ρωτήσω, κύριε Barroso: εκτός από το να παρακολουθεί η Επιτροπή το δημόσιο έλλειμμα στην Ελλάδα, με ποιο τρόπο μπορεί διαφορετικά να συνδράμει, ούτως ώστε να αντιμετωπίσει αυτά τα προβλήματα;

Και δεύτερον, στο πλαίσιο της στρατηγικής του 2020, πώς αντιμετωπίζονται τέτοιες εθνικές ιδιαιτερότητες, ούτως ώστε να μην υφίστανται τέτοια προβλήματα;

2-152

José Manuel Barroso, President of the Commission. – First of all, in the 2020 Strategy, our idea is precisely to have national programmes, but also horizontal European Community-wide programmes.

We are going to ask every Member State to put forward specific, simplified objectives for each country, taking into consideration their different circumstances. As you have mentioned, Greece is in a specific situation today, and we are being very attentive to it. Greece will, of course, go on benefiting from cohesion funds as it is one of the countries benefiting from those cohesion funds, and this is separate from the European Union 2020 Strategy.

However, it is important to understand why countries like Greece have to correct their deficits and their excessive debts. The interest countries pay for debt is money they cannot put into their hospitals or schools for the future. It is not because that we are attached to an idea of rigid macroeconomic discipline that we recommend Member States not to maintain very high debt and deficit levels, but because we are thinking about social expenditure and addressing people's concerns.

2-153

Ivo Belet (PPE). – Voorzitter, mijnheer Barroso, ik zou u graag een vraag willen stellen over de toekomst van de autosector, toch een van de belangrijkste industriële sectoren ook na 2020 uiteraard. Een aantal van onze kroonjuwelen staat op het punt uitverkocht te worden aan China en dat is geen heuglijke evolutie. Ik denk dat het absoluut niet te laat is om die nog te keren, maar dan moeten wij, dan moet u, mijnheer de Voorzitter, dan moet de nieuwe Europese Commissie dringend in een hogere versnelling gaan. Dan moeten we meer middelen inzetten voor onderzoek en ontwikkeling, die meer focussen op de autosector en uiteraard ook meer financiële middelen van de Europese Investeringsbank mobiliseren. Dat is volgens mij de enige manier om in de toekomst onze olie-afhankelijkheid, zoals we die nu kennen, niet te laten vervangen door een nieuwe afhankelijkheid van bijvoorbeeld Chinese elektrische batterijen. Vandaar mijn vraag: bent u bereid om met de Europese Commissie op korte termijn coördinerend op te treden, ook in het dossier van Opel, zodat we daar resoluut, fors en gezamenlijk kunnen inzetten op die nieuwe en milieuvriendelijke technologie in de autosector?

2-154

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – In the case of Opel, as you know, the Commission has maintained an important position, promoting the necessary meetings between the different countries involved and the companies concerned.

Regarding the issue of the automobile industry, there is a problem of over-capacity in Europe and in the world. So the future is precisely as your question suggests, finding new ways and new technologies, namely the development of cleaner cars. We have been supporting this idea, not only in terms of ideas but in terms of funding.

In fact the European Investment Bank, with our full support, has, as you know, created a special facility for this. This is one of the priorities for the next mandate: to develop a greener automobile industry in Europe which is technologically more advanced. This is the way in which we can maintain a leading position in the automobile industry in the world.

2-155

Stephen Hughes (S&D). – President Barroso, the European Anti-Poverty Network has described your consultation document on the 2020 Strategy as a step backwards from commitments by successive European Councils to strengthen the social dimension.

Your document only mentions flexicurity and training. You should know that on this side of the House we cannot accept a strategy that is devoid of social content. 2010 will be the European Year against Poverty and Social Exclusion. Should you not make the fight against the scourge of poverty and exclusion the centrepiece of the 2020 Strategy?

Finally, recognising that a third of all jobs created since the year 2000 in the European Union are in the health, social and employment services, making a double contribution to reducing poverty, providing services and creating employment, should the 2020 Strategy not set targets for the provision of high-quality social services?

2-156

President. – Thank you, colleague, but please do not put two questions during your one minute, because it is very difficult for President Barroso to answer two questions in one minute.

Which question do you prefer – the first or the second?

Colleagues, this is very important.

2-157

Stephen Hughes (S&D). – Mr President, in fact I put three points, and three ‘yeses’ would do!

(Laughter)

2-158

José Manuel Barroso, *President of the Commission*. – Mr President, thank you very much for your understanding. I will try to choose the best question!

The honest answer is the following: this is a consultation document; it is not yet a strategy, and I very much welcome your input.

Let me tell you my personal opinion. Yes, we have to do more to fight poverty and social exclusion but for that we need the support of our Member States. I can tell you that I have proposed concrete measures several times and have received a very loud ‘no’, with the argument that some Member States view social matters as something for them, and not for Europe.

That is an interesting debate. Let us see if we agree on this matter. I very much expect to have your support on this because, as you know, to fight social exclusion and poverty we also need some instruments at European level that complement the instruments at national level. I am telling you the position that I will be defending. I hope all the Member States will be ready to support this view.

2-159

Danuta Jazłowiecka (PPE). – Panie Komisarzu! Wdrażanie strategii lizbońskiej wygląda bardzo mizernie. Jak zamierza Pan zmienić dokument dotyczący strategii Europa 2020, by osiągnąć cele? Czy przewiduje Pan przygotowanie czegoś w rodzaju programu realizacji strategii, osobnego dokumentu na pięcioletnią kadencję dla Komisji, gdzie byłyby rozpisane działania, które muszą być zrealizowane? Myślę, że to byłoby dobre. Moglibyśmy monitorować realizację tej strategii i jednocześnie rozliczać Komisję z tego, co zostało wdrożone.

Na koniec pozwolę sobie na komentarz: uważam, że czas poświęcony na konsultacje społeczne, a więc wyznaczenie terminu na dzień 15 stycznia, jest zbyt krótki. Powinniśmy troszeczkę poważniej traktować naszych partnerów społecznych. To oni będą realizować strategię i powinni mieć więcej czasu, żeby w tych konsultacjach uczestniczyć.

2-160

José Manuel Barroso, President of the Commission. – The deadline is the deadline for the consultation based on this document, but there will also be other opportunities to consult. In fact there have been consultations on the future of the Lisbon strategy at least since 2008. The Committee of the Regions has prepared a very interesting report, as has the Economic and Social Committee, and I would like to take this opportunity to say that I am prepared, if the European Parliament so wishes, to hold a debate on this matter – not just this question hour with one-minute replies, but a special debate on this matter alone – whenever you want, because I really believe it is extremely important.

(Applause)

It is extremely important for this Parliament to have ownership, and also to associate national parliaments in this process, because this is to be the centrepiece of the strategy for the future. I would like to underline that point.

Regarding the issue of the mechanisms of governance, that is exactly what we are now preparing. There are several ideas. One current idea is precisely to have ways of measuring progress and to monitor progress in certain areas on the basis of indicators. This is what we are preparing, and for this we need the support of Parliament and, hopefully, also the agreement of our Member States.

2-161

Werner Langen (PPE). – Ich möchte in Ergänzung der bereits gestellten Frage die Klimastrategie 2020 nochmals ansprechen. Herr Präsident, ist es richtig, dass das vorläufige Emissionshandelssystem dem größten Stahlunternehmen Europas 90 Millionen Tonnen CO₂-Emissionen zubilligt, obwohl es im letzten Jahr 68 Millionen hatte und in diesem Jahr 43 Millionen? Kann es sein, dass das größte Stahlunternehmen Europas bis 2012 eine Milliarde Pfund an den Emissionen verdient, die er durch Lobbying, auch bei der Kommission, zu viel erhalten hat?

2-162

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Mr Langen, I do not know exactly to what you are referring, but, if you are talking about emissions in Europe, let us be honest about it: our emissions are roughly speaking 14% of global emissions and that trend is a downwards one, because there are big economies on the rise in terms of emissions.

However, on an emissions per capita basis, we are still far above those economies and let us be fair about it: we also have some historical responsibility. The Americans produce more greenhouse gas emissions per capita than we do, but we produce much more than China and much more than India, for instance, if you are referring to the Indian case. This is indeed a problem that we have to address in a spirit of global fairness. If we want to solve the problem and if we believe there is a threat to our planet – that of climate change – we need cooperative efforts on all sides. So, yes, we do have more stringent conditions than in some other parts of the world, but we are also viewing this as an opportunity to develop new technologies so that we can meet our targets without putting at risk our companies, because we do not want to export our companies and our jobs.

2-163

President. – Colleagues, during Question Hour with President Barroso, please do not ask additional questions, because a lot of people are waiting for their first question. I am very sorry, but I would prefer to move on to a fresh question.

2-164

Stavros Lambrinidis (S&D). – President Barroso, as you mentioned, interest rates are indeed affected by the state of the economy. They reflect the confidence in a particular economy and the international economic community is affected by them. Interest rates are affected by the confidence the Community has in a particular economy and that confidence is in turn affected many times by statements on the confidence that the European Commission shows in measures taken by Member States. In that sense, speculators also try to speculate on a bad economic situation and sometimes make it worse.

President Barroso, are you prepared today, in this Chamber, to state your support for the measures announced yesterday by the Greek Government to reverse the economic situation in Greece? Does the Commission believe that they are moving in the right direction and, if applied, that they could change the financial situation, which you have indicated has been problematic in the past?

2-165

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I have already said that I was happy to hear yesterday Prime Minister Papandreou's commitment to cut the public deficit and reduce government debt through permanent expenditure cuts and revenue increases. I even added that the 2010 budget currently being discussed in the Greek Parliament and the Prime Minister's statement are steps in the right direction. Naturally, the Commission will continue to monitor closely the macroeconomic and fiscal situation and the implementation of the measures in Greece. This is very clear in my statement of support for the measures announced. I believe that this is the best way we can help Greece in the very difficult situation they are now facing in terms of budget and debt. I trust those measures will have some important results.

2-166

Malcolm Harbour (ECR). – Mr President, I warmly welcome the chance to put a question to President Barroso because the Conference of Committee Chairs has, for the first time, been moved backward by an hour so we committee chairmen are able to be here for the first time.

I want to ask him about a policy to help framework conditions for research and innovation – which I was rather disappointed to see did not make it into this first draft of 2020, but I hope will be there in future – and that is to harness the huge potential of public procurement, throughout the European Union, to stimulate innovative products and services. I want to ask him today if he would take up the recommendations endorsed almost unanimously by this Parliament in my report last November, which showed how this could be done. Just to give him an idea and to share it with colleagues, if 1% of European public procurement was secured for innovative products and services, it would raise the investment in innovation across the European Union by no less than EUR 15 billion.

2-167

José Manuel Barroso, President of the Commission. – Thank you all for your comments, but let me tell you that there is no first draft of the new strategy. There is a Commission working document for consultation but we are not yet at the point of presenting a draft. Therefore, all your comments are very welcome.

Do not expect from me in a reply of one minute to give a decisive answer to such an important issue as the one you have put forward. I am aware of your report. I am aware of some of the interesting proposals you have made in terms of public procurement and, yes, it is also my intention, it is in the broad guidelines. I presented this to Parliament, as you will remember, in a reference to the need to deepen those commitments in terms of more market-friendly, more innovative public procurement rules in Europe. This is certainly going to be part of our future strategy but I cannot, at this stage, commit to exactly how it will be incorporated.

2-168

Carl Haglund (ALDE). –Herr talman! Ett av de största misslyckandena med Lissabonstrategin, som för övrigt är ett bra papper, är att man till vissa delar har misslyckats med att få medlemsländerna att faktiskt leva upp till de målsättningar som sattes i strategin.

Min kollega från Finland frågade tidigare om hur ordföranden tyckte att man skulle kunna få medlemsländerna att bättre följa upp strategin. En av de målsättningarna som fanns med var hur mycket medlemsländerna borde satsa på forskning och utveckling, dvs. mätt i procent av bruttonationalprodukten. Nu undrar jag om det finns ambitioner hos kommissionen att ha liknande målsättningar för medlemsländerna, dvs. hur mycket varje medlemsland bör satsa av sin bruttonationalprodukt på forskning och utveckling.

2-169

José Manuel Barroso, President of the Commission. – We are now assessing the reasons why all the goals and targets were not attained. With the new proposal we will make an assessment – I believe a very honest and objective assessment – of what went right and what went wrong with the Lisbon strategy.

I cannot commit at this stage to what we are going to propose; we are precisely at this moment thinking about the way forward. That is why, when I mention the discussions I would like to have with you, I talk about real discussions, because your input is very important.

I personally think that to have an overall target for all Member States is probably not very realistic. I think the next phase of the European Union 2020 Strategy will have to be more refined and more sophisticated, having specific targets – agreed, of course, with the Member States – but for different situations.

This is my personal thinking. We have not yet come to the stage of presenting a proposal to you. I would also like the new Commission to have full ownership of the proposal, and we will present a *bilan* of the last Lisbon strategy.

2-170

William (The Earl of) Dartmouth (EFD). – Mr President, by next year Britain's net contribution will have doubled from what it was in 2008. In 2020 there will be four to seven new Member States at least. On their current economic performance, each one of the new Member States will be receiving cohesion funds – which are subsidies by another name – from the date they become members right the way through until 2020.

Can, therefore, the British taxpayer anticipate a further doubling in Britain's net contribution to the European Union by 2020, and, if not, why not?

2-171

José Manuel Barroso, President of the Commission. – I am not yet at the stage of discussing the financial perspectives and I cannot anticipate what Britain's contribution will be. I understand the concern that you are expressing, because at the present time British taxpayers are paying the biggest contributions because of what happened in the financial sector in Britain. There has been no other case of such large state aid as that which we have seen in your country.

The point we are at today is the following: we believe it is important to set priorities for the future, to see what we have to spend at national level and what we have to spend at European level, and then to have a discussion about the fair way of sharing that investment. However, we believe that in some cases it makes more sense to spend a euro at European level than at national level because of the potential benefits of exploring the European dimension and the European internal market. We will come to that discussion and I hope at the end we will come to an agreement.

2-172

President. – This was our third Question Hour with the President of the European Commission. Thank you very much, colleagues, for putting forward questions for discussion.

As regards presence, there were slightly more people in the Chamber at the end of Question Hour than there were at the start, at 15.00. I am very sorry about that: we would have preferred to have had a lot of you here.

Thank you once again, President Barroso.

2-173

John Bufton (EFD). – Mr President, the point I would like to make is that there are many people here today who have not had a chance to ask Mr Barroso questions. Given the huge salary that Mr Barroso is on, can he not spend another 30 minutes with us on a regular basis, to make this an hour and a half?

The first 30 minutes were with the other group leaders. There are 750 Members in this place. I think 30 minutes is ridiculous. Can we not have an hour and a half? Mr Barroso, you are on a good enough salary, sir. Come here for 90 minutes, not 60.

2-174

President. – President Barroso is smiling very politely, but we will see; we must decide about that. Thank you for your proposal.

2-175

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

2-176

13 - Conclusiones del Consejo "Asuntos Exteriores" sobre el proceso de paz en Oriente Medio, en especial la situación en Jerusalén Este (debate)

2-177

El Presidente. – El punto siguiente lo constituyen las Declaraciones del Consejo y de la Comisión sobre las Conclusiones del Consejo de Asuntos Exteriores relativo al proceso de paz en Oriente Medio, en especial la situación en Jerusalén Este.

2-178

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Konflikten i Mellanöstern var en av de frågor som vi diskuterade här i parlamentet redan i början av det svenska ordförandeskapet. Det känns bra att kunna återkomma till er och ge en rapport så här i slutet av terminen.

Utrikesminister Carl Bildt var också i utrikesutskottet förra veckan och rapporterade till det och förde långa diskussioner, bland annat om Mellanöstern. I förra veckan diskuterade rådet för utrikesfrågor situationen i Mellanöstern, och slutsatser antogs. Vi gläder oss åt att alla 27 medlemsländer står bakom dessa slutsatser som tydligt visar EU:s ståndpunkter kring fredsprocessen i Mellanöstern.

Med dessa slutsatser vill rådet och ordförandeskapet sända ett mycket tydligt och starkt europeiskt budskap som vi hoppas kan leda till att förhandlingarna mellan parterna snabbt kan återupptas. Vi är oroade över bristen på framsteg i fredsprocessen i Mellanöstern. Därför har vi klargjort vårt stöd till USA:s ansträngningar för att uppnå fred. EU uppmanar parterna att ta sitt ansvar och påbörja förhandlingar kring alla statusfrågor, däribland Jerusalem, gränser, flyktingar och säkerhet. Våra slutsatser reflekterar också EU:s ståndpunkt om Mellanöstern som vi haft under en lång tid, som baseras på folkrätten och har uttalats vid ett flertal tillfällen.

EU:s ståndpunkt är bland annat att en förhandlad tvåstatslösning ska grundas på gränserna från 1967 och att bosättningarna är olagliga. Jerusalem är en ”final status issue” och vi har klargjort att om verklig fred ska uppnås måste Jerusalems status som framtida huvudstad för två stater lösas genom förhandlingar. Återupptagandet av de israelisk-palestinska förhandlingarna var under en stor del av året kopplade till bosättningsfrågan. Nyligen har den israeliska regeringen givit besked om en partiell och tillfällig frysning av bosättningarna. Rådet för utrikesfrågor välkomnar det beslutet, och vi hoppas att det ska bidra till återupptagande av meningsfulla förhandlingar.

Vi noterar dock med oro det överraskande beslutet av Israels regering den 13 december att för första gången göra bosättningarna till en del av programmet "National Priority Areas". Det går emot andan i frysningen av bosättningarna och skadar ansträngningarna att skapa en atmosfär som kan bidra till en varaktig lösning på konflikten. Min kollega, biståndsminister Gunilla Carlsson, besökte utvecklingsutskottet i Europaparlamentet i början av september. Hon lovade att följa utvecklingen på plats, att ge bistånd och att ingripa på de områden som vi alla känner till – situationen i och runt östra Jerusalem, bosättningarna och frågor som tillträde och rörlighet, särskilt när det gäller Gaza. Det löftet har vi uppfyllt.

Under de senaste månaderna har EU under ordförandeskapets ledning intagit en tydlig hållning när det gäller bosättningarna och den fortsatta avstängningen av Gaza. Avstängningspolitiken är oacceptabel och kontraproduktiv. EU håller fast vid kravet att gränsövergångarna ska öppnas omedelbart och villkorslöst för humanitär hjälp, varor och personer. Rådet har också efterlyst att FN:s säkerhetsråds resolution 1860 genomförs fullt ut och att internationell humanitär rätt respekteras. De som håller den bortförda israeliska soldaten Gilad Shalit fången måste omedelbart släppa honom fri.

Några ytterligare ord om Gaza:

Vi hoppas förstås att Egyptens och Arabförbundets medlingsansträngningar kan fortsätta. Det är viktigt för att förhindra en permanent delning mellan Västbanken med östra Jerusalem å ena sidan och Gaza å andra sidan. Vi ser fram emot fria och rättvisa val när omständigheterna så tillåter. En sak är klar – fred mellan Israel och palestinierna bara kan uppnås om palestinierna är enade.

Våra diplomater på plats har följt situationen i östra Jerusalem noga. Enligt deras uppfattning försvagar Israel den palestinska befolkningsgruppen i staden. Detta är oroväckande. EU kommer att stärka sitt bistånd till östra Jerusalem för att underlätta levnadsförhållandena för palestinierna. Det starka budskapet om östra Jerusalem i rådets slutsatser är ett tydligt bevis på vår oro över läget. Det är viktigt att komma ihåg att en lösning mellan Israel och Syrien och mellan Israel och Libanon är förutsättningar för fred i Mellanöstern. EU välkomnar de uttalanden som Israel och Syrien har gjort nyligen och som bekräftar att de är villiga att föra fredsprocessen framåt. Det säger sig självt att det skulle ha extremt positiva återverkningar på hela regionen.

2-179

Catherine Ashton, Vice-President designate of the Commission. – Mr President, the Council adopted very substantive conclusions on the Middle East peace process last week. These set out a principled position on a number of crucial issues in a clear and determined manner. I will not dwell on the conclusions or repeat what the Presidency has said. Suffice to say that in reaffirming our principles I hope we may have helped restore some Palestinian confidence and willingness to enter into the peace process. The conclusions, of course, will also be of great help to me, in providing me with a clear steer for the months to come.

You have invited me here today to talk about our political work, but also about the situation in East Jerusalem. This is an area of deep concern. East Jerusalem is occupied territory, together with the rest of the West Bank. The EU is opposed to the demolition of Palestinian homes, the eviction of Palestinian families, the construction of Israeli settlements and the route of the 'separation barrier'. The EU is addressing these issues at political level, through diplomatic channels and in our public statements. We are also addressing the situation through practical assistance, aimed at supporting the Palestinian population in East Jerusalem. For example, there is a lack of 1 200 classrooms for Palestinian children in the city, so we are helping to reinforce education facilities. In addition we enable Palestinian hospitals in East Jerusalem to remain viable and we do a lot of work with Palestinian young people in the city, who suffer from high rates of unemployment and psychological problems. To date in East Jerusalem the EU is implementing activities costing EUR 4.6 million.

Another aspect of concern, of course, is the situation in Gaza. We have consistently called for the flow of aid, trade and persons. We are deeply concerned about the daily living conditions of the Gazan people: since the January conflict, donors have not been able to do reconstruction work and serious issues persist like the lack of clean drinking water. Israel should reopen the crossings without delay, which would allow a revival of the private sector and a reduction of Gaza's aid dependency.

It is now time to move to action and put the Council conclusions into practice. We now need to think about how we can re-engage a political process. The two sides appear to have strayed further apart, in terms of engaging on an end game. I will be travelling to the region shortly and my main objective will be to meet the main actors and see first hand how the EU can be a force for change. I believe we all agree with the overall and overriding priority of a resumption of Israeli-Palestinian negotiations – not negotiations for negotiations' sake, but negotiations to achieve a peace deal and turn the page. We cannot – nor, I doubt, can the region – tolerate another round of fruitless negotiations. Negotiations have taken place on and off for several years starting with the Oslo Declaration of Principles signed in September 1993. That was 16 years ago. Negotiations should be based on international law and respect previous agreements. All issues should be on the table including the status of Jerusalem as the future shared capital.

They should also take place within an agreed time-frame with effective mediation. We need to see a serious commitment and the political will from both Israel and Palestine to engage in serious and genuine negotiations. The European Union is there to help both parties take that engagement and offer them support on the difficult road of negotiations. I am here to make sure Europe works effectively and harmoniously.

The EU has consistently supported both Israel and the Palestinians by giving them the time and space to negotiate bilaterally. Our assistance has enabled the Palestinian Authority to build the institutions of the future state of Palestine, so that it can deliver services to its people and be a reliable neighbour in the region. Today, however, the Palestinians are divided both politically and physically. Credible negotiations require a strong and united Palestinian partner. Israel stands to gain, not lose, from a strong Palestinian partner.

Israel has taken a first step with its temporary and partial settlement freeze. We hope this will contribute towards a resumption of meaningful negotiations.

The US remains an indispensable and crucial actor in the Middle East. Conditions for an effective EU-US partnership on the Middle East have rarely been as good. It is time to turn this into a reality by closely coordinating our positions and strategy. The EU will continue to support and work closely with the US via the Quartet. The Quartet needs reinvigoration – the current stalemate in the peace process demands it. The Quartet can provide the careful yet dynamic mediation that is required.

Peace in the Middle East requires a comprehensive solution. Both Syria and Lebanon have an important role to play. We look forward to the implementation of the Arab Peace Initiative. They should be part of the solution. Our approach should be regional and inclusive. A multilateral framework should complement the Israeli-Palestinian bilateral framework.

In the coming months, I intend to remain in close contact with Parliament on all these issues. I am aware of the active role Parliament plays, not least in its capacity as budgetary authority. At political level, the EP delegations work directly with the Israeli Knesset and the Palestinian Legislative Council (PLC). Last week the Delegation to the PLC visited the occupied Palestinian territories and reported with great concern on the situation on the ground.

Finally, I welcome the continuation of Parliament's working group on the peace process, which will meet again this week.

2-180

Ioannis Kasoulides, on behalf of the PPE Group. – Mr President, during a visit of young Israeli and Palestinian leaders to the European Parliament, a thorough discussion was held which outlined a peace settlement for their future – a secure and recognised two-state solution, on the basis of the 1967 borders, with Jerusalem as the capital for both; demilitarisation of the Palestinian state; the reiteration of the 2007 Arab peace initiative; NATO guarantees; and the refugee issue to be arranged in a way that does not alter the demographic character of the Hebrew state.

While the young have a vision of a common future, their seniors still argue about whether they should begin negotiations. The Egyptian initiative for inter-Palestinian reconciliation – so that there is one interlocutor – is still pondering and the security arrangement in Gaza, with the liberation of prisoners, such as Gilad Shalit, is still awaited. In the meantime, the *faits accomplis* on the ground, according to the report by the EU Head of Mission in East Jerusalem, renders the Palestinian state less and less viable.

I regret the fact that Israel, a democratic country, pays little attention to the damage some of its actions create through the eyes of the international public opinion and limits itself to damage limitation only afterwards.

2-181

Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Frau Vizepräsidentin der Kommission/Hohe Vertreterin der Union für Außen- und Sicherheitspolitik! Zunächst möchte ich mich bei der schwedischen Präsidentschaft sehr herzlich für diese Initiative bedanken. Das war eine gute Initiative, und ich gratuliere dazu! Bei Frau Ashton möchte ich mich bedanken, dass sie bei ihrem ersten Auftreten hier auf der Seite der Kommission sitzt, auch wenn sie vor allem als Hohe Vertreterin der Union für Außen- und Sicherheitspolitik gesprochen hat. Es geht ja um eine Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik. Insofern ist es vielleicht nicht wichtig, wo man sitzt – wichtig ist, dass Sie hier sind und eine gemeinsame Außenpolitik vertreten.

Zweitens: Die vom Rat verabschiedete Erklärung ist eine gute Erklärung, und sie ist keineswegs antiisraelisch. Im Gegenteil, sie ist im Interesse Israels, der Sicherheit und Stabilität Israels. Das ist absolut wichtig zu unterstreichen. Denn wenn wir als Europäer hier aktiv sind, dann ist es ganz notwendig, dass wir diese Aktivität fortsetzen. Ich würde Sie bitten, Frau Hohe Vertreterin, sich das wirklich zu Herzen zu nehmen!

Wir waren vor wenigen Tagen in den USA und haben mit unseren KongresskollegInnen geredet. Präsident Obama hat wenige Möglichkeiten, wenn er hört, was dort im Kongress an Einseitigkeit, an Unverständnis für die Lage der Palästinenser vorgebracht wird. Man hat großes Verständnis für die Lage in Israel. Auch wir wenden uns gegen jede Art

von Terrorismus, auch wir wollen, dass der gefangengenommene Soldat endlich zu seiner Familie zurückkehren kann. Aber ebenso haben wir Sorge und Verständnis für die missliche Lage der Palästinenser für alles, was hier in dieser Stellungnahme aufgeführt wird, insbesondere was die Grenzen von 1967, die schwierige Lage in Jerusalem und die Siedlungsaktivitäten betrifft. Es ist völlig unverständlich – allerdings eine Fortsetzung der bisherigen Politik auch der letzten Jahre –, dass in der Frage der Siedlungsentwicklung eine sehr zwiespältige Haltung eingenommen wird. Einmal gibt es einen Stopp, dann kommt es in das nationale Prioritätenprogramm. Dann wird ja nur die natürliche Entwicklung fortgesetzt, dann werden Straßen gebaut und damit Siedlungen der Palästinenser durchschnitten. Wenn man sieht, wie den Palästinensern tagtäglich Land weggenommen wird, dann ist das völlig inakzeptabel!

Völlig inakzeptabel ist auch das, was einer Parlamentsdelegation passiert ist. Kollege de Rossa wird noch dazu Stellung nehmen. Wir in diesem Parlament müssen gemeinsam mit Rat und Kommission sagen: Es ist das Recht der Parlamentarier, auch nach Gaza zu fahren und die Lage dort zu sehen. Was hat Israel zu verbergen, dass es verhindert, dass Parlamentarier nach Gaza kommen? Das können wir nicht akzeptieren, und ich hoffe, dass wir uns gemeinsam dagegen wehren. Transparenz und Offenheit sind – neben anderen – Voraussetzungen für eine sinnvolle Nahostpolitik. Das sollten wir klar unterstützen!

2-182

Annemie Neyts-Uyttebroeck, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, mevrouw de hoge vertegenwoordiger/vice-voorzitter van de Commissie, mevrouw de vertegenwoordiger van het Zweedse voorzitterschap, ik zou graag willen beginnen met u, mevrouw Malmström, om het gehele Zweedse voorzitterschap te feliciteren met de Raadsconclusies betreffende het conflict in het Midden-Oosten in het algemeen en Oost-Jeruzalem in het bijzonder.

Ik geloof dat het voor iedereen een belangrijk teken aan de wand is dat voor de allereerste keer, en juist nu het Verdrag van Lissabon in werking is getreden, een gezamenlijk rapport van de hoofden van de EU-delegaties over Oost-Jeruzalem unaniem is goedgekeurd en aangenomen. Voorts is het een teken aan de wand dat ook de door het Zweedse voorzitterschap voorgestelde conclusies eenparig zijn aangenomen, ook die betreffende Oost-Jeruzalem. Ik hoop dat de Israëlische autoriteiten beseffen hoe belangrijk deze evolutie is.

Waarde collega's, wij debatteren over het Midden-Oosten om de zoveel maanden en soms lijkt het wel de processie van Echternach, een klein beetje vooruitgang, dan weer tekenen van achteruitgang, dan weer redenen tot hoop. Er zijn helaas ook redenen tot wanhoop. Wij blijven vanzelfsprekend hopen. Het is ook voor mijn fractie vanzelfsprekend van het allergrootste belang dat zowel Israël als de Palestijnen in vrede naast elkaar kunnen leven in twee aparte staten, alle ontwikkelingskansen krijgen en elkaars veiligheid garanderen. Ik geloof dat we het daar allemaal over eens zijn. We zijn het ook allemaal eens over welke stappen idealiter daartoe zouden leiden en vanzelfsprekend zijn we bereid daartoe bij te dragen.

Jeruzalem is een van de mooiste steden ter wereld en als stad inderdaad iets heel bijzonders. Het is dan ook ongelooflijk tragisch dat de bevolkingen, die daar naast elkaar leven, er maar niet in slagen om dat op een vreedzame wijze te doen en voor het heil en het behoud van Jeruzalem hoop ik in deze dagen voor Kerstmis dat we daar alsnog in slagen.

2-183

Caroline Lucas, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I would like to welcome the statements from both the Council and the Commission, but my question to them both is when are we going to go beyond the fine words – which I very much agree with – when are we going to have real action? We have heard the same words over and over again that we need to ensure that Israel does this or does that, but we need the real leverage to make that happen otherwise Israel will simply ignore us, as it continues to do.

My question is what practically can you do to make sure that we see real movement and progress here? To my mind that has to involve issues like the suspension of the EU-Israel Association Agreement.

Focusing on the situation in East Jerusalem, I welcome very much the Swedish Presidency's initiative and its clarity over the role of Jerusalem as a capital of two states and your firmness about the importance of Israel freezing its settlement activity in East Jerusalem.

I also pay tribute to the authors of the EU Heads of Mission report on East Jerusalem itself. That report speaks with a clarity and vision which is all too often absent in these debates. It sets out how Israel's policy of illegal annexation of East Jerusalem is deliberately designed to weaken the Palestinian community in the city and prevent Palestinian development. But the Heads of Mission called on the Council to adopt a whole range of recommendations as a result of that report, and I believe that we need to see urgent action from the Council to do exactly that.

If the EU is serious about its commitment to a two-state solution, it needs to be doing everything possible to preserve and strengthen the Palestinian character and identity of East Jerusalem. The Heads of Mission statement and report show practical ways of doing so.

2-184

Peter van Dalen, *namens de ECR-Fractie*. – Voorzitter, velen bidden juist in deze adventstijd voor vrede in het Midden-Oosten, maar soms word je moedeloos en denk je, die vrede komt er nooit. Toch is het van belang dat alle partijen blijven werken aan vrede. Tegelijkertijd zou daar wel eens hét probleem kunnen zitten. Kunnen en willen alle partijen werken aan vrede? Israël heeft in het verleden al stappen gezet om land te ruilen voor vrede. Ik denk aan de ontruiming van delen van de Gazastrook. Tot vrede leidde dat helaas niet. Raketbeschietingen namen zelfs toe en Israël viel in 2009 de Gazastrook binnen. Nu heeft Israël een tijdelijke bouwstop afgekondigd voor Westelijke Jordaanoever. Ook is een reeks van wegblokkades opgeheven. Dit als gebaar om tot vredesbesprekingen te komen.

Deze stappen van de regering-Netanjahu zijn voor Israëlsche begrippen al behoorlijk verregaand. Ik zie aan Palestijnse zijde nog weinig beweging. Men blijft zeggen dat wat Israël doet, niets voorstelt. Ik mis het Palestijnse gebaar om tot onderhandelingen te komen. Is het de Palestijnse wil en het vermogen om tot andere onderhandelingen te kunnen komen? Hamas lijkt verstrikt in het gevecht met Fatah en aan de ketting gelegd bij Iran. Mahmoud Abbas lijkt een papieren tijger die nauwelijks nog invloed heeft. Ik vind het tijd dat ook van Palestijnse zijde zichtbaar getoond wordt dat men vrede wil.

2-185

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Ύπατε Εκπρόσωπε, καλωσορίζουμε την απόφαση της 8ης Δεκεμβρίου του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτή επαναβεβαιώνει τη στήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη δημιουργία δύο κρατών με βάση τα σύνορα του 1967.

Παρ' όλα αυτά, με βάση την εμπειρία από την πρόσφατη επίσκεψή μας στην περιοχή, η κατάσταση που επικρατεί στα εν λόγω εδάφη καθιστά τη δημιουργία παλαιστινιακού κράτους σχεδόν αδύνατη. Αναφέρομαι συγκεκριμένα στην ανέγερση του τείχους, στην κατεδάφιση παλαιστινιακών σπιτιών αλλά κυρίως στη δημιουργία οικισμών στην ευρύτερη περιοχή της Δυτικής Όχθης και ιδιαίτερα στον περίγυρο της Ανατολικής Ιερουσαλήμ.

Σε αυτούς τους οικισμούς ζουν σήμερα περί τις 500.000 έποικοι. Ειδικότερα στην Ανατολική Ιερουσαλήμ γίνεται προσπάθεια δημιουργίας κλοιού με την ανέγερση οικισμών περιμετρικά της πόλης έτσι ώστε να αναγκαστούν οι Παλαιστίνιοι να εγκαταλείψουν τις εστίες τους. Είναι πλέον φανερό ότι η ισραηλινή κυβέρνηση χρησιμοποιεί τις συνομιλίες για να κερδίσει χρόνο. Αργά αλλά σταθερά επιδιώκει την επιβολή της κυριαρχίας της επί ολόκληρου του παλαιστινιακού εδάφους.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει, πέρα από την προσήλωση στη λύση δύο κρατών, να αναλάβει συγκεκριμένα μέτρα έναντι του Ισραήλ. Η συνεχιζόμενη παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων αποτελεί ικανή συνθήκη για να προβεί η Ευρωπαϊκή Ένωση στην επιβολή κυρώσεων με βάση το άρθρο 2 της Συνθήκης, διότι, εάν αφενός επιλέγει τη στήριξη στην επίτευξη ειρήνης αλλά αφετέρου συνεχίζει την αναβάθμιση των οικονομικών σχέσεων με το Ισραήλ χωρίς κανένα περιορισμό, το μόνο που επιτυγχάνει είναι η εξυπηρέτηση της πολιτικής του Ισραήλ που συνίσταται στον εξαναγκασμό των Παλαιστίνιων να εγκαταλείψουν τη γη τους και στην επέκταση της ισραηλινής κυριαρχίας επί ολόκληρης της Παλαιστίνης.

2-186

Bastiaan Belder, *namens de EFD-Fractie*. – Mijnheer de Voorzitter, zijn ze gek geworden in Europa? Deze retorische vraag klonk begin december van Amerikaanse zijde. Mikpunt van de felle kritiek uit het Congres was de unilaterale aanwijzing van Oost-Jeruzalem als hoofdstad van de voorziene Palestijnse staat in een circulerende ontwerp-resolutie van de Raad. Als voorzitter van de EP-delegatie voor de betrekkingen met Israël had ik mij een constructiever begin van onze transatlantische dialoog gedacht en ook gewenst. En, zo haast ik mij eraan toe te voegen, nauwkeurige kennisneming van ontwerp- en finale Raadsverklaring raakt mij, evenals de collega's in het Congres, diep. Met name van het delingsvoorstel voor Jeruzalem neem ik pertinent afstand. De Raadsverklaring over het Midden-Oosten, acht ik een ernstige diplomatieke en politieke terugslag voor het vredesproces. Ik ben dan ook zeer teleurgesteld in de bewindslieden van Buitenlandse Zaken die zich uitgerekend door het Zweedse voorzitterschap, gelet op zijn gespannen relatie met de Joodse staat, op sleptouw hebben laten nemen.

Mijnheer de Voorzitter, ik koester een aantal fundamentele bedenkingen tegen genoemde Raadsverklaring. Zo stimuleert zij de Palestijnse Autoriteit bepaald niet tot hervatting van de onderhandelingen met Israël. Daarenboven druist zij in tegen het principe van het Kwartet dat "derde partijen niet dienen te interveniëren in de bilaterale onderhandelingen", een principe van 9 november 2008. De officiële Amerikaanse reactie op de Raadsverklaring van 8 december onderstreepte dit principe andermaal. Rest dan slechts berusting in de impasse van het vredesproces? Absoluut niet! Recente werkbezoeken aan Israël hebben mij stellig overtuigd van de noodzaak én mogelijkheid van een gradueel, solide toenaderingsproces tussen de staat Israël en de Palestijnse Autoriteit. Geleidelijke bestuursoverdracht op de Westelijke Jordaanoever, denk aan zone C, hechtere economische samenwerking bij gelijktijdige versterking en verankering van betrouwbare Palestijnse instituties helpen het vredesproces echt vooruit. Ik roep Raad en Commissie dan ook op voortaan af te zien van contraproductieve declaraties over het vredesproces en daarentegen te investeren in concrete samenwerkingsprojecten tussen Israël's en Palestijnen. Dat is toch een geijkte Europese formule?

2-187

Diane Dodds (NI). – Mr President, as a member of the parliamentary delegation to Israel, I listened with interest to the Foreign Affairs Council's comments on the Middle East peace process and the Commission's statement. However, I, like my previous colleague, are left with an overriding sense of concern in relation to these. Israel is the only functioning democracy in the region. The favourite tactics of its opponents have been terrorism against the state. I believe that the Council and the Commission statements fail to give proper weight to Israel's security concerns. In fact, I did not hear the High Representative mention those concerns in her statement to this House.

Furthermore, I believe that the statement places too strong a burden upon Israel, both in terms of the failure of the process to progress and on the resolution of the outstanding issues – in particular, Jerusalem.

2-188

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (PPE). – Señor Presidente, la verdad es que estamos ante un debate muy singular porque, por un lado, tenemos a la señora Malmström sentada en los bancos del Consejo –esperamos verla pronto sentada en los bancos de la Comisión–, y a la señora Ashton sentada en los bancos de la Comisión. ¡Ya veremos dónde se sienta!

En todo caso, señor Presidente, las conclusiones del Consejo no incitan precisamente al optimismo. El Consejo ha expresado su más honda preocupación por la falta de avances en el proceso de paz en Oriente Próximo y pide su reanudación sobre la base de las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, de las conclusiones de la Conferencia de Madrid y de la hoja de ruta. Nada nuevo bajo el sol.

También nos dice que la Unión Europea está dispuesta a aportar su contribución esencial a los problemas que las dos intervinientes han presentado aquí: el problema de Jerusalén Este, el problema del agua, el problema de la seguridad y el problema de las fronteras.

Pero, señor Presidente, hay una serie de elementos nuevos sobre los que sí me gustaría que nuestras invitadas se pronunciasen. En primer lugar, desearía saber si, en su opinión, el tema de la moratoria de ocho meses, el tema de los asentamientos que ha decidido el Gobierno israelí, está vinculado al nuevo Gobierno estadounidense.

Me gustaría saber también qué opinan de las declaraciones que hizo ayer en Gaza el representante de Hamás, en el vigesimosegundo aniversario, en el sentido de decir que no piensan hacer concesión alguna a Israel y que no piensan reconocerlo. ¿Qué opinión les merece la ley de continuidad que va a transferir la palabra a los ciudadanos israelíes a través de un referéndum sobre el tema de la ocupación de los territorios ocupados?

Y, por último, ¿qué opinión les merece el informe Goldstone y su aprobación por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas? ¿Consideran que es un elemento que favorece el proceso de paz o, por el contrario –como sostiene Israel–, es un elemento que dificulta o que entorpece el proceso de paz?

2-189

Proinsias De Rossa (S&D). – Mr President, there are two commitments which I specifically want to welcome in the Council statement and which have the potential to create a new dynamic: support for the Palestinian Authority's two-year programme for ending the Israeli occupation and establishing the Palestinian state, and the Union's readiness, when appropriate, to recognise a Palestinian state.

Last week I led an official European Parliament delegation to the occupied Palestinian territories where, once again, I saw with my own eyes the apartheid system being implemented by Israel against Palestinians, along with the dispossession and destruction of their homes, their lands, their water and their places of worship.

Within hours of the publication of the Council statement, the permission my delegation had for going to Gaza was rescinded. That is not the act of a friendly state. It is certainly an interference in the democratic right of this Parliament to have decent and democratic relations with our opposite numbers, elected by the Palestinian people.

We found widespread despondency and hopelessness amongst the people we met and in the areas we visited in Hebron, East Jerusalem and Ramallah. Where there is hopelessness, there will be violence. We can make progress now or we can let the situation slide into more bitter violence, which will drive moderate Palestinian politicians out of leadership. That is the choice we have to make.

I would appeal to both the Council and to Baroness Ashton, whom I wish well, to reinvigorate the Union's engagement with this process – not just looking towards the Quartet to reinvigorate its engagement with the process – and to put in place a timetable coinciding with the Palestinian authority's two-year timetable for the implementation of the principles we outlined, so bravely in my view, last week.

We must vigorously defend human rights. We must act. We must use access to our markets to incentivise Israel. I am not talking about sanctions. I am talking about ensuring that access to our market is used as an incentive to ensure that Israel

acts in relation to its international responsibilities. We must also, finally, persuade the United States to urgently re-engage on the same basis we outlined last week.

2-190

Chris Davies (ALDE). – Mr President, the EU Heads of Mission report on East Jerusalem makes pretty devastating reading. Let us not beat about the bush. This report makes clear that what is going on in East Jerusalem amounts to a form of ethnic cleansing. Palestinian homes are being stolen, people are being forced out and hopes of peace are being destroyed. So the question is: what are we going to do about it?

The Council's conclusions are very welcome. We know they are strong, because the Israeli Government immediately dismissed them. Nothing new, they said. They are used to dismissing our words because we never back them up with deeds. They treat us with contempt. Why shouldn't they – we are so gullible we actually pay the bills for the occupying power! We keep the Palestinians going when it should be Israel footing the bill, not our taxpayers.

If our words are to have meaning, then we should suspend or threaten to suspend the association agreement, but not one of our foreign ministers has ever even raised that possibility, we are told. So the question remains: where is the policy? Well, we have the policy. It is in the conclusions. Now what about the action? Israel will not move unless it is pushed.

2-191

Franziska Katharina Brantner (Verts/ALE). – Herr Präsident! Herzlich willkommen an Frau Ashton in ihrer neuen Position. Herzlichen Dank an die Präsidentschaft für die Entschliebung und für die Anerkennung dessen, dass ohne die Lösung der Siedlungsproblematik die Zweistaatenlösung langfristig auf jeden Fall nicht zu erreichen ist. Der Bericht der *heads of mission* wurde schon mehrmals erwähnt. Wir finden ihn auch sehr gut. Darauf aufbauend habe ich zwei Fragen: Was ist der aktuelle Status dieses Berichts, wo wird er veröffentlicht? Zweitens, was werden Sie, Kommission und Rat, tun, um die darin enthaltenen Empfehlungen umzusetzen? Ich möchte jetzt daraus drei Empfehlungen zitieren. Die erste lautet:

2-192

'prevent, discourage financial transactions from EU Member States' actors supporting settlement activity in East Jerusalem by adopting appropriate EU legislation'; second, 'ensure that products manufactured in settlements in East Jerusalem are not exported to the EU under the EU-Israel Association Agreement'; and, third, 'provide guidance on origin labelling for settlement products to major EU retailers.'

2-193

Das sind sehr konkrete und präzise Vorschläge, die in diesem Bericht gemacht werden. Was sind Ihre nächsten Schritte, um diese umzusetzen?

2-194

Patrick Le Hyaric (GUE/NGL). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Madame la Ministre, je vous remercie et je me réjouis de vos propos.

L'Europe dispose désormais de deux documents essentiels pour peser en faveur de nouvelles initiatives de paix. Premièrement, le courageux rapport de la Présidence suédoise – comme vous venez de le rappeler, Mme Malmström –, qui appelle à progresser vers deux États, dont la Palestine, dans les frontières de 1967, avec Jérusalem-est comme capitale.

Deuxièmement, le texte des ambassadeurs, chefs de mission, qui montre que les autorités israéliennes poursuivent une stratégie de démolition de maisons, de colonisation, contraire aux droits humains. Cette stratégie vise à couper Jérusalem de la Cisjordanie pour enterrer l'idée même d'un État palestinien.

Mais, évidemment, nos paroles ici n'auront aucun effet si elles ne sont pas suivies d'actes concrets de notre part. Il faut agir et, pour agir, on peut suspendre l'accord d'association Union européenne-Israël tant que la direction israélienne ne respectera pas le droit international. Il faut donc des actes de notre part pour obtenir l'arrêt de la colonisation, la levée du blocus sur Gaza, la destruction du mur de la honte, le retour des réfugiés, la libération de tous les prisonniers politiques.

Permettez-moi un ajout. On a parlé ici de la libération du soldat Shalit. Je suis d'accord. Mais il faut que notre Parlement se prononce en même temps pour la libération d'un autre citoyen européen, franco-palestinien, je veux parler du jeune Salah Hamouri. Oui, liberté pour le soldat Shalit, mais aussi pour Salah Hamouri!

2-195

Simon Busuttil (PPE). – Ippermettili nibda billi nifrah lill-Kunsill għall-konkluzjonijiet kuraggużi, jiena ngħid, li għamel il-gimgha li għaddiet. Nahseb li qatt ma kellna konkluzjonijiet çari, konkreti, kuraggużi fuq din il-kwistjoni daqstant sensittiva minghand il-Kunsill daqs kemm kellna l-gimgha li għaddiet; u għaldaqstant nifrah lill-Kunsill.

Irrid ngħid li issa però rridu ngħaddu għall-azzjoni, għaliex is-sitwazzjoni f'Ġerusalem qiegħda tmur lura għnata b'għnata u ma nistgħux nibqgħu sejrin hekk. Hemm problemi ta' ksur sfaċċat ta' liġi internazzjonali, hemm diffikultajiet illi qed iwasslu biex hafna u hafna nies ibatu hafna, jitkeċċew minn djarhom, djarhom jitwaqqgħu, binjiet ta' djar b'mod

illegali. Ma nistghux nibqghu b'fommna sieket quddiem dawn l-ingustizzji ghaliex jekk nibqghu b'fommna sieket inkunu qeghdin ngħaddu l-messaġġ li l-ligi, id-diplomazija, u l-valur bażiku, tant għażiż għalina, li nsolvu l-kunflitti b'mezzi paċifiċi, ma jkunu jiswew xejn. Ma naħsibx illi kieku dan kollu konna nħalluh isehh kieku sehh f'pajjizna. Għaldaqstant irridu naġixxu u naġixxu wkoll billi noholqu klima meħtieġa li tnissel fiduċja bejn iż-żewġ naħat, illi jkun hemm żewġ stati differenti, vijabbli, li jgħixu flimkien fil-paċi. U ppermetteli nsellem ukoll ir-rwol tal-Gordana li qed jaqdi rwol tabilhaqq tajjeb f'dan ir-rigward. L-aħħar kelma lill-Barunissa Ashton, inti għandek rwol għdid bit-Trattat ta' Lisbona, rwol importanti, li qed jagħtina ċans, għall-ewwel darba, illi nagħtu soluzzjoni konkreta u dejjiema għal-Lvant Nofsani. Nitlobok li dan iċ-ċans ma nitilfuhx.

2-196

Rosario Crocetta (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, eravamo a Ramallah quando è arrivata la notizia che l'Europa aveva adottato una nuova decisione sul processo di pace in Medio Oriente. Abbiamo visto il sorriso di speranza dei rappresentanti palestinesi.

Sono state giornate intense di emozioni e di sofferenze, scolpite sui volti dei bambini attaccati alle grate delle finestre delle loro case sulla strada di Ebron, la strada fantasma che non può essere attraversata da nessun palestinese. La sofferenza di una donna di 85 anni, cacciata dalla propria abitazione occupata, costretta a dormire al freddo, in una tenda collocata nel giardino di quella che era stata la propria casa, la sofferenza nei volti di quei palestinesi che avevano costruito con fondi europei una fattoria, distrutta poi dai soldati israeliani.

Israele ha diritto di essere uno Stato indipendente, ma anche i palestinesi hanno diritto ad avere una patria, uno Stato, un passaporto. La decisione del Consiglio d'Europa fa fare un notevole passo avanti, ma occorre agire subito. Il conflitto fra Israele e la Palestina è la punta dell'iceberg di un conflitto più grande. L'ultimo giorno della visita, le autorità israeliane hanno impedito a noi, delegazione del Parlamento europeo, di visitare la Striscia di Gaza. Ritengo che su questa questione, l'Alto rappresentante Baronessa Ashton debba intervenire per fare sentire la protesta dell'Europa democratica.

Ringrazio il presidente De Rossa che guidava la delegazione e tutti gli altri componenti della delegazione, perché nei giorni in cui siamo stati in Palestina i deboli della Palestina hanno potuto vedere e sentire il volto e le parole di un'Europa che difende i diritti e che vuole e deve fare di più.

2-197

Hannu Takkula (ALDE). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen ja neuvoston edustaja, uskon, että uusi korkea edustaja on varmaan ihmetellyt, millä tavalla Euroopan parlamentissa on kotiläksyt tehty, minkälaisia historiankirjoja on luettu, jos ei tunneta millä tavalla vuonna 1947 Israelin valtio syntyi. Sen vuoksi tuntuu hiukan erikoiselta myös tämä tulkinta, joka Ruotsin johdolla on tehty neuvostossa.

Täytyy muistaa, että Euroopan unionin pitää seistä omien arvojensa takana. Meillä on demokratia, ihmisoikeudet ja mielipiteenvapaus, mikä on tärkeintä. Ja Israel on ainoa Lähi-idän demokraattinen valtio. Meidän ei pidä luoda sinne antidemokratioita, ei-demokratioita, koska ne eivät kunnioita meidän arvojamme.

On myös erittäin tärkeää muistaa, että tällainen ajatus, että Jerusalem jaettaisiin, olisi kahden valtion jaettu kaupunki, on käsittämätön ajatus. Ei tällaista millekään muulle demokraattiselle valtiolle Euroopan unionin toimesta tarjota. Kyllä meidän pitää huolehtia siitä, että Israel voi säilyttää demokratiansa ja oikeutensa omaan pääkaupunkiinsa, ja Euroopan unioni voi olla mukana rauhanprosessissa, ja pitääkin olla mukana rauhanprosessissa, mutta diplomaattina – lääkärinä eikä tuomarina.

On valitettavaa, että Gilad Shalitia, joka on Ranskan kansalainen, Euroopan unionin kansalainen, israelilainen sotilas, ei ole vapautettu. Tämä kertoo, millä tavalla palestiinalaishallinto ja Hamas suhtautuvat Euroopan unioniin. Ne eivät kunnioita ollenkaan meidän periaatteitamme eivätkä meidän arvojamme. Tästä pitää lähteä liikkeelle ja tämäntyyppiset turhat haihatukset, joita tässä neuvoston päätöslauselmassa pitkälti on, pitää jättää pois.

Israel on demokratia, Israelin arvot ovat samat kuin meidän arvomme, meidän pitää puolustaa demokratiaa ja ihmisten oikeutta siellä ehyeen ja turvattuun elämään, rauhaan, ja se rauha voidaan saada, kun terroristijärjestöt Hamas ja kumppanit lopettavat iskut Israelia ja Israelin siviilejä vastaan. Tässä meillä on työkenttää taistella terrorismia vastaan yhdessä ja luoda mahdollisuus Israelin kansalle olemassaoloon.

2-198

Frieda Brepoels (Verts/ALE). – Voorzitter, de delegatiehoofden van de Europese Unie in Jeruzalem en in Ramallah hebben in hun rapport van 23 november heel duidelijk vastgesteld dat Israël actief bezig is om Oost-Jeruzalem illegaal te annexeren en volledig te isoleren van de rest van de West Bank. Ik vraag mij dan ook af, waarom de Raad Buitenlandse Zaken hier niet de juiste conclusies uit trekt? Waarom legt men een dergelijk belangrijk feitenrapport, van eigen makelij nog wel, - en dan heb ik het vooral over de concrete aanbevelingen - zo maar naast zich neer goed wetende dat de huidige ontwikkelingen onomkeerbaar zijn, waardoor zelfs ernstig kan worden getwijfeld aan de mogelijkheid om nog een onafhankelijke en leefbare Palestijnse staat naast de staat Israël op te richten. Het vredesproces in het Midden-Oosten heeft

geen boodschap aan wollige uitspraken. Het is meer dan ooit tijd en ook het juiste moment om als Europese Unie een actieve en zichtbare rol in de regio gaan spelen en dit kan natuurlijk alleen als men ook de moed aan de dag legt om klare en duidelijke afspraken de wereld in te sturen, zeker en vooral als het gaat over Oost-Jeruzalem.

2-199

Χαράλαμπος Αγγουράκης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι που μαζί με τις Ηνωμένες Πολιτείες και το NATO στηρίζουν την ισραηλινή κυβέρνηση στην εγκληματική πολιτική της γενοκτονίας του παλαιστινιακού λαού. Αυτό είναι το συμπέρασμα βουλευτών από την αντιπροσωπεία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην οποία οι αρχές του Ισραήλ απαγόρευσαν την είσοδο στην κατεχόμενη Λωρίδα της Γάζας.

Η πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η τελευταία απόφαση του Συμβουλίου ουσιαστικά δίνουν πίστωση χρόνου στις ισραηλινές κυβερνήσεις, που βαρύνονται με εγκλήματα πολέμου όπως ξέρουμε από την έκθεση του ΟΗΕ για τον πόλεμο στη Γάζα, για να συνεχίσουν το κατοχικό τους σχέδιο.

Τα μασημένα λόγια της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν ανταποκρίνονται στο δίκαιο παγκόσμιο αίτημα για βιώσιμο και ανεξάρτητο παλαιστινιακό κράτος στα εδάφη του 1967 με πρωτεύουσα την Ανατολική Ιερουσαλήμ. Η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν λαμβάνει κανένα πρακτικό μέτρο προς αυτή την κατεύθυνση. Αντίθετα, αναβαθμίζει τις σχέσεις με το Ισραήλ, που συνεχίζει τους εποικισμούς, ιδίως στην Ανατολική Ιερουσαλήμ, την κατασκευή διαχωριστικού τείχους και το αίσχος που συνιστά ο εγκληματικός αποκλεισμός της Λωρίδας της Γάζας.

Αποκρούουμε τα ιμπεριαλιστικά σχέδια για τη Μέση Ανατολή και συμπαραστεκόμαστε ολόπλευρα στον αγώνα του παλαιστινιακού λαού και όλων των λαών της περιοχής.

2-200

Monika Flašíková Beňová (S&D). – Závery z minulotýždňového stretnutia Rady ministrov musím hodnotiť ako nie celkom vyvážené, navyše mám taký pocit, keďže sa touto problematikou dlhodobo zaoberám, že nás nikam výrazne neposunuli v našom úsilí o mierové spolužitie týchto dvoch národov.

Takisto by som chcela povedať, že viem, že máme na viac. Máme na to byť nielen sprostredkovateľom, ale aktívnym sprostredkovateľom tohto mierového procesu, a že musíme nájsť na tom, aby sa riešenie tejto katastrofálnej situácie javilo rovnaké a bolo rovnaké a prijateľné pre oba štáty, aby sa na ňom oba štáty, alebo aby sa na ňom Palestína aj štát Izrael aj rovnako podieľali.

Rada sa snažila vyzvať Palestínčanov, aby sa vrátili za rokovacie stoly, aj napriek ich nesúhlasu s niektorými izraelskými opatreniami, a aj my trváme na tom, aby sa zbytočné prekážky, ktoré sú kladené mierovému procesu, čo najskôr odstránili. Búranie domov Palestínčanov vo východnom Jeruzaleme, budovanie usadlostí a separačných múrov na okupovanom území je neprípustné. Rovnako však je neprípustné, aby sme vystavili štát Izrael a nedokázali ho obrániť aktívne proti všetkým útokom a teroristickým aktivitám, ktoré smerujú na občanov štátu Izrael.

Chcem, samozrejme, zdôrazniť, že treba rešpektovať aj medzinárodný právny rámec, bez ktorého nemožno dúfať v stabilný vývoj tohto regiónu. Myslím si, že my, Európania, Európska únia a občania našich štátov sú pripravení podať pomocnú ruku a ja budem želať pani barónke Ashton, aby sa jej jej misia v tomto regióne podarila a aby prišla z regiónu s dobrými správami.

2-201

Alexandra Thein (ALDE). – Herr Präsident, Frau Ministerin, Hohe Beauftragte, sehr geehrte Kollegen! Ich bin Mitglied der Delegation für die Beziehungen zum palästinensischen Legislativrat, also dem palästinensischen Parlament. Letzte Woche wurde unserer Delegation die Einreise nach Gaza von Israel verweigert. Die Lage in Gaza ist besorgniserregend, erst recht jetzt im Winter. Lediglich 10 % der Bevölkerung können sich mit Schmuggelaktivitäten durch die Tunnel noch selbst versorgen, die genau aus diesem Grund allseits geduldet werden.

Vor der Operation „Gegossenes Blei“ war es genau umgekehrt, und 90 % der Bevölkerung in Gaza konnten sich selbst versorgen. Eigentlich müsste Israel als Besatzungsmacht für den Unterhalt der Bevölkerung in allen besetzten Gebieten aufkommen. Dieser völkerrechtlichen Verpflichtung entzieht sich Israel, so dass die internationale Gemeinschaft einspringen muss, vor allem die EU.

Wenn wir aber schon für den Unterhalt von 90 % der Bevölkerung in Gaza sorgen, dann haben wir ein Recht, zu sehen, wo das Geld des europäischen Steuerzahlers bleibt, ob es sinnvoll eingesetzt wird und ob es bei den Betroffenen ankommt.

2-202

Hélène Flautre (Verts/ALE). – Monsieur le Président, je voudrais moi aussi féliciter Mme Malmström et la Présidence suédoise pour l'excellence de ses conclusions, qui renouent avec ce que nous attendions tous, c'est-à-dire l'affirmation de la responsabilité de l'Union européenne pour la paix dans la région, sur la base de la légalité internationale et ça, je crois, c'est essentiel.

Cependant, je m'étonne qu'un an après l'invasion militaire de Gaza, il ne soit pas fait référence, dans ces conclusions, au suivi du rapport Goldstone qu'avait souhaité le Conseil. Où en sommes-nous dans le suivi de ce rapport Goldstone, auquel le Conseil s'est engagé, notamment en ce qui concerne les enquêtes intérieures auprès des différentes parties concernées?

Ensuite, je me félicite du fait qu'on considère Jérusalem-Est comme la capitale du futur État palestinien, ou la Jérusalem des deux États. Néanmoins, ces conclusions manquent d'options opérationnelles concrètes. Par contre, elles sont très nombreuses dans le rapport de mission des chefs d'État en visite à Jérusalem-Est.

Je demande donc à la Commission et au Conseil de bien vouloir nous préciser les modalités concrètes pour que, de fait, l'Union européenne ne reconnaisse ni ne légitime l'annexion en cours, voulue par Israël, de Jérusalem-Est, par le biais, notamment, des mesures économiques, mais aussi du déplacement massif de populations palestiniennes.

2-203

Richard Howitt (S&D). – Mr President, may I welcome the presence of the new High Representative in the Chamber and also the strong Council conclusions on the Middle East steered by the Swedish Presidency.

On the Goldstone report, I would like to congratulate Mr Bildt, on behalf of the Presidency, for praising the – and I quote – ‘credibility and high integrity’ of the Goldstone report. I do think it would be useful if Mrs Malmström could repeat today in the European Parliament what her Ambassador said in the United Nations – that the EU urges Israel and the Palestinians to launch appropriate, credible and independent domestic investigations of human rights violations in relation to the Gaza conflict.

Finally, can I ask the Presidency and the High Representative if they are aware of the British Government guidance adopted last week for food labelling to distinguish between imports originating from the Palestinian territories and those from illegal Israeli settlements, and tell us what plans they have for extending this advice to the European level. As electors, we can choose to pay the costs of peace. As consumers, we do not want to subsidise the price of conflict.

2-204

Ramon Tremosa i Balcells (ALDE). – Mr President, I think that the recent European Union position led by the Swedish Presidency on the Middle East that would recognise East Jerusalem as the capital of a future independent Palestinian state may harm European efforts to play a significant part in mediating between Israel and the Palestinians. It might be counterproductive with our common objective to bring peace to this already turbulent region.

I personally believe that rather than unilaterally and unexpectedly announcing an independent capital for the Palestinian territories it would be preferable and more useful if the European Union would concentrate all its efforts on encouraging and pushing for the creation of a real democracy in the Palestinian territories, for example supporting non-violent opposition. This would help the Israeli state and democracy, as well as the international community to find a credible and legitimate interlocutor.

As Cecilia Malmström has said today the status of Jerusalem should be negotiated bilaterally by Israelis and Palestinians. I therefore believe that rather than a ‘two states for two peoples’ solution, a ‘two democracies for two peoples’ vision would be more desirable.

Democracy, dear colleagues, is a precondition for peace.

2-205

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΑΗΣ

Αντιπρόεδρος

2-206

Michael Gahler (PPE). – Herr Präsident! Zunächst freue ich mich, dass Baroness Ashton auf der Kommissionsseite Platz genommen hat. Ich hoffe, das wird auch in Zukunft so sein.

Ich habe zwei Fragen an den Ratsvorsitz: In den Schlussfolgerungen des Außenministerrats fehlt eine Bezugnahme auf das Nahost-Quartett. Ist sich der Rat über die Rolle des Nahost-Quartetts im Friedensprozess nicht einig, oder was ist der Grund dafür?

Zweitens: Das gleiche gilt auch für die Hamas. Auch auf diese – leider – politisch relevante Gruppierung wird in den Schlussfolgerungen überhaupt kein Bezug genommen. Was ist der Hintergrund dafür?

2-207

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur le Président, M. Le Hyaric ayant quasiment doublé son temps de parole, je me sens autorisée ici à ne pas trop forcer la cadence, mais j'irai quand même droit au but.

La Présidence suédoise nous avait habitués à mieux, beaucoup mieux. Que Mme la ministre, chère Cecilia, me pardonne d'être franche. Désigner, décréter, comme elle l'a fait, Jérusalem-Est – dans un premier temps, je sais – comme capitale du futur État palestinien est une erreur diplomatique à mes yeux peu commune – j'use d'un euphémisme –, non sur le fond – qu'on ne se méprenne pas ici sur ce que je dis –, mais sur ce que cette déclaration, qui préjuge du résultat ultime des négociations, a de condescendant, voire de méprisant, par rapport aux parties concernées. Nombreux sont les États membres, d'ailleurs, qui sont montés au créneau pour prendre leurs distances avec cette première mouture du texte.

Alors oui, bien entendu, mille fois oui pour une capitale ouverte, une capitale partagée, ce partage qui, depuis les années 2000 maintenant, fait partie des paramètres Clinton pour une paix négociée, un principe qui a été accepté par Ehud Barak à Taba, et par d'autres également. Et on se souvient aussi, dans cette enceinte même, de la façon vigoureuse dont il a été défendu par Avraham Burg et Ahmed Korei. Jérusalem trois fois sainte, capitale des livres, capitale ouverte. La seule chose, c'est que notre rôle n'est pas d'imposer le partage, le calendrier et les modalités, mais, comme cela a été dit précédemment, d'encourager le dialogue pour permettre aux parties concernées, Palestiniens et Israéliens, d'arriver à une conclusion.

2-208

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, the Council conclusion is indeed a welcome vigorous statement of the EU position and its intention to play a much stronger role in a reinvigorated Quartet engagement. Do the Council and Commission therefore agree that the approach urged on it by some, which is to boycott Israel, is completely the wrong route to that engagement? You cannot boycott and engage at the same time.

Indeed, the right approach is the one also stressed by the Council conclusions, which is to reaffirm the further development of bilateral relations with Israel. However tempting it is, the Council can only be an influential player politically, as well as with economic support, if it resists the temptations – motivated sometimes by frustration at one or other of the parties – to have some sort of sanctions or punish one or the other. It is too complex a situation and it simply undermines a consistent, coherent EU pressure on both parties to get back to the table and have a peace agreement.

2-209

Ivo Vajgl (ALDE). – Jaz ravno tako nisem za jezik sankcij in groženj, ampak za konstruktivno politiko in dialog, bojim se pa, da je bila danes tukaj prevečkrat izrečena beseda, da je Izrael demokratična država. Izrael je država, ki se ne obnaša demokratično, ko gre za Palestince in ko gre za naš skupni cilj: ustanovitev dveh neodvisnih, samozavestnih in varnih držav, ki bosta živeli druga ob drugi. Zato, gospa baronica, mislim, da ste danes dobili veliko vzpodbud za neko konstruktivnejšo, za neko učinkovitejšo politiko Evropske unije, ki jo na žalost, ki jo na žalost Izrael še vedno vidi kot papirnatega tigra, ne pa kot neko resno entiteto, s katero je treba vzpostaviti dialog in ki je lahko tudi koristna za rešitev problema.

2-210

Robert Atkins (ECR). – Mr President, as a member of the delegation that went to Palestine last week, it became clear to me that there are a number of sensible people who believe that the two-state option is dead in the water, largely because of Israeli actions, not least the proposals to extend the wall even further into and beyond East Jerusalem, thereby dividing the West Bank into the north and the south.

What interests and what actions are we likely to take if the single-state option becomes a reality?

Secondly, are the Presidency and Lady Ashton aware of how much the views of, again, sensible people about the charade that passes off as the Quartet is prevalent amongst a number of people? What actions are we going to take to ensure that the cost of this operation is matched by its effectiveness, which presently is nil?

2-211

Charles Tannock (ECR). – Mr President, I agree with the Israeli Foreign Minister, Mr Lieberman, that the final Council statement is a lot better perhaps than the earlier Swedish draft which I saw a couple of weeks ago, but it makes no mention of the accepted Quartet principles which Hamas repudiates as it carries on terrorising Palestinian Authority officials and civilians alike in Gaza.

Also, why did Foreign Minister Bildt not visit the region to show solidarity with democratic Israel and moderate Palestinians?

Also, why was the annexation of East Jerusalem singled out for mention at this critical time?

The EU needs to be more balanced and formally recognise our common democratic values with the state of Israel and actually enhance Israel's participation in EU programmes – unusually, I agree with Baroness Ludford on this – under the Association Agreement, in order to build confidence by Israel in the EU's goodwill towards the Jewish state.

2-212

Cecilia Malmström, Rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Tack för en mycket bra debatt. Jag ska börja med att svara på några konkreta frågor och sedan säga några avslutande ord.

När det gäller Goldstonerapporten så är det en mycket viktig rapport. Det är en seriös rapport. Det är viktigt att studera de slutsatserna grundligt, och EU har uppmanat båda parter, såväl Israel som palestinierna, att genomföra ordentliga undersökningar i den anda som rekommenderas i rapporten.

När det gäller kvartetten så finns en referens till den och till behovet av att kvartetten ökar sina ansträngningar också i de slutsatser som rådet tog. När det gäller samtal med Hamas så upprätthåller rådet förbindelser med det palestinska ledarskapet under ledning av president Abbas och premiärminister Fayyad. Villkoren för att samtala med Hamas är väl kända och de uppfylls inte.

Slutligen skulle jag vilja säga att det är väldigt glädjande med det stora stöd för slutsatserna som finns i denna kammare. Alla, men några nyanser naturligtvis, inser hur viktigt det är att försöka att på alla sätt stödja fredsprocessen i Mellanöstern och vi känner alla en enorm frustration över att det går så förtvivlat långsamt. Den julfrid som snart sänker sig i denna kammare och på många håll i världen kommer inte heller i år att finnas i regionen på det sätt som vi önskar.

Vi hade i början på det svenska ordförandeskapet hoppats att de insatser som USA:s president Obama gör skulle bära frukt i de israelisk-palestinska förhandlingarna. Det är viktigt att EU och USA arbetar nära varandra. Det har ännu inte skett, men vi måste – som alltid i denna fråga – vara tålmodiga och envisa. EU måste bli konsekvent och stå fast vid sina budskap när det gäller östra Jerusalem, gränsdragningen, bosättningar och säkerhet. Jag är mycket glad över den stora enighet som finns här och över våra slutsatser, som är tydliga och konsekventa. De kommer att ligga till grund för EU:s arbete för lång tid framöver. Här blir en viktig fråga att alla institutioner samarbetar nära.

EU fortsätter sina ESFP-uppdrag på plats, och särskilt Eupol Copps har under det senaste året bidragit betydligt till att förbättra de sociala och ekonomiska villkoren för palestinierna på Västbanken. EU stöder också förberedelserna inför bildandet av en självständig palestinsk stat. Här krävs mycket arbete, och vi står naturligtvis bakom den plan som de palestinska myndigheterna har tagit fram, *Palestine: Ending the Occupation, Establishing a State*.

För ett slut på denna konflikt måste man nå en förhandlad lösning mellan parterna. Då måste alla frågor finnas med. Vi kan inte ta en lösning som avgörs genom ensidiga åtgärder som sedan leder till ett fullbordat faktum. Lösningen måste vara övergripande. Den måste inkludera det libanesiska och det syriska spåret och den måste vara en del av en regional strategi som löser den arabisk-israeliska konflikten. Vi är inte där ännu, men EU har ändå tagit ett stort steg framåt. Vi är väldigt eniga mellan alla institutioner om detta behov och jag ser fram emot fortsatt samarbete i denna fråga.

2-213

Catherine Ashton, Vice-President designate of the Commission. – Mr President, can I just say that the issue of where I sit, I suspect, will keep coming back. I am sitting here because the Council is over there. I may have to go and sit over there or you may have to build me a seat equidistant, because I assure you I will be in trouble somewhere for wherever I sit. It is a great delight, though, to be here with Cecilia and I look forward very much to working with her.

What strikes me about the debate that we have just had is that pretty much – and I think, Mr Atkins, you may be the exception in what you said, though I listened with great care – there is a shared conviction that what we are looking for is a two-state solution. There is an enormous amount of passion from all parliamentarians, especially, if I may say, Mr De Rossa and those Members who have recently come back, and who have clearly seen for themselves the dreadful situation that exists on the ground.

I believe what is significant about the Council conclusions is that they are very clear. They give me a real sense of the direction that we need to move in. What is also very clear – and I pay tribute to the Presidency for the work that they have done on this – is the frustration in this House that things are not moving, frustration borne of views that are sometimes quite different, but nonetheless converge on a desire to see a solution. The nuances are important. The views that you hold on the differences, as well as the similarities, matter to me as I navigate our future in these discussions and negotiations.

There is no doubt to me that we have got to do two things. One is the rather political issues that you quite rightly raise. What is our relationship to be? I am at the beginning of that journey, and this debate is extremely important to me in listening to the views that have been put forward. What I take away from it is, first of all, that the Quartet must demonstrate that it is worth the money, that it is actually able to be reinvigorated. I have already talked with the staff by video link in Jerusalem, I have already talked to Mr Blair about his work and I have already talked to Secretary of State Clinton about the same things. It is very important, if it is going to work, that the word 'reinvigorate' is absolutely right.

Secondly, there are the issues in the region which the Presidency has raised about the broader questions of those other countries that we need to engage with. I think most significantly from today is: what is the EU itself going to be able to do?

That brings me, in a sense, to what I call the practical. A number of colleagues have raised particular issues, whether it is a question of what the UK is doing on labelling, whether it is issues about the association agreement, whether this report – the Heads of Mission report – and the recommendations that I have not yet considered within it are there. We need to consider all of these issues carefully, but what we have got to do is demonstrate the practical support that we put on the ground.

I described 1 200 classrooms that were needed and I described our work in health. We are very committed to Prime Minister Fayed's state-building plan and to enhancing the institutions, particularly in terms of the rule of law. We must be seen to be practically engaged on the ground and practically working to find ways in which we can make the situation better for the people who have to live there every day and who look to us for the help that they need.

That is the most significant and practical thing I need to do first of all. I would describe the work that I want to do as this: we have the potential to do the political and the economic. What I want to do is draw those two things together, to find a way in which we can enhance what we do, to support the work that is going on, to make the Quartet more effective, to bring together what has been in a sense Council and Commission operating side by side, and to meld it into one so that what we do on the ground really makes a difference.

In the end it is the two sides who come together to make the decision and to find the peace. But, on the way to the end, we have a significant role to play, and I am determined, on your behalf as well as on behalf of the Commission and the Council, that we play our full part in that.

2-214

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε. *Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)*

2-214-500

Dominique Baudis (PPE), par écrit. – Lors de son dernier conseil "Affaires Etrangères", le Conseil de l'Union européenne a fait savoir qu'il souhaitait la création prochaine d'un Etat Palestinien, dans les frontières de 1967, ayant pour capitale Jérusalem Est. L'Europe trace ainsi le cadre d'une solution viable au conflit du Proche-Orient, acceptable par les deux parties. La solution proposée par le Conseil est équitable. Israël et la Palestine peuvent engager sur cette base l'échange de la terre contre la paix. L'Union européenne a un grand rôle à jouer. Elle peut aider à la réconciliation inter-palestinienne, sans laquelle il n'y aura pas d'interlocuteur palestinien dans la négociation avec Israël. Dans le cadre de l'Union pour la Méditerranée, elle peut favoriser la reprise d'un dialogue Israélo-Palestinien.

2-214-750

Daciana Octavia Sârbu (S&D), in writing. – I welcome the recent Council conclusions on this matter, particularly regarding the issue of East Jerusalem. The Council has set out a clear position on several key issues, including the 1967 borders, Israeli settlements, access to Gaza, and support for a two-state solution in which Jerusalem would be a shared capital. These remain some of the crucial sticking points and the Council has succeeded in addressing them in its conclusions. The Council has provided the EU's High Representative with a list of concrete objectives and a clear direction in which the EU wants to see the negotiations moving. I am hopeful that this clarity and unity from the Member States will lead to more effective EU involvement in the negotiations, and an increased capacity to engage with other key actors in the peace process.

2-215

14 - Περιοριστικά μέτρα με αντίκτυπο στα ατομικά δικαιώματα, κατόπιν της θέσεως σε ισχύ της Συνθήκης της Λισαβόνας (συζήτηση)

2-216

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση

- της προφορικής ερώτησης προς το Συμβούλιο σχετικά με τα περιοριστικά μέτρα με αντίκτυπο στα ατομικά δικαιώματα, κατόπιν της θέσεως σε ισχύ της Συνθήκης της Λισαβόνας, των Emine Bozkurt, Louis Michel και Michèle Striffler εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων (O-0135/2009 - B7-0233/2009)

- της προφορικής ερώτησης προς την Επιτροπή σχετικά με τα περιοριστικά μέτρα με αντίκτυπο στα ατομικά δικαιώματα, κατόπιν της θέσεως σε ισχύ της Συνθήκης της Λισαβόνας, των Emine Bozkurt, Louis Michel και Michèle Striffler εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων (O-0136/2009 - B7-0234/2009)

2-217

Emine Bozkurt, Auteur. – Voorzitter, democratie, de rechtsstaat, mensenrechten en fundamentele vrijheden, daar staat de EU voor. Echter bij de strijd tegen terrorisme is de EU minder principieel. Neem de zwarte lijsten van de Verenigde Naties, personen of entiteiten die verdacht worden van banden met Osama Bin Laden, het Al Qaida-netwerk of de Taliban,

kunnen op deze lijsten geplaatst worden met als gevolg een reisverbod en het bevrozen van hun financiële bezittingen. Prima maatregel als het om terrorisme gaat, want dat terrorisme moet worden bestreden, staat buiten kijf. Maar de wetteloosheid waarmee terroristen opereren, moet niet binnensluipen in de wijze waarop wij het terrorisme bestrijden.

Het huidige systeem wordt helaas gekenmerkt door schendingen van fundamentele rechten. Zonder tussenkomst van een rechterlijke macht worden personen op de lijst geplaatst, vaak zonder hierover volledig te worden geïnformeerd. De informatie waarop plaatsing op de zwarte lijst berust, is regelmatig afkomstig van geheime diensten. Deze informatie is niet inzichtelijk voor de verdachte, die als gevolg hiervan niet weet waarom hij op de lijst geplaatst is. Zo wordt hem niet alleen het recht op informatie, maar ook het recht op verdediging ontnomen.

Eenmaal op de lijst, is het bijzonder moeilijk hier weer vanaf te komen. Er zijn al voldoende zaken bekend waarbij mensen jarenlang onterecht op de lijst hebben gestaan en moesten strijden voor een deugdelijke rechtsgang. Zij zijn tot armoede veroordeeld, kunnen simpelweg niet pinnen voor boodschappen en mogen ook hun land niet uitreizen. Ik pleit vandaag niet voor meer rechten voor terreurverdachten, maar pleit er alleen voor dat zij, net als ieder ander, een beroep kunnen doen op hun rechten. Ik pleit voor transparante procedures en een deugdelijke rechtsgang voor iedereen.

De neveneffecten van de lijsten zijn eveneens verstrekkend. Aangezien overheden kunnen besluiten personen of organisaties op de lijst te plaatsen, kan dit ook als politiek middel ingezet worden. NGO's die bijvoorbeeld strijden voor mensenrechten en de overheid een doorn in het oog zijn, kunnen als terreurorganisaties worden aangeduid om zo hun werkzaamheden lam te leggen. Door een uitspraak van het Europees Hof was de Commissie genoodzaakt de huidige procedures te herzien. De Commissie heeft een aardige aanzet gegeven, maar de Raad heeft het vervolgens laten afweten.

Door de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon is er nu een nieuwe situatie ontstaan. Wordt het artikel 215 of wordt het artikel 75 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, met andere woorden, wordt het Europees Parlement in het geheel niet betrokken bij de afhandeling van de voorstellen of zal het Europees Parlement, volgens de normale procedure, te weten de medebeslissingsprocedure, erbij worden betrokken. De Commissie juridische zaken, evenals de Juridische Dienst van het Parlement, hebben artikel 75 als juiste rechtsgrondslag aangeduid. Graag hoor ik vandaag van zowel de Raad als de Commissie hoe zij de voortgang van deze voorstellen voor beperkende maatregelen voor zich zien. Welke rol is daarbij voorzien voor het Parlement? Het is tijd voor transparante en democratische procedures. De vraag is of u daaraan gaat meewerken.

2-218

Carlos Coelho (PPE). – Mr President, I am afraid the Portuguese interpretation is not working. I have not heard one single word from the previous speaker. Something must be done; otherwise, I cannot follow the debate.

2-219

President. – We will have to ask what is happening, and we will let you know, Mr Coelho.

2-220

Louis Michel, auteur. – Monsieur le Président, Madame la Présidente de l'Union européenne, je souhaiterais tout d'abord remercier et féliciter mes collègues rapporteuses, Mmes Bozkurt et Striffler.

Je souscris entièrement aux conclusions des commissions LIBE et JURI ainsi qu'à celles du service juridique du Parlement. Le respect des droits de l'homme étant une des valeurs fondatrices de l'Union, il est essentiel que ces droits soient pleinement respectés. Les mesures prises dans le cadre de la lutte contre le terrorisme doivent être proportionnées, adaptées et efficaces.

Toujours dans le cadre du respect des droits fondamentaux et des droits de la défense, l'accès aux données à caractère personnel par les personnes concernées, ainsi que les communications des motifs sur lesquels se fonde la mesure, sont des étapes indispensables dans le processus d'élaboration de celle-ci. Les sanctions et les listes noires étant temporaires, j'estime qu'un suivi attentif et sérieux doit être mené et qu'une évaluation régulière s'impose avec une information obligatoire du Parlement.

Si l'on peut accueillir favorablement les mesures prises, notamment dans les dossiers qui concernent le Zimbabwe et la Somalie, il n'en faut pas moins garder à l'esprit que ces sanctions ne peuvent en aucun cas être un obstacle aux missions de développement, de promotion de la démocratie et des droits de l'homme effectuées par les organisations humanitaires, ni avoir des conséquences néfastes pour les populations locales.

Enfin, en ce qui concerne la protection des données personnelles, je partage entièrement les conclusions du contrôleur européen de la protection des données sur la collecte, le traitement et le transfert de ces données.

2-221

Michèle Striffler, auteure. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, les citoyens européens estiment, à une très large majorité, que la lutte contre le terrorisme doit être conduite en priorité au niveau de l'Union

européenne. Ils sont pleinement conscients de l'importance que l'Europe, par sa vision globale et la mise en œuvre de politiques cohérentes, peut avoir dans ce domaine.

Ainsi, je me félicite que le Parlement européen, grâce au traité de Lisbonne, puisse remplir pleinement ses fonctions de colégislateur dans ce domaine et apporter le nécessaire contrôle démocratique aux politiques européennes de lutte contre le terrorisme.

La première décennie du vingt et unième siècle s'achève. Nous nous rappelons tous qu'elle s'est ouverte sur l'un des drames les plus terribles que l'humanité ait connus. Nous ne pouvons laisser le terrorisme se développer et nous devons y trouver une réponse ferme et adéquate. Les Talibans, le réseau Al-Qaida, Oussama Ben Laden représentent le danger le plus vif, le plus pressant pour l'Union européenne.

L'islamisme extrémiste, détournement honteux de la région musulmane, et la haine de l'Occident et de ses valeurs alimentent ce réseau terroriste et meurtrier. Nous devons lutter contre ce phénomène et, je le répète, l'Union européenne doit faire preuve d'une extrême fermeté et d'une très grande vigilance face à cette menace.

Par ailleurs, à la vue des graves et constantes violations des droits de l'homme, des libertés d'expression, d'association et de réunion pacifique commises au Zimbabwe, l'Union européenne ne peut se permettre de fermer les yeux. Les personnes physiques ou morales, qui appartiennent ou non aux gouvernements, dont les activités portent atteinte à la démocratie, au respect des droits de l'homme les plus fondamentaux et à l'État de droit au Zimbabwe, doivent être sévèrement sanctionnées.

Chers collègues, dans le même ordre d'idée, l'Union européenne se doit de prendre des mesures ciblées à l'encontre de ceux qui menacent la paix, la sécurité et la stabilité de la Somalie. Nous devons faire respecter l'embargo général et complet sur les livraisons d'armes à la Somalie et faire en sorte que l'acheminement de l'aide humanitaire, l'accès à cette aide et à sa distribution en Somalie soient assurés.

Car ce sont avant tout les populations les plus démunies, les plus vulnérables qui souffrent et nous ne pouvons pas rester sans agir. Je déplore cependant que, dans ce domaine, le rôle joué par le Parlement soit amoindri par le traité de Lisbonne, contrairement à l'esprit du traité et à l'importance qu'il confère au Parlement.

Mais l'Union européenne doit sanctionner les responsables. Doit-elle pour autant oublier ses principes les plus fondamentaux? Non. L'action de l'Union européenne sur la scène internationale doit reposer sur les principes qui ont présidé à sa création, à son développement et à son élargissement, et elle doit promouvoir ces valeurs dans le reste du monde.

2-222

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Det vi kallar restriktiva åtgärder är något som är mycket viktigt och som jag vet att många ledamöter har synpunkter på. Det är kanske lite svårbegripligt för de som lyssnar på den här debatten. Låt mig börja med att beskriva hur rådet använder sig av dessa åtgärder. Sen kommer jag över på Lissabonfördraget.

Restriktiva åtgärder mot tredjeländer, enskilda individer, fysiska eller juridiska personer eller andra enheter är ett viktigt verktyg för EU i utrikes- och säkerhetspolitiken. Man kan säga rent allmänt att de används för att åstadkomma en förändring av en viss politik eller en verksamhet. De bör naturligtvis användas som en del i en integrerad, heltäckande politik som kan innefatta politisk dialog, olika former av incitament och villkor som ska uppfyllas. Enbart restriktiva åtgärder är inte alltid tillräckliga för att få en förändring till stånd, men de kan utgöra ett sätt att sätta press på repressiva regimer, stoppa flöden av pengar och andra resurser som stöttar sådana regimer eller terroristnätverk.

I vissa fall införs restriktiva åtgärder av rådet när vi genomför resolutioner som har antagits av FN:s säkerhetsråd enligt kapitel VII i FN-stadgan. I sådana fall måste EU:s olika rättsliga instrument hålla sig strikt till dessa resolutioner. Det handlar om situationer och handlingar, däribland terrorism, som utgör hot mot fred och säkerhet. De kan bara vara en del av EU:s yttre åtgärder och skiljer sig därmed från åtgärder för att skapa ett eget område med frihet, säkerhet och rättvisa, som ju är vårt mål inom unionen.

Rådet tolkar Lissabonfördraget så att vi tillämpar artikel 215 i Fördraget om Europeiska unionens funktionssätt för dessa och andra restriktiva åtgärder inom ramen för den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken, även när det gäller terrorism. EU kan också besluta att tillämpa ytterligare åtgärder vid sidan av dem som beslutats av FN, och dessutom kan vi införa åtgärder på egen hand. Sanktioner som EU beslutar om på egen hand kan införas för att stödja andra mål för utrikes- och säkerhetspolitiken – respekt för mänskliga rättigheter, demokrati, rättsstatliga principer och goda styrelseformer – allt i enlighet med EU:s förpliktelser enligt internationell rätt.

Numera riktas åtgärderna oftast direkt mot dem som har identifierats som ansvariga för den politik eller de åtgärder som man vänder sig emot, eller mot deras intressen eller mot deras inkomstkällor. Det här är effektivare än breda sanktioner i form av allmänna handelsembargon eller andra mer godtyckliga åtgärder. Riktade sanktioner är avsedda att minimera de negativa följderna som kan bli konsekvenserna för befolkningen i det aktuella landet. Den här aspekten är mycket viktig när rådet förbereder ett beslut om att införa nya sanktioner.

Alla sanktioner ses över regelbundet för att utvärdera effektiviteten. De kan justeras eller upphävas helt, beroende på utvecklingen. Enligt Lissabonfördraget är restriktiva åtgärder även fortsatt ett verktyg inom den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken, genom rådsbeslut i artikel 29 i fördraget. En viktig förändring med det nya fördraget är att beslut om restriktiva åtgärder som gäller fysiska och juridiska personer nu är föremål för rättslig prövning. Det betyder att domstolen kan granska om ett sanktionsbeslut är lagligt. Så var det inte tidigare.

Nu när Lissabonfördraget har trätt i kraft antas förordningar efter ett gemensamt förslag från den höga representanten för utrikesfrågor och kommissionen enligt artikel 215 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt. Europaparlamentet ska underrättas om ett sådant beslut. Jag förstår att den här förändringen inte uppskattas av parlamentet, eftersom rådet inte längre är skyldigt att samråda med parlamentet om sanktioner som rör enskilda. Men det är så vi tolkar fördraget.

Det är viktigt att påpeka att varje beslut om restriktiva åtgärder, och genomförandet, alltid måste stå i överensstämmelse med internationell rätt. Restriktiva åtgärder innebär att man inskränker vissa rättigheter för de individer som de riktas mot. Därför måste sanktionerna självklart respektera mänskliga rättigheter och de grundläggande friheterna. Det här gäller processuella rättigheter och rätten till rättsligt skydd. Åtgärderna måste också alltid stå i proportion till målet.

Med den erfarenhet vi fått av att tillämpa sanktioner har vi gjort noga utvärderingar och tittat på hur man kan göra sanktioner på ett bra sätt. Ett antal konkreta förbättringar har införts. Bland annat handlar det om att kriterierna för att använda vissa sanktioner ska anges, men också skälen till att en individ, en fysisk eller juridisk person, eller andra enheter förts upp på en sanktionslista. Det här måste kontinuerligt ses över och anpassas om så krävs. I detta arbete har rådet tagit hänsyn till Europaparlamentets resolution från förra året om utvärdering av EU:s sanktioner som en del av EU:s åtgärder för politik för mänskliga rättigheter.

2-223

Catherine Ashton, Vice-President designate of the Commission. – Mr President, as the Presidency said, the questions you have put forward raise important issues in relation to the future management of restrictive measures or sanctions in the EU. Following the entry into force of the Lisbon Treaty we now have to make a choice as regards the legal base for the proposed Regulation which amends the Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Regulation. Our view is as follows:

Firstly, the new Treaty has added a specific provision to the article in the former EC Treaty on foreign policy-related restrictive measures or sanctions. Article 215(2) provides a new legal base for restrictive measures against natural or legal persons and groups or non-state entities. It expands the scope of the former Article 301 and should be applied as the legal base for amendment of the Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Regulation.

Secondly, Article 215 applies when there is a Common Foreign and Security Policy (CFSP) decision. The Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Regulation implements a CFSP decision which requires that regulations be made to implement certain UN Security Council resolutions. These resolutions are binding for EU Member States under international law.

Thirdly, we consider that a double legal base – Article 215(2) and Article 75 – is not workable. That is because the objectives, scope and procedures of the two articles are different. I note that Parliament's Legal Affairs Committee and legal advisers have made the same assessment.

In conclusion, it is our view that the new Treaty has provided specificity and clarity on the legal base for restrictive measures against natural or legal persons and groups or non-state entities. Article 215 addresses the role of Parliament and Council and the legislator should not deviate from the Treaty.

We were also asked to provide information on fundamental rights-related improvements in the work of UN Sanctions Committees.

The proposed amendment of the Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Regulation implements the findings of the European Court of Justice in the Kadi case. In that judgment the Court made a number of comments on ways to improve the listing procedures applied by the UN Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Committee. The points made by the Court are the motivation to amend the listing procedures of the regulation.

A number of UN Security Council resolutions have set out the procedures for handling the sanctions list at UN level. Most recently, UN Security Council Resolution 1822 provided that a summary of reasons should be made available on the UN Al-Qa'ida and Taliban Sanctions Committee's website in connection with each listed person, and provided for a review of

all names on the list by 30 June 2010, with provision for regular review thereafter. The resolution demanded that the relevant state take measures to inform the listed person of their listing, the reasons for it and information about exemptions and delisting requests.

The approach in Resolution 1822 has since been replicated in Resolution 1844 on sanctions in relation to Somalia and in Resolution 1857 in relation to Democratic Republic of Congo.

Resolution 1822 provides for a review of the measures contained in it after 18 months. That period expires at the end of this year. Work is ongoing in connection with the review but the Commission is not in a position to indicate what changes to the procedures the UN Security Council will decide.

2-224

Nuno Melo, em nome do Grupo PPE. – O reforço dos poderes do Parlamento Europeu foi - no discurso - uma das notas dominantes de diferentes responsáveis políticos a propósito da entrada em vigor do Tratado de Lisboa. O Presidente da Comissão Europeia, por exemplo, Dr. Durão Barroso, dizia aqui em Estrasburgo, em 25 de Novembro, na preparação do Conselho Europeu, o seguinte: 'Agora o Tratado de Lisboa dá-nos uma nova oportunidade para avançar. Todos sabemos que a liberdade, a segurança e a justiça verão algumas das mais significativas mudanças no Tratado e, em particular, aumentarão o método democrático destas políticas pelo envolvimento total do vosso Parlamento'. Sublinho 'pelo envolvimento total do vosso Parlamento'.

Também o Presidente do Conselho, o Sr. Van Rompuy, afirmou, logo na sua primeira intervenção oficial, tratar-se - o Tratado - de uma poderosa ferramenta para enfrentarmos os desafios do nosso tempo. Ora bem, se assim é, nenhum sentido faria então que, no discurso oficial, se salientasse o reforço dos nossos poderes e das nossas competências, mas depois se tivesse uma interpretação restritiva do Tratado de Lisboa, por forma a retirar do Parlamento Europeu prerrogativas que antes detinha e não faria nenhum sentido perder.

E daí a sensatez das questões colocadas, mas sensatez que vai para além da mera avaliação doutrinária e da coerência entre a vontade declarada e a vontade interpretada. Há também uma consequência prática que decorre da velha máxima de *quem pode o mais, pode o menos* e tem que ver com isto: que sentido faz que quem tenha competência em matéria penal e de prevenção e combate de ataques terroristas, sendo associado num processo de co-decisão, depois seja excluído liminarmente se estiverem em causa outras medidas que, afectando direitos dos cidadãos, até possam, também, vir a ser importantes neste âmbito?

E, portanto, terminando Senhor Presidente, é preciso dizer que importa fundamentalmente que a interpretação normativa do Tratado de Lisboa tenha correspondência real com o reforço declarado dos poderes e das competências do Parlamento Europeu. E, no mínimo, nalguns casos, como suscitado na questão, prevendo-se a possibilidade de uma base jurídica dupla, quando estejam em causa direitos dos cidadãos e as políticas de combate ao terrorismo se encontrem ameaçadas. E noutros, exemplos do Zimbabué e da Somália, então, a possibilidade da consulta facultativa, de resto como consagra a Declaração de Estugarda sobre a União Europeia e que foi também perguntado. É essa a posição que aqui queria deixar expressa, Senhor Presidente.

2-225

Monika Flašíková Beňová, za skupinu S&D. – Chcela by som povedať, že môj pocit je, že úsilie, ktoré vyvinuli poslanci Európskeho parlamentu v procese ratifikácie Lisabonskej zmluvy nebol z pohľadu tej témy, o ktorej hovoríme teraz, primerane ocenený tým, že by ste nás boli viac zapojili do týchto procesov.

Reštriktívne opatrenia a sankcie považujem za dôležitý nástroj v politike Európskej únie, a to v oblasti tak zahraničnej a bezpečnostnej politiky, ako aj, samozrejme, v otázkach spravodlivosti a ochrany základných ľudských práv. Samozrejme, že by sme očakávali možnosť byť (ako Európsky parlament) do rozhodovania v tejto oblasti oveľa viac involvovaní.

Akceptujeme aj to, že cieľené opatrenia a sankcie majú za cieľ minimalizovať dopady na civilné obyvateľstvo a som veľmi rada, že ste práve túto vetu, pani Malström, spomenuli. Máme však ako jediní priamo volení zástupcovia európskych inštitúcií predsa len oprávnený pocit, že budeme len akýmsi doplnkom pri tvorbe a neskôr akoby vylúčení z procesu rozhodovania a kontroly.

Nepovažujem to za celkom korektné, zvlášť v prípade ako je tento, kedy ide o veľmi citlivú oblasť týkajúcu sa priestoru spravodlivosti, ochrany základných práv, pretože boj proti terorizmu je veľmi citlivou témou pre obyvateľov našich krajín a pre celú Európsku úniu. Takže budem trpezlivo očakávať ako celý tento proces bude potom aj reálne prebiehať a ako naša spolupráca bude vyzeráť.

2-226

Hélène Flautre, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, je parle ici des sanctions ciblées, comme on dit, des sanctions intelligentes, celles qui ont un impact direct aussi sur les droits fondamentaux, ceux des individus,

d'organisations ou d'entités juridiques quelconques. Et ces droits fondamentaux sont importants. Cela peut être, par exemple, la liberté de mouvement, mais aussi la protection de la propriété.

Et c'est pour ces raisons que ces sanctions ciblées doivent respecter un certain nombre de normes minimales de procédure et de sécurité juridique. J'ajouterai d'ailleurs que le respect de ces normes juridiques et de procédure sont indispensables à la crédibilité même et donc, à l'efficacité de ces sanctions ciblées.

C'est l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe – on s'en souvient dans cette Assemblée – qui, par la voix d'un de ses parlementaires de l'époque, Dick Marty, a demandé transparence et droit de la défense, et a montré les absurdités de ce manque de transparence dans l'efficacité du listage et du délistage, susceptibles d'affecter également des innocents qui, eux-mêmes, n'étaient pas au courant de leur situation et se trouvaient dans l'incapacité de répondre à la situation qu'ils découvraient, en général, par hasard.

C'est pour cela que l'accès aux données tel que mentionné par Louis Michel, la communication des éléments qui motivent le listage, la protection dans le transfert des données personnelles, sont des éléments indispensables de cette procédure.

Ensuite, il a quand même fallu une grande persévérance de la part des victimes du système de sanctions des Nations unies et de l'Union européenne et la mobilisation de la société civile, des organisations des droits de l'homme et aussi du Parlement européen, pour que leurs droits soient reconnus par la Cour de justice des Communautés européennes.

Et d'ailleurs, les amendements proposés par le Conseil sur les "black lists" dépendent des propositions qui ont été faites, y compris par le Parlement européen. C'est pour cela que le Parlement européen doit être absolument impliqué dans ces décisions, dans leur mise en œuvre et dans leur contrôle, puisque l'histoire montre que c'est le Parlement européen qui a permis la réforme du règlement du Conseil.

2-227

Derek Roland Clark, on behalf of the EFD Group. – Mr President, like charity, rights begin at home. I ask about the rights of Europeans Sikhs. Because they wear the kirpan, a small ceremonial dagger, beneath their clothing they have been prevented from entering the European Parliament.

The kirpan is an act of faith which they may not remove, so their exclusion is a matter of religious and racial intolerance. In successive years I have written to each of the two previous Presidents and the Commission who all replied that the exclusion is on security grounds.

In celebrating her diamond jubilee, Queen Elizabeth came to my region, the East Midlands, where in their place of worship in Leicester, she talked to Sikhs. All wearing the kirpan, standing as close to them as you are to your colleagues.

I am minded to speak on this today because a month ago I was at the Palace of Westminster. There, in our democratic parliament, very close to both the House of Lords and to the House of Commons, I met several Sikhs, all wearing the kirpan. With them was a leading Sikh I have come to know. His forebears stood shoulder to shoulder with my forebears, fighting for democracy in those conflicts which have so disfigured this Europe of ours. As a result, you and 700 others have the freedom to come from the four corners of Europe to meet in this place.

So what of the Lisbon Treaty which speaks of a Union founded on respect for freedom, equality, the rights of minorities, values of non-discrimination? Will you live up to your Treaty, or is it just empty words?

2-228

President. – Mr Clark, it is hard to see how exactly this connects with the present debate on the oral question, but thank you.

2-229

Andrew Henry William Brons (NI). – Mr President, in the original list, what is the justification for placing the Taliban in the same category as Osama bin Laden and al-Qa'ida?

Osama bin Laden and al-Qa'ida are terrorists who have already committed terrorist acts worldwide and intend to commit more in the future. We must pursue those people to the ends of the earth and restrict them as much as possible.

Whilst the Taliban are an appalling, repressive and anti-democratic organisation, the world is full of unpleasant regimes and the Taliban are not even in government.

They are also killing and maiming our troops in Afghanistan, for which they are quite rightly hated. However, they would not be killing and maiming our troops if our troops were not deployed there. The Taliban, as far as I know, have no ambitions beyond their borders.

Is there not a danger that placing the Taliban in the same category as al-Qa'ida provides ammunition for the warmongers in the US and British Governments to pursue a pointless, murderous and unwinnable war in Afghanistan for years ahead? Furthermore, wars against Muslim countries only provoke terrorist outrages.

Returning to al-Qa'ida for a moment, there is considerable doubt about its existence as an organisational entity, as distinct from an ideological one. There is no possibility of drawing up a definitive and inclusive list of its operatives. The only strategy is to be watchful of those communities from which it recruits, regrettably including innocent people as well as the guilty.

2-230

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, η Συνθήκη της Λισαβόνας έχει συγκεκριμένο πνεύμα και θέτει νέα πλαίσια στη συνεργασία μεταξύ των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Σύμφωνα με αυτό το νέο καθεστώς, ο ρόλος του Κοινοβουλίου σε ό,τι αφορά τα ζητήματα των ατομικών δικαιωμάτων γίνεται πιο ουσιαστικός, αφού πλέον στη λήψη των αποφάσεων ισχύει η διαδικασία της συναπόφασης.

Θεωρώ λοιπόν λίγο αντιφατικό σήμερα, στην πρώτη ολομέλεια μετά τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης της Λισαβόνας, να είμαστε υποχρεωμένοι να κουβεντιάζουμε, μπαίνοντας και σε νομικές διατάξεις, για τα όρια του νέου μας ρόλου, πριν καν αρχίσουμε να λειτουργούμε και να προσαρμοζόμαστε σε αυτόν.

Όλοι μας, χωρίς εξαιρέσεις, συμφωνούμε στην αναγκαιότητα να δράσουμε αποφασιστικά κατά της τρομοκρατίας. Στην προσπάθεια αυτή μάλιστα είναι συχνά αναγκαία η λήψη αυστηρών μέτρων, όπως εν προκειμένω το πάγωμα των τραπεζικών λογαριασμών και της κίνησης κεφαλαίων.

Από την άλλη, είναι πράγματι θεμελιώδης αξία και πυρήνας της Ευρωπαϊκής Ένωσης ο σεβασμός και η προστασία των ατομικών δικαιωμάτων, και αυτό δεν δικαιούμαστε να το παραβλέπουμε όταν λαμβάνουμε μέτρα για την ασφάλεια των πολιτών, χωρίς βεβαίως αυτό να σημαίνει ότι δεν είμαστε αποφασισμένοι να δώσουμε προτεραιότητα στην καταπολέμηση της τρομοκρατίας και άλλων εγκληματικών πράξεων. Προς αυτή την κατεύθυνση βεβαίως κινείται τόσο η γνωμοδότηση της Νομικής Υπηρεσίας του Κοινοβουλίου όσο και η νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Εκλεγόμαστε άμεσα από τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ακριβώς γι' αυτό έχουμε ιδιαίτερη ευθύνη να εξηγήσουμε στους πολίτες πως από τη μια πλευρά κατοχυρώνουμε την ασφάλειά τους και πως από την άλλη αγωνιζόμαστε παράλληλα για την προστασία των δικαιωμάτων τους. Είμαστε οι πλέον αρμόδιοι γι' αυτό το έργο.

2-231

Debora Serracchiani (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'Unione europea è impegnata nella lotta contro il terrorismo in tutte le sue dimensioni. Quando si parla di lotta contro reati terroristici occorre assicurare che i diritti fondamentali siano pienamente rispettati e che le misure adottate per combattere il terrorismo siano adeguate ed efficaci.

I diritti della difesa e le garanzie procedurali fondamentali devono essere quindi pienamente rispettati dalle istituzioni dell'Unione, anche quando definiscono liste di persone ed entità, in questo caso legate ad Al Qaeda, sottoposte a misure restrittive ed è altrettanto essenziale che queste misure siano sottoposte a un adeguato controllo democratico e parlamentare, come giustamente prescrive il trattato di Lisbona.

È quindi evidente che, come affermato anche dal servizio giuridico del Parlamento, ogni misura di questo tipo dovrà seguire la procedura di codecisione, permettendo ai rappresentanti dei cittadini europei di svolgere in pieno il loro ruolo legislativo e di garanzia.

2-232

Franz Obermayr (NI). – Herr Präsident! Artikel 75 des Vertrags über die Arbeitsweise der Union normiert die Schaffung von restriktiven Maßnahmen zur Bekämpfung von Terrorismus und damit auch die Eingriffe in Eigentumsrechte der Bürger, z. B. das Einfrieren von Konten. Während es sich hier bei diesen Bestimmungen um polizeiliche Zusammenarbeit in Strafsachen handelt, weist Artikel 215 auf die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik hin. In diesem Bereich allerdings verbleibt die alleinige Kompetenz beim Rat. Somit ist auf der einen Seite bei Artikel 75 das Parlament als Mitgesetzgeber vorgesehen, auf der anderen Seite erfolgt bei Artikel 215 nur eine Unterrichtung des Parlaments. In beiden Fällen geht es aber um allfällige Eingriffe in die individuellen Rechte der Bürger oder von juristischen Personen, weshalb Rat und Kommission unbedingt zu klären haben, wie das Verhältnis dieser beiden Bestimmungen zueinander ist und warum gerade bei Artikel 215 das Parlament nicht mit einbezogen werden soll.

2-233

Petru Constantin Luhan (PPE). – Mr President, before the entry into force of the Lisbon Treaty, the three proposals in question were based on Articles 60, 301 and 308 of the Treaty establishing the European Community. This is now only of historical interest, since the legal basis has changed and we have to refer to Articles 215 and 75 of the new Treaty.

Incredible as it might seem, the Lisbon Treaty limited the role of the European Parliament in this particular case. Article 215 clearly states that the Council only has to inform the European Parliament on the measures adopted, as

opposed to the former procedure that implied the consultation of Parliament on such matters. I cannot accept that, and I strongly support my colleagues' initiative to clarify Parliament's involvement in this area.

Leaving aside the legal aspect that I hope will be solved through good cooperation between the European institutions, I would like to draw your attention to the important problem that we are debating here, which is fighting terrorism and terrorism-related activities, such as the ones carried out by Osama bin Laden and the al-Qa'ida network. I think that when it comes to such sensitive topics we cannot afford to classify them into strict categories such as EU-internal and EU-external issues, because terrorist actions might be planned outside the EU but can seriously affect the people living inside the EU.

We have the responsibility to protect these European citizens against terrorist action, so we have to be given the tools to do that. I trust your good judgement in solving this procedural problem, and I am looking forward to hearing the opinion of the representatives of the Council and the Commission.

2-234

Carlos Coelho (PPE). – Senhora Ministra Cecilia Malmström, Baronesa Ashton, caras e caros Colegas, quero voltar à matéria que foi abordada por vários colegas e, particularmente, nas últimas intervenções dos Senhores Deputados Papanikolaou e Luhan.

Vamos por partes, primeiro: as propostas relativas ao Zimbabué e à Somália. Reconheço que estamos perante a aplicação de sanções impostas pelas Nações Unidas, como tal, claramente no âmbito da acção externa da União. Em princípio, o artigo 215.º parece ser o mais adequado. Porém, de acordo com este artigo, quaisquer actos adoptados no seu âmbito deverão conter as disposições necessárias em matéria de garantias jurídicas, o que não está contemplado em nenhuma das propostas.

Estas iniciativas partem, exclusivamente, da Comissão e não de uma iniciativa conjunta da Comissão e do Alto Representante da União para os Negócios Estrangeiros e a Política de Segurança. Não restam dúvidas, assim, que estas propostas não preenchem os requisitos necessários para serem adoptados com base no artigo 215.º.

Em relação à terceira proposta, relativamente às pessoas e entidades que estejam associadas a Osama Bin Laden, à rede Al-Qaida, ou aos talibãs, como o colega Luhan acabou de dizer, não é possível sustentar a ideia de que estamos no âmbito da acção externa da União. Uma vez que a prevenção e o combate ao terrorismo é uma das grandes prioridades da acção interna da União Europeia, este objectivo está explicitamente contido no artigo 75.º do Tratado de Lisboa. Logo, esta deveria ser a base jurídica mais indicada com base no procedimento legislativo ordinário.

Senhora Ministra Malmström, estamos a iniciar a aplicação do Tratado de Lisboa. Será que com a entrada em vigor do Tratado de Lisboa o Conselho quer dar provas da sua boa vontade no sentido de começarmos as nossas relações internacionais com o pé direito? Ou pretende fazer uma análise restritiva? Creio que todos gostaríamos de começar da melhor maneira.

2-235

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE). – Señor Presidente, sobre medidas restrictivas específicas, congelación de fondos a personas y entidades vinculadas a Al Qaeda y contra miembros de los gobiernos de Zimbabue y Somalia, la Comisión y el Consejo manifestaron, el 5 de noviembre, que, una vez que entrara en vigor el Tratado de Lisboa, las citadas propuestas se basarían en el artículo 215 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y no en el artículo 75.

El artículo 215 dispone que el Consejo informará al Parlamento de aquellas decisiones que prevean la interrupción o reducción de relaciones económicas, etc., pero el artículo 75 deja claro que, cuando sea necesario para alcanzar los objetivos enunciados en el artículo 67, el Parlamento y el Consejo definirán, es decir, codecidirán, medidas reglamentarias por las que se inmovilicen fondos, activos o beneficios cuya posesión, propiedad o tenencia ostenten personas físicas o jurídicas, grupos o entidades, relacionados con actividades terroristas.

Por otra parte, el artículo 67 enuncia los objetivos de los cimientos del espacio de libertad, seguridad y justicia.

Así que parece claro que, respecto a personas o entidades vinculadas con actividades terroristas, la base jurídica de las propuestas de reglamento del Consejo debería ser el artículo 75.

En cuanto a Zimbabue y Somalia, el Consejo y la Comisión podrían considerar también la Declaración solemne de Stuttgart, que prevé la consulta facultativa al Parlamento para asuntos internacionales, incluso cuando los Tratados no establezcan nada al respecto.

Se trata, en definitiva, de dejar clara mi posición, señor Presidente: reivindicar el papel de colegislador del Parlamento, aquí y ahora, y pedir al Consejo y a la Comisión una explicación más razonable. Solo eso por el momento.

2-236

Seán Kelly (PPE). – Mr President, first I want to say that this is a topic that is very difficult to get a definitive answer on what is right and what is wrong.

We all know, ever since 9/11, that we are living in a very dangerous world where there are terrorists at large who have all day, every day, to spend planning their deadly missions, and they have the economic resources, some of it state-sponsored, to carry out their missions.

For that reason, it is difficult for those who are trying to combat terrorism to prove how effective they are, but I think we could safely say that, if the terrorists had their way, this place would have been blown up long ago.

While it is important that Parliament would have oversight on restrictions on individuals' rights etc., at the same time we have to put our faith in those who are in charge of security. I think the evidence is there that they have done a good job. Sometimes we may not be able to know all the details of individuals involved, but at the same time the overall principle is a good one.

2-237

Janusz Władysław Zemke (S&D). – Bardzo chciałem podziękować za możliwość zabrania głosu na ten temat. Myślę, że nikt na tej sali nie ma wątpliwości co do tego, że terroryzm stanowi przekleństwo XXI wieku, że należy z terroryzmem skutecznie walczyć. Dlatego też rozumiem, z jednej strony, naszą dbałość o przestrzeganie praw podstawowych, z drugiej strony wiemy, że poruszamy się tutaj w obszarze, gdzie nie wszystko może być jawne.

Dlatego też pytanie, jakie chciałem zadać Pani Ashton jest pytaniem następującym: powinniśmy, jako Parlament, otrzymywać informacje o bardzo ważnej – jak myślę – rzeczy: o różnych zawężeniach dotyczących stosowania praw. Moje pytanie jest zatem takie: jaki będzie zakres informacji przekazywanych Parlamentowi? Bo moim zdaniem ta dyskusja nie dotyczy tego, czy Parlament może na te informacje liczyć, ale tego, jaki będzie ich zakres.

2-238

Miroslav Mikolášik (PPE). – Vzhľadom na to, že fungovanie Únie je založené na zastupiteľskej demokracii a občania Únie sú na európskej úrovni zastúpení v Európskom parlamente, sa domnievam, že reštriktívne opatrenia ovplyvňujúce základné práva jednotlivcov, v tomto prípade, by jednoznačne mali byť posudzované za účasti Európskeho parlamentu.

Nepovažujem za koherentné, aby bol Európsky parlament na jednej strane zodpovedný za trestné veci a najmä za predchádzanie a boj s terorizmom a na druhej strane bol vyňatý z prijímania niektorých záväzných protiteroristických opatrení, ktoré sa budú uplatňovať na území Európskej únie.

Článok 215 Zmluvy o fungovaní Európskej únie pôsobiaci ako výnimka z ustanovenia článku 75, podľa ktorého je Európsky parlament spoluzákonomodarcom, by preto nemal byť uplatňovaný, ani vykladaný tak, aby oslaboval ochranu základných práv a demokratický proces rozhodovania v Európskej únii.

2-239

President. – Before I give the floor to Ms Malmström and Ms Ashton, let me just say that this Parliament has great faith in both of you, and knows you very well, especially because of your personal involvement in these issues in the past. We very much look forward to working closely with you, and to your support, as you have given in the past, to the important role Parliament can play in this extremely sensitive field.

2-240

Cecilia Malmström, rådetts tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Det svenska ordförandeskapet har ägnat mycket, mycket tid åt att få Lissabonfördraget på plats. Vi är oerhört stolta över att det nu trätt i kraft. Det innehåller väsentliga förbättringar som kommer att vara bra för Europeiska unionen och EU:s medborgare. En av de viktigaste förändringarna med Lissabonfördraget är just att det inför medbeslutande för Europaparlamentet på området rättvisa, säkerhet och frihet. Här blir Europaparlamentet medbeslutande på många områden. Det är bra och det stärker kvaliteten i de lagar vi tillsammans ska göra. Det stärker även rättssäkerheten och det är mycket viktigt eftersom det rör känsliga och svåra områden.

Jag vill också tacka för ert stöd när det gäller införande av sanktioner mot terrorister, mot individer eller regimer som förtrycker och förnekar mänskliga rättigheter. Sanktioner och respekt för mänskliga rättigheter och rättsäkerhet utesluter inte varandra – tvärtom. Sanktioner kan vara väldigt effektiva och legitima om de samtidigt är rättsäkra. Jag försäkrar er att Europaparlamentet kommer att vara delaktigt i utformningen av nya regler, inklusive de som rör terrorism, med medbeslutande under artikel 75 när det handlar om sanktioner inom Europeiska unionen.

Men när det gäller yttre åtgärder, alltså sanktioner mot tredjeland som beslutats av FN, har inte Europaparlamentet medbeslutande. Det är så både vi och kommissionen mycket tydligt läser fördraget. Vi kommer dock att ägna mycket stor uppmärksamhet åt er resolution i den här frågan, och tänker hela tiden på aspekten om mänskliga rättigheter när vi tillgriper sanktionsinstrumentet, i EU och i FN. Vi försöker hela tiden förbättra förfarandet.

Vi noterar era krav på samråd och utbyte av information till förslag för sanktionssystem. Jag tror att vi kan arbeta tillsammans på ett effektivt sätt och jag tvivlar inte på att vi kommer att hitta lämpliga samarbetsformer med iakttagande av den nuvarande institutionella ramen.

2-241

IN THE CHAIR: Libor ROUČEK
Vice-President

2-242

Catherine Ashton, *Vice-President designate of the Commission*. – Mr President, I will be brief. I think there are three particular points that I would like to refer to.

Firstly, honourable Members have quite rightly talked about the importance of fundamental rights, and I think we would all agree that there of course is a significant role in this for the European Court of Justice who, amongst other things, will make sure that rights are respected in terms of what the Council or the Commission does. But I take the point very well.

The second point I wanted to make was this issue of good cooperation. The previous president called upon both me and Mrs Wallström to be very clear about the importance that they attach to our role and approach in dealing with Parliament.

I was asked specifically what information. At this stage I do not know. I think one of the things that I have to do as I set out in this new role is work with Parliament, which I will do, to look at what it is. How we cooperate effectively and what information is included, bearing in mind indeed what was said about what can we put in the public domain or not.

I will be extremely mindful of that for all the reasons that Members of Parliament would expect me to be.

The third and final thing I would say is about legal certainty. I spent many hours taking the Lisbon Treaty through a parliament so at one time I knew the Treaty extremely well. The interpretation of Article 75 of course is how you refer back to Article 67 and the relevance of that within the context and so the legal advice we have got is to try and seek to clarify where indeed this now fits. The advice we have is clear. Members of Parliament of course are at liberty to contest that, but I think it is very important that wherever we arrive in this, there is legal certainty.

It is extremely important as the Lisbon Treaty comes into effect. It is extremely important to me as I work out how to do the role that I have been honoured to be given. It is extremely important that we reach a conclusion on this. For my part, I think we have the answer in terms of certainty. I do understand Parliament's concern; I do understand the need to nevertheless cooperate fully.

2-243

Předseda. – Obdržel jsem jeden návrh usnesení¹ v souladu s čl. 115 odst. 5 jednacího řádu.

Rozprava je ukončena.

Hlasování se bude konat zítra.

2-244

15 - Zlepšení právního rámce přístupu k dokumentům po vstupu Lisabonské smlouvy v platnost (rozprava)

2-245

Předseda. – Dalším bodem je rozprava o

– otázce k ústnímu zodpovězení Radě o zlepšení právního rámce přístupu k dokumentům po vstupu Lisabonské smlouvy v platnost, kterou položil Michael Cashman za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci (O-0122/2009 - B7-0230/2009)

– otázce k ústnímu zodpovězení Komisi o zlepšení právního rámce přístupu k dokumentům po vstupu Lisabonské smlouvy v platnost, kterou položil Michael Cashman za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci (O-0123/2009 - B7-0231/2009).

2-246

Michael Cashman, *author*. – Mr President, can I start by saying that it is very good to see Commissioner Wallström in the room, as well as Cecilia Malmström, from the Presidency-in-Office, because we were both engaged in this dossier from the outset, in 1999.

1 viz zápis

It is interesting to reflect that what we achieved in our agreement in May 2001 was somehow historic, amongst 15 Member States moving from different traditions and cultures, and different approaches, to openness and transparency. We managed to reach an agreement and, interestingly, in no small way that was due to the determination of the Swedish Presidency at the time.

It was also due to the determination of the Commission to recognise that all three institutions needed a cultural change. We needed to see that openness and transparency did not prevent democracy from flourishing, but actually improved it. It allowed accountability. It allowed citizens to see what was being done in their name and, arguably, it helped us to lift the curtain and to prove once and for all that there were no terrible secrets hidden in the safes of the Commission or the Council – I am not so sure about Parliament, but hopefully not in Parliament's safes either!

I want to thank in particular the Commissioner and, if I may, my dear former colleague, Cecilia Malmström, for that commitment. Now we need another commitment. As I said, we have achieved a huge amount. We have a register of documents. We have the jurisprudence of the ECJ, now defining and redefining what was originally agreed on access to documents. We have accepted the principle that all documents should remain accessible and that, where not accessible, access should be reasoned against quite clearly and specifically in reference to either Article 4 – the exemptions – or Article 9 – sensitive documents.

However, as we have moved on, Parliament has called repeatedly for a revision. I believe that the revision the Commission placed before Parliament, on which we subsequently voted in committee and the first reading of which was deferred in March of this year, did not go far enough, and I know we have a difference of opinion on this. Equally there were concerns – and those concerns still remain in this House – that there was an attempt to claw back on access to documents, not least in the redefining of documents – the notion that whole files could be exempted – and attempting to redefine the notion of the third-party veto.

It is interesting that our citizens sitting in the gallery must be thinking that we are talking about something that happens in outer space – articles, third-party vetoes – but actually what we are talking about is a law that allows them to make sure that we are accountable: parliamentarians accountable for what we do in their name, the Commission for what it does in their name, and, equally, the Council. How can they do that and the NGOs do that if the way we work and who does what within all of the different units remains a well-kept secret, open only to those lobbyists and those lawyers who know?

That is what I believe is at the heart of the Treaty of Lisbon. It says that we need to further enhance democracy. We need to enhance access to documents. That is why Parliament, in this oral question, is calling for a whole range of recommendations to be undertaken. Basically it is about ensuring that the rights that we have are built upon, that they are not diminished, and about recognising that under Lisbon it is no longer just the three institutions but all of the agencies and the bodies set up by them, including the European Central Bank, in some instances the European Court of Justice, the European Investment Bank, Europol and Eurojust. All of these institutions are now accountable under Regulation (EC) No 1049/2001.

We believe that the proposals that have been brought forward since the entry into force of the Lisbon Treaty do not match either the spirit or the letter of that Treaty or, indeed, the obligations that we believe are contained within the original Regulation (EC) No 1049/2001, which for the benefit of our listeners governs public access to all the documents held, received or produced by the three institutions.

2-247

Cecilia Malmström, Rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Som ni vet är ökad öppenhet en oerhört viktig fråga för det svenska ordförandeskapet. Vi har kommit en ganska lång väg i våra EU-institutioner när det gäller öppenhet. Men öppenhet handlar inte bara om lagar och regler. Det handlar om attityder och hur lagar och regler tillämpas i praktiken.

I förmiddags hade jag det stora nöjet att träffa kommissionens vice ordförande Margot Wallström och vice talman Diana Wallis i den interinstitutionella kommittén för tillgång till handlingar. Mötet skedde på initiativ av det svenska ordförandeskapet. Kommittén hade inte träffats på två år. Vi hade väldigt bra och konkreta diskussioner om hur man praktiskt kan förbättra för medborgarnas möjlighet att få tillgång till institutionernas handlingar. Vi bör ha möten oftare och det var också en av våra gemensamma slutsatser.

Jag är glad att Lissabonfördraget lägger stor vikt vid öppenhet, insyn och demokrati. Det välkomnar vi. När det gäller översynen av förordning 1049, som vi kallar för öppenhetsförordningen, så vill ordförandeskapet först och främst rikta in sig på den nya rättsliga grunden för förordningen. Den finns i artikel 15.3 i Lissabonfördraget. Den viktigaste förändringen i den nya rättsliga grunden är utvidgningen av det institutionella tillämpningsområdet. Det betyder i klarspråk att medan den förra artikeln bara gällde parlamentets, rådets och kommissionens handlingar så gäller den nya artikeln att allmänhetens rätt till tillgång till handlingar blir större, den utvidgas. Den omfattar alla Europeiska unionens institutioner,

organ och byråer. Det finns vissa begränsningar för handlingar hos EU-domstolen, ECB och Europeiska investeringsbanken, men det är ett betydligt större område än tidigare.

Kommissionen har meddelat att den kommer att lägga fram ett förslag inför parlamentet och rådet i syfte att anpassa den nuvarande öppenhetsförordningen till de nya bestämmelserna i fördraget.

Under tiden kommer rådets arbete med översynen av öppenhetsförordningen att fortsätta bygga på det förslag som kommissionen lade fram inför Europaparlamentet i maj 2008.

Sedan maj 2008 har rådets arbetsgrupp för informationsfrågor gått igenom förslaget två gånger. Den andra tekniska omgången slutfördes under juni och juli i år, och omfattar ett antal av de ändringsförslag som parlamentet godkände vid plenarsammanträdet i mars 2009. I maj beslutade parlamentet att inte avsluta sin formella behandling av kommissionens förslag före Europaparlamentet. Jag vill påminna parlamentet om att min kollega, justitieminister Beatrice Ask, i början av det svenska ordförandeskapet, den 2 september 2009, inför LIBE-utskottet förklarade att hon var redo att inleda diskussioner mellan institutionerna. Hon ställde särskilt frågan om det nyvalda parlamentet avsåg att fortsätta att arbeta utifrån de 92 ändringsförslag som antogs av parlamentet i mars 2009. Bakgrunden till hennes fråga var att vi som ordförandeskap behövde veta parlamentets ståndpunkt, om än inte nödvändigtvis i form av en första avslutad behandling.

Jag har förstått att det nya parlamentet inte har haft möjlighet att diskutera kommissionens förslag ännu, utan snarare inriktat sig på Lissabonfördragets eventuella effekter på den pågående översynen.

I rådet väntar vi på kommissionens aviserade förslag som rör Lissabonfördragets effekter på öppenhetsfördraget. Vi är naturligtvis fortsatt öppna att diskutera det nuvarande förslaget med er och det säger sig självt att vi i sådana diskussioner naturligtvis bör ta hänsyn till fördragets nya effekter.

Enligt min mening är artikel 15.3 i Fördraget om Europeiska unionens funktionsrätt den helt relevanta rättsliga grunden för förslaget enligt det nya fördraget. Andra artiklar som rör insyn i allmänhet, bättre kommunikation mellan institutionerna och medborgarna och god förvaltning är ytterst relevanta för institutionernas arbete, för att förstärka demokratin, effektiviteten och legitimiteten. Vi måste också diskutera hur den typen av målsättningar ska förverkligas. Men jag är inte övertygad om att de ryms inom ramen för öppenhetsförordningen. Den bör i tydlighetens namn innehålla klara regler om just allmänhetens tillgång till handlingar och inte så mycket annat.

2-248

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, honourable Members, if I may first turn to Mr Cashman. I think this is the last possibility or opportunity that I will have to say thank you to you. You are indeed the face of the fight for this particular regulation and for openness and transparency in Parliament. You have become the face, the symbol and the advocate of it.

I also think that we have a great deal of credibility, being Swedish, both Cecilia Malmström and myself and I do not think that people will doubt that we will continue to fight for openness and transparency. At the same time, we have had our rows because we also play different roles and sometimes we have to be very realistic about what we can achieve and we have to fight our corners in each institution. That is not always easy. I think the whole political climate has also changed and the political balance has changed and that has affected our discussions on these issues.

But our starting point, I would say, is absolutely the same and we also state that this particular regulation on access to documents has served us very well. Over the years this has been an excellent tool that we also want to be used by more than the lobbyists and those who are paid for looking at all the documents. We want the general public and journalists to be able to use it and have full access to documents. That is my starting point. I know that I share this view, as you could hear, with the Minister.

I think also the Swedish Presidency was a golden opportunity to move this issue forward. Now I really want to thank Parliament for the opportunity to have this debate on transparency and the new Lisbon Treaty because it places more emphasis on openness and what is called participatory democracy. We all agree that this is a most welcome development.

The concrete question on the table today is: What measures will the Commission take with regards to the revision of Regulation (EC) No 1049/2001?

As you know, with the Lisbon Treaty, the public right of access to documents has been extended, as we heard the minister saying, to documents of all institutions, bodies, offices and agencies of the Union. Although there are some restrictions for the Court of Justice, the European Central Bank and the European Investment Bank for natural reasons.

Concerning the review of Regulation (EC) No 1049/2001, I want to point out that the new legal base, Article 15(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union, is very similar to the former Article 255 and the main difference is the extension of the institutional scope.

This issue was addressed by the Commission in our Communication on 2 December this year. This was aimed at aligning pending proposals for secondary legislation to the new Treaty. (Some of you here may know it under the EU jargon as the 'omnibus act' – let's forget that the minute I have said it!)

It means that either of the legislators can now introduce an amendment extending the scope of the Regulation to the other bodies and institutions. This is also to let the Council know that this has been presented by the Commission and adopted by the Commission.

Further progress in the legislative process leading to the adoption of an amended Regulation (EC) No 1049/2001 is in the hands of the legislators: Parliament and Council. We are still in the stage of the first reading. We do not have a legislative resolution and we do not have the position of the new Parliament. Of course the Commission will go on to contribute to reaching an agreement – as in other legislative processes.

The Lisbon Treaty lays down a legal framework for participatory democracy. From the Commission's side we have already taken a number of initiatives aimed at improving public consultation and participation on proposed new policies. For example, we will assess the Commission's consultation guidelines against the new provisions of the Treaty and decide whether adjustments are necessary to further improve them, and we have already started the work on the citizens' initiative by launching a public consultation, to listen to the citizens and the stakeholders before presenting a proposal.

The great importance of the citizens' initiative was also recognised by the European Council last week. And the incoming Spanish Presidency, I have understood, has put this very high on the agenda. They want rapid delivery.

This morning, as we have already heard, the Interinstitutional Committee on Public Access to Documents met at the invitation of the Swedish Presidency. The task of this group is to examine best practice, address possible conflicts and discuss further developments on public access to documents.

So we decided together that we will have an 'Openness' web portal, we will have complementarity of our institutions' public registers; we will have our respective IT services sit down and coordinate their access efforts and we will now consider the impact on access to documents when our institutions create or change electronic storage systems.

I know that this is the time of year when you write wish lists. But I think when it comes to openness and transparency, you should not rely on Santa Claus. I think it is really up to us to deliver now: Parliament, Council and Commission. Real concrete and direct delivery. I think we have already started and we have to continue on this track so I am looking forward to our debate.

2-249

Renate Sommer, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident! Wir hatten uns mit dem Berichterstatter und den Schattenberichterstattern der anderen Fraktionen darauf verständigt, eine mündliche Anfrage zum Stand des Verfahrens und zu den weiteren Schritten einzureichen. Ausgehend von der Antwort des Rates und der Kommission wollten wir das weitere Vorgehen beraten. Diese Antwort haben wir im Prinzip gerade erhalten. Warum der Berichterstatter entgegen unserer Vereinbarung zwischen den Fraktionen dann plötzlich eine Entschließung vorgelegt hat, in der er eigentlich seinen eigenen Standpunkt vorweggenommen hat – was will er denn als Antwort von Kommission und Rat haben? –, ist mir nicht klar. Das Ganze – lieber Herr Kollege Cashman, bei aller Wertschätzung – geschah heimlich, still und leise, total intransparent. Soviel zu Ihrem Thema „Ich fechte für die Transparenz.“ Sie haben versucht, an uns vorbeizuarbeiten. Für mich ist im Übrigen nach wie vor auch die Zulässigkeit dieser Entschließung nach der Geschäftsordnung sehr umstritten. In jedem Fall ist sie natürlich inhaltlich eine Wiederholung Ihres bereits existierenden Berichts aus der letzten Legislaturperiode und damit durchaus überflüssig.

Ich weiß, dass gerade Sie versucht haben, mit den Schattenberichterstattern auszuhandeln, dass man eine gemeinsame Entschließung einbringt, aber ich bin grundsätzlich gegen diese Entschließung. Durch das Inkrafttreten des Lissabon-Vertrags hat sich nämlich nach meiner Auffassung die Rechtsgrundlage des Dossiers nicht derart verändert, dass sich dadurch unsere Rolle als Europäisches Parlament verändert hätte. Der Bericht war und ist ein Dossier im Verfahren der Mitentscheidung. Das erklärt auch die Bedenken meiner Fraktion bezüglich der Zulässigkeit einer Entschließung nach unserer Geschäftsordnung.

Ich will gar nicht auf die Inhalte eingehen. Sie vermischen unheimlich viel miteinander: Zitate aus dem EU-Vertrag, aus dem Lissabon-Vertrag, aus der Charta der Grundrechte – alle aus dem Zusammenhang gerissen –, um damit eine Legitimation Ihres Entschließungsantrags vorzulegen. In dieser Absolutheit ist er rechtlich sicherlich nicht haltbar. Es fehlt Ihnen an einem Bekenntnis zu einer teilweise sicherlich notwendigen Vertraulichkeit, die z. B. im Rahmen von

internationalen Abkommen von dritter Seite als *conditio sine qua non* eingefordert wird. Denken Sie nur an das Abkommen mit den USA zu SWIFT. Es fehlt auch eine vermittelnde Lösung, z. B. durch die Ex-post-Transparenz. Das wird Ihrerseits nicht angeboten. Und andere Rechtsgüter, z. B. Datenschutz oder das Recht auf Privatsphäre, werden missachtet.

Wir sollten diese Entschließung nicht verabschieden. Wir haben eine gute Antwort von Kommission und Rat bekommen und sollten auf dieser Basis – das ist die Antwort auf unsere mündliche Anfrage – weiterarbeiten. Ich bitte Sie, Herr Kollege Cashman, Ihren Entschließungsantrag zurückzuziehen.

2-250

Vilija Blinkevičiūtė, S&D frakcijos vardu. – Ačiū, pone Pirmininke, gerbiami kolegos. Aš tikrai pritariu kolegos Cashmano nuomonei, jog įsigaliojus Lisabonos sutarčiai ir pasikeitus teisinei situacijai dabar yra pats tinkamiausias laikas vėl atnaujinti diskusijas dėl 2001 m. reglamento, leidžiančio visuomenei susipažinti su dokumentais, ir esminio to reglamento patobulinimo ir pakeitimo.

Lisabonos sutartimi mes siekiame dar didesnio atvirumo visuomenei, nurodant, kad sprendimai turi būti priimami kuo atviriau ir kad būtų kuo labiau suprantami piliečiams. Juo labiau, jog nuo mūsų piliečių suvokimo ir galėjimo susipažinti su Europos Sąjungos veikla ir priimamais dokumentais yra susijęs visos Europos Sąjungos veiklos vertinimas ir pasitikėjimas jos veikla.

Atvirumas čia ypač reikalingas stiprinant demokratijos principus ir pagarbą pagrindinėms teisėms. Taigi, galimybė visuomenei susipažinti su dokumentais turi tapti pagrindiniu principu, o slaptumas turi būti taikomas tikrai išimtiniais atvejais.

Europos Parlamentas šioje srityje jau atliko labai daug darbo. Dar šių metų kovo mėn. parengė savo pranešimą dėl Komisijos siūlymo keisti dabar galiojantį reglamentą, ir šis Europos Parlamento pasiūlymas yra tinkamas pagrindas naujoms diskusijoms. Tačiau reikėtų nepamiršti, kad čia svarstomas reglamento pakeitimas, tad būtinas visų Europos Sąjungos institucijų tolesnis bendradarbiavimas ir bendras sutarimas dėl skaidrumo taisyklių peržiūrėjimo.

Patobulintas reglamentas sukurtų geresnį skaidrumo lygį. Kadangi Lisabonos sutartimi tvirtinami principai, kuriais siekiama didesnio Europos Sąjungos viešumo, artimesnio bendradarbiavimo su piliečiais, svarbu sukurti konkrečias priemones ir Europos Sąjungos institucijų administravimo pagrindus šiam tikslui pasiekti.

Todėl siūlyčiau naujai Komisijai kuo skubiau pateikti pasiūlymą ir susiderėti dėl bendros pozicijos su Taryba, norint pilnai užtikrinti atvirą ir nuolatinį dialogą su piliečiais ir su juos atstovaujančiomis asociacijomis.

2-251

Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I am very pleased with the question and grateful to Mr Cashman for setting out his views. Indeed, I had thought that all the political groups in this House were agreed upon the resolution. That was what I was told was the outcome of the meeting this afternoon.

It is clear that with the entry into force of Lisbon we can go forward with a step change on the whole issue of transparency. As the Vice-President of this House responsible for transparency, I have not always found it an easy subject, but I do believe that now we have the chance to do better and to reach out even further to our citizens. Within this House, we are looking at our own arrangements for access to documents and access to information. For me, it was a real pleasure this morning to meet with Cecilia Malmström and Margot Wallström so that our three institutions for once could sit down together and really make some progress. It has already been referred to – and I think this, for us, is the big breakthrough – that, rather than this interinstitutional body that meets as and when, and two to three years apart, we have set ourselves six months to meet again and a much more regular timetable. We are serious, and this is a serious signal that we have made together, that we aim for a real transparency portal between all of us, that we aim to ensure that our citizens can see the legislative process as it progresses through all its stages, and that they can have a real input and real insight into what we do.

So my group – and I believe all the groups – have agreed to amendments that will reflect today's progress. It only remains for me to say, thank you, for us as three ladies, that we managed some progress on this issue.

2-252

Zbigniew Ziobro, w imieniu grupy ECR. – Panie Przewodniczący! Zdaniem szeregu publicystów zajmujących się sprawami europejskimi przez wiele lat w instytucjach europejskich pojawiał się tzw. deficyt demokracji, zarzucany czasami niezasadnie, ale niekiedy były ku temu podstawy. Wskazywano wówczas, że kiedy to istotne decyzje są postrzegane jako podejmowane przez anonimowych urzędników europejskich gdzieś w odległej Brukseli, ten mechanizm demokratyczny nie działa właściwie. Dlatego trzeba podkreślić, że jawność jest niezwykle istotnym elementem działania Unii Europejskiej. Władza musi być odpowiedzialna przed społeczeństwem. Inaczej, jak to od zawsze udowadnia historia, władza się demoralizuje.

Na społeczeństwo europejskie składają się różne narody zamieszkujące poszczególne kraje. Dlatego też instytucje Unii Europejskiej muszą odpowiadać przed obywatelami każdego z państw członkowskich, a sposobem na zapewnienie ciągłej kontroli wszelkiej władzy powierzonej Unii Europejskiej jest pełen dostęp do dokumentów. Chodzi tutaj przede wszystkim o dokumenty robocze, analizy, konsultacje przeprowadzane przez Komisję Europejską, czy Radę. Konieczne jest, aby wpływ grup interesów na kształtowanie regulacji był odnotowany i jawny dla każdego. Jest ważne, aby nie tylko Parlament miał pełen wgląd do takich dokumentów. Prawo demokratycznej kontroli powinni posiadać obywatele wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej, tak aby dotyczyło ono każdej zainteresowanej organizacji społecznej, czy dziennikarza. Tylko przejrzystość działania może zagwarantować, że władza i urzędnicy w Unii Europejskiej będą wykorzystywać własne kompetencje dla wspólnego dobra obywateli państw członkowskich.

2-253

Rui Tavares, em nome do Grupo GUE/NGL. – Caros Colegas e Amigos, no centro deste debate está uma questão de confiança. As instituições europeias pedem, a todo o momento, confiança aos cidadãos. Durante o processo do Tratado de Lisboa, bem ou mal, pediram confiança aos cidadãos. Começou a crise financeira, pediram confiança aos cidadãos. Pois bem, a confiança é uma estrada com duas vias e não é possível estar sempre a pedir confiança aos cidadãos e, ao mesmo tempo, não confiar nos cidadãos para lhes mostrar todos os processos, toda a mecânica interna que dirige a Comissão. Não é possível aos governantes dizerem que os cidadãos não confiam nos políticos e, depois, os próprios políticos não confiarem nos cidadãos.

Este é um problema de democracia e, além de um problema de democracia, é um problema também de desperdício. A sociedade é, em si, um enorme repositório de conhecimentos que nós estaremos a desperdiçar se não envolvermos os cidadãos no processo de liderança, de governança da União Europeia. Não tenho, então, a menor dúvida ao dizer que apoio os esforços do relator, que ele presta um bom serviço à democracia e que devemos caminhar não só no sentido da transparência mas, acima de tudo, no sentido de garantir que transparência não seja só uma palavra bonita, que ela tenha um significado concreto.

2-254

William (The Earl of) Dartmouth, on behalf of the EFD Group. – Mr President, the European Union has, in my country and elsewhere too, a richly deserved reputation for taking its decisions furtively, secretly and surreptitiously. One would suppose, therefore, that the Commission will do its best now to be open and transparent. Instead, the Commission has produced this proposal – I think it is 1049 – part of which actually restricts access to documents that are currently public.

Beyond this, there is an important objective point which I remember from my time at Harvard University, and it is this: decisions that are made without transparency and no proper public scrutiny have a built-in tendency to be bad decisions. You should accept that one of the reasons that the Commission puts forward so many ill-considered, ill-thought-out, inappropriate and ill-drafted proposals, which we in England and other countries have to put up with, is the lack of transparency. So in the matter of this legal framework I would urge the Commission to think again, if thinking again is ever actually a possibility for a flawed institution in a flawed system of governing.

2-255

Salvatore Iacolino (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ho ascoltato con grande attenzione il contributo della Commissione, della Presidenza e dei miei colleghi. Invero, il programma di Stoccolma ha ulteriormente precisato il rilievo del diritto di accesso agli atti prodotti dalle istituzioni dell'Unione europea.

Anche il trattato di Lisbona ribadisce il diritto di accesso ai documenti da parte di persone fisiche e persone giuridiche, garantendo tuttavia la definizione di regolamenti con criteri e limiti a misura delle caratteristiche di ciascun organo. Già nel corso del 2009, se ne è parlato in Aula, questo Parlamento ha avuto modo di occuparsi dell'accesso agli atti e in quella circostanza le sensibilità erano piuttosto variegate.

Oggi, da parte di tutti quanti si concorda sull'esigenza di un adattamento fattuale del regolamento del 2001, tuttavia, la soluzione predisposta dal collega Cashman non appare sostenibile, in quanto amplia al di fuori di ogni ragionevole limite l'acquisizione di atti e documenti che invero potrebbero talvolta contrastare con il prevalente interesse pubblico. Vi sono alcuni esempi: negoziazioni con i paesi terzi o altre attività su temi sensibili impongono una chiara definizione, un contrappeso fra un giusto diritto alla trasparenza e alla pubblicità e alla conoscenza e di contro all'acquisizione degli atti in quanto compatibili con prevalenti e riconosciuti interessi pubblici.

Noi restiamo convinti che occorra incoraggiare il diritto all'accesso agli atti da parte delle persone fisiche e giuridiche, con la consapevolezza che vada individuato un ragionevole principio di bilanciamento di contrapposte esigenze: ampliare il ruolo del Mediatore europeo, definire criteri puntuali e appropriati sull'accesso e introdurre una normativa transitoria che porti gradualmente a una disciplina in linea con le esigenze del cittadino e che si concili con il buon funzionamento delle istituzioni. Confidiamo per questo nel ruolo della Presidenza attuale, in quella spagnola e nelle attività della Commissione.

2-256

Cornelis de Jong (GUE/NGL). – Voorzitter, welk document zoekt u precies? Wat is het documentnummer? Zo maar een paar reacties die je als burger kunt verwachten als je een vraag stelt aan de Europese instellingen. Maar burgers willen informatie, geen promotieverhaal of onleesbare beleidstukken. Het roer moet dan ook drastisch om. De burger moet centraal staan. Dat is het uitgangspunt van de vragen van rapporteur Cashman die ik graag wil bedanken voor de uitstekende - en ik zeg het maar richting mevrouw Sommer, die helaas de zaal al heeft verlaten - uiterst transparante samenwerking in de afgelopen maanden.

Ik zou graag zien dat een deel van het Europese voorlichtingsbudget wordt gebruikt om er zowel via digitale voorlichtingsmedia als via menselijk contact voor te zorgen dat burgers echte en volledige informatie krijgen en antwoord op hun vragen als "Kunt u mij vertellen hoe de Europese besluitvorming over de Europese inzet tijdens de klimaatop in Kopenhagen precies is gelopen?" Dat willen burgers weten en ik roep de Commissie, de Raad en in het bijzonder de europarlementariërs dan ook op onze initiatieven voor meer transparantie te ondersteunen. Dat lijkt me de enige écht heldere boodschap.

2-257

Heidi Hautala (Verts/ALE). – Arvoisa puhemies, asiakirjajulkisuus tarkoittaa kansalaisten oikeutta osallistua päätöksentekoon ja saada sen pohjaksi tietoa, ja Lissabonin sopimus vahvistaa tätä Euroopan unionin kansalaisten perusoikeutta. Jos Euroopan parlamentti ei puolusta tätä perusoikeutta, niin kuka sitten puolustaa sitä?

Sen takia on hyvin tärkeää, että me hyväksymme tässä istunnossa voimakkaan, kirkkaan kannan avoimuuden puolesta. Meidän ei pidä hyväksyä minkäänlaisia taka-askeleita, ei niitä, joita komissio esittää.

Voin vakuuttaa, että liikkeellä on paljon vääriä käsityksiä siitä, mitä me olemme täällä päättämässä. Me emme halua vaarantaa kansainvälisiä neuvotteluja, mutta me katsomme, että kansalaisilla on oikeus tietää, mistä sellaisista asioista keskustellaan vieraiden ulkovaltojen kanssa, jotka vaikuttavat kansalaisten oikeuksiin. Me emme myöskään päädy täällä sellaiseen lopputulokseen, että jokaisen Euroopan parlamentin jäsenen pitäisi julkistaa sähköpostinsa. Jos joku sellaista pelkää, se on aivan turha pelko.

2-258

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Die Frage der Transparenz und des Zugangs der Bürger zu Dokumenten im Rahmen der Europäischen Union wird zweifellos insofern wichtig und von Bedeutung sein, als die Verdrossenheit der Menschen an der europäischen Integrationspolitik quer durch Europa noch immer groß ist.

Auch bei uns in Österreich ist es ja noch so, dass ein guter Teil der Menschen verdrossen bzw. skeptisch gegenüber der Europäischen Union ist, weil er das Gefühl hat, keine Transparenz und keinen Zugang zur Politik zu haben. Gerade die Vorgänge mit der Einführung bzw. jetzt mit dem Durchdrang des Vertrags von Lissabon im Zusammenhang mit der Wahl des Ratspräsidenten und mit der Wahl des Hohen Beauftragten haben dem Bürger das Gefühl verliehen, dass sie nicht sehen können, dass sie keine Transparenz haben und dass sie keine Ahnung haben, warum und wieso diese Dinge gemacht werden. Ich glaube, dass es wichtig sein wird, wenn der Vertrag von Lissabon für die Bürger ein Erfolg sein soll, den Menschen das Gefühl zu geben, dass sie erkennen können, wer, warum, wieso welche Entscheidungen in der Union trifft.

2-259

Michael Cashman, author. – Mr President, I felt it necessary to rise on two points.

Mrs Sommer is still in the Chamber and I thought it appropriate, even though she is not listening, to respond to what she said. She made a series of accusations. One that I had not been transparent. Can I correct the record and say that all political groups and all rapporteurs have been invited to all meetings. When they have not been able to be there, their positions have been faithfully represented to those meetings. All decisions subsequently taken have been communicated to all shadow rapporteurs and all political groups.

There has been a suggestion that somehow we should withdraw this motion for resolution that Mrs Sommer says is undemocratic and non-transparent – that her group knew nothing about this. Well, I find this interesting, when I have been negotiating this afternoon with her group, the EPP, on their draft motion for a resolution on the oral question. So I can only think that she is misinformed and, on that generous basis, I look forward to negotiating sincerely and in good faith with the EPP and with all other groups.

Finally, it was remiss of me. It is the last time, Commissioner Wallström and I will face one another here in the Chamber and I just wanted to put on record, if I may, that I and Parliament have never doubted your commitment to openness and transparency. You have been absolutely right: we have always had to fight our own corner for our own institutions and you have fought yours brilliantly but never deflecting from the principle of openness and transparency.

You have been and will remain, I am sure, a remarkable public servant with an exemplary record. You have never flinched from doing that which you believed to be right and just and decent and, on behalf of people who will never have the privilege to meet you, may I say thank you.

2-260

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Lagstiftningen om tillgång till dokument, det som vi här kallar förordning 1049, har tjänat oss väl. Jag är mycket stolt över att jag tillsammans med Michael Cashman och med bidrag från kommissionen, Margot Wallström, har bidragit till att den finns.

Lissabonfördraget ger oss möjligheter att gå ytterligare ett steg, eftersom tillämpningsområdet utökas. Det är oerhört bra. Jag beklagar att det inte var möjligt att inleda en interinstitutionell dialog med Europaparlamentet under hösten. Vi har väntat på Europaparlamentets åsikt för att kunna gå vidare. Jag tror att även det spanska ordförandeskapet kommer att behöva någon form av signal på hur Europaparlamentet ställer sig här för att kunna driva interinstitutionella samtal vidare.

I väntan på det kan vi göra en hel del. Både kommissionär Wallström och Diana Wallis har refererat till det möte vi hade i morse, som är ett konkret sätt att främja öppenhet och tillgång till dokument och att göra våra institutioner mer användarvänliga. Vi har bland annat diskuterat hur vi kan använda våra datorsystem så att medborgare, journalister, NGO:er och andra kan följa en lagstiftning från kommissionens förslag och hela vägen tills den slutligen röstas igenom.

Jag tror att det här kan bidra mycket till att öka förståelsen, kunskapen och tilltron till EU. Det är ju så som har sagts här, nämligen att öppenhet är bra, nödvändigt och viktigt. Det ökar effektiviteten i besluten, det ökar tilltron till besluten och det minskar risken för oegentligheter och misstänksamhet.

Om legitimiteten ökar för EU när det gäller beslut är det också bra för kvaliteten på våra beslut. Därför är det alldeles utmärkt att Europaparlamentet har denna debatt och jag hoppas att den kommer att föras vidare, om än inte det svenska ordförandeskapet får möjlighet att göra det. Tack så mycket Michael Cashman och Europaparlamentet för att ni har lyft denna fråga.

2-261

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, this was a very effective way of softening me up a bit as I now speak for the final time. I could not have chosen a better subject on which to make my last intervention in the European Parliament – which it probably is – than on openness and transparency.

Let me just state some basic facts. The European Commission has provided a proposal. It is the only proposal on the table. We did it in the shape of a recast, which means that we think the basic principles in this regulation are sound; they are OK. We can use them but we have to modernise them, upgrade them and make them more effective. This was the whole idea behind the recast.

We have some different views on a few things – how to define documents etc. – but these are still the kind of negotiations that we should engage in and make sure that we move things forward. To do that, we need a first reading from Parliament. This is the basic message from our side.

We also think, on the basis of a new Treaty, that we can do it by expanding the scope of this regulation. That is the main difference, as we see it in the Commission. It will now cover all the bodies, agencies etc. of the European Union. This is where we are today, so we still hope that Parliament will now provide, as soon as possible, a first reading. Then we can also have the views of the Council so that we can enter into proper discussions and negotiations and finally have a decision.

Regarding a number of very important issues that you have also raised, Mr Cashman, in your report: I think there are other means that we can use as they are a bit outside the scope of this regulation. But they are still very important initiatives. They have to do with registers, with things we discussed – today, for example – where we can improve openness and transparency, through other methods and not only through the Regulation. This is where we will continue. I know you do not like it very much, but I have taken the initiative to make an openness action plan, parts of which we discussed today, where we can join hands and make efforts to continue on openness and transparency and fight for that.

On that positive note – I really want it to be a positive note – I would like to thank you all and I also want to use the opportunity to say ‘Merry Christmas and Happy New Year’ to all of you.

2-262

President. – Let me take this opportunity to thank you once more for all your cooperation over all those years. Merry Christmas and all the best to you.

I have received five motions for resolution² tabled under Rule 115(5).

The debate is closed.

² See minutes

The vote will take place on Thursday 17 December 2009.

Written statements (Rule 149)

2-262-500

Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE), na piśmie. – Panie Przewodniczący, Poruszany dziś problem dostępu do dokumentów organów i instytucji unijnych uważam, za niezmiernie ważny w procesie legislacyjnym Unii Europejskiej. Zasadnicza jest tutaj przejrzystość, dzięki której każdy obywatel Unii posiada możliwości zapoznania się z dokumentami, które w rozumieniu art. 15 ust.3 Traktatu o Funkcjonowaniu Unii Europejskiej nie stanowią jedynie części obowiązującego porządku prawnego, ale również są projektami aktów prawnych. Tym samym każdy podmiot prawny mający siedzibę lub zamieszkały w UE, może mieć bezpośredni wpływ na nowo powstałe prawo stanowiąc swego rodzaju formę kontroli publicznej. Obecnie obowiązujące rozporządzenie 1049/2001 zapewnia odpowiedni dostęp do dokumentów wspólnotowych, nie mniej jednak wraz z wejściem w życie traktatu z Lizbony 1 grudnia 2009 roku stanęliśmy przed wyjątkowym wyzwaniem, gdzie rola i realne współuczestnictwo obywateli Unii Europejskiej uległa zwiększeniu. Nieograniczony dostęp do dokumentów stanowi, zatem istotny wyznacznik dla przyszłego kształtu i funkcjonowania UE.

2-263

16 - Situation in Georgia (debate)

2-264

President. – The next item is the Council and Commission statements on the situation in Georgia.

2-265

Cecilia Malmström, rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Vi rör oss inom många områden här på eftermiddagen och det är det som är så fantastiskt spännande med att sitta här i rådsordförandestolen. Det ämne vi ska diskutera nu är Georgien. Det är en fråga som jag vet engagerar Europaparlamentet och som jag själv känner mycket starkt för. Jag vill redan från början göra klart att EU ger sitt fulla stöd till stabilisering och normalisering av Georgien, samt till demokratiska reformer i landet.

Vi bistår Georgien på flera mycket konkreta sätt: Genom EU:s övervakningsmission (EUMM), genom vårt aktiva engagemang och vår centrala roll i samtalen i Genève, och genom ökat finansiellt EU-bistånd för att lindra den humanitära situationen och stödja Georgiens ekonomiska återhämtning.

Med lanseringen av det östra partnerskapet har EU stärkt relationerna till bland annat Georgien. Vi erbjuder en möjlighet att uppgradera relationerna genom associeringsavtal och omfattande frihandelsområden. Georgiens mål är förstås att uppnå stabilitet och välbefinnande. Vi ska hjälpa dem på denna väg. Men för att verkliga framsteg ska nås måste Georgien behålla sitt fokus på demokratiska reformer. Vi fäster som alltid mycket stor vikt vid frågor som gäller god samhällsstyrning och mänskliga rättigheter. Vi uppskattar att Georgien är fast beslutet att fortsätta med sina demokratiska reformer, och särskilt beslutet om en andra reformväg.

Att bli en etablerad demokrati där medborgarna åtnjuter grundläggande friheter och mänskliga rättigheter kommer att innebära stora fördelar för Georgien. Naturligtvis för egen del och för människorna som bor där, men också genom att det skapas bättre möjligheter för dem som lever i separatistregionerna. Den politiska miljön är en utmaning. Dialogen mellan regeringen och oppositionen måste fortsätta att verka mot konsensus kring centrala delar av institutionsbyggandet och om frågor som rör författningsreformer, valreformer, frihet för media och mänskliga rättigheter. Georgiens regering måste också fortsätta att upprätthålla kontakterna med oppositionen och det civila samhället.

Här är EU beredd att bistå. Utöver det samarbete som redovisas i handlingsplanen för den europeiska grannskapspolitiken erbjuder det östra partnerskapets bilaterala spår en särskild möjlighet att komma fram på det här området. Vi tittar också på förhandlingsdirektiv till ett associeringsavtal med Georgien, och med Armenien och Azerbajdzjan. Processen för att uppgradera våra förbindelser med dessa länder kommer att vägledas av principerna delaktighet, differentiering och konditionalitet, och delat ansvar. Vi välkomnar Georgiens åtagande att arbeta för bättre relationer med EU utifrån det perspektiv som det östra partnerskapet skapar.

EU:s övervakningsmission är en mycket viktig stabilitetsfrämjande faktor under nuvarande omständigheter. Mandatet har nu förlängts fram till september 2010. Vårt fokus ligger på förtroendeskapande åtgärder mellan parterna. Efter Genèveöverenskommelsen om mekanismer för incidentförebyggande och incidenthantering spelar övervakningsmissionen en framträdande roll för samordningen av mekanismerna mellan de olika parterna. Här menar jag georgierna, ryssarna och de facto-myndigheterna i Sydossetien och Abchazien.

Trots vissa svårigheter har parterna enats om ett antal punkter, bland annat att inrätta en så kallad "hot line" för att åtgärda säkerhetsrelaterade frågor vid Sydossetiens och Abchaziens administrativa gränser. Övervakningsmekanismen har utnyttjat detta för att minska spänningen mellan parterna efter incidenterna i Svarta havet, och för att klara upp en incident vid Sydossetiens administrativa gräns där 21 georgiska medborgare kvarhölls och senare frisläpptes.

Övervakningsmissionen kommer att arbeta även fortsättningsvis med de berörda parterna. En övergång från incidentförebyggande till förtroendeskapande åtgärder kommer att vara viktigt för att normalisera situationen. Missionen övervakar vidarebosättning av internflyktingar från kriget i augusti förra året, nybyggda bosättningar och underlättande av kontakter mellan internflyktingar och georgiska myndigheter, frivilligorganisationer och internationella organisationer. Det står klart att nästan alla internflyktingar som fördrivits genom tidigare konflikter fortsätter att leva under omständigheter som inte uppfyller internationella minimistandarder, även om situationen har förbättrats sedan 2008. Missionen kommer att, där det finns möjlighet, fortsätta att hjälpa till att underlätta kontakterna med myndigheterna.

En händelse av central betydelse för missionen var genomförandet av två samförståndsavtal med Georgiens försvarsministerium och inrikesministerium. Vi är dock vaksamma när det gäller risken för att de georgiska myndigheterna upphör att tillämpa samförståndsavtalen eftersom det finns en brist på ömsesidigt förtroende mellan parterna.

Som ni känner till publicerades nyligen en rapport från det oberoende internationella "Fact-finding Mission" för konflikten i Georgien. Alla berörda parter, liksom det internationella samfundet i stort, kan dra lärdomar av denna rapport. Men den måste ses i sin helhet och inte selektivt. EU har konsekvent upprepat sitt orubbliga stöd för Georgiens suveränitet och territoriella integritet inom sina internationellt erkända gränser. Det är vår fulla övertygelse att det behövs en internationell närvaro i Georgien och vi kommer att arbeta för detta. Vi beklagar att det i fallet med OSSE trots stöd från en majoritet av staterna inte gick att komma överens.

Beträffande överenskommelserna från den 12 augusti och den 8 september har EU:s ståndpunkt inte förändrats. Ryssland ska fullt ut implementera dessa överenskommelser. Här återstår viktiga frågor att lösa, t.ex. gränskontrollerna, EU:s generella tillträde till de båda utbrytarprovinsernas territorier. Vi kommer att ta upp det här i vår dialog med Ryssland.

Vi måste också blicka framåt. Här är samtalen i Genève oerhört viktiga, även om de har svårigheter. De är det enda ställe där alla parter är representerade och det är viktigt att man faktiskt kan ha pragmatiska diskussioner om att inte använda våld och om internationella säkerhetsarrangemang. Det här är den enda framkomliga vägen och vi ser fram emot de samråd som planeras i slutet av januari 2010. Det skulle gagna alla som eftersträvar en långsiktig stabilitet och utveckling för Georgien och för regionen i sin helhet.

2-266

Benita Ferrero-Waldner, *Member of the Commission*. – Mr President, President in Office of the Council, dear future colleague, honourable Members, it is a pleasure to be here. Let me also say it is a delight to have an opportunity again to share views with you on Georgia.

As you are aware, over the last two years Georgia has been through very difficult times, both externally and internally.

The war with Russia in August last year, which was just mentioned, left wounds across the whole region and Georgia is still struggling with basic issues such as the essential needs for more than 200 000 displaced people, some of them already uprooted since the beginning of the 1990s. And internally, last year's conflict has increased tensions within Georgia. So disputed elections for instance led to months of street protests.

We are doing our utmost to help the country take the necessary steps to resolve the difficulties. First and foremost, the implementation of our pledge of assistance of up to EUR 500 million in support of Georgia's recovery is being honoured by us. The implementation of the post-conflict assistance package is proceeding well and the living conditions of many have already been improved.

We are keeping our promises, and our very substantial assistance is providing assistance for the resettlement of the IDPs, but also for economic stabilisation and support to Georgia's infrastructure. In the coming days the Commission will also release the first tranche of EUR 46 million of macrofinancial assistance in grants to Georgia, another part of this comprehensive package.

However, if we are to succeed in helping Georgia out of its current difficulties, Georgia must also deliver more, in particular in three areas.

First, Georgia should promote further democratic reforms. Democracy, rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms are the backbone of our relations with all our eastern partners, and the Georgian President's statement earlier this year announcing a 'new wave of democratic reforms', and stating that Georgia's response to Russian aggression will be more democracy, more freedom and more progress, was very welcome.

The local elections in Tbilisi in May will be a test of these commitments, and the local elections will be very important as the Tbilisi mayor will be – for the first time – elected by direct suffrage.

This presents a major opportunity for Georgia to restore its citizens' trust in the electoral process – and one that must be seized, since the shortcomings of the electoral system remain a significant potential source of political instability in Georgia.

The second area where we need Georgia to deliver is in demonstrating 'strategic patience' in the aftermath of the conflict. This is the wording of President Saakashvili himself. As you know, the European Union played a major role in bringing an end to the hostilities, and will continue to work for a durable solution.

We will not waver in our support, as was said, for the territorial integrity and sovereignty of Georgia. And we will do all we can through our monitoring mission and mediator role at the Geneva talks to work for a normalisation of the situation.

At the same time, the isolation of the breakaway regions will not help efforts for conflict resolution. On the contrary, a smart policy of engagement with Abkhazia and South Ossetia is needed.

We therefore appreciate the stated Georgian policy of strategic patience, which increasingly recognises the need to maintain links with the breakaway regions without restrictions, in the interest of citizens, and of re-establishing stability in the region.

The Government of Georgia's efforts to design a state strategy for the regions of Abkhazia and South Ossetia deserve our support, particularly any effort for closer work in favour of its population.

However, we remain concerned that the Law on Occupied Territories – if too strictly implemented – may unnecessarily increase frictions with the entities and thus complicate the delivery of assistance. The danger is that it will impede economic relations and ensure that steps to normalise day to day contacts cannot take place. In spite of the very good advice from the Council of Europe's Venice Commission, this law has not yet been amended by Georgia, and we will continue to urge Georgia to make the suggested adjustments.

My third point is that Georgia should actively prepare for negotiations for a new EU-Georgia association agreement in the context of the European and Eastern Partnership. We are not sparing any effort to support Georgia.

Preparations for the establishment of a new legal framework for our bilateral relations are proceeding quite well. We have swiftly prepared the negotiation directives for an EU-Georgia association agreement, which are now currently under discussion in the Council. The draft negotiation directives include the future establishment of a deep and comprehensive free trade area.

We have already presented to Georgia key recommendations for steps to be taken before we can judge the country ready to embark on this area of negotiations. Georgia's resolve to use the run-up to the negotiations to speed up its own preparations is wise, and I think it is essential that it tackles the key recommendations very actively.

Meanwhile, negotiations on the EU-Georgia visa facilitation and readmission agreements were completed at working level in November, and we are now awaiting final approval on both sides. These agreements are a milestone in our partnership, demonstrating once again the concrete benefits that our closer relationship can bring for the people of Georgia. Enhanced mobility will go hand in hand with enhanced security. I recently signed a joint declaration on a mobility partnership between the European Union and Georgia which now will be completed.

To conclude, we remain deeply committed to supporting Georgia in these difficult times. We are offering new opportunities that can bring tangible benefits to the country and its citizens, but Georgia also has to help itself, and, if it takes good decisions, we will then be there to help every step of the way.

2-267

György Schöpflin, *on behalf of the PPE Group*. – Mr President, I am very impressed by the very thorough picture that the President-in-Office and the Commissioner have painted of the present state of relations. The EU's relationship with Georgia does raise very far-reaching questions about what we are about, what the EU is, and what we aspire to be. It could be that this relationship could turn out to be a test case of our commitment to values of solidarity, human rights and democracy – our proclaimed values.

It is clear enough that Georgia – both the elites and society – see the country as belonging to Europe. At the same time that country – let us admit it – is in a precarious situation, as Russia, the former colonial power, has not given up its aspiration to reclaim some kind of overlordship over Georgia or, indeed, over the rest of the Southern Caucasus. It is in this sense that there are many people in Russia who do not take Georgia's status as an independent state seriously, and take the view that Georgia's return to Russia is just a question of time. This leaves the great majority of people in Georgia feeling decidedly insecure. That insecurity has been markedly intensified in the light of last year's conflict with Russia. No country likes to be stripped of its sovereign territory, as Georgia was.

All this affects the EU – hence the significance of the Eastern Partnership. Georgia sees itself as having a European future, not least as a guarantee of its security. Obviously there is also the Southern Caucasian energy corridor, which is a future lifeline for Europe's energy supplies. These would be compelling enough reasons for the European Union to take Georgia's European aspirations seriously, as we obviously do, but there is also a final argument, which is that, if Europe neglects these aspirations, then our own credibility in the world will come into question and our opponents will be delighted by this demonstration of Europe's weakness.

2-268

Roberto Gualtieri, *a nome del gruppo S&D*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la difficile situazione della Georgia credo richieda una particolare cautela nel coniugare la difesa del diritto internazionale con il realismo e il senso di responsabilità.

Noi pensiamo che l'UE abbia fatto bene a ribadire il sostegno all'integrità territoriale e alla sovranità della Georgia e al tempo stesso apprezziamo la cautela dimostrata nel prendere atto delle elezioni in Abkhazia, che ci sembra coerente con un metodo incentrato sulla ricerca costante del dialogo e del confronto politico e sul sostegno ai processi democratici. L'evoluzione interna alla regione e quella del contesto internazionale rafforzano questa scelta per il dialogo e rendono ancora maggiore la responsabilità dell'Europa nei diversi fronti su cui è impegnata: le iniziative della Commissione a supporto del processo democratico georgiano e di sostegno ai rifugiati, lo sforzo di tenere vivi i colloqui di Ginevra, l'azione della missione europea di monitoraggio, tanto più preziosa e insostituibile dal momento che attualmente è l'unica missione internazionale in Georgia.

Noi apprezziamo il lavoro della missione e il suo contributo alla stabilizzazione della regione, al funzionamento del meccanismo di risposta e prevenzione degli incidenti, alla faticosa ricostruzione della fiducia tra le parti. Al tempo stesso siamo consapevoli che lo sviluppo del processo democratico, verso il quale dobbiamo saper essere generosi ed esigenti e l'accordo di associazione possono essere la chiave per un cambiamento duraturo dello scenario georgiano.

2-269

Ulrike Lunacek, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Frau Kommissarin! Ich möchte vor allem auf zwei Dinge eingehen. Das eine ist das Verhältnis von Wirtschaftshilfe und Unterstützung einerseits und demokratischer Entwicklung andererseits, und das zweite sind einige grundsätzliche Fragen, die im Bericht Tagliavini angesprochen wurden.

Frau Kommissarin, Sie haben richtigerweise gesagt, dass finanzielle und wirtschaftliche Unterstützung für Georgien Not tut und von Seiten der Europäischen Union auch gewährt werden soll. Sie haben richtigerweise auch drei Bedingungen dafür gestellt, nämlich gerade die Fragen Demokratiereform, Grundfreiheiten, Rechtssicherheit. Mir ist eine Frage besonders wichtig: Es war in der Vergangenheit leider so, dass Georgien und die Regierung Gelder massiv für Waffenkäufe eingesetzt haben, auch im Vorfeld des letztjährigen Konflikts. Wie wollen und werden Sie sicherstellen, dass das mit europäischen Geldern nicht geschieht?

Zweitens ein Menschenrechtsfall, den auch der Europarat – Kommissar Hammerberg – angesprochen hat: Zwei Teenager sind in Südossetien immer noch in Haft, obwohl Hammerberg schon versprochen wurde, dass sie freigelassen würden. Haben Sie hier Initiativen gesetzt? Sehen Sie die Chance, dass sie demnächst freigelassen werden?

Ein Letztes: Der Bericht Tagliavini hat wirklich erstmalig in dieser Klarheit angesprochen, wie der Konflikt entstanden ist, mit dem Aufbau von Fremdenhass, von Hass in der Sprache. Was werden Kommission und Rat in diesem Bereich tun, um hier abzubauen und klarzumachen, dass dies das Vorfeld von bewaffneten Konflikten ist und dass dem ein Ende gesetzt werden muss, bevor es überhaupt beginnt.

2-270

Michał Tomasz Kamiński, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Nie ukrywam, że jestem rozczarowany oboma oświadczeniami, które słyszeliśmy. My dzisiaj tutaj w Parlamencie Europejskim – przedstawiciele władz Unii Europejskiej – słusznie podkreślamy rolę demokracji. Pouczamy prezydenta Saakaszwilię o zmianach, które ma wprowadzać w swoim kraju. Chcę powiedzieć, że on już bardzo dużo zmian wprowadził i Gruzja dzisiaj a Gruzja sprzed paru lat to jest zupełnie inny kraj. Ale my nie pamiętamy, że na dużej części terytorium Gruzji są dzisiaj rosyjskie okupacyjne czołgi. Jeżeli Państwo myślicie, że kiedykolwiek w historii rosyjskie czołgi przyniosły komukolwiek demokrację, to się głęboko mylicie. Rosyjskie czołgi nie przynoszą demokracji, rosyjskie czołgi przynoszą zniewolenie.

Dzisiaj mówimy o sytuacji w Gruzji, a w wystąpieniu przedstawiciela Rady usłyszeliśmy jeden raz słowo Rosja, a to przecież Rosja jest kluczem do sytuacji w Gruzji. Nie twierdzę, że wszystko w Gruzji jest idealne, na pewno wiele trzeba poprawić. Ale to przecież Rosjanie śmieją się nam w twarz nie realizując pięciopunktowego porozumienia wynegocjowanego w imieniu Unii Europejskiej przez prezydenta Sarkozy'ego. Pytam się: dlaczego rosyjskie wojska w dalszym ciągu są w wiosce Perewi? Czy ta sprawa była w ogóle kiedykolwiek poruszana z Rosjanami?

Jeżeli mówimy o konieczności demokracji, praw człowieka, tolerancji i wolności słowa, podpisuję się pod tym. Ale proszę Państwa, czy uważamy, że Rosja dzisiaj promuje te wartości w Gruzji, czy agresja rosyjska przeciwko Gruzji jest aktem walki o demokrację? Nie, jest aktem brutalnego imperializmu. Jako Unia Europejska temu brutalnemu imperializmowi powinniśmy się przeciwstawiać. Tylko wtedy będziemy wiarygodni w mówieniu naszym gruzińskim przyjaciółom, że jeszcze dużo muszą zrobić – i zgadzam się z tym – aby ich kraj w pełni odpowiadał naszym europejskim standardom.

Ale nie możemy wskazywać na Gruzję, kiedy z drugiej strony mamy Rosję, w której morduje się niewygodnych dziennikarzy, w której język nienawiści do sąsiadów, do mniejszości, jest językiem oficjalnych środków przekazu, jest językiem czołowych polityków rosyjskich. Temu trzeba powiedzieć „nie”, bo wtedy będziemy mogli być wiarygodni w mówieniu wszystkim innym krajom, w tym Gruzji, o demokracji. Chcę zaapelować do Unii Europejskiej, byśmy w imię wartości, które wszyscy dzielimy, twardo i stanowczo bronili integralności terytorialnej Gruzji, bronili w Gruzji wolności i demokracji przeciwko rosyjskiej agresji.

2-271

Andreas Mølzer (NI). – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Die EU vertritt meines Erachtens in dieser Region eine außenpolitische Linie, die nicht wirklich schlüssig ist. Der Kaukasus ist bekanntlich als Transitregion für Energie ebenso wie Russland, das ein wichtiger strategischer Partner ist, von großer Bedeutung für uns. Gerade in dieser sensiblen Ausgangsposition hat sich die EU in der Georgienkrise – möglicherweise unter Einfluss der US-hörigen Haltung einiger Mitgliedstaaten – von Präsident Saakaschwili hinters Licht führen lassen. Mit politischer Kurzsichtigkeit in der Georgienkrise wurde nicht nur die interne Kluft in der Union vergrößert, sondern die Beziehungen zu Russland wurden massiv belastet. Die Rechnung bekommen wir beim Gaststreit präsentiert. Ob die neuen EU-Spitzen sich diesbezüglich dann bewähren werden, werden wir ja sehen.

Wenn Brüssel die Menschenrechte also wirklich hochhalten will, dann müsste es in Georgien auch bezüglich möglicher Wahlmanipulationen, bezüglich beispielsweise sklavenartiger Arbeitsbedingungen und der Neuregelung des Demonstrationsrechts, welches ja bekanntlich gegen die Charta der Menschenrechte verstoßen soll, intervenieren.

In der Georgienfrage sollte Brüssel eine ausgewogene Haltung einnehmen, welche die berechtigten Interessen Georgiens ebenso wie jene Russlands gleichermaßen berücksichtigt.

2-272

Vytautas Landsbergis (PPE). – Mr President, when I was still a young boy, my country was invaded by the Soviets. At my primary school we had to learn several new songs. One of them was Georgian in origin, about a girl whose name was Suliko. The occupation was bad in every way; only that song was nice.

Many years have passed, and recently we came across this girl Suliko again, this time with her dark eyes full of tears and showing signs of having been beaten. She was abused once more a year ago – robbed, beaten and raped. We the 27 EU gentlemen are staring at her afterwards and talking in a strange manner: How it could happen? What did she do wrong? Did her behaviour irritate the rapist? That is exactly what he says: ‘She was provocative’! Did she oppose his demands? That would be unwise: nobody, especially the robber and rapist, may be antagonised or demonised. She could have been more flexible, meeting the assaults softly, but she tried to defend herself for two full days – that was her greatest mistake. Nobody can now say who the attacker was: he says she attacked him.

That is the situation in a distant country court on the outskirts of Europe, where the big landlord esquire cannot be sentenced in any case – but she can. Thus we now have a fresh problem caused by her, as our business with Mr Rapist has been slightly damaged. The next time, Mr Rapist is given our special pill ‘Mistral’ to increase his male capacities.

Ladies and gentlemen in Europe, do not waver around the next war in this way.

2-273

Kinga Göncz (S&D). – Szeretném Ferrero-Waldner biztos asszonyt köszönteni és Cecilia Malmströmöt is külön, aki most miniszterként, de hamarosan szintén biztosként lesz itt a körünkben, és egy pár szót mondani arról, hogy köszönöm szépen egyrészt a beszámolót – nagyon fontos információk voltak benne – s hadd mondjam el én is, hogy az Unió keleti szomszédsága az utolsó két bővítési kör óta tulajdonképpen közvetlen közelségébe került az Európai Uniónak, és ilyen módon sok szempontból felértékelődött. Nem csak a geográfiai közelség miatt, hanem részben az orosz befolyási övezetekben gondolkodó külpolitika miatt, illetőleg az energiabiztonság felértékelődése miatt is.

Ebből a szempontból kiemelten fontos a keleti partnerség programja, ami differenciálni is tud és mégiscsak egyértelműen szorosabbra vonja a kötelékeket ezekkel az országokkal. Grúzia a leginkább európai uniós értékek iránt elkötelezett országa a kaukázusi régiónak. Szeretnék egy pár dolgot kiemelni és hangsúlyozni, egyrészt a vízumkönnyítési eljárás előkészítését. Nem csak az emberek közötti kapcsolatok miatt fontos ez, hanem azért is, mert tudjuk, hogy a dél-ozét és abház állampolgárok, akiknek orosz útlevelük van, ők már élvezik ennek az előnyeit, és ez olyan feszültséget kelt, ami tovább rontja a helyzetet. A másik tulajdonképpen, amit szeretnék hangsúlyozni, az az, hogy a keleti szomszédságpolitika országai közül négyben befagyott konfliktusok vannak, amire kiemelt figyelmet kell szánunk.

És még utolsóként hadd mondjam el, hogy szeretném megköszönni Ferrero-Waldner biztos asszonynak mindazt az erőfeszítést, amit ezért a térségért tett, azért, hogy ez a térség közelebb kerüljön az Európai Unióhoz.

2-274

Milan Cabrnoch (ECR). – Evropský parlament sleduje pozorně situaci v Gruzii a věnuje Gruzii velkou pozornost. Na konci října se setkal prezident Evropského parlamentu Jerzy Buzek s prezidentem Saakašvilim, na počátku listopadu projednali poslanci Evropského parlamentu na společné schůzi Výboru pro zahraniční politiku, delegace pro spolupráci s Ruskem a delegace pro spolupráci se zeměmi Jižního Kavkazu zprávu Tagliavini o situaci v Gruzii a na svém mimořádném jednání ve Štrasburku 26. listopadu se sešli poslanci delegace pro Jižní Kavkaz s ministrem gruzínské vlády panem Giorgim Baramidzem.

Podporujeme vždy územní celistvost a svrchovanost Gruzie. Podporujeme mírové řešení situace v Gruzii a konfliktu mezi Gruzii a Ruskem. Prosazujeme přístup mírových pozorovatelů nejen do oblastí pod správou gruzínské vlády, ale také do okupovaných oblastí. Současně prosazujeme možnost doručování humanitární pomoci i na tato okupovaná území. Jsme znepokojeni situací uprchlíků, kteří museli nedobrovolně opustit své domovy a nemohou se do nich vrátit, a oceňujeme úsilí, které vláda Gruzie vynakládá směrem k zajištění důstojných podmínek pro život všech uprchlíků. Důrazně vyzýváme obě strany konfliktu, aby dodržovaly dohodu o zastavení útoků a naplnily závazky, ke kterým se zavázaly směrem k mírovému řešení.

2-275

Elena Băsescu (PPE). – Stimați colegi, acum câțiva ani existau voci care îi criticau aspru pe cei care susțineau importanța strategică a regiunii Mării Negre pentru Europa. Timpul a demonstrat, însă, că Europa este strâns legată de aceste țări din zona Mării Negre.

În zona Mării Negre, Georgia are o importanță strategică deosebită pentru securitatea energetică, deoarece rute de aprovizionare, precum gazoductul NABUCCO, conducta petrolieră Baku-Tbilisi, terminalul petrolier de la Supsa sunt strâns legate de stabilitatea acestei țări. Conflictele din august 2008 din Georgia au demonstrat că orice conflict înghețat poate reizbucni oricând, afectând grav stabilitatea și securitatea întregii zone.

Este de datoria noastră să aducem Georgia în zona de stabilitate și securitate euro-atlantică, chiar dacă influența Rusiei este încă foarte puternică. La fel de necesară este recunoașterea dreptului refugiaților, al persoanelor strămutate și al urmașilor acestora de a se întoarce în Abhazia, indiferent de originea etnică.

Totodată, acordarea cetățeniei de către Rusia, locuitorilor din Abhazia și Oseția îi devaforizează clar pe cetățenii georgieni, deoarece nu există încă un acord de acordare a vizelor de către UE, deși am auzit-o mai devreme pe reprezentanta Comisiei spunând că se întreprind demersuri în acest sens.

România s-a implicat în cadrul misiunii de monitorizare a UE în Georgia, atât la nivel operațional, cât și pe teren, dar și în cadrul cartierului general de la Tbilisi. Țara noastră își menține totodată angajamentul de a face eforturi deosebite de apropiere a Georgiei de UE și NATO. De asemenea, vom trimite un expert național care își va desfășura activitatea la birourile NATO de la Tbilisi. Salutăm poziția președinției UE. În niciun caz nu vom recunoaște așa-zise state create ilegal și conflictual în regiunile separatiste, nici procese electorale organizate ilegal, precum cel desfășurat în Abhazia, recent. Președintele republicii separatiste georgiene pro-ruse a câștigat scrutinul cu un procent de 59,4% și țin să menționez că niciunul din cei cinci candidați la președinție nu a respins categoric ideea reunificării cu Georgia.

2-276

Μαρία-Ελένη Κοππά (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει ευθύνη να συμβάλει αποφασιστικά στη σταθερότητα στην άμεση γειτονία της με σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και πίστη στις αρχές της.

Ιδιαίτερα για τη Γεωργία, πρέπει να επιμείνουμε στη θέση μας για σεβασμό της εδαφικής ακεραιότητας και των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων της χώρας. Παράλληλα όμως πρέπει να λαμβάνουμε υπόψη και την πραγματικότητα των ανεπίλυτων συγκρούσεων. Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να μπορεί να είναι ο μεσολαβητής και να συμβάλει εποικοδομητικά και προς τις δύο πλευρές, τη Γεωργία και τη Ρωσία, ώστε να εξευρεθεί λύση.

Στην παρούσα συγκυρία τρία είναι κυρίως τα μηνύματα που πρέπει να στείλουμε:

Πρώτον, ότι μονομερείς και βίαιες λύσεις δεν μπορούν να γίνουν αποδεκτές· δεύτερον, ότι η συζήτηση για την ένταξη ή μη της Γεωργίας στο NATO είναι άκαιρη, ενώ, αντίθετα, έμφαση πρέπει να δοθεί στη συνέχιση και την επιτυχή έκβαση της διαδικασίας της Γενεύης και, τρίτον, ότι η αποστολή των παρατηρητών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Γεωργία αποτελεί παράγοντα σταθερότητας και οικοδόμησης της εμπιστοσύνης. Πρέπει λοιπόν να αναγνωριστεί η θετική παρουσία της, να ενισχυθεί η δράση της και να ενθαρρυνθεί να συνεχίσει τις προσπάθειές της, ιδιαίτερα στον τομέα της παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου.

2-277

Marek Henryk Migalski (ECR). – Panie Przewodniczący! Niestety w wystąpieniu zarówno pani Malmström, jak i Ferrero-Waldner nie znaleźliśmy tego, z czym mamy tak naprawdę do czynienia w Gruzji, tzn. z dramatyczną w sensie humanitarnym i ludzkim sytuacją. Miałem wrażenie, że zarówno my, jak i Panie, nie ponosimy odpowiedzialności za ten brak reakcji Unii Europejskiej.

Przypomnę, że sytuacja jest naprawdę dramatyczna. 6-punktowe porozumienie nie jest realizowane. Na ternie Gruzji dokonują się czystki etniczne. Język gruziński jest w wielu miejscach zakazywany. Obecna tam nasza misja jest w wielu miejscach niedopuszczana do swojej działalności i to my ponosimy za to odpowiedzialność. Pani Ferrero-Waldner mówiła o tym, że jest przewidziana długofalowa pomoc makroekonomiczna, że mamy mieć umowę stowarzyszeniową z Gruzją. Świetnie, ale skierowane do nas pytanie brzmi: co myśmy ku temu zrobili? Czuję się głęboko rozczarowany nie tylko tym, co padło dzisiaj na sali z ust mówców, odpowiedzialnych za tę politykę, ale również dotychczasową polityką Unii.

2-278

Jacek Protasiewicz (PPE). – Pani Komisarz! Pani Minister! W odróżnieniu od moich polskich kolegów nie będę tak krytyczny w ocenie działalności Unii Europejskiej, bowiem chcę wyrazić satysfakcję z oświadczenia Rady z dnia 12 grudnia, która jednoznacznie wypowiada się na temat ostatnich wyborów prezydenckich w Abchazji, jak również chcę podkreślić poparcie dla działań Unii Europejskiej, która jest jednoznaczna, jeśli chodzi o uznanie niepodległości obu tych regionów na scenie międzynarodowej. A mówię to i wiem o tym z praktyki kontaktów z Białorusią.

Tym niemniej zgadzam się, że Unia Europejska musi być stanowcza, jeśli chodzi o egzekwowanie sześciopunktowego planu zawieszającego działania zbrojne, który został wynegocjowany przez pana prezydenta Sarkozy'ego. Mówię to zwłaszcza wobec bardzo niepokojących deklaracji wysokiej przedstawiciel ds. polityk zagranicznych, pani Ashton, że będzie prowadziła cichą dyplomację. Mam nadzieję, że cicha dyplomacja nie będzie oznaczała przyzwolenia na łamanie uzgodnień poczynionych w imieniu Rosji wobec przedstawicieli Unii Europejskiej.

2-279

Alexander Mirsky (S&D). – Paldies, priekšsēdētāj! Kolēgi, es gribu pajautāt tiem, kas aizsargā Saakašvili pozīciju, vai jūs bijāt Dienvidosetijā? Vai jūs redzējāt, ko izdarīja Gruzijas armija ar Chinvali? Es biju tur kara laikā un visu redzēju pats. Tas, ko izdarīja Gruzijas valsts vara ir noziedzība pret Osetijas un Abhāzijas tautu. Par okupāciju. Es runāju ar daudziem osetīniešiem un abhāziešiem. Osetijas un Abhāzijas iedzīvotāji negrib dzīvot vienā valstī ar Saakašvili. Ja kāds vēl grib risināt šo dziļo starptautisko problēmu ar ieročiem tā, kā to izdarīja Saakašvili, tad ir ļoti labs krievu izteiciens "Zamučujutsja pilj glatāj", kas nozīmē, ka viņiem nekas un nekad neizdosies. Paldies!

2-280

Tomasz Piotr Poręba (ECR). – Panie Przewodniczący! Jeżeli Unia nie będzie wspierać politycznie i ekonomicznie Tbilisi, ułatwimy Rosji realizację jej neoimperialnej polityki wobec Gruzji, co jeszcze bardziej zdestabilizuje sytuację na Kaukazie. Dlatego Unia musi dać z siebie więcej.

Czy powtarzając nasze poparcie dla integralności terytorialnej wyciągamy wniosek, że 6-punktowy plan tak naprawdę nie jest w ogóle przestrzegany? Z jednej strony mówimy, że chcemy demokratycznej, wolnej, integralnej terytorialnie Gruzji, a z drugiej strony nasi obserwatorzy nie są dopuszczani do terenów wzdłuż granic z separatystycznymi republikami. Niepokojące jest także zjawisko porwań, które stały się rutynową praktyką Rosji w strefach okupowanych. Na początku listopada ofiarami padło kilku nastolatków. Najmłodszy miał zaledwie 14 lat. Kreml ewidentnie usiłuje zdyskredytować prezydenta Gruzji, próbując pokazać, że nie jest on w stanie zapewnić bezpieczeństwa swoim obywatelom. Destabilizujące działania Rosji stwarzają ogromne zagrożenie dla bezpieczeństwa mieszkańców strefy przygranicznej i prowadzą do eskalacji w regionie.

Panie Przewodniczący! Musimy działać w sposób bardziej zdecydowany, bo integralna terytorialnie i demokratyczna Gruzja to większe bezpieczeństwo Unii Europejskiej i Europy.

2-281

Kristiina Ojuland (ALDE). – Lugupeetud istungi juhataja, proua volinik, proua minister, head daamid ja härrad, kolleegid! Mõni aeg tagasi, kui me rääkisime Gruusiast, tuletasin ma meelde seda, et just Berliini müüri langemise aastapäeva künnisel on õige aeg tõstatada küsimus selle kohta, millal me saaksime tähistada seda päeva, millal Lõuna-Osseetia ja Abhaasia saaksid taas ühineda oma emamaa ehk Gruusiaga. Täna sellele küsimusele meil vastust ei ole, ehkki kõikides meie dokumentides, olgu see Euroopa Parlamendis või teistes institutsioonides, me rõhutame Gruusia territoriaalse terviklikkuse olulisust rahvusvahelise õiguse võtmes ja selle nimel me praegu siin kõik seisame.

Eelmisel nädalal toimus Brüsselis väga hea arutelu eesistujariigi esindaja härra Carl Bildtiga, kes nimetas Gruusiat Euroopa Liidu jaoks lakmustestiks. Just selles võtmes, et kas me suudame ühel päeval seista lõpuni selle eest, et Gruusia territoriaalne terviklikkus saaks taastatud ja et kõik inimõigused ja põgenike õigused oleksid käsitletud selliselt, nagu rahvusvaheline õigus seda ette näeb. Ma olen nõus kõigi kolleegidega, kes nimetasid siin halba inimõiguste olukorda, sellega ei saa nõus olla.

Kuid lõpetuseks tahan ma esitada palve. Eelmisel nädalal kohtusin ka mina Gruusia asepeaministri Giorgi Baramidzega, kelle suur-suur palve oli see, et palun-palun- palun – Euroopa Liit – võtke midagi ette ka preventiivses diplomaatias, et ära hoida võimalikke edasisi konfliktide eskalatsioone.

2-282

Tunne Kelam (PPE). – Mr President, I can only agree with the statement that Georgia's best response to Russian aggression must be more democratic reforms.

At the same time, the EU has its own responsibility because, as has rightly been said, EU-Georgia relations will become a test case for the success of the Eastern Partnership and the EU's role in the region.

Considering the importance of Georgia, I wonder whether Georgia was discussed during the recent EU-Russia summit, because Russia is not implementing the six-point agreement and the EU mission is in the embarrassing situation of not being allowed into the separatist territories. The EU should take a stronger position on this case.

Commissioner, you mentioned EUR 46 million in aid. I would just like to ask whether that aid will reach Georgia this year. What will be the timetable?

2-283

Paweł Robert Kowal (ECR). – Myślę, że w świetle naszej dyskusji trzeba wrócić do tego, o czym mówiła pani Malmström na samym początku – Gruzji jest potrzebne nowe, wielkie otwarcie ze strony Unii Europejskiej. Powinno się ono składać z pomocy makroekonomicznej, szybkiego, natychmiastowego, na ile to możliwe, rozpoczęcia rozmów na temat umowy stowarzyszeniowej, rozpoczęcia rozmów – to jest trzeci punkt – w sprawie ułatwień wizowych i wreszcie otwarcie w ten sposób także Gruzji drogi do tego, by mogła sobie zagwarantować bezpieczeństwo czyli drogi, powiedzmy otwarcie, do NATO.

Ale myślę, że dzisiaj nawet nie ta sprawa powoduje, że chcę zabrać głos w tej części dyskusji. Chciałbym zadać retoryczne pytanie do Pani Komisarz Ferrero-Waldner: czy nie zastanawia Pani, dlaczego prawie wszyscy mówcy zwracają uwagę na kwestię planu Sarkozy'ego? Proszę odpowiedzieć na to pytanie. Proszę powiedzieć dlaczego ani w jednym, ani w kolejnym Pani wystąpieniu, ani od Pani Ashton nikt z nas nie usłyszał odpowiedzi, która polegałaby na prostej ocenie, czy plan Sarkozy'ego został czy też nie został wykonany? Czy naprawdę najważniejszych instytucji Unii Europejskiej nie stać na to, by ta sprawa jasno padła z Pani ust?

2-284

Mairead McGuinness (PPE). – Mr President, yesterday in Ireland a conference addressed the topic of aid and eastern Europe. One of the countries we spoke about was Georgia, and it was really refreshing to hear how much progress had been made for a particular group of individuals with no voice – children with disabilities, both intellectual and physical, and young adults – but also deeply depressing to learn that those involved believe that they are now set back by 10 years because of the conflict.

I would just ask, because I was involved yesterday, that you bear in mind the most vulnerable when we are doing trade agreements and having conversations. This was a very important debate here, but the horrific humanitarian situation has been spoken about by other colleagues, and there is a group of people who is always forgotten; I just wanted their voice to be heard here today.

2-285

Tadeusz Zwiefka (PPE). – Panie Przewodniczący! Proszę Państwa! Musimy pamiętać o tym, że Gruzja jest krajem małym. Fakt, niezwykle strategicznie położonym na południowym Kaukazie, co powoduje sytuację konfliktową z potężnym sąsiadem z północy, czyli z Rosją. Zatem wdzięczny jestem Pani Komisarz za deklarację, że jutro zostaną uruchomione środki pomocowe, na które tak bardzo Gruzja czeka.

Proszę pamiętać o tym, że Gruzja, kiedy zdecydowała się na drogę demokratycznych reform, Gruzja, która zdecydowała się na łączenie bardziej z zachodem Europy niż z Rosją – jak to miało miejsce przez dziesiątki lat, a nawet można powiedzieć przez stulecia – straciła partnera gospodarczego, który kupował w Gruzji 80% produkcji tego kraju. My nie zrobiliśmy nic, aby wejść w to miejsce i kupować towary produkowane w Gruzji, by zapewnić możliwość funkcjonowania tego kraju. W związku z powyższym ta deklaracja jest mi bardzo bliska, podobnie jak zapowiedź budowania makroekonomicznego projektu dla Gruzji.

I jeszcze jedna kwestia: Pani Komisarz, my nie możemy rozpatrywać na płaszczyźnie politycznej Gruzji jako naszego oddzielnego zupełnie partnera dlatego, że Gruzja jest uwikłana w nieprawdopodobnie skomplikowaną sytuację geopolityczną. W związku z powyższym nie wyobrażam sobie, że w czasie rozmów, które Unia Europejska prowadzi z Rosją, nie ma ani słowa na temat sytuacji w Gruzji. Ja już nie chcę powtarzać o tym sześciopunktowym planie Sarkozy'ego, bo o tym mówili wszyscy, ale musimy pamiętać o tym, że nasze kontakty, niezwykle istotne dla nas oczywiście, z tak potężnym partnerem jak Rosja muszą odnosić się także do tych mniejszych partnerów, którzy są nam bliscy i drodzy.

2-286

Seán Kelly (PPE). – Mr President, politics is merely a job when it is self-serving. It becomes a vocation when it helps others – when the Goliaths come to the aid of the Davids. In this instance, the European Union is the Goliath coming to the aid of Georgia, the David, and I welcome that. It has, however, another Goliath alongside it in the form of Russia, with a different agenda for Georgia. It is important that the European Union flex its muscles in resisting that unwarranted intrusion.

I was in Bonn last week at the EPP Congress, and there the President of Georgia spoke. He outlined the efforts the country was making in dealing with corruption, its agenda for reform to ensure economic growth, and also its desire to have a free trade agreement. My question is: when does the Commission see that free trade agreement being brought into being, when the conditions for it are met?

2-287

Lena Kolarska-Bobińska (PPE). – Mr President, we are discussing the aspirations of Ukraine, Moldova and Georgia; these are similar aspirations to be closer to the European Union.

It seems that this is a problem for us. I wonder what will happen in 10 years' time, when those aspirations turn to disappointment and there are no more aspirations to join the European Union, with no expectations for anything more. This will be a much more difficult situation for us. Georgia is the country with the highest support from society for membership of the European Union, and the highest support for NATO, of all the Eastern Partnership countries. There is also the greatest progress in market reforms.

If we do not move more quickly we will have the same situation as with Turkey, where society is backing away from its European aspirations. That will be a really dangerous situation in spite – and maybe because – of other political movements around these countries. We see what is going on in Russia, and when the aspirations of Georgia for European Union membership falter we may face a situation that is quite dangerous for all European Union countries.

2-288

Cecilia Malmström, Rådets tjänstgörande ordförande. – Herr talman! Jag vet att det finns ett mycket stort engagemang i denna fråga. Ni som har följt detta noga vet också att det svenska ordförandeskapet har ägnat mycket tid åt Georgien. Utrikesminister Carl Bildt hade förra torsdagen tillfälle att diskutera Georgien i utrikesutskottet tillsammans med er.

EU kommer att fortsätta att lämna betydande stöd, både politiskt, tekniskt och ekonomiskt till Georgien. Med all sannolikhet innebär detta fortsatta maningar om respekt för Georgiens territoriella suveränitet och integritet, en fortsättning på EU:s övervakningsuppdrag, och vår mycket viktiga medlarroll i samtalen i Genève. Det är Genève-samtalen som är den relevanta plattformen. Samtalen där går långsamt, men trots allt framåt och där är alla parter representerade.

Vi kommer också att ge ytterligare finansiellt bistånd för efterdyningarna av konflikten. Som många av er har påpekat är den humanitära situationen fortfarande mycket bekymmersam. Mairead McGuinness har förstås rätt när hon påpekar att de allra mest utsatta lider av detta.

I möten med ryska samtalspartners kommer EU att fortsätta att betona att det är nödvändigt att genomföra sexpunktsavtalet om eld upphör och de uppföljande tillämpningsåtgärderna – tillbakadragande av styrkorna till positionerna den 7 augusti 2008. Perevi, Alchagori och Övre Kodori kommer särskilt att omnämnas, precis som många av er gjort.

Genom stängningen av OSSE:s uppdrag i Georgien och FN:s observatörsgrupp togs avgörande delar av den viktiga internationella säkerhetsstrukturen bort. Det enda kvarvarande internationella närvaron idag är EU:s övervakningsmission. Den ger ett väsentligt bidrag till säkerhet och till normalisering. Därför är det så viktigt att övervakningsmissionen får tillträde till utbrytarregionerna. Det är viktigt för Georgiens säkerhet och stabilitet. Det är en viktig punkt som EU fortsätter att betona med alla berörda samtalspartner.

EU står naturligtvis fast vid sitt stöd till Georgiens territoriella integritet, men vi har också ett strategiskt intresse av att ha kontakter med utbrytarregionerna och hålla ett fönster mot yttervärlden öppet för befolkningarna i dessa separatistiska områden. Detta kan bidra till att vi så småningom kan lägga grunden till en lösning av konflikten genom ett fortsatt EU-engagemang och förtroendeskapande åtgärder över de administrativa gränserna och genom kontakter mellan befolkningarna.

EU kommer att fortsätta att vara mycket aktivt i denna fråga. Kommissionen och kommissionär Benita Ferrero-Waldner har ett mycket starkt engagemang liksom Europaparlamentet, vilket jag är mycket tacksam för.

2-289

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, first of all, thank you for the frank discussion that we have had today.

I thought that many of you knew what we have been doing for Georgia. Georgia has received a lot of support from us, both political and also economic and humanitarian, but it seems as if we have not done anything. This is not true at all.

First of all, the war was stopped by the European Union and by Mr Sarkozy. Second, you are right, there is a six-point plan which unfortunately has not yet been fully implemented, but every time we work with the Russians this is on our agenda. This is absolutely clear.

It is right, as the Council President said, that the only platform where we really start to go on, even slowly, is in Geneva, and so the Geneva talks have to go on.

We also need support and openness from both sides, because it is a difficult conflict and we are, so to speak, the mediators in this conflict. This is the number one political issue.

We do have to continue and we know very well that Russia is a huge partner on the other side. At the same time, we have a common neighbourhood, and therefore we always speak quite clearly about these issues with Russia. We do need, as I said here, the attitude on both sides to go forward, which is what I said in my speech if you will recall. This is the first point.

The second concerns the economic and humanitarian front, where we are working very closely indeed. The EUR 500 million package was the biggest package I could bring through. There is not so much money in the neighbourhood policy that I could have gone for, but this is what we did because we thought Georgia needed that after the war and all the damage that had been done – particularly for the most vulnerable.

I myself have visited the IDP camps and I have visited the houses that have been restored with our programmes.

I can tell Mrs Lunacek that I myself signed an agreement with the Georgians where they absolutely commit themselves to not using one cent of the European Union money. We always control our money, so normally there should not be a cent of our money going to re-arming on the Georgian side.

I cannot, of course, control what Georgia is doing on other issues, but on our money I can be clear.

There are other things that have been mentioned. For instance, the two teenagers that are still in detention in South Ossetia. These are issues that we do of course mention to the Russians. We talk about them, but for the moment, unfortunately, we have no solution to it and we ourselves cannot enter South Ossetia.

As regards the principle, of course we are clear on the principle. There is territorial integrity and there is sovereignty, and this is what we clearly say of Georgia. Absolutely. It is, however, one thing to speak about principles and another thing to implement these principles immediately. This, unfortunately, is sometimes quite difficult.

Let me also speak about the Tagliavini report. The very fact that this report has been publicised is a very important one. You know we supported this independent report. I have known Mrs Tagliavini for ages from when I was OSCE chairperson-in-office in the year 2000 as foreign minister of my country. She was then my special representative for the Caucasus. She is a very courageous, independent lady, and I must say she has made an excellent report.

This also helps because the report has made the facts clear. We draw the lessons from that, but we can only continue helping Georgia by diplomatic means.

Having said all of that, I can also say that we have been doing an enormous amount of work first on the neighbourhood policy to the east, and now on the Eastern Partnership.

The other day we had a very important ministerial meeting under the Swedish Presidency with the six foreign ministers of the Eastern Partnership including the foreign minister from Georgia.

There, we also discussed all the possibilities, but would you really think that we can give everything to every country without them doing their part? We cannot. We have to ask them also to do their part. That also means on trade, as a free and deep trade agreement can only be there when the right legislation is there. We cannot just ask them to come into the European Union if the Council is not unanimous on it.

These are things where one has to see one side and the other, but we are supporting Georgia more than anybody else. So I would rather hope that this policy, as some have said, is really supported by you. This is a policy where we try to help them as much as we can, but we also want to see the right behaviour from Georgia.

(The sitting was suspended at 19.55 and resumed at 21.00.)

2-291

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

2-292

17 - Respuestas para dar un nuevo impulso a la economía en los Estados miembros de la Unión Europea en Europa central y oriental

2-293

El Presidente. – El punto siguiente en el orden del día es la Declaración de la Comisión sobre las respuestas para dar un nuevo impulso a la economía en los Estados miembros de la Unión Europea en la Europa central y oriental.

2-294

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Presidente, Señorías, la crisis económica ha afectado a toda Europa, ha afectado prácticamente, se puede decir, a todo el mundo, pero aquí, dentro de la Unión Europea, ha afectado probablemente de manera especial a los países de Europa central y oriental, a los nuevos Estados miembros, por una serie de razones: primero, porque son, obviamente, economías más débiles que las economías más maduras, más industrializadas, más consolidadas de Europa occidental y también porque son economías que, no teniendo un sistema financiero donde se ha generado la crisis, sí han venido dependiendo, para financiar su crecimiento, en un porcentaje elevado, de las inversiones directas procedentes del exterior. Inversiones que, con el estallido de la crisis y, sobre todo con el agravamiento de la crisis en el año 2008, se han paralizado y han dejado a esas economías con unas necesidades de financiación para financiar su crecimiento que no han podido sustituir con sus ahorros y recursos internos.

Dicho esto, también es obvio que no todas las economías de los países de Europa central y oriental se han visto afectadas por igual. Ha habido economías que estaban mejor preparadas para resistir los embates de la crisis; ha habido economías que habían tenido el acierto, antes de la crisis, de llevar adelante reformas políticas que han permitido dotar a su modelo de crecimiento de fundamentos más sólidos.

En todo caso, la Unión Europea, y la Comisión dentro del conjunto de las Instituciones europeas, han reaccionado ante la crisis, y han reaccionado en particular con una serie de medidas que han respondido a una preocupación específica y que han sido más beneficiosas, en términos relativos, para los países de Europa central y oriental.

El Plan Europeo de Recuperación Económica, aprobado a finales del año 2008, es un plan basado en estímulos fiscales que, lógicamente, han sido más potentes en las grandes economías de la zona del euro, de Europa más occidental, pero que, al animar la actividad interna de la demanda en países de Europa occidental han permitido que el mercado siguiera siendo una fuente de crecimiento a través de la demanda externa para países de Europa central y oriental.

Además del Plan Europeo de Recuperación Económica, se ha incrementado, mediante decisiones adoptadas por las Instituciones europeas, la actividad crediticia del Banco Europeo de Inversiones. Las cifras para el año 2009 lógicamente no están cerradas, pero les puedo anticipar que la actividad crediticia del Banco Europeo de Inversiones a finales de este año probablemente supere en más de un 50 % la actividad crediticia del Banco Europeo de Inversiones del año anterior a la crisis, en el año 2007.

El Banco Europeo de Inversiones ha dado una prioridad específica a sus operaciones de financiación en países de Europa central y oriental, en una serie de líneas, en una serie de actividades, utilizando para ello los instrumentos que ya había puesto en marcha el Banco antes de la crisis, como Jeremie, Jessica, Jaspers y otro tipo de actuaciones. También, no siendo una institución estrictamente de la Unión Europea, el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD), ha intensificado sus actuaciones bajo el impulso de los países europeos y de la Comisión Europea, que somos accionistas de ese banco.

Los Fondos Estructurales han jugado también un papel positivo; en sí mismos lo juegan siempre con países necesitados de los beneficios de la política de cohesión, pero a partir de la crisis se han tomado decisiones, por ejemplo, para aumentar la cantidad de recursos que se pueden anticipar con cargo a los Fondos Estructurales para los países que se benefician de ello y, en particular, para los países de Europa central y oriental.

Desgraciadamente, el Consejo no apoyó una iniciativa de la Comisión para que, durante los años de la crisis (2009 y 2010), el Fondo Social Europeo pudiese financiar al 100 %, toda una serie de actividades de apoyo a los trabajadores y de apoyo a las políticas activas en el mercado de trabajo.

Como saben ustedes también, la facilidad de balanza de pagos era un instrumento que no se utilizaba desde el año 1993. Este instrumento, que sirve para aportar financiación a países con dificultades de financiación exterior, por su balanza de

pagos, o a países con dificultades para financiar sus necesidades presupuestarias, ha pasado de tener un techo de doce mil millones de euros a tener un techo de cincuenta mil millones de euros –iniciativa de la Comisión, acuerdo del Consejo– y, de esos cincuenta mil millones, se han utilizado cerca de quince mil en operaciones de apoyo financiero a tres países de Europa central y oriental, miembros de la Unión Europea: Hungría, Letonia y Rumanía.

Por último, puedo citar la llamada Iniciativa de Viena, promovida, alentada por las Instituciones europeas, junto con instituciones financieras internacionales, que ha permitido coordinar la actuación del sistema financiero privado que, en muchos de estos países está básicamente organizado en torno a bancos de Europa occidental que han invertido y que tienen filiales y oficinas en los países de Europa central y oriental.

Gracias a esa Iniciativa de Viena se han podido coordinar actuaciones, se ha podido coordinar el mantenimiento de las posiciones, de los riesgos tomados por los bancos privados en esos países; se ha podido mantener al máximo un sistema financiero que ayude a financiar las consecuencias de la crisis y que ayude a financiar las inversiones necesarias para la salida de la crisis, y frente a los anuncios de excesivos riesgos tomados por algunos bancos de Europa occidental establecidos en esos países. La verdad es que, hasta ahora, no ha habido que lamentar ninguna «víctima» entre esos bancos, sino que, más bien, esos bancos han mantenido un nivel de capitalización y de actividad financiera razonable dentro de las condiciones difíciles en las que se mueve el sistema.

Hoy vemos ya signos positivos. Vemos también, sin duda, desafíos importantes. Por lo tanto, no está todo hecho. Hay que seguir prestando una atención específica a cómo utilizar, a la mejor manera de utilizar los instrumentos en manos de las Instituciones europeas, para ayudar a esos países a emprender una senda de recuperación de salida de la crisis.

Si les puedo dar un ejemplo positivo, les citaré el caso de Polonia, que es el único país de la Unión Europea que sigue manteniendo tasas de crecimiento positivas y que no ha tenido que mostrarnos en ningún momento tasas de crecimiento negativas a lo largo de la crisis. El único de toda la Unión Europea es un país de Europa central y oriental, uno de los nuevos Estados miembros.

Por último, quiero citar la importancia que tiene el euro como anclaje de las estrategias para aguantar los embates de la crisis y para salir de la crisis. El euro es un punto que orienta las estrategias adecuadas para salir de la crisis. Hay un país de esa región que ha entrado en la zona del euro en medio de la crisis, Eslovaquia, y, ayer mismo, las autoridades eslovacas celebraron una conferencia en Bratislava felicitándose de la manera en que el euro les ha protegido de las peores consecuencias de la crisis y les está ayudando a atravesar la crisis en condiciones mucho mejores de las que hubiesen tenido que soportar en una hipótesis de no pertenencia a la zona del euro.

Otro país de la zona, Estonia, quiere ingresar en la zona del euro, quiere ingresar en el euro, incorporar su moneda al euro en el año 2011 y, hasta ahora, los indicadores y el grado de cumplimiento de los criterios del Tratado de Maastricht, hoy Tratado de Lisboa, indican que ese objetivo es posible. No podremos garantizarlo hasta que no se publique el correspondiente informe de convergencia en la primavera próxima, pero es posible que Estonia esté en la zona del euro en 2011.

Para los países de fuera de la Unión Europea pero pertenecientes a esta región, países candidatos o potenciales candidatos, el ingreso en la Unión Europea está sirviendo también de anclaje poderoso para orientar las estrategias adecuadas y las políticas adecuadas.

Por lo tanto, es verdad que las dificultades son muchas. Es verdad que estos países tienen economías más frágiles. Es verdad que las consecuencias de una crisis como la que estamos padeciendo son, para los ciudadanos de esos países, muchas veces más dolorosas que las consecuencias para los ciudadanos de países con sistemas de protección social, con sistemas de bienestar mucho más rodados, mucho más fuertes, mucho más consolidados.

Pero hay que decir que los instrumentos en manos de las Instituciones europeas y el hecho en sí de su pertenencia a la Unión Europea y de la posibilidad de pertenecer a la Unión Económica y Monetaria, es un elemento positivo y no un obstáculo para afrontar una crisis como la que estamos padeciendo.

2-295

Arturs Krišjānis Kariņš, PPE grupas vārdā. – Godājamais priekšsēdētāj, godājamais komisār J.Almunia kungs! Lai palīdzētu Centrāleiropas un Austrumeiropas dalībvalstu ekonomikām un atveseļoties, ir iespējami divi ceļi - dot zivis vai dot makšķeri. Protams, ka vislabāk ir dot makšķeri. Grūtība ir saprast, kādai tieši ir jābūt šai makšķerei. Atveseļošanas stūrakmens un mērķa ir jaunu darba vietu radīšana. Lai tas notiktu, ir nepieciešamas investīcijas. Viens no galvenajiem investīciju kavēkļiem šajā reģionā ir neskaidrība par nacionālo valūtu kursu noturēšanas un eiro ieviešanu. Šobrīd eiro ieviešana jaunajās dalībvalstīs līdzinās zirgu sacīkstēm, katrai valstij cenšoties izrauties, lai nonāktu eirozonā.

Var notikt tā, ka šādos krīzes apstākļos kāda dalībvalsts izdara sev ļaunumu, piemēram, strauji mazinot budžeta izdevumus, tā palielina bezdarbu virs līmeņa, ko tās tautsaimniecība var izturēt. Var arī notikt tā, ka viena dalībvalsts,

iekļūstot eirozonā, kaitē kaimiņvalsts tautsaimniecībai ārpus eirozonas, pārvilīnot investīcijas un palielinot bezdarba līmeni kaimiņvalstī. Eiropas Savienība ir izveidota, balstoties uz solidaritātes principu. Paplašinot savu dalībvalstu skaitu 2004. gadā, Eiropā tika izveidota un pieņemta vienota stratēģija šo dalībvalstu uzņemšanai. Uzskatu, ka Eiropas Komisijai ir jāpārskata eiro ieviešanas process un jāizstrādā skaidra eiro ieviešanas stratēģija, kas neliek dalībvalstīm netieši darīt sev vai kaimiņiem ļaunumu. Nav jāmaina stabilitātes kritēriji, bet ir jāizstrādā kopīgs plāns un grafiks visam reģionam, lai Eiropā mēs varētu noteiktā un visiem zināmā kārtībā ieviest vienotu valūtu. Tā būtu makšķere, kas palīdzētu šī reģiona tautsaimniecībām atveseļoties, atverot durvis investīcijām un jaunu darba vietu radīšanai.

2-296

Sergio Gaetano Cofferati, *a nome del gruppo S&D*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, come lei ha opportunamente ricordato, le conseguenze di questa grave crisi finanziaria ed economica si sono manifestate su tutti i paesi del mondo e ovviamente su quelli europei e in Europa hanno colpito maggiormente i paesi più deboli, quelli dei quali stiamo parlando.

Sono paesi che hanno da poco aderito all'Unione e sono fuori dal sistema dell'euro. Dunque è importante pensare a loro e individuare le azioni più efficaci perché possano rientrare nell'intero gruppo europeo e possano partecipare successivamente alla vita di questa parte del mondo in condizioni di parità con gli altri. Allora è necessario che ci siano interventi di politica monetaria, a partire da quelli della Banca centrale europea, perché senza un aiuto a una crescita del loro prodotto interno lordo, degli investimenti per il loro sistema produttivo, non saranno in grado di ridurre gli squilibri di cui oggi portano il peso e di rispettare i criteri di Maastricht e di entrare nel sistema dell'euro. È importante anche, come lei ha ricordato, che ci siano altre azioni come quelle dell'uso facilitato delle risorse dei fondi europei e dei finanziamenti della BEI.

Occorre però, credo, non dimenticare mai che è necessario che queste azioni debbano svolgersi in un quadro di interventi contestuali anche verso altre realtà deboli dell'Europa. Non ci sono soltanto i paesi dei quali stiamo parlando, come purtroppo ben sappiamo, e credo che per tutte queste ragioni non sia più rinviabile l'istituzione di un sistema di finanziamento europeo che possa sostenere gli investimenti con una visione globale dell'Europa: parlo dell'istituzione di un fondo alimentato da eurobond, che considero l'unica soluzione praticabile che gli Stati membri e l'Unione europea hanno a portata di mano.

È venuto il momento proprio in questa fase di mostrare coraggio politico e lungimiranza rispetto alla volontà di superare la crisi e di creare condizioni per uno sviluppo competitivo dell'Europa, che sia in grado di garantire il benessere di tutti i nostri cittadini.

2-297

Guy Verhofstadt, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, la raison pour laquelle nous avons sollicité ce débat, avec d'autres membres ici présents, c'est parce qu'un nouveau rideau de fer est apparu avec la crise économique, Monsieur le Commissaire. Ce rideau de fer au niveau monétaire sépare ceux qui sont en dehors de la zone euro et ceux qui sont à l'intérieur.

Bon nombre de problèmes qui touchent aujourd'hui la plupart des États baltes, par exemple – vous avez cité la Pologne, mais je peux naturellement citer la Bulgarie, la Roumanie, la Hongrie –, sont dus au fait qu'ils ne sont pas dans la zone euro. Ils doivent ainsi continuer à utiliser leur monnaie locale, ce qui engendre des conséquences néfastes, dévastatrices pour le moment. On peut parler du redressement économique, mais dans ces pays-là, il n'y a, pour le moment, pas de redressement économique. Ils ont un pourcentage de chômage qui, dans certains pays, dépasse 20 %. Dans certains de ces pays, on a dû assainir les salaires du secteur public de plus de 20 %. Les chiffres sont vraiment très négatifs en ce qui concerne leur croissance économique.

L'important, c'est de leur permettre d'entrer au plus vite dans la zone euro. Toutefois, à l'heure actuelle, ils subissent les effets néfastes de cette situation. L'idée, ce n'est naturellement pas de changer les conditions du pacte de stabilité – personne n'a demandé cela. Il ne faut pas le faire, parce que, comme vous l'avez dit à juste titre, la zone euro a été une défense contre la crise économique et financière. Mais il faut quand même aider ces pays d'une autre façon, non pas en changeant les conditions du pacte de stabilité, mais en compensant l'effet négatif qu'ils subissent du fait qu'ils sont en dehors du système. Autrement, il faudra encore plusieurs années avant qu'ils n'adhèrent à la zone euro.

Nous avons fait un certain nombre de suggestions, nous avons élaboré un plan en six points et demandons que la Commission européenne en tienne compte. Nous avons donc besoin d'une coopération entre la Banque centrale européenne, la Commission européenne et la Banque européenne d'investissement. Quelles mesures faut-il mettre en œuvre dans ce cadre? Il faut d'abord que la Banque centrale procure aussi des liquidités aux banques locales. Elle a octroyé des liquidités aux banques en Europe occidentale, elle a également donné indirectement des moyens aux banques suédoises, par exemple, mais certaines banques locales n'ont rien reçu de la Banque centrale européenne.

Ces six points comprennent d'autres propositions. Par exemple, pourquoi ne pas augmenter la part de financement de l'Union européenne et diminuer la part de financement des États des fonds sociaux, régionaux, de cohésion, etc.? En effet,

les États n'ont pas, pour le moment, les moyens budgétaires pour financer certains projets. On pourrait donc s'orienter, par exemple, vers 75 % de financement par l'Europe et 25 % par les États membres, notamment les États baltes.

Je ne prends que deux des six idées très concrètes que nous avons avancées et qui peuvent être décidées par la Banque centrale européenne ou par la Commission, par la Banque européenne d'investissement. C'est de cela que ces pays ont besoin. Personnellement, je ne considère pas comme un progrès le fait que le Fonds monétaire international intervienne dans ces pays et qu'il leur dicte la conduite à suivre. À mon sens, c'est plutôt à l'Europe de décider de ce qui doit être fait.

Voilà la demande que nous formulons. En tout cas, j'ai été là-bas et j'ai été choqué par le fait que ces gens se sentent abandonnés par l'Union européenne dans leur lutte quotidienne. J'insiste pour que la prochaine Commission européenne revienne avec un plan crédible pour les États d'Europe centrale et orientale, et plus particulièrement pour les États baltes.

2-298

Tatjana Ždanoka, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I come from Latvia, a country hit heavily by the financial crisis. Due to the irresponsible policy of right-wing governments, Latvia risked going bankrupt without financial assistance from outside. Now we are speaking about different financial and economic solutions which could change the situation for the better. Of course we must properly discuss all the solutions, including the speedy introduction of the euro. In the mean time, I am afraid that the financial and economic perspective is only one side of the coin. We have to discuss the social perspective as well.

Now the EU institutions are perceived as the 'bad guys' by many residents of Latvia: the bad guys who make our poor government cut pensions and benefits, the bad guys who are to blame for social exclusion and poverty. There are many politicians who cultivate this perception, mainly inside the ruling coalition, because, if people believe that the current social crisis is our government's fault, the government will not survive the forthcoming general elections.

Do I believe that Latvia and other countries of the region urgently need the EU's helping hand? Yes, I do. But I strongly believe that we need a strong mechanism for control and we need very strict conditions in the field of social policy. EU money should first of all go to save common people, not banks or state bureaucracy. Therefore using this opportunity I would ask all my colleagues and fellow Members to sign Written Declaration 0056/2009, which was initiated by representatives of three political groups, on social conditionality for European Union help.

2-299

Roberts Zīle, ECR grupas vārdā. – Paldies, priekšsēdētāja kungs un godātais komisāra kungs! Paldies Verhofstadt kungam par jautājuma ierosināšanu! Jautājuma uzstādījums šī vakara debatēs tomēr var mulsināt Eiropas Savienības pilsoņus Rietumeiropā. Lūk, mums arī jācieš no finanšu krīzes, tāpēc ka Austrum - Centrāleiropa, nemākulīgi valdot, radīja sev un arī mums šīs problēmas. Šāds uzskats degradē jau tā stipri iedragāto uzticību Eiropas Savienības kohēzijas politikai. Bet Baltijas piemērs pierāda, ka esam vienā laivā. Skandināvijas banku sektora dzīšanās pēc tirgus daļas un augstas peļņas praktiski izspieda Baltijā nacionālo valūtu no kredītu, īpaši no mājokļu hipotekāro kredītu, tirgus. Pie fiksēta nacionālā valūtas kursa, civiltiesiski ļoti augstas kredītņēmēju atbildības aizdevējiem - viss valūtas risks pārmaksātā ķīlas vērtībā ir palicis uz kredītņēmēju pleciem.

2008. gada nogalē saspringtās sarunās starp Latvijas valdību, Starptautisko Valūtas fondu, Eiropas Komisiju un Zviedrijas valdību tika nolemts izpirkt tikai par Latvijas nodokļu maksātāju naudu otro lielāko komercbanku un noturēt stipru nacionālās valūtas kursu. Tādējādi mēs, latvieši, uz daudziem gadiem zaudējot savus ienākumus, konkurētspēju un, iespējams, sabiedrības kvalitāti, izglābām skandināvu un citu investoru banku sektoru kā minimums Baltijas valstīs. Jo domino efekts banku bankrotu gadījumā tālu pārsniegtu Latvijas robežas un aizveltos līdz pat, teiksim, skandināvu pensiju fondiem kā banku akcionāriem. Jā, mums palīdzēja Eiropas Komisija, un Starptautiskais Valūtas fonds nofinansēja šo izvēli, bet "lauvas tiesa" no šī aizņēmuma aiziet banku sektora stabilizācijai.

Nepieļaujot defoltu un saglabājot stingro valūtas kursu, mēs devalvējām savu ekonomiku ar - 20% no IKP, bet īstenībā palīdzējām kaimiņiem igauņiem, kuru pluss, protams, bija ilgus gadus atbildīga budžeta balance, ieviest eiro jau 2011. gadā. Un šķietami dīvainākais ir tas, ka Eiropas monetārajai savienībai pat ir izšķiroši vajadzīgs tāds Igaunijas piemērs, kas it kā parāda, ka Māstrihtas kritēriji eiro ieviešanai strādā pat krīzes laikā. Nav tā, ka mēs nepriecātos par igauņiem, taču mūsu upuris, izpērkot banku, bija zināms solidaritātes solis neiegrūst nelaimē arī kaimiņus un agresīvos investorus. Mēs tikai gribējām redzēt zināmu solidaritāti no Eiropas finanšu politikas veidotāju puses, tai skaitā par barjeru jaunās eirozonas valstīm.

Politikā Latvijā bija jāizdara tik nāvējoši lēmumi, kas vairums veco eiropiešu kolēģiem nerādītos pat šausmīgākajos murgos. Taču mūsu spēkos nav iespējams noņemt privātā parāda valūtas risku saviem pilsoņiem, un mēs negribam huligāniski uzvesties, vienpusēji ieviešot eiro vai palaižot eiro aprītē paralēli nacionālai valūtai. Taču mūsu demogrāfiski novecojošās sabiedrības mērķis nevar būt gadiem ilgi katru otro nopelnīto latu samainīt uz eiro un atdot bankām, un vakarā lūgšanās pielūgt, lai lats noturas pret eiro.

2-300

Alfreds Rubiks, GUE/NGL grupas vārdā. – Paldies, priekšsēdētāj! Manuprāt, jautājumā par sociālās politikas modernizēšanu un palīdzību Centrālās un Austrumeiropas valstīm ir daudz retorikas, bet konkrēti maz kas notiek. Jauna sociālā politika nav iestrādāta pilnvērtīgi Eiropas Savienības makroekonomikā. Budžets ir par mazu, un tas netiek līdzī Eiropas Savienības paplašināšanai. Cīņoties par ietekmes zonas paplašināšanu, Eiropas Savienība nereti ārvalstīm palīdz vairāk nekā jaunajām Kopienas valstīm. Tādēļ nav nejaušība, ka, piemēram, Latvijā lielākā daļa iedzīvotāju šodien dzīvo sliktāk nekā pirms iestāšanās Eiropas Savienībā. Vairāk nekā 90% pensionāru savu dzīvību uztur no ienākumiem, kas mazāki par iztikas minimumu.

Bezdarbs Latvijā ir sasniedzis 20% robežu, iekšzemes kopprodukta kritums 19%, valsts parāds pārsniedz gada budžetu, pensijas samazinātas par 10%. Cilvēki protestē, aizbraucot no Latvijas, piesaka beztermiņa bada streiku, piedāvā pārdot savus iekšējos orgānus, lai gūtu līdzekļus ģimenes uzturēšanai. Pieaug pašnāvību skaits. Ir jāmaina Eiropas Savienības neoliberālā sociālā nodrošinājuma politika. Krīzi ir izraisījis kapitālisms, bet par izeju no krīzes maksā strādnieki un pensionāri. Lielkapitālistu transnacionālo kompāniju un banku ieguldījums krīzes radīto problēmu risināšanā ir minimāls. Eiropas Savienība pieļauj lielburžuāzijas un banku glābšanu ar valsts, tātad, iedzīvotāju, nodokļu naudu.

Austrumeiropas valstis vēlas vienlīdzīgu subsīdiju sadalījumu lauksaimniecībā, jo pašlaik tās vairāk koncentrējas vecajās dalībvalstīs, kropļojot vienlaicīgi arī brīvo darba tirgu. Jāizbeidz nevienlīdzīga pieeja tiešo maksājumu aprēķināšanā un izmaksāšanā, šo maksājumu atdalīšana no konkrēto produktu ražošanas. Eiropas Komisijai, Parlamentam jāpieņem demokrātiski noteikumi, kas aizsargātu ne tikai lielražotāju un banku intereses, bet arī trūkumcietējus bagātājā un demokrātiskajā Eiropas Savienībā.

2-301

Jaroslav Paška, za skupinu EFD. – Hospodárska a finančná kríza dopadla na transformujúce sa krajiny strednej a východnej Európy oveľa tvrdšie ako na stabilné demokracie západnej Európy. Preto je správne hľadať cesty, ako zvrátiť tento nepriaznivý ekonomický vývoj. Treba si však uvedomiť, že zázraky sa dejú iba v rozprávkach. A preto je prvým a základným predpokladom na zmeny k lepšiemu zodpovedná finančná hospodárska politika vlády a moderná pravcová pracovná legislatíva každej postihnutej krajiny. Až potom sa dá cieľovými priemyselnými krokmi postupne čiastočne napomôcť ekonomickému rozvoju.

Ak má byť takáto pomoc účinná, nesmú sa jej finančné prostriedky minúť na sociálne dávky, či spotrebu a nemali by sa minúť ani na umelo vytvárané nezmyselné pracovné miesta. Nemalo by byť napríklad možné, aby vláda z takejto pomoci umožnila obnoviť prevádzku starej tepelnej elektrárne, ktorá vyprodukuje viac emisií ako elektrickej energie, len preto, aby sa vraj vytvorilo niekoľko nových pracovných miest.

Ak chceme postihnutým krajinám skutočne pomôcť, môžeme podporiť iba také finančné projekty, ktoré majú vysoký stupeň inovatívnosti a dôsledne šetria životné prostredie. Dbajme o to, aby financie vložené do týchto podporných programov prispeli k reštrukturalizácii podnikov a prinášali dlhodobý efekt postihnutým krajinám, a tým aj celej Európe.

2-302

Zoltán Balczó (NI). – Mindenekelőtt arra kellene választ találni, hogy a hasonló válságok hogyan kerülhetők el. A globális pénzügyi rendszerből elinduló zavarok végigsöpörnek a világon és a reálgazdaságot érintik közvetlenül, mert a gazdaság vérkeringéséhez szükséges hitelekhez nem jutnak hozzá a vállalkozások. A tanulság nyilvánvaló. Világos, hogy a piac önszabályozásába, mindenhatóságába vetett hitel föl kell számolni és az állam szabályzó szerepét el kell fogadni és gyakorolni kell.

A gazdaságélénkítésről beszélünk, de nyilván a végső cél ezen keresztül a munkahelyeknek a megvédése. Ez azt jelenti, hogy Európában is a kis- és középvállalkozások támogatása az elsődleges, hiszen a munkahelyek többségét ők adják. A hitelhez jutás feltétele alapvető kérdés. Igen, ésszerűen működtek a bankok, ahogy hallottuk ezt Almunia úrtól, például Magyarországon is, ahol minden kereskedelmi bank külföldi tulajdonú bank leánybankja, tehát igyekezett olyan módon visszafogni a hiteleket, az ő ésszerűsége miatt, ami megbénította a belső gazdaságot is.

Természetesen közvetlen támogatásokra is szükség van, amit az Unió is enged, csak ehhez nem olyan kormányok kellenek, mint a mostani magyar kormány, amely a multinacionális cégek letelepedését támogatja elsősorban, a kis- és középvállalkozások helyett. Ma foglalkoztunk a Vidékfejlesztési Alap kérdésével, az Európai Bizottság 2009-es költségvetési törvény módosításánál. Jelentősen, drasztikusan visszafogta ezeket a kiadásokat a javaslatában a Bizottság, holott éppen ez tartozik a népesség megtartáshoz.

S miért beszélünk külön erről a régióról? Mert sokkal kiszolgáltatottabbá vált, mint Európa nyugati része, és ebben vissza kell menni a 90-es évekig, ahol világossá vált, hogy hiába reméltük Magyarországon is, hogy a gazdaságunk is önálló lesz ebben a demokráciában, az átörökölt adósságok törlesztésének egyre hatalmasabb terhe, és ennek a területnek a leértékelt természeti és humán erőforrásainak a fölhasználása a nyugati országokban eredményezett komoly és nagy gazdasági bevételt. Ezért azt kell mondanom most, amikor valóban indokolt, hogy e régió több támogatást kapjon, hogy itt részbeni kárpótlásról van szó.

2-303

Enikő Győri (PPE). – Tisztelt Képviselőtársaim! A válság bebizonyította, hogy a kelet-közép-európai régió eurozónán kívül levő országai sokkal sérülékenyebbek, mint a közös valutát használók. Erős export- és külfölditőke-függőségük következtében, valamint a lakosság magas devizaeladósodottsága miatt talpraállásuk is lassúbb, mint az euróövezet biztonságát élvezőké. Ha nem működik a gyakorlatban is, s nem csak a szlogenek szintjén a tagállamok közötti szolidaritás, csökkeni fog az Unió belső kohéziója, ami pedig az Unió egészének teljesítményét veti vissza.

Ehhez a szolidaritáshoz pedig nincs is szükség új uniós eszközökre, pláne nem alamizsnára. A meglévő lehetőségeket, erőforrásokat kell ésszerűen felhasználni. Így segíthet az Európai Központi Bank a régió bankjai folyamatos likviditásának fenntartásában, az Európai Beruházási Bank a régiók kis- és középvállalkozásainak célzott hitelekkel való ellátásában, az uniós intézmények pedig a kohéziós és strukturális pénzek felhasználási szabályainak hozzáigazításában a rendkívüli helyzethez. Külön felhívnam a figyelmüket arra, hogy sokan szeretik Kelet-Közép-Európát egy tömbként kezelni, pedig ezek az országok igen sokfélék és sokféle a kilábalási stratégiájuk is.

Közel nyolc éves hibás szocialista kormányzás következtében például Magyarország felélte tartalékait, s jelenleg megszorításokra kényszerül, ami szöges ellentétben áll az európai országok gazdaságélénkítésre épülő válságkezelési gyakorlatával. Míg a nyugat-európai kormányok már az exit-stratégiák kialakításán gondolkodnak, addig a válság által leginkább sújtott kelet-közép-európai országok egy része még 2010-ben is súlyos recesszióval szembesül. Az exit-stratégiák kialakításánál tehát nagyon fontos, hogy legyen mód a differenciálásra.

Az Unió vezetői ne alkossanak olyan uniform szabályokat, amelyek csak tovább súlyosbítanák egyes országok, s így a lakosság helyzetét. A pénzügyi rendszer újraszabályozásánál oda kell figyelni, hogy a tőkekövetelmények szigorítása ne teremtsen egyenlőtlen versenyhelyzetet a bankok között. Az egészségesnek bizonyult kelet-közép-európai bankokat ugyanis senki nem tőkésítette fel, így ők a szigorúbb tőkemegfelelési előírásokat csak nehezebben tudnák kigazdálkodni, mint megmentett nyugat-európai társaik. Emiatt csökkenne az amúgy sem szárnyaló hitelezési kedvük, és ennek áldozatai végső soron a kis- és közepes vállalkozások lennének, ezt pedig mindenképpen el kell kerülni.

2-304

Ivari Padar (S&D). – Härra president! Kõigepealt siiras tunnustus härra Almuniale senise väga tõhusa töö eest. Eks kõigil Euroopa Liidu riikidel on palju ühiseid probleeme ja samas on igal maal ka oma rahanduspoliitika ja oma spetsiifilised probleemid ja kindlasti tuleb siin kõigil olla ka enesekriitiline. Argument, et vaid uued Euroopa Liidu liikmesriigid on eriti raskelt kriisist mõjutatud, ei ole päris tõsi. Kui vaadata, mis riikides on pangad vajanud majanduslikku tuge, on need peamiselt vanad liikmesriigid, mitte uued. Fiskaalprobleemid on samuti suuremad euroalas kui väljaspool.

Samas on selge, et pankade piiriülesus ei ole loonud lisariske. Olukord on just vastupidine. Pangad, mis tegutsevad erinevates riikides, on olnud kindlamad ja nad on olnud võimelised stabiliseerima situatsiooni paljudes vastuvõtvates partnerriikides. Pangad, millel on probleemid, on pangad, mis on teinud lihtsalt halbu ärilisi otsuseid, olgu see näiteks kas või Royal Bank of Scotland.

2-305

Kristiina Ojula (ALDE). – Mr President, I would like to join the previous speaker in thanking Commissioner Almunia. He has a clear view on the differences in different countries in central and eastern Europe and the current state of their economic and financial situation.

The Commissioner mentioned Estonia. I come from Estonia, and it has not been an easy job to fulfil our aspirations of joining the eurozone, but the one thing I think we might share with the other countries around is self-responsibility. I have not heard the word 'self-responsibility' in this assembly in this debate so far; there is only the word 'solidarity'. How can we expect solidarity if we have big world competitors like China and India racing ahead? I think in the European Union we should be much more pragmatic and think what our national governments are responsible for.

It is difficult in these times to make cuts. In Estonia it has been very difficult to cut expenditure in state government, yet we have been doing this for years. In the good years – in the booming years – we were able to make reserves, and nobody else – only the Member States' governments – is responsible for that.

2-306

Ryszard Czarnecki (ECR). – Panie Przewodniczący! Reprezentuję Polskę – kraj, który być może nie musi przejmować się kryzysem tak, jak na przykład Węgry czy Łotwa, ale w moim kraju, wbrew rządowej propagandzie, również wyraźnie rośnie bezrobocie, a na dzisiejszej demonstracji w Warszawie protestowali stoczniovcy, którzy właśnie teraz otrzymali ostatnie pieniądze z należnej im odprawy.

Według analizy Narodowego Banku Polskiego dynamika procesów recesyjnych w 9 krajach Europy Środkowo-wschodniej była zdecydowanie silniejsza, niż w krajach Europy Zachodniej. Co gorsza, zróżnicowanie pomiędzy poszczególnymi krajami naszego regionu jest większe niż w krajach „starej Unii”. Wynika to po części nie tylko z większej stabilności gospodarek dawnej piętnastki, ale też, powiedzmy wprost, z większej umiejętności wykorzystywania czy naganiania pewnych instrumentów finansowych, teoretycznie zabronionych przez Unię Europejską, kraje „starej Unii”.

Κομισία Ευρωπαϊκή και ο κ. Neelie Kroes πατρίδα μέσω των δακτύλων στην βοήθεια της Βέρλιν για τις γερμανικές πόλεις, αλλά για το μόνο που ήθελαν οι γερμανικές κυβερνήσεις ήταν να ζητήσουν βοήθεια για τις πόλεις. Είναι γεγονός, ότι στην πράξη έχουμε δύο διαφορετικές μέτρες, με *double standard* – διαφορετικές μέτρες. Ο γαλλικός βιομηχανικός τομέας μπορεί να λαμβάνει κρατική βοήθεια σε μεγαλύτερο βαθμό από τον βιομηχανικό τομέας στις χώρες της „νέας Ένωσης“. Αυτό είναι μόνο μια από τις διαφορές.

Ο κ. Neelie Kroes μιλούσε για τον ρόλο του ευρώ, αλλά αυτό είναι απλά ένα παιχνίδι. Η Ελλάδα δεν έχει ευρώ και η κρίση έπληξε την Ελλάδα σε μεγαλύτερο βαθμό από την Σλοβενία, η οποία εισήγαγε το ευρώ και οι συνέπειες της κρίσης είναι εκεί πιο σημαντικές από ό,τι στην Ελλάδα. Αποκαλώ στην αλληλεγγύη, όπως μίλησε ο κ. PPE, αλλά έχω την εντύπωση, ότι είναι αυτός ο τομέας που είναι πιο δύσκολος. Σε αυτόν τον τομέας η αλληλεγγύη δεν είναι απλά μια λέξη.

2-307

Joe Higgins (GUE/NGL). – Mr President, I expected Commissioner Almunia and indeed Mr Verhofstadt to perhaps offer us an explanation, and an analysis, for the reasons behind the disaster which has befallen most countries in central and eastern Europe in the economic arena. Twenty years ago we had an heroic movement of working people in those countries which brought down the Stalinist monolith. Unfortunately, instead of replacing that monolith by going on to genuine democratic socialism, it was the restoration of capitalism which followed. But that was what was prescribed by the entire political European capitalist establishment: the EU, the big business media all promised that capitalism would herald a bright new era for the peoples of central and Eastern Europe.

The market was to be God; competition was to be king. So we have the imposition of the neoliberal agenda so beloved of the European Commissioner: the wholesale privatisation of public property – the robbery of public property, in fact – and putting the economies of these countries at the mercy of the sharks on the international financial markets. We even set up a special bank to oversee this process, and it has been an unmitigated disaster. The Baltic States are in freefall: Latvia 18% down in the third quarter, unemployment 20%.

What do the EU Commission and Mr Verhofstadt offer? The prescription of the International Monetary Fund and of the western European banks. Slash and burn the living standards of working people; slash and burn public services. Therefore we have in Latvia the threat that half the hospitals will be closed by the end of this year.

The policies of the EU establishment mean a nightmare for the ordinary people of these countries – the threat of barbaric conditions for the ordinary people. So I would commend the people of central and eastern Europe to reject this fatal prescription of the European Union establishment, nationalise their banks, put them under democratic control so that they invest for people and for jobs, nationalise or renationalise the major sectors of the economy, but this time under the control of working people so that they can plan their economy for people and not have themselves at the mercy of the sharks, of corporate Europe and financial Europe, which has brought about this dreadful disaster for the peoples of this region. You may laugh, Commissioner, but I await your response.

2-308

Νικόλαος Σαλαβράκος (EFD). – Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ πάρα πολύ που μου δίνετε το λόγο και ευχαριστώ επίσης και τον Επίτροπο κύριο Almunia για την εμπεριστατωμένη έκθεση την οποία κατέθεσε στο Κοινοβούλιο. Με χαροποίησε ιδιαίτερα το γεγονός ότι ο κύριος Επίτροπος συμφώνησε σε μια χαλάρωση του Συμφώνου Σταθερότητας, αναγνωρίζοντας βεβαίως ότι τα αυστηρά κριτήρια του Μάαστριχτ, όπως το 3%, είναι πολύ δύσκολο να επιτευχθούν σε περιόδους τόσο μεγάλης οικονομικής κρίσης, όπως αυτή που διανύουμε.

Θέλω κατά πρώτον να τονίσω το γεγονός ότι τις ημέρες αυτές, τις εβδομάδες αυτές, η χώρα από την οποία προέρχομαι, η Ελλάδα, δέχεται μια επίθεση συγκεκριμένου πιστοδοτικού οίκου, μελετητικού οίκου, σχετικά με την αξιολόγηση της πιστοληπτικής ικανότητάς της. Και γεννάται το ερώτημα αν θα μπορούσε να μας απασχολήσει σοβαρά η δημιουργία ενός φορέα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα κάνει αυτή τη δουλειά, ώστε να μην είναι έργο του οποιουδήποτε και να μην συνδέεται με κρυφούς εμπορικούς ή άλλους ανταγωνιστικούς σκοπούς.

Θέλω επίσης να εκφράσω το παράπονο ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση βοηθά πάρα πολλές τρίτες χώρες, περισσότερο από ό,τι τα μέλη της. Και θέλω επίσης να παρακαλέσω να δειχθεί η αλληλεγγύη που χρειάζεται στη χώρα μου, την Ελλάδα, για να αντιμετωπιστούν τα προβλήματα τα οποία έχει.

2-309

Илиана Иванова (PPE). – Благодаря, г-н Председател. Дами и господа, вярвам, че благоразумната политика срещу кризата за централноевропейските и източноевропейските държави трябва да се основава на принципа на социалната пазарна икономика, за разлика от преждоговорившия колега. Защото само силна икономика, която зачита свободата на частната собственост, върховенството на закона и личната отговорност, може да гарантира цената на устойчива социална политика, която нашето общество заслужава.

Силно вярвам, че нашите усилия и отговорност трябва да бъдат фокусирани върху няколко основни стълба. Първо - стабилни публични финанси. Притеснителен брой страни членки имат високи равнища на държавен дълг. Трябва да бъдем много внимателни и дисциплинирани и да се стремим към бюджетни дефицити не само в 3-те % граница от БВП, но да направим всичко възможно да постигнем балансирани бюджети.

В контекста на Пакта за стабилност и растеж трябва да има засилено наблюдение от Европейската комисия и Съвета по отношение на макроикономическите дисбаланси в страните членки.

Второ - трябва да подпомогнем малките и средни предприятия. Не само защото те осигуряват над 65% от заетостта в Европа, но и тъй като те са най-гъвкави и притежават динамичен потенциал за растеж особено в период на криза.

Трето - важно е да подкрепим безработните и най-уязвими групи от нашето общество и да гарантираме адекватни инвестиции в образование, квалификация, изследвания. Последно, но най-важно като приоритет за новоприсъединилите се страни членки е разширяването на еврозоната.

Искам да помоля за подкрепата и да благодаря на колегите евродепутати, както и да призова Европейската комисия и държавите-членки за преразглеждане на позицията им относно това разширяване. Ние имаме нужда от вашето разбиране и солидарност, особено в страни като България, откъдето съм аз, която направи много за покриване на критериите от Маастрихт, има един от най-ниските бюджетни дефицити в Европейския съюз и изключително дисциплинирана фискална политика.

Колеги, вярвам, че е важно да продължим да работим с общи и координирани усилия, за да възстановим нашите икономики и да излезем от кризата по-силни отколкото преди.

2-310

Edit Herczog (S&D). – Elnök úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Hadd kezdjem azzal az egyperces hozzászólásomat, hogy megköszönjem az eurozónán belül élő képviselőtársaimnak, hogy fontosnak gondolták a vitán való megjelenésüket. A szolidaritás itt kezdődik, hogy ők is megjelentek ebben a vitában.

Hiszen nem megfelelően a tagállamok saját felelőségéről, ahogy ezt kolléganőm mondta, vannak olyan általános nehézségek az új tagállamokban, amelyek mindenképpen objektív nehézségként állnak elélnk. Ilyen a húszéves csatlakozási folyamat erőltetett menete, amely komoly gazdasági nehézséget okozott ezeknek az országoknak, és komoly társadalmi szolidaritást várt el a lakóiktól. Ilyen, hogy nem rendelkeztek az eurozóna védelmi mechanizmusával és sokkal védtelenebbül érte őket a válság. És ilyen a kvv-szektor aránya és az ott foglalkoztatottak aránya az Európai Unióhoz képest.

Összességében meggyőződéseim szerint az Európai Unió és a közép-kelet-európai országok gazdasági élénkítéséhez a foglalkoztatás, a pénzügyi egyensúly és a gazdasági növekedés hármas célját együttesen kell kezelünk. Úgy gondolom, hogy a kis- és középvállalkozási csomag részben tartalmazta ezeket az elemeket. Mindenképpen szükség lenne arra, hogy a kis- és közepes vállalkozói szektor pénzügyi nehézségeit valahogy áthidaljuk. Az Európai Központi Bank segítő mechanizmusaira itt mindenképpen szükség lenne. Minél kisebb egy vállalkozás, annál nehezebben ér hozzá az Unió. *(Az elnök megvonta a szót a képviselőtől.)*

2-311

Vilja Savisaar (ALDE). – Härra president! Mina juhin tähelepanu ennekõike kolmele Balti riigile, mille olukord on vahest kõige raskem selles regioonis. Mõned näited: Eesti majanduslangus on üle 15%, samas kui Euroopa Liidu keskmise on -4,1%. Mitte ühelgi teisel Euroopa riigil peale kolme Balti riigi ei ületa majanduslangus 10%. Kõigis kolmes Balti riigis on töötus tänaseks tõusnud juba üle 15%.

Ma loodan väga, et ALDE ettepanekud Baltikumi majanduse taastamiseks ja finantsseisu parandamiseks leiavad komisjoni väga konkreetset tähelepanu ja reageerimist. Eesti on pidanud viimase aasta eelarvet kolmel korral kärpima ja avaliku sektori kulusid kokku tõmbama ja edasised kärped halvendavad oluliselt niigi rasket sotsiaalset olukorda. Ma loodan väga, et Eesti liitub 1. jaanuaril 2011 eurotsooniga, et luua alus ka majanduslikule tõusule ja finantsraskustest ülesaamisele.

2-312

Paul Rübig (PPE). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Wir befinden uns derzeit in einer Finanz- und Wirtschaftskrise, und ich glaube, dass gerade die Liquidität das Wichtigste in einer Krisensituation ist, nicht nur für die Banken und Betriebe, sondern insbesondere für die Arbeitnehmer. Liquidität setzt natürlich auch immer Bonität voraus, und deshalb ist die Diskussion um die Bonität in den Unternehmen, bei den Banken und bei den Arbeitnehmern ganz besonders wichtig.

Natürlich gründet sich die Bonität auf das, was man verdient, nämlich einerseits als Arbeitnehmer oder als Unternehmen oder als Bank. Wenn man nichts verdient, kann man natürlich auch keine Bonität und keine Liquidität haben, und da beginnt ganz einfach eine negative Spirale.

Deshalb ist es sehr wichtig, dass wir darauf achten, dass die Warengeschäfte in Zukunft nicht extra besteuert werden, sondern dass man sich Gedanken macht, wie bei reinen Finanztransaktionen ohne Hintergrund einer Dienstleistung oder eines Warngeschäftes eine so genannte Finanztransaktionsabgabe geleistet werden könnte, die einerseits dazu dienen könnte, eine Refinanzierung der Banken anzustreben, aber auch eine Refinanzierung der öffentlichen Haushalte, und damit natürlich die Grundlage dafür bilden könnte, dass neue Beschäftigung entsteht.

In Wahrheit ist es nicht akzeptabel, dass es Arbeitslosigkeit gibt. Arbeitslosigkeit ist letztlich auch das wesentliche Element, warum eine Finanz- und Wirtschaftskrise entsteht.

2-313

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Conform Tratatului de la Lisabona, economia Uniunii Europene este o economie socială de piață. Principala noastră preocupare trebuie să fie crearea de noi locuri de muncă, reducerea șomajului și ieșirea din criza economică. Statele membre din sud-estul Europei se confruntă cu deficite excesive. Acestea trebuie să stimuleze crearea de noi locuri de muncă și, în același timp, să păstreze o politică fiscală sustenabilă pe termen lung. Educația, sănătatea, agricultura și dezvoltarea infrastructurii de transport și energie rămân prioritățile principale ale acestor state membre. Este important ca nivelul subvențiilor agricole să fie în aceste state membre la nivelul celor din statele membre mai vechi. Asistența europeană oferită pe o durată de 5 ani pentru balanța de plăți poate fi acordată dacă statele membre beneficiare se angajează să își reformeze sistemul de taxe și impozite sau dacă adoptă măsuri pentru a crește capacitatea administrativă, pentru a-și mări, maximiza absorbția fondurilor europene. De asemenea, aceste state membre trebuie sprijinite pentru modernizarea sectoarelor industriale intens poluante, astfel încât să fie reduse emisiile, dar să păstrăm locurile de muncă și să asigurăm dezvoltarea economică. Un ultim lucru aș vrea să adaug, consider că pentru a sprijini aceste state membre trebuie ca politica de coeziune pe perioada 2014-2020 să continue să favorizeze regiunile mai slab dezvoltate economic din Europa.

2-314

Diogo Feio (PPE). – Senhor Presidente, queria começar por cumprimentar os promotores deste debate porque, de facto, é muito importante que se discuta a situação de países que são mais débeis no plano económico e de países que estão fora da zona euro. Ainda para mais, numa ocasião em que se fala de estratégias de saída da crise, em que se terá que tomar em atenção as diferentes situações que os vários países atravessam. E, se a situação é difícil em muitas economias do leste da Europa e em muitas economias do centro da Europa, também o começa a ser em muitas economias da parte ocidental que estão dentro da zona euro. Falo, por exemplo, do meu Estado, que é Portugal. A estratégia tem que ter em atenção as várias situações que são diferentes entre os Estados.

Os caminhos podem ser vários. É muito importante uma política monetária e orçamental que seja adequada, se calhar cada vez mais determinada por critérios de natureza política que olhem à necessidade de liquidez para as empresas e para as pequenas e médias empresas, que não criem e não mantenham obstáculos muito difíceis de ultrapassar por Estados que estão fora da zona euro e que criem pressão sobre os Governos nacionais para fazerem as necessárias reformas de médio e longo prazo. Terminando, tem que se passar da palavra aos actos. A coesão tem que ser efectiva.

2-315

Elena Băsescu (PPE). – Datorită implementării cu succes a planului european pentru redresare economică, în următorul an, 2010, vom simți o ușoară ameliorare pentru statele membre din Uniunea Europeană.

Țările din centrul și estul Uniunii Europene au fost afectate de criza economică în mod diferit: în timp ce în Polonia s-a înregistrat o ușoară creștere economică, această țară evitând criza, România și Ungaria au fost foarte afectate de criza economică.

România a trecut anul acesta printr-o criză economică fără precedent, amplificată și de o gravă instabilitate politică generată de socialiști, care au dorit să iasă de la guvernare în scop electoral datorită următoarelor alegeri prezidențiale. Alegerile prezidențiale se apropiau în două luni de zile. Ieșirea socialiștilor de la guvernare și introducerea în Parlament a unei moțiuni de cenzură, au lăsat România timp de două luni de zile cu un guvern interimar cu atribuții reduse, care nu a putut finaliza și adopta în Parlament un proiect de buget.

Astfel, Fondul Monetar Internațional ne-a amânat cea de-a treia tranșă de împrumut în valoare de 1,5 miliarde de euro. Guvernul elvețian, însă, a hotărât să ne acorde un împrumut nerambursabil în valoare de aproximativ 120 de miliarde de euro. Țara mea a avut o descreștere economică de 8% și un nivel al șomajului cu două puncte sub media Uniunii Europene. În viitor, UE are nevoie de o strategie concentrată pentru retragerea guvernelor din sprijinirea economiilor naționale. În România, însă, acest lucru nu va fi posibil până în 2010, deoarece nu ne lasă acordul încheiat cu FMI.

2-316

Petru Constantin Luhan (PPE). – Susțin proverbul că dacă vii de la pescuit și întâlnești pe cineva pe drum, să-l înveți să pescuiască în loc să îi dai un pește. Însă trebuie să știm că trebuie să-i învățăm să pescuiască. Și aici mă refer la statele noi aderente care trebuie încă să învețe, dar nu pot de la sine, adică trebuie să alocăm și resursele financiare. Personal, consider că o economie sănătoasă se compune în primul rând din întreprinderi mijlocii; ca, prin urmare, politicile de coeziune

economică, socială și teritorială trebuie să vizeze în primul rând alocarea fondurilor europene de coeziune pentru această clasă economică. Vreau să adaug că faptul că politica UE pentru coeziune economică, socială și teritorială în ultima vreme a fost neglijată în ceea ce privește stabilirea priorităților Uniunii Europene.

(Președintele întrerupe vorbitorul)

2-317

Victor Boștinăru (S&D). – Ascultând-o pe colega mea Băsescu, nu pot să declar decât „*O, les pauvres! Sancta simplicitas* în Parlamentul European”.

Revenind la lucrurile serioase, comprimarea economică în țările Europei centrale a atins dimensiuni dramatice. Decalajele dintre aceste țări și țările bogate din Europa de Vest se adâncesc; mai mult decât atât, capacitatea acestor țări de a produce stimulente economici și financiari rămâne atât de scăzută, încât aproape că nu contează. Vreau să atrag atenția Comisiei Europene că, urmare a costurilor sociale, urmare a creșterilor considerabile a șomajului, a amputărilor bugetare teribile, capacitatea de co-finanțare a acestor țări pentru proiectele cu finanțare europeană este, de asemenea, scăzută. Toate acestea pot condamna țările Europei centrale...

(Președintele întrerupe vorbitorul)

2-318

Lajos Bokros (ECR). – Unas preguntas muy sencillas al señor Almunia, sin las dificultades de la traducción: ¿qué piensa usted de la modificación de los criterios del Tratado de Maastricht para incluir, quizás, un criterio nuevo referido a la balanza de pagos, un límite máximo al déficit de la cuenta corriente y la deuda externa?

¿Qué piensa usted de la política de tipo de cambio? ¿Es mejor mantener un tipo de cambio fijo o flexible en época de crisis?

Y, en cuanto a los países que han adoptado el euro sin ser miembros de la Unión Europea, ¿es una ventaja o desventaja para ellos en las negociaciones para asumir las responsabilidades de la zona del euro en el futuro?

2-319

Csaba Sógor (PPE). – Elnök úr! Az influenza azokat veri le, akiknek gyenge a szervezetük. Nem csak oltásra van szükség tehát a közép- és kelet-európai országoknak, hanem szervezeterősítésre is. Mire gondolok? A rendszerváltást kellene támogatni, nem csak a gazdaságot, - természetesen azt is - hiszen a gazdaság, a média és a politikum közép és kelet-európai országok nagy részében ma is azok kezében van, akik negyven éven keresztül módszeresen tönkretették ezt a régiót.

Tehát azt kellene támogatni, amit európai értékeknek nevezünk, hogy egy országban ne azon vitatkozzanak – a soknyelvűség Európájában –, hogy nyelvtörvényre van szükség, hogy egy másik országban ne a kollektív bűnösséget akarják akár lábjegyzetként belopni a szerződésbe, hanem az európai értékeket. A közép- és kelet-európai országoknak szükségük van tehát *(Az elnök megvonta a szót a képviselőtől.)*

2-320

Zigmantas Balčytis (S&D). – Ačiū gerbiamas Pirmininke, gerbiamas Komisijos nary. Iš tikrųjų mes, lietuviai, taip pat turėjome kažkada tai mėginimą 2006 m. dėl euro įsivedimo ir, deja, šimtosios dalies mums pritrūko. Nežiūrint į tai, iš tikrųjų, noriu jums labai padėkoti, gerbiamas Komisijos nary, už praeitą laikotarpį, už nuveiktą darbą ir už labai gerą bendradarbiavimą.

Dabar dėl šios dienos problemos. Aš manau, kad iš tikrųjų sąlygos yra pasikeitusios ir iš tikrųjų buvo geri pasiūlymai peržiūrėti kai kuriuos dalykus. Aš jokių būdu nesiūlau Maastrichto kriterijų, bet siūlau labai elementarius dalykus, kurie lemia kiekvienos valstybės tam tikrą galimybę reguliuoti kainas. Tai yra ir valiutos kurso įvairūs mechanizmai ir daugelį kitų dalykų.

Tikrai norėtuši, kad Europos Komisija atkreiptų dėmesį į šitą pasiūlymą ir ačiū G. Verhofstadtui, kuris pasiūlė, kad mes ateityje ramiai susėdę galėtume apsvarstyti kaip padėti Rytų Europos valstybėms, Pabaltijo valstybėms, nes iš tikrųjų bedarbystė ...

(Pirmininkas nutraukė kalbėtoją).

2-321

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Presidente, muchas gracias al señor Verhofstadt, que está en el origen de este debate y a todos aquellos y aquellas que han intervenido en él. Les agradezco mucho sus aportaciones y sus ideas.

Déjenme empezar por una frase que ha dicho el señor Verhofstadt. Ha dicho que el hecho de que existan países en Europa central y oriental que no forman parte de la zona del euro establece un «*rideau de fer*» (un telón de acero). Yo no estoy de acuerdo, porque entre los países de Europa central y del este que no están todavía en el euro hay situaciones económicas extraordinariamente difíciles, pero también hay otras situaciones económicas que no son más difíciles que las de economías más maduras, más avanzadas, con muchos más años de pertenencia a la Unión Europea, que llevan muchos más años recibiendo financiación del Banco Europeo de Inversiones, de Fondos Estructurales, que están dentro de la zona del euro y que tienen problemas iguales o a veces más graves que muchas de las economías de los países de Europa central y oriental.

Por lo tanto, el problema no es un telón de acero –que no existe desde hace veinte años– y el problema no es el hecho de que en esa región no se estén utilizando los instrumentos de que dispone la Unión Europea, porque se están utilizando y lo he dicho yo en la intervención inicial. Algunas de sus Señorías han aludido a ello, otras parecen ignorar que hay instrumentos que se están utilizando con mucha más intensidad de lo que nos hubiésemos podido imaginar en el año 2007 cuando empezó esta crisis.

El problema no es, con todo respeto, y lo hemos debatido muchas veces en este Hemiciclo, cómo se interpretan los criterios para entrar en el euro. Ese no es el problema. En este mismo Hemiciclo se ha criticado a quienes en su día decidieron dar entrada a algunos actuales miembros de la zona del euro cuando el cumplimiento de las condiciones en aquella época no era muy claro. Lo que estamos viendo hoy es que las economías que no están bien preparadas para afrontar una crisis como esta sufren más, dentro de la zona del euro y fuera de la zona del euro. Y ese es el problema que nos debe preocupar.

¿Hay que cooperar más? Sin duda. ¿Hay que reforzar los instrumentos europeos? Sin duda. Se lo pide la Comisión al Consejo, se lo pide la Comisión al Parlamento. El Parlamento se lo pide también a la Comisión y yo lo que pido al Parlamento es que se lo pida al Consejo, porque la oferta de la Comisión para que, durante los años 2009 y 2010, las actuaciones del Fondo Social Europeo puedan ser financiadas, en los países que se benefician del Fondo Social Europeo, al 100 % con recursos europeos, es una propuesta de la Comisión que el Consejo no ha querido aceptar. Díganselo, yo estaré encantado.

2-322

C'est la dernière fois que je suis présent en tant que commissaire aux affaires économiques et monétaires, et je veux transmettre votre position, qui est aussi la mienne, au Conseil ECOFIN. En effet, je crois qu'il faut utiliser, dans ces moments, les fonds structurels et le Fonds de cohésion d'une façon différente de celle prévue dans des circonstances normales. Je repasse à ma langue maternelle.

2-323

Estoy de acuerdo. Estamos de acuerdo con muchas de las ideas que están en los seis puntos que el señor Verhofstadt ha evocado y que incluyó en una carta al Presidente de la Comisión Europea y también al Presidente del Banco Europeo de Inversiones. En muchos de los aspectos estamos de acuerdo. En muchos de los aspectos estamos ya actuando de acuerdo con sus puntos. Los he citado yo al principio sin detenerme.

Pero, pensar que, con la utilización de instrumentos europeos, se puede evitar que haya ajustes duros para hacer frente a las consecuencias de una recesión como la que hemos sufrido, es no conocer la profundidad de la recesión que hemos sufrido, dentro de la zona del euro y fuera de la zona del euro, en Europa central y oriental, y en la Europa más occidental que nos podamos imaginar como, por ejemplo, Irlanda, que está aplicando un ajuste durísimo, no porque se lo diga el Fondo Monetario Internacional, no porque se lo haya impuesto nadie desde Bruselas, sino porque las autoridades irlandesas consideran que esa es la mejor manera de ajustar cuanto antes su economía y salir adelante con el mismo dinamismo que tenían antes de la crisis.

Las consecuencias sociales de esos ajustes nos preocupan y me preocupan personalmente, igual que al que más de este Parlamento. Y les puedo decir, porque es público, que la Comisión, al utilizar los recursos de la facilidad de balanza de pagos, ha moderado muchos de los ajustes propuestos por los Gobiernos de los países que se benefician de esos recursos. Y lo vamos a seguir haciendo. Igual que hemos intentado, al máximo posible, preservar las cantidades en los presupuestos nacionales para poder cofinanciar los fondos europeos porque si no, las rebajas de gastos de inversión que deben ser utilizadas para cofinanciar fondos europeos, hubiesen tenido consecuencias muy negativas en esos países.

Pero estamos viendo señales positivas y también hay que decirlo en un debate como este. En un debate como éste en octubre de 2008 no lo hubiésemos podido decir. En diciembre de 2009 se debe decir que hay señales positivas, que se empieza a ver la luz al final del túnel, incluso en los países que más están sufriendo con esta crisis, como puede ser Letonia, como puede ser Lituania, como puede ser Estonia, como puede ser Irlanda.

Estamos todavía sometidos a mucha incertidumbre y los obstáculos que tenemos que afrontar son muy altos, pero se ve luz al final del túnel.

Ahora, ¿volveremos, una vez superada la recesión, a hacer lo mismo que hacíamos antes de la crisis? ¡Por favor, no! Y déjenme, ya que es mi última intervención hablando de economía, como Comisario de Asuntos Económicos, en este Parlamento, déjenme decirles cinco puntos que no están en los seis puntos del señor Verhofstadt y sobre los cuales tendremos que debatir todos.

Primero, los países de Europa central y oriental necesitan, a la vista de la experiencia de esta crisis, un modelo de crecimiento más equilibrado. No se puede depender única y exclusivamente de la financiación de la inversión exterior – muchos de ustedes han hablado de pequeñas y medianas empresas, y yo estoy de acuerdo– y no se puede depender única y exclusivamente, o casi exclusivamente, de los bancos extranjeros, porque luego, a la hora de supervisar la actuación del sistema financiero es muy difícil poder contar con autoridades de supervisión y con una política financiera al servicio de los intereses de cada país, si prácticamente todos los bancos no son de ese país y toman decisiones estratégicas conforme a los intereses de su país de origen. Dicho lo cual hay que decir que los bancos extranjeros en esos países se están comportando extraordinariamente bien y he hecho referencia antes a ello.

Hay que aumentar la capacidad de absorción de los Fondos Estructurales. Hemos ofrecido, en las perspectivas financieras actuales, que ustedes aprobaron, una cantidad muy grande de recursos, canalizable a través de los Fondos Estructurales durante este período de perspectivas financieras; en muchos casos no se está siendo capaz de utilizar esos recursos y hay aún un margen de actuación que puede llegar en algunos países hasta cuatro puntos de su PIB cada año: 4 % del PIB al año y no se está utilizando ese dinero suficientemente.

Hay que apoyar mucho más –y tenemos que seguir debatiendo cómo hacerlo– la integración de infraestructuras, y hay cuellos de botella, en parte de esa región, que todavía no han sido superados con infraestructuras que integren su espacio económico y su tejido productivo suficientemente con Europa occidental.

Y, por último, las consecuencias de la crisis se están pagando más, en términos sociales, en los países que no tienen un sistema suficiente de protección social, que no tienen un Estado de bienestar suficiente. En parte ello es así porque no tienen un nivel de crecimiento o de renta o de riqueza suficiente, pero en parte también es así –y hay que decirlo– porque durante los años anteriores a la crisis, en parte de esos países se ha llevado a cabo una política tributaria, una política de impuestos, de cuanto menos, mejor, y cuando hace falta dinero para financiar actuaciones públicas no lo hay, porque no se tienen ingresos. Y eso es una reflexión también para el futuro.

2-324

El Presidente. – Se cierra el debate.

Declaraciones por escrito (artículo 149 del Reglamento)

2-325

Elena Oana Antonescu (PPE), în scris. – În condițiile în care criza economică mondială continuă să afecteze Europa, statele din Europa centrală și de est resimt efectele într-o măsură mai accentuată, din cauza decalajelor de dezvoltare economică existente între vechile state membre și statele din ultimele valuri de aderare. Criza economică amplifică decalajele, punând presiuni suplimentare pe guvernele acestor țări care trebuie să facă față stringențelor de ordin macroeconomic, efectelor sociale ale crizei, dar și să rezolve probleme care țin de vulnerabilitatea sistemului financiar și de sustenabilitatea sistemelor publice de sănătate și de asigurări sociale. Având în vedere aceste constrângeri de politică economică și socială, sper că Comisia va adopta un plan integrat, care să vizeze problemele specifice acestei zone, plan prin care să fie susținute eforturile statelor de a menține echilibrele economice și sociale. Țările din Europa centrală și de est au apelat la împrumuturi acordate de FMI, Banca Mondială și Uniunea Europeană în încercarea de a contracara dificultățile de pe plan național, însă resursele financiare nu ajung în ritmul în care este necesar pentru a sprijini măsurile guvernelor. De aceea fac apel să se grăbească disponibilizarea acestor resurse, precum și adoptarea unui plan care să susțină economiile din această zonă.

2-326

Sebastian Valentin Bodu (PPE), în scris. – România și Bulgaria resimt din plin recesiunea economică globală, venită în cele două țări, ultimele aderente la Uniunea Europeană, pe un fond de decalaj față de economiile dezvoltate ale celorlalte state membre. Ultimul Eurobarometru indică faptul că populațiile celor două state se declară îngrijorate într-o foarte mare măsură de parcursul economic al țărilor lor și de modul în care criza afectează, la nivel personal, fiecare cetățean. Dincolo de concluziile Eurobarometrului, efectele crizei, în plină iarnă, se vor acutiza. Este de datoria guvernelor naționale să ia cele mai bune măsuri pentru a reuși să treacă iarna fără urmări sociale dramatice. Fondul Monetar Internațional și Comisia Europeană s-au implicat în ajutorarea României și Bulgariei, atât financiar, cât și la nivel de expertiză, prin impunerea unor indicatori macroeconomici. O implicare mai mare a Comisiei Europene în stabilizarea economiilor României și Bulgariei va produce efecte benefice la nivelul întregii Uniuni Europene, care nu își permite dezechilibre majore în acest moment. Toate statele Uniunii Europene resimt dimensiunile crizei, însă este clar că noile state membre trec prin momente mai grele decât economiile rodite ale vechilor membri. Uniunea Europeană are ca valoare fundamentală solidaritatea, iar recesiunea economică este un bun moment pentru a arăta acest lucru.

2-326-500

András Gyürk (PPE), írásban. – Az év elején örömmel nyugtáztuk, hogy az akkor bemutatott uniós gazdaságélénkítési csomag keretében több mint 3 milliárd eurót különítettek el energetikai fejlesztésekre. Az Európai Bizottság helyesen ismerte fel, hogy mind az alternatív szállítási útvonalak megteremtését, mind az energiahálózatok összeköttetését támogatni kell. Örömről azonban némi keserűség vegyült. A konkrét támogatási összegeket átnézve ugyanis azt látjuk, hogy a támogatási csomag épp azt a közép- és kelet-európai régiót hanyagolja el, amely energiaellátásában a leginkább kiszolgáltatott. A belga-francia gáz-összeköttetés több támogatásban részesül, mint a kelet-közép európai összeköttetések. Miközben a belga-francia összeköttetés már a hetedik lesz a meglévő hat mellé, úgy az új tagországokban nagyon sokszor hiányzik ez a fajta infrastruktúra. A fentiek mellett az is elégedetlenséggel tölt el bennünket, hogy az energiahatékonysági fejlesztések teljesen kimaradtak a támogatási csomagból. Pedig épp ezen a területen lehetett volna legkönnyebben elérni a csomag fő célját, a munkahelyteremtést. Az említett hiányosságok miatt két dolgot kulcsfontosságúnak tartunk. Egyrészt a jövőbeni támogatási tervekben azokra a régiókra kell összpontosítani, ahol az energetikai beruházásoknak a legnagyobb hozzáadott értékük van. Másrészt, az uniós körökben sokszor emlegetett energiahatékonyság nem merülhet feledésbe a jövőbeni költségvetési döntések során. Különösen akkor, ha tudjuk: az energia hatékonyabb felhasználása már rövidtávon rendkívül látványos eredményeket hozhat.

2-327

Tunne Kelam (PPE), in writing. – I congratulate the Commission for the efforts they have made to help European economies. The knowledge that the EU provides measures for those most in need reaffirms and ensures that we will all come out of this economic crisis stronger than before. I would like to emphasise the importance of losing all currently existing barriers on economy, trade and free movement on the labour market. Completing the integration of the European single market must be the main target in the short term. Only this helps us effectively stand against any future crisis. One of strongest incentives the EU has is being part of the eurozone. The euro is an important incentive for investments and economic growth, reducing vulnerability. I truly hope that my own country, Estonia, will succeed in fulfilling the criteria necessary for joining the eurozone. Estonia has one of the lowest foreign debts in Europe and has managed to put aside enough reserves during economic growth to be able now to face the crisis with its own means. Furthermore, I am convinced that the current means from European funds and the prospects for joining the eurozone soon will allow us to reduce unemployment efficiently next year.

2-328

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), na piśmie. – Szanowni Państwo! Ponad rok po największym wstrząsie dla amerykańskiego społeczeństwa od czasów 11 września, ogłoszeniu przez Bank Lehman Brothers bankructwa, jesteśmy mądrzejsi w kolejne doświadczenia. To, co się zdarzyło przez ostatnie dwanaście miesięcy jest dobitnym dowodem na błędne założenia polityki neoliberalnej i, tak jak 11 września, skłoniło nas do patrzenia na świat w inny sposób. Skutki kryzysu gospodarczego dotknęły w zasadzie każdą część świata, ale dla mnie najważniejsze jest to, że dotknęły wiele milionów Europejczyków. Raport, jaki opublikował kilka dni temu Bank Światowy, nie pozostawia złudzeń, że państwa członkowskie z Europy Wschodniej potrzebują pomocy nie tylko w zakresie działań wewnętrzpaństwowych. Jeżeli kryzys może strącić do poziomu ubóstwa 11 milionów mieszkańców Europy Wschodniej i Azji Środkowej, a kolejnym 23 milionom grozi to do końca 2010 roku, nie możemy w żadnym wypadku pozostać obojętni. Konieczne jest wsparcie finansowe, ale też intelektualne, w stworzeniu odpowiednich programów socjalnych dla krajów najbardziej odczuwających skutki kryzysu. Podczas poprzednich kryzysów rodziny mogły ratować się emigracją lub pracą na kilka etatów. Dzisiejszy kryzys ma wymiar globalny, co uniemożliwia tego typu rozwiązania. Jeżeli nie chcemy obserwować kolejnych skutków wydarzeń sprzed roku, powinniśmy mobilizować zdecydowanie więcej funduszy europejskich, stawiać na promocję zatrudnienia i umocnić współpracę międzynarodową. Wszystkie te działania powinny skupiać się w jednym – polityce socjalnej.

2-328-500

Czesław Adam Siekierski (PPE), na piśmie. – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej wyjątkowo mocno odczuły skutki kryzysu gospodarczego. Spadające wskaźniki gospodarcze to rzeczywistość ostatniego roku w wielu krajach nie tylko naszego regionu. Jednakże należy podkreślić, że poszczególne kraje różnie radziły sobie z kryzysem. Zdecydowanym regionalnym pozytywnym liderem jest Polska. Jak przyznał Pan komisarz Almunia podczas debaty Polska jako jedyna uniknęła recesji zachowując dodatnią dynamikę wzrostu cały czas. Mimo, że sytuacja gospodarcza regionu powoli stabilizuje się warto zastanowić się jakie środki przedsięwziąć aby przywrócić wzrost gospodarczy oraz uniknąć podobnych zawirowań w przyszłości. W perspektywie krótkoterminowej rządy tych krajów powinny przyjąć bardziej zdecydowaną strategię wyjścia z kryzysu. Należy zrównoważyć wydatki budżetowe, aktywnie walczyć z bezrobociem i wykluczeniem społecznym, stworzyć warunki dla z jednej strony rozwoju przedsiębiorczości a z drugiej strony dla zwiększenia popytu. Równie ważna jak działania na poziomie krajowym jest pomoc z zewnątrz. Europejskie i międzynarodowe instytucje finansowe powinny uruchomić specjalną linię kredytową dla małych i średnich przedsiębiorstw i na rzecz wsparcia projektów infrastrukturalnych. Działania takie z pewnością przyniosłyby wzrost zatrudnienia i poprawę sytuacji społecznej. W perspektywie długoterminowej najlepszym rozwiązaniem wydaje się przystąpienie do strefy euro i tworzenie warunków zrównoważonego i stabilnego rozwoju.

2-329

Csaba Sándor Tabajdi (S&D), írásban. – Az elmúlt évben a válság elleni küzdelem az Európai Unióban elsősorban tagállami szinten, tagállami eszközökkel történt. Az uniós országok elsősorban nemzeti és nem közösségi szinten gondolkodtak, amikor a gazdaság élénkítéséről a vállalatok megsegítéséről és a munkahelyek megőrzéséről volt szó. Az

esetek egy részében a minimálisan elvárható koordináció, egyeztetés és együttműködés is hiányzott. A nagyobb költségvetési mozgástérrel, erősebb gazdasággal rendelkező régi tagállamok olyan csomagokat állítottak össze, amelyek elsősorban a belső piacokra koncentrálnak, sokszor protekcionista, versenytorzító eszközöket alkalmaztak. Kirívó példája volt ennek a Nicolas Sarkozy francia elnök által a Peugeot konszernnek ajánlott támogatás, amelynek feltétele a franciaországi munkahelyek megőrzése volt, miközben a cég hatékonyabban termelő szlovéniai üzemében leépítéseket kellett végrehajtani.

Hasonló diszkrimináció tapasztalható a közép-európai és balti térség pénzügyi szektorával kapcsolatban, hiszen a nyugati anyavállalatok a mai napig elvonják a térségben működő leányvállalataiknál képződő profitot. A hitelhiány különösen súlyosan érinti a kis- és középvállalkozói szektort, amely a legtöbb munkahelyet biztosítja, és amely az exportpiacok és fejlődési lehetőségek beszűkülésével tömegesen bocsátja el a munkaerőt. A gazdasági válság így elkerülhetetlenül foglalkoztatási és szociális válságba fordul át. Az EU15-ök kormányától ezért ismételtlen azt kérem, tegyenek meg mindent a protekcionista lépések megakadályozására, és lépjenek fel a hazai bankok belső piaci elveket sértő magatartása ellen!

2-330

Iuliu Winkler (PPE), írásban. – A globális gazdasági válság eltérő hatással járt az Európai Unió különböző tagállamaiban. A közép- és kelet-európai új tagállamok bizonyultak a leginkább sebezhetőeknek. A valóság rámutatott arra, hogy az Európai Gazdasági Fellendítési Tervben foglalt eszközökhöz a tagállamok egyenlőtlenül jutottak hozzá. Azt is láthattuk, hogy az eurózóna tagállamai voltak a leginkább védettek a válsággal szemben. Nem véletlen, hogy a válság azokban a tagállamokban járt súlyosabb következményekkel, amelyek nem éltek a fellendítés eszközeivel, és amelyek nem tagjai az euróövezetnek. A Lisszaboni Szerződés hatálybalépésével az Európai Unió kilépett az intézményi reform korszakából.

Most közös erőfeszítésre van szükség az Európai Unió kohéziójának növeléséhez. Ez elengedhetetlen feltétele annak, hogy az Unió megerősödve, meghatározó globális szereplőként kerüljön ki a válságból. A szociális és foglalkoztatási válság 2010-ben fogja leginkább éreztetni hatását, áldozatai pedig minden bizonnyal elsősorban az új tagállamok lesznek. Egy olyan gazdasági fellendítési tervre van szükség, amely ténylegesen egyformán hozzáférhető valamennyi tagállam számára, az euróövezetbe csatlakozás feltételeit pedig rugalmasabbá kell tenni. Ezek kézenfekvő intézkedések egy erős Európa építéséhez, annak a félmilliárd európai polgár közösségeként, akik ugyanazokat az értékeket vallják, és akiket ugyanazok az eszmék vezérelnek.

2-331

18 - Experiencias recogidas durante la aplicación de los Reglamentos de higiene alimentaria (CE) n° 852/2004, (CE) n° 853/2004 y (CE) n° 854/2004, del Parlamento Europeo y del Consejo (debate)

2-332

El Presidente. – El siguiente punto es el debate sobre la pregunta oral a la Comisión sobre las experiencias recogidas durante la aplicación de los Reglamentos de higiene alimentaria (CE) n° 852/2004, (CE) n° 853/2004 y (CE) n° 854/2004, del Parlamento Europeo y del Consejo, de Horst Schnellhardt, en nombre del Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-cristianos) (O-0151/2009 - B7-0237/2009).

2-333

Horst Schnellhardt, Verfasser. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Ich bedanke mich recht herzlich bei der Kommission für die Mitteilung über die Erfahrungen mit der Anwendung der Hygieneverordnungen. Das ist sehr wichtig, und der Inhalt der Mitteilung ist sehr überzeugend. Ich möchte Sie dabei sehr unterstützen. Es ist das wiedergegeben, was in den letzten drei Jahren in der Praxis abgelaufen ist.

Wir müssen zur Kenntnis nehmen, dass wir bei den Hygieneverordnungen einen Paradigmenwechsel vollzogen haben. Wir haben den Binnenmarkt gestärkt, wir haben die gesundheitliche Unbedenklichkeit der Lebensmittel verbessert, und wir haben die Verantwortung der Lebensmittelunternehmer gestärkt. Das ist eine wesentliche Veränderung, und deswegen haben wir natürlich auch einige Probleme festzustellen, die insbesondere bei der Zulassung von kleinen und mittleren Unternehmen aufgetreten sind. Es gibt schon einige Metzgereien, die ihre Tätigkeit eingestellt haben. Hier sollten wir noch einmal Revue passieren lassen, dass das daran liegt, dass sehr oft die Flexibilität nicht angewendet wurde, die in den Verordnungen vorgesehen ist, und dass – was ich besonders kritisiere – der Erfahrungsaustausch zwischen den einzelnen kontrollierenden Bereichen und dem europäischen Veterinäramt nicht durchgeführt wurde.

Wenn die Kommission jetzt feststellt, dass sie keine Veränderungen vornehmen möchte, muss ich Einspruch einlegen. Ich denke, es ist doch notwendig, auch wenn es nur kosmetische Korrekturen sein sollen, dass wir insbesondere auf Folgendes eingehen: Wir sollten daran denken, dass die Information innerhalb der Lebensmittelkette zu streng gefasst ist. Hier sollten wir etwas ändern. Wir sollten überlegen, ob andere Methoden der Fleischuntersuchung angebracht sind. Wir sollten insbesondere die in der Verordnung 882 vorgesehene Akkreditierung von Trichinenlaboratorien nicht weiter aufrechterhalten. Wir brauchen für die anwendenden Bereiche Planungssicherheit. Deswegen wende ich mich

insbesondere gegen diese Vorschrift, die hier vorgesehen ist. Im Großen und Ganzen sollten wir doch kurz und bündig Veränderungen vorschlagen, damit wir hier nicht bis 2013 wieder Übergangsvorschriften genehmigen.

2-334

PRÉSIDENCE DE MME ISABELLE DURANT

Vice-présidente

2-335

Joaquín Almunia, *Member of the Commission*. – Madam President, Commissioner Vassiliou has asked me to pass on her apologies for being unable to be present to speak on this oral question relating to the Commission report on experience gained from application of the food hygiene regulations.

On behalf of the Commission, I would like to underline that the report is based on information received from relevant stakeholders, from both the public and private sectors, and the outcome of these consultations has been positive. No major difficulties were identified, but in some areas there is still room for improvement.

Turning to specific issues, firstly, I am aware of the problem of the reapproval of small-capacity establishments. Solutions to such problems can be found through the flexibility provisions in the regulations to be adopted at national level. Where this approach has not been followed, difficulties have arisen in certain Member States. The Food and Veterinary Office is currently carrying out specific missions to identify best practice of such flexibility for small-capacity slaughterhouses, with a view to their wider dissemination. Due to the fact that Member States have until the end of this year to decide whether to grant or refuse approvals, I cannot say at this stage how many small and medium-sized enterprises were refused approval.

Secondly, the flexibility provisions aim more generally to protect food diversity and help small-scale producers. The adoption of national measures to apply flexibility and the notification to the Commission provide legal certainty for small-scale producers and acknowledges the specificities of smaller-scale establishments. At the same time, food diversity, such as traditional production methods for sausages or cheese, is ensured without compromising food safety.

In order to encourage the correct use of flexibility provisions, the Commission has published several guidance documents. This should further contribute to ensuring transparency and legal certainty. It is also important to recall that the Commission, in an effort to contribute towards a reduction of administrative burdens, notably for very small enterprises, has already suggested amending the regulation accordingly. However, this suggestion is still pending, as you know.

Thirdly, food-chain information includes a written communication from the farmer to the slaughterhouse and its official veterinarian. This information provides essential data to ensure a risk-based inspection. The competent authorities have recently been allowed a derogation from the provision that the information must be delivered to the slaughterhouse at least 24 hours in advance.

Additionally, I am pleased to announce that next April the next Commission will organise a round table with all parties concerned on a possible revision of meat inspections in order to consider its effectiveness, taking into account recent trends of hazards.

Finally, I would stress that laboratories involved in official controls must be accredited to ensure high quality and uniformity of analytical results so as not to jeopardise the safety of food. This is essential for the smooth day-to-day running of intra-EU trade and for facilitating trade with third countries. However, the Commission has recently agreed to an extension of a transitional period for trichinella testing until the end of 2013 to allow more time for laboratories to become accredited.

2-336

Christa Klaß, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Ich bedanke mich bei dem Kollegen Horst Schnellhardt für die Fragestellung. Somit haben wir Gelegenheit gute und weniger gute Erfahrungen bei der Umsetzung der Verordnung einzubringen. Mit der Hygieneverordnung werden Hygienevorschriften für die Fleischproduktion gesetzt.

Die Konsultation der Kommission zeigt, dass es gute Fortschritte gibt, und dass die Anwendung der Vorgaben im Großen und Ganzen gut funktioniert. Die Befürchtung, dass die kleinen und handwerklichen Betriebe durch zu strenge Vorgaben kaputt gehen, hat sich dank der Ausnahmen für Kleinbetriebe in den meisten Fällen nicht bewahrheitet. Allerdings zeigt die Konsultation auch deutlich, dass es noch in vielen Fällen Anwendungsprobleme gibt. Das bestätigen auch die Informationen, die ich von Betrieben und den Kontrollämtern aus meiner Heimatregion erhalte.

Dadurch, dass den örtlichen Behörden sehr viel Spielraum in ihren Entscheidungen gelassen wird, können sie im Einzelfall auf die Bedürfnisse der kleineren und handwerklichen Fleischereien eingehen. Das ist sicherlich gut und wichtig, denn nur so werden die kleineren Metzgereien in ihrer Produktvielfalt mit den Herausforderungen für Frische und Qualität nicht von der überbordenden Bürokratie erdrückt. Diese Flexibilität hat allerdings dann ihre Grenzen, wenn dadurch

Ausnahmeregelungen und die Vorschriften je nach Willen und Vorstellung der kontrollierenden Behörde unterschiedlich interpretiert werden.

Dadurch entstehen gravierende Wettbewerbsverzerrungen, nicht nur zwischen den Mitgliedstaaten sondern auch innerhalb der Staaten. Wir brauchen daher eine Verbesserung der Hygieneverordnung, damit sie den Kontrolleuren mehr Rechtssicherheit und mehr rechtliche Handhabung gibt. Ihnen muss eine ausreichende rechtliche Maßnahme z.B. in Form von Bußgeldtatbeständen an die Hand gegeben werden.

Hier besteht noch große Rechtsunsicherheit, Herr Kommissar, die unbedingt beseitigt werden muss, und wir erwarten hier den Vorschlag der Kommission.

2-337

Karin Kadenbach, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, wertest Hohes Haus! Zuerst möchte all jenen gratulieren, die am Zustandekommen der Hygieneverordnungen mitgewirkt haben, denn die vorliegende Mitteilung der Kommission über die Erfahrungen mit der Anwendung der Hygieneverordnungen zeichnet ein überwiegend positives Gesamtbild. Das ist nicht geringzuschätzen, denn wie schon ausgeführt wurde, sind diese neuen Verordnungen ein Paradigmenwechsel in der Lebensmittelhygienepolitik.

Dieser innovative Charakter war auch der Grund, warum bereits drei Jahre nach Inkrafttreten ein erster Erfahrungsbericht zu erstellen war. Mitgliedstaaten und Lebensmittelunternehmen zeigten sich allgemein zufrieden und meldeten gute Fortschritte bei der Anwendung. Nach Ansicht der Mitgliedstaaten und der privaten Interessenverbände gibt es weder für die Unternehmen noch für die Behörden größere Schwierigkeiten. Sie sind einhellig der Auffassung, dass diese Vorschriften sicherlich einiger Anpassungen bedürfen, jedoch dass keine grundsätzliche Überarbeitung notwendig ist. Die Herausforderung, auf der einen Seite den Konsumentinnen und Konsumenten die höchstmögliche Qualität und Sicherheit in Bezug auf die Produkthygiene zu gewährleisten, und andererseits auf die Bedürfnisse der Unternehmen, und hier im speziellen der Kleinstunternehmen, flexibel reagieren zu können, ist durch die geltenden Bestimmungen bereits zu meistern.

Nach dem Leitsatz „Wer aufhört, besser zu werden, hat aufgehört, gut zu sein“ sind natürlich im Zuge der Berichterstellung gemeldete Probleme – wie bereits vom Kollegen Schnellhardt angesprochen – auf ihre Ursachen hin zu untersuchen und gegebenenfalls Lösungsvorschläge auszuarbeiten. Es ist sicher auch notwendig, die Umsetzung des Hygienepakets weiter intensiv zu verfolgen, da es einigen Mitgliedstaaten noch zu früh war, eine ausgewogene und detaillierte Bewertung vorzunehmen. Erst, wenn auch hier eine umfassende Beurteilung vorliegt, sollte darüber entschieden werden, ob und, wenn ja, welche Änderungen der Lebensmittelhygieneverordnungen vorzunehmen sind.

2-338

Joaquín Almunia, *Member of the Commission*. – Madam President, first of all, I would like to thank everyone for their contributions to this discussion. We consider that the July report serves as a starting point for discussion of possible improvements on the regulations, and in due course the Commission will examine the need to make legislative changes. We very much welcome Members' contributions; your inputs are very useful to us for our work to prepare in due course new initiatives.

We look forward to continued collaboration with Parliament, and also with the Member States, with stakeholders, both from the private and public sector, and I am sure that all of us have a common aim of achieving the highest possible level of food safety. This, I think, is the most important conclusion which we can draw from this evening's discussion.

2-339

La Présidente. – Le débat est clos.

2-340

19 - Action européenne pour les victimes du terrorisme (débat)

2-341

La Présidente. – L'ordre du jour appelle la déclaration de la Commission sur l'action européenne pour les victimes du terrorisme.

2-342

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Madame la Présidente, j'associe à ces propos mon ami Joaquín Almunia. Les victimes du terrorisme sont les victimes d'attaques perpétrées contre les valeurs démocratiques de nos sociétés. Ces victimes, évidemment, nous manifestent cette tragédie humaine qu'est le terrorisme. À leur égard, nous avons un devoir de solidarité, de reconnaissance et de soutien.

Le rôle de la Commission dans ce domaine est double. D'abord, assurer une sensibilisation des citoyens sur ce que vivent les victimes du terrorisme, sur leurs souffrances, et accroître la représentation de leurs intérêts au niveau européen.

Ensuite, il s'agit de travailler pour qu'il n'y ait pas d'autres victimes, pour que ce terrorisme puisse prendre fin. C'est la politique de prévention du terrorisme.

Depuis 2004, la Commission soutient financièrement un certain nombre de projets visant à fournir aux victimes et à leurs familles l'aide et le soutien social ou psychologique dont elles ont besoin. Ces projets répondent à l'objectif d'accroître la solidarité des citoyens européens avec les victimes du terrorisme. Pour la seule année 2008, un budget de 2 200 000 euros a été alloué à cette initiative.

En complément à ces actions, la Commission a mis en place, depuis 2008, un réseau européen d'associations de victimes du terrorisme, qui a pour objectif de stimuler la coopération transnationale entre les associations de victimes du terrorisme et d'améliorer la défense des intérêts des victimes au niveau de l'Union européenne. Nous y avons consacré un budget de 200 000 euros.

Ce réseau travaille dans plusieurs directions: l'évaluation de l'aide et la protection actuellement offerte à ces victimes, et aussi la promotion d'activités visant à diffuser les meilleures pratiques. Les activités identifiées par ce réseau représentent une base très utile pour le travail de la Commission.

Enfin, dans un contexte où la protection du citoyen doit rester au centre de nos politiques, la Commission souhaite intensifier les actions en faveur de la protection des victimes. Elle entend soutenir les mesures visant à encourager les témoignages de victimes du terrorisme. Il s'agit en effet de sensibiliser davantage les citoyens européens à la réalité du terrorisme, de prévenir le terrorisme. Il ne faut pas oublier que le terrorisme est souvent l'aboutissement d'un phénomène d'endoctrinement et de radicalisation.

Par ailleurs, ces actions doivent permettre de véhiculer un message de paix et de promotion des valeurs démocratiques. Ainsi, la Commission envisage-t-elle l'élaboration d'une charte des droits des victimes du terrorisme. Je partage personnellement toutes les indignations que provoquent tous ces attentats terroristes et notre solidarité à l'égard des victimes du terrorisme.

Madame la Présidente, je vais maintenant écouter les interventions des différents parlementaires et je leur répondrai autant que je le pourrai.

2-343

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, *en nombre del Grupo PPE*. – Señora Presidenta, señor Comisario, quería decir que la mayor parte de los gobernantes y de los ciudadanos se acuerdan de las víctimas del terrorismo solo después de un grave atentado como los de Madrid, Nueva York o Londres. Pasada la onda de la emoción, tienden a olvidarse de la amenaza terrorista y de los derechos de las víctimas.

Aunque a día de hoy no cabe ninguna duda del compromiso de la Unión Europea en la lucha contra el terrorismo, compromiso que, como acaba de decirnos el Comisario, señor Barrot, ha quedado reflejado también en el recientemente aprobado Programa de Estocolmo, donde se reconoce la valentía y dignidad de las víctimas y la necesaria defensa de sus derechos.

A pesar de estos avances, la lucha contra el terrorismo se ha basado siempre en la confianza y en la cooperación mutua entre los Estados. Teniendo en cuenta la perspectiva que nos ofrece el Tratado de Lisboa, me pregunto si no sería aconsejable que la Unión Europea promoviese una armonización de las legislaciones de los Estados miembros en materia de derechos de las víctimas del terrorismo.

La adopción de una carta europea de los derechos de las víctimas del terrorismo sería un gran paso que ayudaría a quienes combaten el terrorismo y sería un duro golpe para quienes lo defienden. Porque son las víctimas, con su valentía y su dignidad, el mayor fracaso del terrorismo y, en consecuencia, el mayor triunfo de la democracia. No debemos olvidar nunca que la única arma que tienen los inocentes contra el terrorismo es su palabra y el reconocimiento de la sociedad.

Por tanto, tampoco deberían ustedes olvidar, Señorías, que ninguno estamos a salvo de ser víctima del terrorismo. Mi pregunta es, por tanto: ¿estaría la Comisión de acuerdo en adoptar una carta europea que reconozca la defensa y promueva los derechos de las víctimas del terrorismo? Si es así, ¿cuáles serían las medidas que la nueva Comisión tomaría para impulsar esa carta en su nuevo mandato?

2-344

Juan Fernando López Aguilar, *en nombre del Grupo S&D*. – Señora Presidenta, señor Comisario, le agradecemos la expresión sentida de un compromiso que, desde la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, forma, por fin, parte de la política europea, sujeta al Derecho europeo en el que este Parlamento, además, va a ser decisivo. Más decisivo que nunca.

Lo ratifica así la adopción del Programa de Estocolmo que incluye, efectivamente, en su programación plurianual para los años 2009-2014, una referencia expresa y necesaria a la dignidad de las víctimas del terrorismo, al sufrimiento que les ha

causado esta terrible forma de criminalidad, a su especial vulnerabilidad, pero también y, sobre todo, al mandato de protección.

Por eso, creo que merece la pena subrayar que, siendo inminente la Presidencia española el próximo semestre, y siendo tan constante, tan tenaz, la determinación del Gobierno de España y de la sociedad española de luchar contra todas las formas de terrorismo, es seguro que será una ocasión para incluir esta armonización, este programa marco de protección de los derechos de las víctimas del terrorismo en el plan de acción que, como agenda legislativa plurianual va a corresponder elaborar precisamente al Gobierno de España y que deberá acompañarse posteriormente por las sucesivas presidencias belga y húngara en la estrategia de definición legislativa y de implementación de los objetivos del Programa de Estocolmo.

Por eso, creo que es el momento de ratificar en esta Cámara esta determinación de protección de las víctimas del terrorismo para cerrar el círculo de combate contra todas las formas de terrorismo y establecimiento de la dignidad necesaria de las víctimas del terrorismo, y de asumir el compromiso de que, en el Programa de Estocolmo, en su agenda legislativa y en el plan de acción que le va tocar definir a la Presidencia española, la protección de las víctimas del terrorismo obtenga el tratamiento que merece.

2-345

Izaskun Bilbao Barandica, *en nombre del Grupo ALDE*. – Señora Presidenta, quiero decir que esta iniciativa está en la línea de la enmienda que presentó la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género y yo misma al Programa de Estocolmo, porque no estaba incluida en el mismo. Las víctimas por todo tipo de terrorismo lo necesitaban y, además, así nos lo están demandando. He aprendido mucho sobre dignidad, civismo y sufrimiento con las víctimas con las que he trabajado los últimos años. Y su testimonio me anima a defender un estándar europeo de atención material, moral y jurídica para las víctimas del terrorismo.

Hemos construido un discurso común sobre cuatro pilares.

En primer lugar, reconocer su sufrimiento, ampararles y asumir que son víctimas quienes mueren, quienes resultan heridos, pero también sus familiares, los amenazados y su libertad, que es la libertad de todos.

En segundo lugar, reparar el daño causado con medidas materiales, promover su memoria y defender que se haga justicia.

En tercer lugar, humanizar el debate sobre las víctimas, que son personas que sufren y a las que hay que proteger, defender, reconocer, ayudar y acompañar. Tenemos que aprender, desde la política, a ponernos en su piel.

Y, por último, despolitizar el debate. Tenemos que tener generosidad para no convertir el terrorismo en ningún negocio electoral.

En Europa se ha asesinado en nombre de religiones, del marxismo, de la propiedad privada, de la ecología, de la independencia de una región o de la unidad del Estado que lo contiene. Ha habido incluso gobiernos implicados en acciones terroristas. Pero esta es una cuestión de principios. Matan las personas totalitarias y fanáticas, mata la perversión de los valores básicos de la humanidad. Ese es el origen de la violencia, y nunca el libre intercambio de ideas democráticas. Dedico esta intervención a todas las víctimas del terrorismo.

2-346

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE). – Señora Presidenta, el Programa de Estocolmo contiene la siguiente referencia, entre otras, a favor de las víctimas del terrorismo: las víctimas del terror también necesitan la atención especial y el apoyo y el reconocimiento social.

A mi juicio, la Unión debe procurar ese apoyo y promover todo el reconocimiento de la sociedad. Quienes han sufrido la barbarie del terror deben ser una referencia ética para nuestras sociedades. Por ello, la defensa de las víctimas y de sus derechos debe formar parte de las políticas prioritarias de la Unión Europea.

Es preciso mantener y reforzar los fondos destinados a las víctimas del terror con una adecuada dotación financiera, tal y como hemos propuesto desde el Partido Popular Europeo en las enmiendas presentadas al proyecto de presupuesto para la Unión del ejercicio 2010.

Por eso, se han incrementado las ayudas en un millón de euros, importe que se destinará a la financiación de proyectos dirigidos a ayudar a las víctimas del terror y a sus familias a recuperarse, mediante la ayuda social o psicológica que ofrecen las organizaciones, sus redes, así como la financiación de proyectos destinados a movilizar a la opinión pública contra todo tipo de terrorismo.

Una parte del crédito se destina, en particular, a mejorar la asistencia y el asesoramiento jurídico a las víctimas y a sus familiares.

Les doy un dato tangencial e ilustrativo: terror igual a víctimas. El total de créditos comprometidos para la preparación y prevención frente a los ataques terroristas ascenderá, el año que viene, a la cantidad de 21 420 000 euros.

La idea de Teresa Jiménez-Becerril Barrio de hacer más visibles a las víctimas en la Unión debe contar con el apoyo incondicional de esta Cámara. Previamente, debemos dotarnos de los instrumentos jurídicos necesarios, comenzando con una declaración escrita, avanzando con una resolución, para finalmente obtener una declaración política de las Instituciones europeas de apoyo a las víctimas del terror, y que sirva también para concienciar a los ciudadanos europeos del valor de las mismas.

Las víctimas nos producen sentimientos de solidaridad, compasión, reconocimiento, dignidad, ayuda sostenible, recuerdo, y de desprecio y justicia para los terroristas que dieron tanto dolor y tanta muerte.

2-347

Ramón Jáuregui Atondo (S&D). – Señora Presidenta, señor Barrot, no es casualidad que hayamos hablado toda una serie de eurodiputados que somos españoles. En el País Vasco, muchas veces, además de la agresión terrorista, las víctimas han sufrido después el desprecio o el silencio. Y es por eso que se ha ido produciendo un movimiento de reivindicación de las víctimas que requiere, creo, una política para las víctimas del terrorismo. Déjeme que le traslade, sumándome a las intervenciones de todos mis compañeros a favor de una carta o de una aproximación común a esa política, que le señale, casi telegráficamente, diez aspectos que me parecen claves.

En primer lugar, la política de víctimas requiere el acompañamiento público, el reconocimiento y el apoyo social a las víctimas.

En segundo lugar, una rápida y efectiva compensación de los daños.

En tercer lugar, un tratamiento igual a todas las víctimas.

En cuarto lugar, un consenso político y social sobre las medidas que se instrumentan para las víctimas del terrorismo.

En quinto lugar, una política de deslegitimación del discurso social y político de los violentos.

En sexto lugar, un castigo ejemplar a los culpables, con un acceso a la justicia, rápido y eficaz para las víctimas.

En séptimo lugar, una educación y una pedagogía contra la violencia en la población.

En octavo lugar, una garantía de no repetición para las víctimas de las agresiones sufridas, que también puede ocurrir.

En noveno lugar, unas políticas de memoria para no olvidar a las víctimas.

Y, por último, una política de reconciliación social para cerrar las heridas que provoca el terrorismo.

Ese es el decálogo que yo le propongo para una política común para las víctimas del terrorismo.

2-348

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κυρία Πρόεδρε, οι επιθέσεις στη Μαδρίτη και στο Λονδίνο αλλά και τα πρόσφατα χτυπήματα στη δική μου χώρα, στην Ελλάδα, καταδεικνύουν το μέγεθος του προβλήματος της τρομοκρατίας. Η τρομοκρατία απειλεί τον τρόπο ζωής και την ελευθερία μας. Δεν στοχοποιεί μόνο τα άμεσα θύματα ή τις οικογένειές τους, οι οποίες επίσης άμεσα πλήττονται, αλλά ολόκληρη την κοινωνία.

Τα ευρωπαϊκά πιλοτικά προγράμματα που αναφέρθηκαν για τα θύματα των τρομοκρατικών επιθέσεων είναι ένα θετικό δείγμα για την ανακούφιση των πληγών, ωστόσο μένουν πολλά ακόμη να γίνουν. Η βοήθεια προς τα θύματα και τις οικογένειές τους δεν είναι μόνο ηθικά επιβεβλημένη. Είναι κυρίως επιβεβλημένη ώστε να στείλουμε στην τρομοκρατία ένα καθαρό μήνυμα ότι δεν ξεχνάμε.

Δεν ξεχνάμε αποτρόπαιες πράξεις που στιγματίζουν τη δημοκρατία και τη συνοχή μας. Δεν ξεχνάμε ότι θύματα της τρομοκρατίας είναι συχνά ανυποψίαστοι πολίτες που τραυματίζονται ή σκοτώνονται ενώ εκτελούν τις καθημερινές τους ασχολίες. Δεν ξεχνάμε ότι στην Ευρώπη που δίδαξε την ανοχή και τη δημοκρατία οι πράξεις βίας δεν θα είναι ποτέ ευπρόσδεκτες.

2-349

Magdi Cristiano Allam (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, vorrei esprimere il mio sostegno alla proposta di Teresa Jiménez-Becerril Barrio di una Carta europea per i diritti delle famiglie vittime del terrorismo ed evidenziare come questa rappresenta una straordinaria opportunità per l'Europa di dare un'indicazione univoca sul concetto di terrorismo, tenendo presente che l'assenza di questa indicazione ha provocato nel 2005 il fallimento del processo di Barcellona,

quando i Capi di Stato e di governo dei paesi euromediterranei non riuscirono a mettersi d'accordo e come questo oggi rappresenta una straordinaria opportunità per rilanciare su basi nuove il dialogo con l'altra sponda del Mediterraneo, partendo da una dichiarazione chiara sul concetto che rappresenta il fondamento della nostra umanità e della nostra civiltà, ovvero la sacralità della vita.

2-350

Diane Dodds (NI). – Madam President, I am grateful for your support for the victims of terrorism. This is both right and proper and of course I do recognise the European Union's support for victims in Northern Ireland through the PEACE programmes that have been funded there.

The Commission should be aware that Northern Ireland is facing once again a growing terrorist threat from dissident Republican organisations. That threat has been described by the Police Service of Northern Ireland as 'critical' and by the International Monitoring Commission as 'very serious'. In the most recent brutal attacks, two soldiers just about to go to Afghanistan were murdered, as well as one police officer.

In its initial funding to victims of terrorism, the Commission identified the key objective to mobilise the public against terrorism in all its forms. However, I feel with the transition to the broader CIPS programme, this objective seems to have been lost. I am grateful for your proposed work on a Victims' Charter and I would urge that this starts off by making a very clear distinction between the victims of terrorism and the perpetrators of terrorism.

2-351

Karin Kadenbach (S&D). – Frau Präsidentin! Als ÖsterreicherInnen sind wir Gott sei Dank sehr viele Jahre von terroristischen Anschlägen verschont geblieben. Aber auch Wien hat das schon erfahren müssen.

Ich möchte an die Ausführungen des Kollegen Jáuregui Atondo anschließen. Auf der einen Seite brauchen wir ganz sicher diese Opfercharta und die Unterstützung der Opfer des Terrors. Was wir aber gleichzeitig – begleitend – tun müssen, ist, jenes Biotop, in dem diese Gewalt entsteht, die zu Terrorismus führt, auszutrocknen. Das fängt bei mir bei Bildung und Aufklärung an und bedeutet auch, dass dieses Hohe Haus auch eine ganz klare Absage an die Verrohung der Sprache dokumentiert. Gerade wir hier predigen in vielen Bereichen immer wieder Toleranz. In einem Bereich dürfen wir keine Toleranz zeigen, das ist dort, wo Gewalt stattfindet.

2-352

La Présidente. – Ces interventions sont très chargées de dignité, d'émotion, parce que je crois que vous avez parlé au nom de ceux qui ne peuvent plus parler aujourd'hui, et je vous en remercie au nom de la Présidence.

2-353

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, vous avez eu raison de souligner combien ce débat est chargé d'émotion, et, en ce moment, nous pensons à toutes les victimes, qui sont tombées sous les coups du terrorisme de manière complètement aveugle et de manière complètement injuste.

Comme l'a dit le président López Aguilar, c'est une forme terrible de criminalité. Ce que je voudrais d'abord vous dire, c'est que le programme de Stockholm a vraiment pris en considération le sort des victimes. Nous devons, en effet, engager une politique européenne beaucoup plus attentive aux victimes du crime organisé et du terrorisme.

Je voudrais dire à Mme Teresa Becerril que nous allons nous acheminer vers une charte des droits des victimes du terrorisme. En effet, vous l'avez souhaitée de manière très claire et, je le pense Madame, avec toute l'expérience personnelle douloureuse qui est la vôtre.

Nous avons analysé et nous analyserons, en 2010, toutes les lacunes existant aujourd'hui dans la protection des victimes du terrorisme dans les différents États membres. En effet, vous avez raison. Il faut, d'une manière ou d'une autre, parvenir à harmoniser nos législations sur le terrorisme, sur les victimes du terrorisme. Il faut vraiment que l'Europe réagisse d'une seule voix contre le terrorisme.

Nous allons, à partir de cette étude, voir comment nous pouvons harmoniser et rapprocher toutes les mesures de nature à améliorer la situation des victimes du terrorisme en Europe. Ce sera l'objet du plan d'action, et il est bien certain que nous serons amenés à traiter ce problème de protection des victimes en tenant compte de ce qui a été dit au cours du débat, à savoir tout d'abord essayer de faire connaître le drame et la souffrance des victimes, qui sont souvent l'objet du silence, sinon du mépris.

Ensuite, il faut assurer une indemnisation rapide. Vous avez insisté, à juste titre, sur la rapidité de l'indemnisation devant ces souffrances absolument imméritées et injustifiées. Vous avez aussi évoqué la délégitimation du discours, car on ne peut pas tolérer un discours qui pourrait, d'une manière ou d'une autre, donner le sentiment que tuer des innocents, blesser des innocents, peut être une manière de servir l'humanité.

Nous devons être extrêmement fermes sur ce langage, qui nie toutes les valeurs de l'Union européenne. J'ajoute que je dois, Madame la Présidente, féliciter le Parlement européen d'avoir doté d'un million d'euros tous nos programmes pour venir en aide aux victimes.

Encore une fois, je suis très heureux que Joaquín Almunia soit à mes côtés ce soir, parce que tous deux, nous engageons vraiment la Commission à prendre des mesures en la matière. Dans le cadre de ce programme pluriannuel de Stockholm, il faut, en effet, que l'Union européenne se dote d'une législation exemplaire pour la protection, pour l'assistance aux victimes du terrorisme.

Voilà ce que je voulais dire pour réagir à vos différentes interventions qui, Joaquín Almunia et moi-même, ne nous ont pas laissés, croyez-le bien, indifférents.

2-354

La Présidente. – De manière à ne pas passer sans transition à un tout autre débat, je propose un instant de silence en mémoire des victimes.

(L'Assemblée, debout, observe une minute de silence)

2-355

Le débat est clos.

2-356

20 - Défense du principe de subsidiarité - Exposition de symboles religieux ou culturels dans les lieux publics (débat)

2-357

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le débat sur:

- la question orale à la Commission sur la défense du principe de subsidiarité, posée par Mario Borghezio, au nom du groupe Europe libertés démocratie (O-0152/2009 – B7-0238/2009);

- la question orale à la Commission sur l'exposition de symboles religieux ou culturels dans les lieux publics, posée par Antonio Cancian, Mario Mauro, Fiorello Provera, Elisabetta Gardini, Salvatore Iacolino, Crescenzo Rivellini, Sergio Paolo Frances Silvestris, Aldo Patriciello, Paolo Bartolozzi, Cristiana Muscardini, Mara Bizzotto, Barbara Matera, Lara Comi, Antonello Antinoro, Lorenzo Fontana, Roberta Angelilli, Amalia Sartori, Iva Zanocchi, Licia Ronzulli, Giovanni Collino, Marco Scurria, Giancarlo Scotta', Potito Salatto, Pablo Arias Echeverría, Raffaele Baldassarre, Pilar Ayuso, Luis de Grandes Pascual, Pilar del Castillo Vera, Santiago Fisas Ayxela, Carmen Fraga Estévez, Salvador Garriga Polledo, Cristina Gutiérrez-Cortines, Esther Herranz García, Carlos José Iturgaiz Angulo, Veronica Lope Fontagné, Antonio López-Istúriz White, Gabriel Mato Adrover, Jaime Mayor Oreja, Pablo Zalba Bidegain, Salvatore Tatarella, Magdi Cristiano Allam, Mirosław Piotrowski et Konrad Szymański (O-0158/2009 - B7-0239/2009).

2-358

Mario Borghezio, Autore. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la posizione del gruppo che rappresento, EFD, è molto chiara: si chiede con questa interrogazione orale alla Commissione di impugnare l'attuazione della sentenza della Corte di Strasburgo che, voglio sottolineare, non è un'istituzione dell'Unione europea, contro la presenza del crocifisso nelle aule scolastiche.

Questa decisione, voglio dirlo con estrema chiarezza, per noi costituisce una violazione inaccettabile del principio di sussidiarietà, che è fondamento dell'Unione europea, anche garanzia dei diritti dei popoli e degli Stati membri. Non sarebbe immaginabile un'Unione europea così come noi la concepiamo e sosteniamo senza il sostegno e il fondamento del principio di sussidiarietà.

Vorrei partire intanto da una considerazione di carattere generale: è evidente che togliere – partiamo dal merito di questa sentenza – qualcuno e qualcosa che c'era già non può essere considerato da nessuno un atto di democrazia e di libertà, come qualcuno ha sostenuto, ma piuttosto un atto di polizia del pensiero, un atto antidemocratico. Se su una parete scolastica c'è un crocifisso e questo viene strappato, quella non è una parete laica, ma una parete vuota, dove il vuoto viene scelto come simbolo confessionale, un'operazione educativa in senso negativo, la peggiore immaginabile e può essere considerato uno dei tanti segni del suicidio culturale e spirituale dell'Occidente.

La sentenza della Corte di Strasburgo presuppone un concetto di libertà religiosa che, se portato alle sue ultime conseguenze, arriverebbe a garantire, a dover obbligare un senso di predominio per ogni cittadino a vivere in un ambiente conforme al suo credo. Io credo che non sia questa la libertà religiosa: in questo modo si travisa il vero contenuto della libertà religiosa, siamo di fronte a un diritto negativo, il diritto piuttosto di essere immuni dall'obbligo di comportamenti di tipo religioso. Bisogna capirsi bene quando si parla di libertà religiosa, non si parla mica di qualcosa di non preciso.

Qui siamo su un piano completamente diverso: l'esposizione del crocifisso non è nella nostra cultura solo un fatto fideistico, è qualcosa di molto più importante, di universalistico. Il simbolo della croce, il simbolismo della croce ha una portata di messaggio universale, tra l'altro è un messaggio di pace, di fratellanza, come ci ha insegnato, per fare un solo nome, un grande metafisico come René Guénon. Dal punto di vista tradizionale di questi grandi maestri della cultura tradizionale è chiarissimo questo valore, ma in corrispondenza è altrettanto chiaro che siamo di fronte, con questa sentenza, all'estrinsecarsi di concezioni antitradizionali che spingono a una uniformità di pensiero, c'è qualcosa che contraddice lo spirito vero dell'Unione europea, e questa è la cosa incredibile.

C'è quasi l'intenzione di distogliere i nostri popoli da ogni richiamo ai valori e ai simboli che esprimono verticalità, spiritualità, al di là del fatto storico, del collegamento a una precisa confessione religiosa, si tratta di un simbolo universale, ripeto. L'Unione europea, al contrario, deve salvaguardare il diritto dei popoli a perseverare nell'uso dei simboli, a cominciare da quello della croce.

L'Europa deve avere il coraggio di assumere, su questi temi di fondo, una prospettiva metastorica, recuperare il proprio ruolo di culla e di centro, anche spirituale. Restituisca ai popoli europei la libertà di conservare e venerare i propri simboli indentitari conformemente a un principio cardine dell'architettura giuridico-politica dell'Unione europea, il principio di sussidiarietà. Tutta la questione verte proprio su questo aspetto, sul carattere fondamentale del principio di sussidiarietà.

Vado a concludere: questa questione ci permette di riflettere e di dibattere su una questione centrale: che cos'è per questa Europa la libertà religiosa? Ebbene, io sento di affermare che è proprio la pronuncia della Corte di Strasburgo a calpestare il diritto fondamentale alla libertà religiosa, si vuole impedire a un popolo come il nostro di conservare e mantenere il simbolo della croce nelle aule scolastiche come richiamo irrinunciabile alle proprie radici cristiane.

2-359

Antonio Cancian, Autore. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, il 3 novembre scorso la Corte europea dei diritti dell'uomo ha accolto il ricorso di una cittadina italo-finlandese volto a far rimuovere il crocifisso dalle aule scolastiche. Analoghi episodi erano avvenuti in passato in Spagna, in Germania, in Francia e anche in Italia, dove nel 1988 il Consiglio di Stato rilevò che il crocifisso non è solo il simbolo della religione cristiana, ma ha una valenza di carattere indipendente dalla specifica confessione. Il Consiglio di Stato italiano, pronunciandosi nuovamente nel 2006, ha precisato che il principio di laicità dello Stato non può non tener conto dell'identità culturale e della civiltà di un popolo.

Con la nostra interrogazione abbiamo voluto evidenziare proprio l'aspetto più laico della vicenda, anche ricorrendo a una provocazione sul fatto che il prossimo passo potrebbe essere quello di portare dinanzi alla Corte di Strasburgo finanche i simboli di ispirazione cattolica che fanno parte delle tradizioni comuni agli Stati membri, nonché le rappresentazioni artistiche e culturali diffuse nelle nostre città. Persino la bandiera dell'Unione europea, nata per il Consiglio d'Europa, nelle parole del suo autore si rifà all'iconografia mariana.

La decisione della Corte dei diritti umani cerca di imporre dall'alto un modello di laicità che non può essere sentito come proprio – altro che sussidiarietà – da molti Stati membri, o peggio ancora, portarci al nichilismo, ecco la parete vuota citata prima dal collega. La sentenza mette in discussione la nostra stessa identità, i nostri valori europei di pace, amore e convivenza civile, di uguaglianza e di libertà, per questo la sentenza è un attentato alla libertà e alla parità dei diritti.

Le istituzioni comunitarie sono difensori delle prerogative di libertà. L'esposizione dei simboli religiosi e culturali in cui un popolo si riconosce è una manifestazione della libertà di pensiero – e proprio qui domani si assegna il premio Sacharov – e va tutelato in quanto tale dalle stesse istituzioni comunitarie e dalle organizzazioni internazionali fondate sui principi democratici.

2-360

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, j'aurais été très content d'écouter M. Mauro, mais il va pouvoir parler après moi.

Je suis obligé de m'en tenir à un certain nombre de règles de droit. La Commission est très attachée à la liberté de pensée, de conscience et de religion, telle qu'elle est prévue à l'article 9 de la Convention européenne des droits de l'homme et à l'article 10 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Mais il est vrai que la Commission ne peut agir que dans le cadre de l'application du droit de l'Union. Or, dans l'Union, les lois nationales sur les symboles religieux dans les bâtiments publics relèvent de l'ordre juridique interne des États membres.

Le principe de subsidiarité est d'application dans le cadre de l'Union. Il est vrai que ce principe de subsidiarité ne s'applique pas pour l'exécution d'un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme, juridiction internationale en charge d'assurer le respect de la Convention européenne des droits de l'homme. Il est vrai que l'exécution des arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme relève de la compétence du Conseil de l'Europe. Il est vrai aussi que l'exécution des arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme est obligatoire pour tous les États parties à la Convention européenne des droits de l'homme, et l'Italie, comme toute partie à l'affaire, conformément à l'article 43 de la Convention, peut, dans

un délai de trois mois à compter de la date de l'arrêt, demander le renvoi devant la Grande Chambre. Selon nos informations, les informations de la presse, l'État italien fait usage de son droit d'appel devant la Grande Chambre.

Voilà donc les précisions que je pouvais apporter. S'agissant encore une fois du droit de l'Union européenne, nous sommes là devant l'ordre juridique interne des États membres. Cela étant, je ne peux pas répondre à la place du Conseil de l'Europe ni à la place de la Cour européenne des droits de l'homme, qui ont émis une décision dont je comprends qu'elle puisse susciter des questions pour votre Assemblée.

C'est ce que je peux dire honnêtement, mais je vais écouter avec soin les interventions qui vont suivre.

2-361

Mario Mauro, *a nome del gruppo PPE*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio anche il Commissario per la chiarezza del giudizio che rimanda effettivamente questa disciplina alla competenza degli Stati membri.

Devo dire che chi vi parla è convinto come pochi altri della necessità della laicità delle nostre istituzioni ed è convinto altresì che la religione non è la soluzione di nessun problema politico, ma che allo stesso tempo non si può trovare la soluzione di problemi politici facendo la guerra alle religioni.

Proprio per questo esprimerò il mio pensiero attraverso un paradosso: che cosa accadrebbe se applicassimo la sentenza di Strasburgo, se applicassimo cioè quella ragione che impone di togliere il crocifisso dalle aule italiane, in parallelo a tutti i luoghi dove è esposta per ragioni pubbliche una croce? Cosa dovremmo fare di questa bandiera, la bandiera della Svezia, cosa dovremmo fare di questa bandiera, la bandiera della Finlandia, e della bandiera della Slovacchia, e della bandiera di Malta, e della bandiera della Danimarca, e della bandiera della Grecia, e della bandiera del Regno Unito che di croci ne ha addirittura tre?

Perché, cari amici, la ragione per cui queste croci sono su queste bandiere non è diversa dalla ragione per cui il crocifisso è esposto nelle aule italiane e non è una ragione religiosa, è una ragione di cultura e di tradizione. Lasciamo quindi che siano gli Stati membri a valutare, caso per caso, l'adequatezza delle soluzioni consone alla sensibilità dei propri popoli, nel rispetto dell'esperienza della libertà religiosa e nel rispetto della laicità delle istituzioni.

Questo è tutto ciò che chiediamo e questo chiediamo perché va rispettata, prima di ogni altra cosa, non l'astrazione della giurisprudenza, ma la verità di ogni uomo e il suo desiderio di infinito.

2-362

Juan Fernando López Aguilar, *en nombre del Grupo S&D*. – Señora Presidenta, como jurista y como diputado al Parlamento Europeo, estoy seguro de compartir, con muchos ciudadanos que nos siguen, la sensación de que estamos ante un debate desenfocado. De manera que vamos a intentar algunas clarificaciones.

En primer lugar, estamos hablando de una sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, que no es una institución de la Unión Europea, sino un órgano jurisdiccional –de un círculo concéntrico con la Unión Europea, pero distinto– de compromiso con el Estado de Derecho, la democracia representativa y los derechos humanos.

En segundo lugar, estamos hablando de una resolución judicial, y ninguna resolución de este Parlamento puede revocar ni modificar ninguna resolución dictada por un tribunal de justicia.

En tercer lugar, la sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos es profundamente respetuosa con la libertad religiosa y con su corolario que es el pluralismo religioso. La libertad religiosa forma parte de las tradiciones constitucionales comunes, del Derecho constitucional de los Estados miembros, y también es un derecho fundamental protegido por el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos.

Por tanto, la sentencia razona, con una fundamentación jurídica sólida, la protección de la libertad religiosa. No la niega en absoluto. Y, además, lo hace por unanimidad un prestigioso tribunal que ha influido en la conformación de la cultura de los derechos humanos durante casi sesenta años.

Pero, en último término, y esto es lo importante, es necesario recordar que ninguna sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos tiene como consecuencia la necesidad de modificar la legislación de ningún Estado miembro que haya suscrito el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos, porque la sentencia reconoce un derecho frente a una violación en un caso concreto.

Y solo a partir de ahí, a los Estados miembros les corresponderá tomar las decisiones oportunas acerca de las modificaciones legislativas o de las políticas que puedan venir inspiradas por la doctrina del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, pero en ningún caso vienen obligadas ni compelidas por ninguna sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

Por tanto, no existe ninguna razón para la preocupación en ningún Estado miembro. Ninguno está obligado a modificar ni su legislación ni sus políticas públicas como consecuencia de una sentencia concreta del Tribunal Europeo de Derechos Humanos. Por tanto, ni Italia, ni ningún otro país tiene por qué adoptar ninguna regla de carácter general como consecuencia de esa sentencia.

Pero, por último, se ha invocado la subsidiariedad. Y tenemos que decir que la subsidiariedad es una regla del Derecho europeo que no tiene ninguna aplicación en este caso, porque es completamente ajena en su concepción y en sus aplicaciones a este caso.

Creo que, incluso, puede invocarse una regla de Derecho europeo que permite posponer una votación en el caso de que existan dudas con respecto de la pertinencia de un voto que no tenga que ver con asuntos que conciernan a este Parlamento Europeo, como, a mi juicio, es el caso.

Por tanto, me parece que es un debate que, aunque legítimo, es un debate seguramente desenfocado que no necesita ningún pronunciamiento de alarma ni, muchísimo menos, de protesta ni de revocación de la sentencia que ha sido dictada por un tribunal de justicia que no es una institución de la Unión Europea.

2-363

Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group. – Madam President, the somewhat misleading title of today's debate includes the word 'subsidiarity'. Subsidiarity, as I understand it, means taking decisions at the level closest to the citizen, and that level is the citizen – the individual citizen. What you are saying in your resolutions is that the rights of a national state are above the rights of individual citizens. It is our job in this House to protect the rights of citizens, not the rights of states.

Secondly, if we consider – as you claim – that this is not a matter for the European Union, I would like to understand why these matters are included in the Copenhagen criteria, and why we demand from candidate countries that they respect the separation of church and state when we cannot demand that of our own Member States.

Thirdly, colleagues, if you say that the European Parliament is not competent to talk about these matters, I wonder why we are competent to discuss matters like the shape of cucumbers but not the fundamental rights of our citizens.

As to the European Convention on Human Rights and the Court ruling, we are now two weeks after the entry into force of the Lisbon Treaty, which requires that the EU accede to the Convention of Human Rights. Would it not be incomprehensible if we at the same time refused to accept the authority of the Court of Strasbourg? We cannot explain that to our citizens.

Secondly, I think – and this has been said by Mr López before – politicians have no business interfering in Court rulings. Let the judges do their jobs. We may have an opinion – we may like the ruling or we may not like it – but we should not interfere in their work. My group, the ALDE Group – the European Liberals – is the champion of a Europe that is for all citizens. ALDE believes in a Europe of diversity, where everybody has the right to their own conscience, their own religion and even the freedom from religion.

I will now conclude. The states – not the courts, the states – must ensure an environment where all citizens can live freely, according to their own conscience. They should be protected by the state, and I think the situation is very serious if they feel the need to go to court in order to defend themselves from the states. Colleagues, reject the EPP and ECR resolutions.

2-364

Mirosław Piotrowski, w imieniu grupy ECR. – Pani Przewodnicząca! Zważywszy na historyczny fakt, że ojcami-założycielami Unii Europejskiej byli chrześcijańscy demokraci: Konrad Adenauer, Alcide De Gasperi, Robert Schuman, Jean Monnet, którzy konstrukcję tę oparli na chrześcijańskich wartościach i symbolach. Przypomnę, że przyjęta przez Unię Europejską flaga przedstawiająca okrąg złożony z dwunastu złotych gwiazd na lazurowym tle, która wisi za panią przewodniczącą, nawiązuje do 12 gwiazd nad głową Najświętszej Marii Panny – Apokalipsa św. Jana, rozdział 12.

Po ponad pół wieku warto zapytać, czy filozofia ojców założycieli jest nadal aktualna. W kontekście skandalicznego orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka, nakazującego zdjęcie krzyża we włoskiej szkole, trzeba dobitnie stwierdzić, że żadne grono sędziów wyznaczonych przez polityków, nawet Rady Europy, nie może nakazać zdejmowania krzyża, który ma wymiar religijny i uniwersalny. Tym werdyktem podeptane zostały wolność wyznania i dziedzictwo kulturowe Europy.

W tym kontekście chciałbym zapytać pana komisarza: czy nie uważa Pan, że zamach na symbole chrześcijańskie jest jednocześnie rujnowaniem podstaw Unii Europejskiej? Czy nie mógłby Pan w imieniu Komisji zainicjować debaty na temat roli oraz znaczenia symboli chrześcijańskich w Unii Europejskiej?

2-365

Manfred Weber (PPE). – Frau Präsidentin! Ich möchte mich zunächst dafür bedanken, dass wir diese Debatte führen. Kollege Lopez hat gerade darauf hingewiesen, dass er als Jurist sagt, wir seien nicht zuständig. Ich spreche hier nicht als Jurist, sondern als Politiker. Millionen Menschen in Europa sind von diesem Urteil der Straßburger Richter betroffen. Deswegen ist es gut, dass wir das hier diskutieren.

Das Verhältnis zwischen Kirche und Staat war in Europa immer umstritten und hat zu blutigen Konflikten geführt. Es ist gut und richtig, dass die Europäische Union sich dazu durchgerungen hat, Staat und Religion zu trennen. Das ist gut und richtig. Aber wir haben in Europa unterschiedlichste Modelle. In Frankreich haben wir einen klaren Laizismus, in Großbritannien ist die Situation so, dass das Staatsoberhaupt, die Queen, höchste Repräsentantin der Kirche ist. Wir haben unterschiedlichste Modelle, wie sich das Verhältnis zwischen Kirche und Staat entwickelt hat. Deswegen halte ich es für gut, dass wir hier die Subsidiarität einfordern, dass jedes Land seinen Weg gehen darf.

Ich möchte sogar noch einen Schritt weiter gehen. Ich will nicht über Subsidiarität reden, sondern über die Grundfrage, dass aus meiner Sicht die europäischen Werte Solidarität, Subsidiarität, Freiheit ohne eine Fundierung im Christentum, im jüdisch-christlichen Religionsverständnis undenkbar sind. Warum gibt es diese Werte in China, im arabischen Bereich so nicht? Weil sie in unserer Kultur und in unseren Religionen fundiert sind. Darauf darf man hinweisen, ohne jemand zu zwingen, gleich den gleichen Glauben anzunehmen. Wir sind stolz auf unsere Religionsfreiheit.

Es gibt die Religionsfreiheit in dem Sinne, dass ich entscheide, Atheist zu sein. Ja, das ist in Ordnung, das ist legitim, das haben wir erkämpft. Aber es gibt auch das Recht, einen Glauben zu haben. In meiner Heimatregion mit über einer Million Menschen haben über 80 % den katholischen Glauben, sind Katholiken. Genauso wie derjenige, der Atheist ist, einfordert, dass man ihm gegenüber tolerant ist, fordern die Katholiken – über 80 % – ein, dass die Nichtgläubigen tolerant gegenüber ihrem Glauben sind, dass man den Glauben in der Öffentlichkeit leben darf, ihn darstellen darf und dass christliche Symbole in einer solchen Mehrheitsgesellschaft auch von denen akzeptiert werden, die die Minderheit darstellen. Auch das ist legitim mit der Religionsfreiheit zu begründen.

Wer Toleranz einfordert, der sollte sie auch denen gegenüber praktizieren, die einen christlichen Glauben vertreten.

2-366

Joanna Senyszyn (S&D). – Pani Przewodnicząca! Europejski Trybunał Praw Człowieka w Strasburgu słusznie orzekł, że wieszanie krzyży w klasach szkolnych narusza wolność religijną uczniów oraz prawa rodziców do wychowania dzieci zgodnie z własnymi przekonaniami. Sędziowie jednogłośnie uznali, że krzyż w szkole łamie Europejską Konwencję o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności.

Wyrok jest prosty, jasny i powszechnie zrozumiały. Właśnie dlatego wzbudza taką wściekłość i agresję duchownych oraz prawicowych polityków. Udają, że go nie rozumieją i domagają się wyjaśnień od Komisji i oficjalnego stanowiska Parlamentu. To bezprawne! Instytucje unijne nie są upoważnione do oceniania tego wyroku, jak zresztą i żadnego innego. Nie zapominajmy, że istnieje trójpodział władzy, a Trybunał jest organem Rady Europy, a nie Unii Europejskiej.

Odpowiadam autorom pytań, skoro mają takie wątpliwości: wyrok w sprawie krzyży nie narusza zasady pomocniczości. Przeciwnie, pomaga on przestrzegać prawa tym europejskim państwom, które zapomniały, że w ich konstytucjach jest zapis, jeśli nie o rozdziale kościoła i państwa, to przynajmniej o neutralności światopoglądowej. Wyrok Trybunału pomaga uzależnionym od kościoła krajowym władzom i sądom realizować prawa podstawowe obywateli łamane w wyniku klerykalizacji życia społecznego. Obywatele państw wyznaniowych nie są w stanie obronić swoich praw przed krajowymi sądami. Dobrze, że mogą się zwrócić do Trybunału i uzyskać sprawiedliwość.

Wyrok jest zgodny z poszanowaniem dla tożsamości narodowej państw członkowskich i powinien być wykonany. Nie dotyczy on zakazu umieszczania symboli religijnych w przestrzeni publicznej, a jedynie w niewielkim wycinku tej przestrzeni, jakim są szkoły państwowe. Nikt nie domaga się usuwania krzyży w kościołach, na placach czy z flag, jak to nieroztropnie mówił jeden z posłów.

Nie jest to ingerencja w stosunki państwo kościół, a jedynie obrona obywateli, których prawa są naruszane. Również w moim kraju postępująca klerykalizacja ogranicza prawa podstawowe Polaków. Nie wyobrażam sobie, aby Parlament Europejski i Komisja uniemożliwiły moim rodakom dochodzenie swoich słusznych praw przed Trybunałem w Strasburgu. Negatywne stanowisko Komisji i Parlamentu w sprawie tego wyroku byłoby nieuprawnioną ingerencją, a w dodatku ośmieszałoby nas. Przestrzegam przed tym!

2-367

Carlo Casini (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la decisione della Corte europea ha turbato non solo i credenti, ma anche tutti coloro che nel crocifisso da secoli hanno visto un segno di speranza, di solidarietà, un conforto, contro la paura e il dolore.

Noi speriamo che quella decisione sia modificata dalla grande Camera, perché la sua irragionevolezza è evidente. Dovremo eliminare il nome stesso della croce rossa? Rimuovere i grandi crocifissi che dall'alto dei monti dominano città e vallate? Sarà proibito, come è stato già osservato, alla Regina d'Inghilterra di essere il capo della Chiesa anglicana?

Tuttavia, il caso suscita una riflessione di estrema importanza dal punto di vista civile e politico: i diritti dell'uomo sono soltanto diritti dei singoli, come soggetti isolati da un contesto sociale o il diritto di manifestare una determinata religiosità è anche un diritto dei popoli? Non conta niente la tradizione, la storia, l'intelligenza, l'arte, che per millenni hanno contrassegnato l'identità di un popolo?

Inoltre, la questione riguarda giustamente anche il rapporto tra sussidiarietà e diritti umani e noto che questi ultimi, al di fuori di alcuni principi fondamentali che devono considerarsi universali e indiscutibili, possono avere interpretazioni diverse, possono esistere anche conflitti fra i diritti umani. Perché togliere agli Stati la possibilità, con le loro leggi, di risolvere questi conflitti e di interpretare e attuare i diritti umani secondo la sensibilità etica di un determinato popolo? La questione travalica, dunque, la questione del crocifisso.

La Corte europea, altre volte, in materia di diritto alla vita, ha riconosciuto l'esclusivo potere degli Stati di decidere sui punti più controversi, quali ad esempio la disciplina dell'aborto e l'eutanasia. Ora, il trattato di Lisbona ci obbliga ad aderire alla Convenzione europea e dunque anche a rispettare come Unione europea le deliberazioni della Corte europea dei diritti dell'uomo.

Merita una riflessione, allora, l'orientamento attuale diverso e nuovo della Corte, sarebbe grave se un potere sovranazionale, specie se esercitato da un numero limitato di persone e non espressione di una volontà popolare democraticamente dimostrata, diventasse repressivo e mortificante, insensibile ai sentimenti e al cuore dell'uomo e quindi ultimamente contrario alla libertà. Per questo io spero che la risoluzione del Partito popolare sarà votata e sarà votata in larga misura.

2-368

Miroslav Mikolášik (PPE). – Dejiny Európy, jej jednotlivých štátov, a teda aj Európskej únie sú, či chceme, či nechceme, úzko späté s kresťanským posolstvom. Preto aj ústavy mnohých štátov obsahujú odkaz na kresťanské tradície. Dokonca i Zmluva o Európskej únii vo svojej preambule čerpá svoju inšpiráciu okrem iného aj z náboženského dedičstva Európy, z ktorého sa vyvinuli univerzálne hodnoty.

Základné práva v Európskej únii sú dnes zaručené v Charte základnej práv Európskej únie, v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd, ale predovšetkým vyplývajú z ústavných tradícií spoločných pre členské štáty, ktoré sa vyvíjali počas stáročí. Preto sa domnievam, že Európska únia má plne rešpektovať národnú históriu, kultúru a tradície, a teda rázne odmietnuť penalizovanie členských štátov, ktoré si bránia svoje právo na vlastnú osobitú povahu a charakter vrátane kresťanského dedičstva a kresťanských symbolov. Na záver len podotknem, že ustanovenia charty ani Európskeho dohovoru nerozširujú právomoci Únie.

2-369

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE). – Señora Presidenta, empiezo pidiendo prestadas algunas palabras que hago mías. El crucifijo no es un signo de imposición: es un símbolo que transmite valores positivos, que forman parte de nuestra historia, de nuestra cultura y de una sociedad que cuenta con más de 2 000 años de antigüedad. No podemos pretender la protección de los derechos fundamentales negando los valores que, precisamente, los han creado.

La democracia funciona por medio de la libertad y el respeto, facilitando el ejercicio de los derechos y no a través de la imposición o de la limitación. Sí, sí, el principio de subsidiariedad debe ser respetado y reconocido por todas las instituciones, organizaciones y tribunales europeos, en especial la libertad, ya sea de opinión o de credo.

La facultad de los Estados miembros de exhibir símbolos religiosos en lugares públicos como símbolo que representan las tradiciones y la identidad de sus pueblos no debe ni puede conculcarse. La libertad es el elemento esencial de nuestra sociedad y el pilar básico en el que se asienta el espacio único de libertad, seguridad y justicia. Su limitación o censura supondrían el quebranto de los mismísimos cimientos de la Unión Europea.

2-370

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κυρία Πρόεδρε, θεωρώ και εγώ πως το Δικαστήριο κρίνει λάθος με το να εξισώνει την παραμονή του Εσταυρωμένου στις σχολικές αίθουσες με την ασέβεια προς την θρησκευτική πίστη των άλλων. Το θέμα που συζητάμε σήμερα είναι περισσότερο κοινωνικό παρά νομικό. Και είναι δεδομένο ότι πρέπει να μένουμε προσηλωμένοι στην αρχή της επικουρικότητας. Η παρουσία θρησκευτικών συμβόλων δεν συνιστά ένδειξη θρησκευτικής διάκρισης ή καταναγκασμού. Πηγάζει από την παράδοση και την ιστορία της κάθε χώρας, συχνά δε και από το Σύνταγμα αυτής, όπως συμβαίνει στη δική μου χώρα, την Ελλάδα.

Στην Ελλάδα έχουμε σε σχολικές αίθουσες θρησκευτικές εικόνες, όχι για να επιβάλουμε κάποια συγκεκριμένη θρησκεία στους μαθητές, αλλά γιατί αποτελεί στοιχείο της παράδοσής μας, άμεσα συνδεδεμένο με τις αξίες και τις δομές της

κοινωνίας μας, άμεσα συνδεδεμένο με τις διώξεις και τη θρησκευτική καταπίεση επί τέσσερεις αιώνες από την Οθωμανική Αυτοκρατορία.

2-371

Anna Záborská (PPE). – V krátkosti by som sa chcela vyjadriť k trom bodom. V tento večer na záver roku a v predvečer Vianoc, v jeden utorok pred polnocou, takmer šesťdesiat rokov po založení Európskej únie, ešte diskutujeme o jednom z pilierov európskej integrácie. Diskutujeme o princípe subsidiarity.

Po druhé, otázka môjho váženého kolegu Borghezia sa týka rozhodnutia európskeho súdu v Štrasburgu, že prítomnosť krížov v talianskych školách je porušením Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv. Toto rozhodnutie vyvolalo obavy vo viacerých štátoch. Slovenský parlament minulý týždeň prijal uznesenie, v ktorom konštatuje, že toto rozhodnutie je v rozpore s kultúrnym dedičstvom a kresťanskou históriou Európy.

A na záver, pri čítaní návrhu spoločnej rezolúcie, ktorú budeme hlasovať vo štvrtok, sa necítim celkom dobre. Ľutujem, že do rezolúcie, ktorá hovorí o subsidiarite, nemáme odvahu dať tie body z Lisabonskej zmluvy, ktoré priamo súvisia s prerokovaným programom.

2-372

Magdi Cristiano Allam (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, se dovessimo guardare al fatto che siamo in quattro gatti in questo momento a parlare della questione del crocifisso, considerare che per parlare del crocifisso dobbiamo invocare la questione della sussidiarietà, non possiamo non trarre la conclusione che ci troviamo in un'Europa che si vergogna della verità storica delle proprie radici giudaico-cristiane, della verità storica del cristianesimo che, come disse Goethe, è la lingua comune dell'Europa.

All'interno del Parlamento europeo ci sono 23 lingue ufficiali che attestano come non ci sia nulla che tiene unita l'Europa se non il cristianesimo. Vorrei domandare al Commissario Barrot perché, dopo che in Svizzera un referendum popolare ha decretato il no ai minareti, la Commissione europea, l'Unione europea, le Nazioni Unite, la Lega araba, l'Organizzazione della Conferenza islamica, si sono tutte mobilitate per condannare l'esito di quel referendum – pur essendo la Svizzera un paese che non fa parte dell'Unione europea – e oggi assumete un atteggiamento di neutralità rispetto a una questione che riguarda le nostre radici, la nostra identità, la nostra anima?

2-373

Csaba Sógor (PPE). – Protestáns lelkészként, akik nem a keresztet, hanem a nyolcágú csillagot tartják a legfontosabb szimbólumuknak, engedjék meg, hogy hozzáfűzzek röviden ehhez a vitához valamit. Én egy olyan választókerületből jövök, ahol 99%-a a választópolgároknak katolikus. Mind a négy gyermekem katolikus gyerekekkel jár iskolába. Bennünket nem zavar a kereszt. És itt szeretnék különbséget tenni – engedjék meg, ez egy szakmai kérdés – különbséget kell tenni a feszület és a kereszt között. Tudomásul kell venni, engem nem zavar, de van akit zavar a kereszt vagy a feszület, mert az inkvizíció keresztjét vagy feszületét látják.

Én helyénvalónak látom azokban az országokban, ahol a katolikus hagyomány miatt így alakult ki, hogy ott legyen az iskolában a kereszt, főleg ha az egy egyházi iskola, de nem ezekről kellene vitatkoznia a Parlamentnek, hanem a szegénységről, hanem a gazdasági válságról, kelet-európai felzárkózásról. Ez egy meddő vita, amit folytatunk. Meg kell nézni, hogy abban az olasz iskolában, aki tiltakozott, miért tiltakozott és ezt az egyedi esetet kellett volna kivizsgálni, nem pedig itt olyasmiről vitatkoznia, ami már idejétmúlt dolog.

És természetesen még egyszer hangsúlyozom, nincs semmi kifogásom a kereszt ellen, én is minden nap úgy élek, hogy előttem van a kereszt, engem nem zavar. Olyan életkörülményeket kell teremtenünk Olaszországban, vagy Romániában, hogy ez ne legyen vita tárgya.

2-374

Diane Dodds (NI). – Madam President, in recent years we have witnessed an ongoing campaign to suppress freedom of religious expression. Christian nurses have been disciplined for offering to pray with patients and, only today, Lillian Ladele, a Christian registrar who was told to perform civil partnerships or face dismissal, has lost her case for religious discrimination at the Court of Appeal in the United Kingdom.

Equality laws have failed to protect Christians – indeed, quite the opposite. An amendment to the Equality Bill to protect the religious liberty of churches was voted down in the House of Commons two weeks ago, amid accusations of interference from the EU Commission. The Commission, in their reasoned opinion, argued that the UK needs to narrow the religious liberty safeguard in its employment laws. I say: shame on the Commission. There must be a recognition that people have faith and have the right to express that faith. Christians ought to be protected, and not punished, by the law.

2-375

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, le pays que je connais le mieux a été le théâtre de rudes affrontements sur ces sujets et je voudrais très simplement, mais à titre personnel, souhaiter que le Parlement européen reste bien dans une ligne de tolérance, de respect mutuel.

Il y a, en effet, des familles qui souhaitent respecter une tradition chrétienne. Il y a des familles qui peuvent contester cette tradition. Nous sommes faits, l'Europe est faite, de cette diversité religieuse, culturelle. Je crois qu'il faut garder beaucoup de mesure dans un dossier comme celui-là. Je me permets de le dire très simplement, parce que j'ai moi-même souffert, dans le pays que je connais le mieux, des excès des deux côtés.

Cela étant, je fais du droit et, très honnêtement, je ne vois pas comment ce débat peut avoir lieu ici, alors qu'il devrait d'abord avoir lieu à l'Assemblée du Conseil de l'Europe et dans nos parlements nationaux. C'est là, à mon avis, que ce débat doit vraiment avoir lieu. Et nous sommes obligés – je suis obligé –, au nom de la Commission, de dire que, certes, la Commission est très attachée au respect du principe de la liberté de religion et qu'elle serait évidemment amenée à réagir contre toute discrimination envers des personnes appartenant à une religion particulière.

Cela dit, la Commission ne peut pas agir en dehors du cadre légal établi par les traités. Et elle n'est pas en position d'intervenir en tant que gardienne des traités sur des questions concernant un État membre lorsqu'elles n'ont pas de lien avec le droit de l'Union européenne. Je suis obligé de le dire, très simplement. La Commission ne peut que constater les positions différentes qui ont été exprimées ici, mais elle ne peut pas non plus, dans une question qui ne relève pas du droit européen, se prononcer. Encore une fois, ces questions relèvent de l'ordre juridique interne des États membres. Voilà ce que je peux dire en faisant du droit, à mon tour.

Cela étant, je crois que ce débat est utile et qu'il était intéressant, bien sûr, encore que je me permets d'inciter très simplement tous les protagonistes qui ont pris part à ce débat à garder toute la mesure qui s'impose et à permettre que le Conseil de l'Europe et l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe puissent, à leur tour, débattre utilement des interprétations que l'on peut donner à une Déclaration européenne des droits de l'homme. Mais, honnêtement, nous ne pouvons pas, au titre de gardiens des traités, intervenir dans un débat qui concerne essentiellement le Conseil de l'Europe et la Cour européenne des droits de l'homme.

Je vous prie de m'excuser de ne pas pouvoir donner une meilleure réponse ce soir, mais je dois, en toute honnêteté et conformément au droit, vous donner cette réponse. Je crois honnêtement que nous sommes confrontés à des problèmes qui, aujourd'hui, sont traités dans l'Union, dans le domaine de l'ordre juridique de chaque État membre.

2-376

La Présidente. – J'ai reçu, conformément à l'article 115, paragraphe 5 du règlement six propositions de résolution³.

Le débat est clos.

Le vote aura lieu jeudi 17 décembre 2009.

Déclarations écrites (article 149)

2-376-125

Herbert Dorfmann (PPE), *schriftlich*. – Das Urteil des Gerichtshofes ist Ausdruck eines aggressiven Säkularismus und gibt jenen Recht, die in Europa einen religionsfreien öffentlichen Raum haben wollen. Dabei übersehen sie, dass es unseren Kontinent ohne Christentum nicht geben kann. Das Christentum hat Europa, seine Menschen, die Kultur, die Kunst und das Denken derart geprägt, dass der Kontinent seine Identität verlieren würde, wenn man die Spuren des Christentums entfernen würde. Dabei geht es überhaupt nicht darum, die Religionsfreiheit in Frage zu stellen. Die Trennung zwischen Staat und Kirche ist ein hohes Gut unserer Demokratie, und ich bin dafür, dass wir genau darauf achten, dass beide in gegenseitigem Respekt das machen, was ihre Aufgabe ist. Aber genau um diesen Respekt geht es: Die christliche Kirche darf nicht den Anspruch erheben, dass alle an sie glauben, aber sie darf fordern, dass sie von allen respektiert wird.

2-376-250

Martin Kastler (PPE), *schriftlich*. – Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren, Was bedeutet eigentlich Religionsfreiheit? Die Antwort ist einfach: Es ist die Freiheit, Religion auszuüben. Religionsfreiheit ist nicht die Freiheit von Religion sondern die Freiheit zur Religion. Religionsfreiheit schafft keine religionsfreie Gesellschaft sondern gibt dem Menschen das Recht, seine Religion in der Gesellschaft auch öffentlich zu leben. Ein Kreuz im Klassenzimmer zwingt niemandem auf, was er zu glauben hat oder nicht. Deshalb ist es auch kein Verstoß gegen die Religionsfreiheit. Ich habe auch noch nie von einem Recht gehört, nicht mit religiösen Symbolen konfrontiert zu werden. Sonst müsste man eigentlich auch gleich alle Kreuze auf Friedhofsgräbern und alle Kirchtürme verbieten. Das Kruzifixurteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ist aus diesen Gründen nicht nur ein Angriff auf das Subsidiaritätsprinzip sondern verstößt selbst gegen das Menschenrecht auf Religionsfreiheit. Dieses Urteil können und dürfen wir als Europäisches Parlament nicht akzeptieren. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte muss Recht sprechen und darf nicht zum Spielball ideologisch geleiteter und christophober politischer Interessen werden. Ansonsten müssen wir ernsthaft darüber nachdenken, welchen Sinn der Gerichtshof überhaupt noch hat.

³ Voir procès-verbal.

2-376-500

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE), na piśmie. – Wyrok Trybunału, w mojej ocenie nie ma nic wspólnego z ochroną wolności religijnej. Sama obecność krzyża w sali lekcyjnej nie jest wywieraniem presji światopoglądowej i nie narusza prawa do wychowania dzieci zgodnie z przekonaniami rodziców. Podobnie jak nie narusza tego prawa noszenie stroju, świadczącego o wyznawanej wierze. U podstaw wspólnej, zjednoczonej Europy leży wzajemne zrozumienie i otwarcie na innych. Zarówno jak poszanowanie odmienności kulturowych państw oraz korzeni i tradycji narodów tworzących Unię Europejską. Nie jest tajemnicą, iż źródła naszej europejskiej tożsamości ściśle wywodzą się z tradycji chrześcijaństwa. Dlatego dla zdecydowanej większości Europejczyków, krzyż jest symbolem religijnym i jednocześnie symbolem wartości. Nie wyobrażam sobie, by wzajemny dialog, który na co dzień ze sobą prowadzimy, wyzuty był z wyznawanych przez nas wartości. Byśmy w imię wolności religijnej, zmuszani byli do zaprzeczania ważnym i świętym dla nas symbolom, bez względu na to, czy jest to krzyż, Gwiazda Dawida, czy też Półksiężyc. Tak jak nie wolno nikogo zmuszać do wyznawania określonej wiary, czy systemu wartości, tak też w imię wolności nie wolno zmuszać do zdejmowania ważnych dla całej ludzkości symboli. Trybunał Praw Człowieka swoim wyrokiem, w rzeczywistości nie chroni wolności religijnej, ale dyskryminuje wszystkich tych, dla których symbole wiary, mają w życiu istotne znaczenie.

2-377

21 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès-verbal

2-378

22 - Levée de la séance

2-379

(La séance est levée à 23 h 45)